

LÊ-VAN-LY
Docteur es-lettres
Diplômé de l'Ecole Nationale
des Langues Orientales

LE PARLER VIETNAMIEN

越
南
談
話

SA STRUCTURE
PHONOLOGIQUE
&
MORPHOLOGIQUE
FONCTIONNELLE

Esquisse d'une
GRAMMAIRE
VIETNAMIENNE



10
GON
5



LE PARLER VIETNAMIEN

(Essai d'une grammaire vietnamienne)



LE
PARLER VIETNAMIEN
(ÉSSAI D'UNE GRAMMAIRE VIETNAMIENNE)

par

M. LÊ VĂN LY

Docteur ès Lettres



IMPRIMERIE - EDITION

HUONG ANH

57, rue de Clignancourt
P A R I S (18^e)

C H I N E

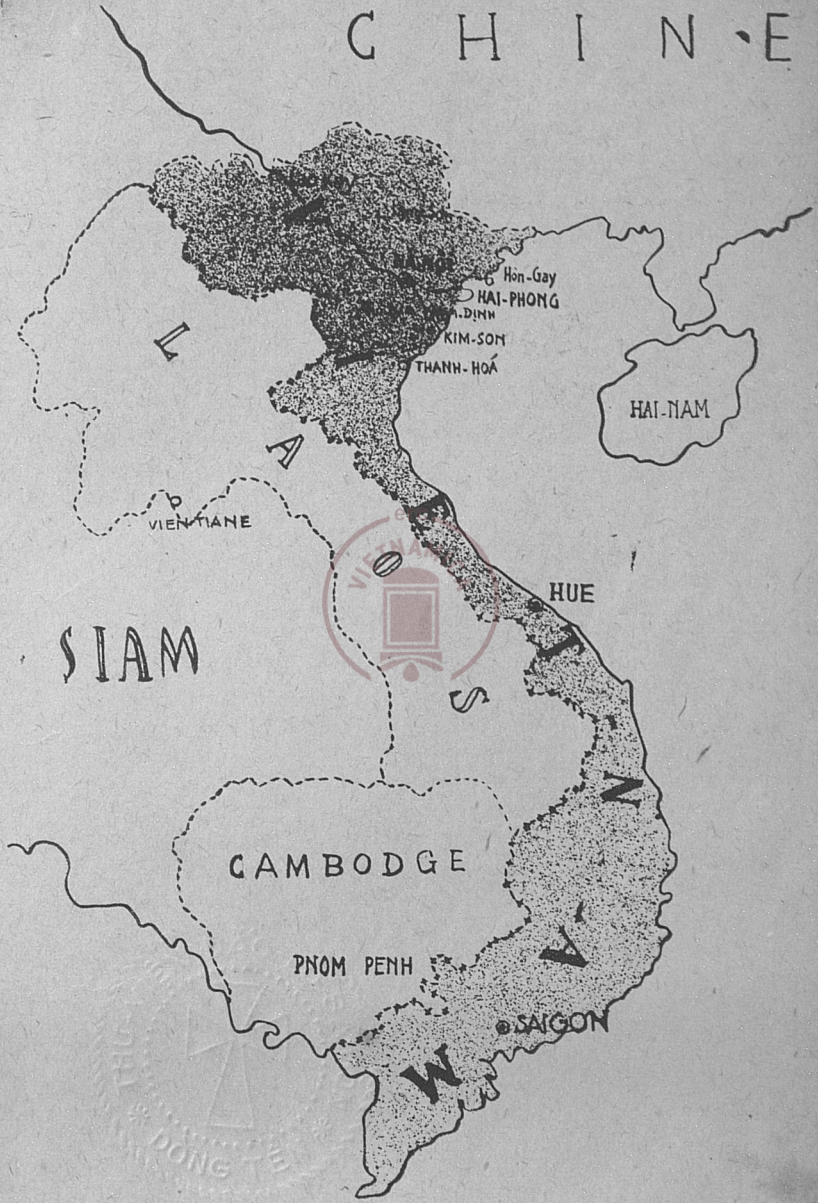


TABLEAU DES PHONÈMES VIETNAMIENS

En premier lieu : Phonème Phonologique.

Entre parenthèses : transcription traditionnelle.

Entre crochets : transcritpon phonétique,

<i>k</i> (k, c) [k̄]	<i>x</i> (kh) [x]	<i>g</i> (g, gh) [ɣ]	<i>ŋ</i> (ng) [ŋ]
<i>ç</i> (ch) [tʃ]	<i>s</i> (x) [s]	<i>z</i> (gi) [z]	<i>ñ</i> (nh) [ɲ]
<i>t</i> (tr) [d]	<i>ʃ</i> (s) [ʃ]	<i>ʒ</i> (d) [ʒ]	
<i>t</i> (t) [t]	<i>d</i> (đ) [d]	<i>tʰ</i> (th) [tʰ]	<i>n</i> (n) [n]
<i>b</i> (b) [b]	<i>v</i> (v) [v]	<i>f</i> (ph) [f]	<i>m</i> (m) [m]
<i>h</i> (h) [h]	<i>r</i> (r) [r]	<i>l</i> (l) [l]	

i (i) [i] *w* (u') [v] *u* (u) [u]

iê (yê, iê, ia) [iê] *wô* (uô, ua) [vô] *uô* (uô, ua) [uô]

ê (ê) [e] *ô* (ô) [œ] *o* (ô) [o]

ê (e) [ɛ] *â* (â) [œ] *o* (o) [ɔ]

ă (a) [a] *ă* (ă) [ă]

LE PARLER VIETNAMIEN

AVANT-PROPOS

Cet ouvrage est un essai de faire connaître le parler vietnamien sous un aspect nouveau. Le grand mérite en revient à mon Maître M. A. MARTINET, Directeur d'études de PHONOLOGIE à l'École des Hautes Études de Paris. Son enseignement et ses conseils ont été décisifs pour la composition de cet ouvrage. Je lui en exprime ici toute ma respectueuse reconnaissance.

Ma gratitude va ensuite à mon cher et vénéré Professeur à la Sorbonne et Directeur de l'Institut Phonétique de Paris, M. FOUCHÉ dont les directives et les encouragements m'ont aidé à donner à cet ouvrage sa forme définitive.

J'exprime également un cordial merci à toutes les patientes que j'ai mises à l'épreuve pour mener à bonne fin ce travail, et particulièrement à MM. DEMIEVILLE et GASPARDONE, Professeurs au Collège de France, et à Mlle DURAND, Assistante à la Faculté des Lettres de Paris.

Puisse ce modeste travail rendre des services à ceux qui voudront connaître et apprendre le PARLER VIETNAMIEN, l'une des langues les plus harmonieuses et plus originales.

Paris, le 18 Mai 1948 .

LE PARLER VIETNAMIEN

SÀ STRUCTURE PHONOLOGIQUE et MORPHOLOGIQUE FONCTIONNELLE

INTRODUCTION

Le Vietnamien, ou l'Annamite, est le parler des habitants du Vietnam, pays qui constitue la partie orientale de l'Indochine. L'administration coloniale française avait divisé le Vietnam en trois parties différentes : le Tonkin au Nord, l'Annam au Centre et la Cochinchine au Sud.

A un étranger familier avec la langue annamite, cette distinction administrative pourrait faire croire à une différence linguistique entre ces trois régions. Il existe en effet un accent particulier à chacune d'elles. A son parler un Vietnamien est tout de suite identifié : par son accent, il est reconnu pour un habitant du Nord, du Centre ou du Sud, comme le Marseillais et le Breton se font remarquer lorsque l'un et l'autre parlent le français.

Ce manque d'homogénéité dans le parler national vietnamien s'explique par de multiples raisons dont la principale était l'absence de communications entre des régions trop éloignées les unes des autres. Cependant la structure de la langue est la même pour ces trois régions : c'est la même langue, mais parlée avec trois accents différents et un très petit nombre de mots particuliers à chaque région.

Dans ce présent travail, nous nous attachons spécialement au parler qui est commun au Tonkin. La région linguistique de notre étude s'étend sur tout le Tonkin administratif et se prolonge un peu sur l'Annam jusqu'aux environs de la ville de Thanh-Hoá.

Cependant l'unité phonologique est loin d'être réalisée sur l'ensemble du territoire considéré. C'est ainsi que des districts assez étendus, comme celui de Kim-Són (Tonkin Sud-Est) ou, chose plus curieuse, un seul village, celui de Trữ-Chu (Province de Hà-Đông), ont un parler particulier, qui est

caractérisé par l'incapacité des sujets parlants à réaliser certains phonèmes, ou par la tendance à en confondre certains autres.

A Kim-Sôn, par exemple, le spirant-dental (l) t^h (*th*) est réalisé comme le spirant-rétroflexe ζ (*s*). A Trừ-Chu, l'occlusif-rétroflexe \ddot{t} (*tr*) est réalisé simplement comme le dental *t*; le dental-nasal *n* est réalisé comme le latéral *l* et inversement. L'anecdote d'un notable d'une de ces régions s'adressant à un visiteur et lui disant: «*Sữa ngài, tong nằng tôi chỉ có một mình tôi lời thõĩ hơn cả*» (pour: *Thưa ngài, trong làng tôi, chỉ có một mình tôi nói giỏi hơn cả*): (*C'est moi qui parle le plus clairement dans mon village*) est assez humoristique pour décrire cette particularité du parler de certains endroits du Delta tonkinois.

Nous mettant maintenant, non plus sur le plan de l'espace géographique, mais sur celui de l'échelle sociale de la population, un autre fait est à remarquer, qui constitue une exception au parler commun dont nous voulons faire la description. Il s'agit d'un certain parler propre aux habitants des villes, surtout chez les femmes, dont la tendance est aux moindres efforts et aussi, peut-être, à une certaine affectation: l'occlusif-rétroflexe \ddot{t} (*tr*) n'existe plus; il est remplacé par l'occlusif-prépalatal *c* (*ch*): Ainsi pour: *tỏĩ (trong)*, on dira: *cỏĩ (chong) tẻn (trẻn)* est réalisé comme *cẻn (chẻn)*. Il n'y a plus de distinction entre les spirants: prépalatal ζ (*x*) et rétroflexe ζ (*s*), tous les deux sont réalisés comme un spirant prépalatal: ζ (*x*). Ainsi on dira: *sẻĩ (xẻĩng)* au lieu de *sẻĩẻn (sẻĩẻng)*, *sau (xao)* au lieu de *sẻau (sẻao)*.

Le même phénomène s'est produit pour les sonores correspondants ζ (*gi*) et ζ (*d*); les deux phonèmes ont une réalisation identique, ils se réalisent tous deux comme un prépalatal sonore ζ (*gi*); de plus, le vibrant *r* est également réalisé comme le prépalatal sonore ζ (*gi*).

Ce parler particulier, plus courant chez les femmes et dans les milieux bourgeois, tend à devenir une mode qui cherche à s'imposer. C'est, en quelque sorte, une étiquette pour ceux qui veulent se faire passer pour des citadins. Mais la réaction ne manque pas de se faire sentir parmi ceux qui se réclament de la prononciation orthodoxe. Dans les écoles en particulier, la prononciation «citadine» est considérée comme fautive.

Ces différences de prononciations sont intéressantes à noter pour ceux qui s'occupent d'une étude diachronique du

(1) Nous employons la forme masculine en sous-entendant à chaque fois le mot «phonème»

Vietnamien; car à n'en pas douter, le Vietnamien est en pleine évolution, aussi bien du point de vue phonétique que morphologique et syntaxique. Mais pour le présent travail, qui est simplement une étude synchronique de la langue, ces prononciations différentes nous apparaissent comme des exceptions.

Ces exceptions mises à part, — exceptions qui n'atteignent d'ailleurs que la minorité de la population — le reste des habitants font usage d'un parler que nous pourrions qualifier de *communet* qui constitue l'objet de notre étude : Le Parler Vietnamien commun au Tonkin.

Ce parler commun se prétend possesseur de la prononciation orthodoxe qui est fondée sur l'orthographe traditionnelle. Celle-ci est assez phonologique, en ce sens qu'elle note soigneusement — et peut-être trop soigneusement — toutes les différenciations entre les phonèmes.

Dans la description phonologique, nous avons cru bon d'adopter une nouvelle orthographe phonologique moins encombrante, dont la caractéristique est de représenter chaque phonème par un seul signe graphique. Les tons seront représentés de la même manière que dans la transcription traditionnelle, sauf *q* qui sera remplacé par *ã*. Dans la seconde partie, consacrée à la structure morphologique nous reprendrons l'orthographe traditionnelle.

L'auteur de ces lignes a toujours parlé le Vietnamien commun dont il fait ici la description. Originaire de Phú-Lý, il avait fait plusieurs séjours prolongés dans les régions avoisnantes de Hà-nôi, Nam-Định, Hà-Đông, Ninh-Binh, Thanh-Hoá et Hòn-Gay. Ayant fait ses études à Hà-nôi et à Nam-Định, il avait été mis en contact direct avec le parler «citadin». Un séjour de six mois au village de Trù-Chu lui avait révélé les particularités du parler de ses habitants. Enfin des expériences ont été réalisées auprès des soldats et travailleurs Vietnamiens venus en France au cours de la guerre 1939-1945.

Ces connaissances pratiques ont été groupées d'après les principes de la Phonologie, cette nouvelle branche de la Linguistique qui a eu pour promoteur le Prince TROUBETZKOY, l'éminent linguistique russe, et dont les recherches et la mise au point se poursuivent en France, à l'École des Hautes Études sous la direction de M. A. MARTINET.

L'originalité de la Phonologie a été d'apporter à la Linguistique un aspect nouveau sous l'angle duquel on pourra envisager les éléments linguistiques d'une langue, à savoir la *fonction*, c'est-à-dire le rôle que joue chaque élément linguistique constituant la langue que l'on veut étudier.

Pour pouvoir déterminer exactement la fonction des éléments linguistiques de notre parler, il nous faut tout d'abord en faire l'inventaire :

Notre première Partie, consacrée à la structure phonologique, étudiera donc les éléments phoniques qui concourent à la formation des éléments linguistiques que sont les Phonèmes. Une fois ces phonèmes découverts, nous essaierons de les classer et de les définir. Nous verrons ensuite comment ils se combinent entre eux pour former des éléments signifiants.

L'élément phonique qui joue un rôle de première importance en Vietnamien, le Ton, fera l'objet d'une étude spéciale.

Enfin nous examinerons les Signes Démarcatifs qui permettent d'identifier chacun des éléments signifiants qui se trouvent dans une « chaîne parlée ».

La seconde Partie de cette étude, la Structure Morphologique Fonctionnelle, sera consacrée à l'examen du comportement des éléments signifiants dont l'étude phonologique nous aura révélé la structure.



PREMIÈRE PARTIE



LA STRUCTURE PHONOLOGIQUE

Chapitre I

LES PHONÈMES



Un phonème est « un ensemble de traits pertinents qui se réalisent simultanément » (A. Martinet, *Le parler d'Hauteville*, p. 11). Par Traits Pertinents, on entend « tout trait phonique susceptible de différencier à lui seul le sens intellectuel d'un mot ou d'un énoncé » (Id. p. 10-).

Pour dégager les phonèmes du Vietnamien, nous procédons par *Commutation*, c'est-à-dire en remplaçant dans un mot une tranche phonique par une autre, attestée dans la langue, de manière à obtenir un autre mot : Dans le mot *Ba* (trois), nous pouvons remplacer la tranche (B) par (M), qui nous donne *Ma* (fantôme) ; B se révèle ainsi distinct de M.

Nous classerons les phonèmes vietnamiens en deux groupes :

- 1) Phonèmes formant à eux seuls un élément signifiant,
- 2) Phonèmes ne pouvant pas former à eux seuls un élément signifiant.

Tous ces phonèmes se caractérisent par leur *netteté* de réalisation. Ils se retrouvent partout les mêmes avec les caractères définis de leur catégorie, et ne sont influencés par le voisinage d'aucun autre phonème. Autrement dit, les phonèmes vietnamiens ne connaissent pas de variantes combinatoires,

Ce chapitre se divise en trois parties :

- 1) L'analyse des phonèmes,
- 2) La classification et la définition des phonèmes,
- 3) La combinaison des phonèmes.



I. — ANALYSE DES PHONÈMES

Pour faire ressortir le caractère phonologique d'un phonème, nous opposons ce dernier à tous les autres phonèmes de son groupe; et pour ce faire, nous opposons deux mots identiques dans tous leurs éléments composants et ne différant que par les deux phonèmes considérés.

A — Les phonèmes formant à eux seuls un élément signifiant: (1)

Ce sont : *i, e, E, w, ô, u, o, O, a* .

I — Le phonème *i* :

Le caractère phonologique de ce phonème ressort de la comparaison des mots suivants :

<i>i</i> / <i>e</i> : <i>bi</i>	clitrouille	—	<i>bé</i>	prendre sur ses bras
<i>i</i> / <i>E</i> : <i>Bi</i>	Belgique	—	<i>bE</i>	casser avec la main
<i>i</i> / <i>w</i> : <i>t'i</i>	passer un examen	—	<i>t'w</i>	lettre
<i>i</i> / <i>ô</i> : <i>vi</i>	à cause de	—	<i>vô</i>	faire semblant
<i>i</i> / <i>u</i> : <i>i</i>	indocile	—	<i>ù</i>	gagner (aux cartes)
<i>i</i> / <i>o</i> : <i>Xi</i>	singe	—	<i>Xô</i>	malheureux
<i>i</i> / <i>O</i> : <i>Xi</i>	atmosphère	—	<i>XO</i>	difficile
<i>i</i> / <i>a</i> : <i>ki</i>	signer	—	<i>ká</i>	poisson

Le phonème *i* se réalise comme une voyelle antérieure non-arrondie d'aperture minima. Sa durée est toujours égale, c'est-à-dire qu'on ne pourra pas trouver en vietnamien deux mots qui ne se distingueraient que par la présence de *i* long dans l'un et de *i* bref dans l'autre. Comme tous les phonèmes de cette catégorie, *i* peut former à lui seul un élément signifiant ; il peut se trouver par conséquent tout seul ; de plus il peut se trouver à l'initiale, à la médiane ou à la finale.

2 — Le phonème *e* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort de la comparaison des mots suivants :

(1) Ces phonèmes peuvent former à eux seuls un élément signifiant, mais le ton est parfois nécessaire pour que le mot puisse présenter un sens. Cf. le tableau des phonèmes vocaliques P. 33.

<i>e</i> / <i>i</i> : Cf.	le phonème <i>i</i> , paragraphe précédent :	<i>bè</i> / <i>bí</i> .
<i>e</i> / <i>E</i> : <i>ce</i>	mépriser	— <i>cĒ</i> couvrir
<i>e</i> / <i>w</i> : <i>t'è</i>	manière	— <i>t'w̃</i> essayer
<i>e</i> / <i>ɔ</i> : <i>bè</i>	côté	— <i>bð</i> bord, rivage-
<i>e</i> / <i>u</i> : <i>t'è</i>	jurer	— <i>t'ù</i> se venger
<i>e</i> / <i>o</i> : <i>dè</i>	laisser	— <i>dò</i> renverser
<i>e</i> / <i>O</i> : <i>bè</i>	mer	— <i>bO</i> abandonner
<i>e</i> / <i>α</i> : <i>ce</i>	mépriser	— <i>ca</i> père

Le phonème *e* se réalise comme une voyelle antérieure non-arrondie, d'aperture plus grande que celle de *i*, 2^{me} degré, intermédiaire entre *i* et *E*. Les mots formés de ce seul phonème sont:

e (*rǎñ*) : impression douloureuse causée par le vinaigre sur les dents,

é : marchandise n'ayant pas de clientèle.

La remarque ayant trait à la place dans un mot, donnée à propos du phonème *i*, s'applique également au phonème *e* et à tous les autres phonèmes de cette catégorie.

3— Le phonème *E* :

L'identité phonologique du phonème *E* ressort des rapprochements suivants :

<i>E</i> / <i>i</i> : Cf.	phonème <i>i</i> :	<i>bE</i> / <i>Bi</i> .
<i>E</i> / <i>e</i> : Cf.	phonème <i>e</i> :	<i>cE</i> / <i>ce</i> .
<i>E</i> / <i>w</i> : <i>sĒ</i>	déchirer	— <i>sŭ</i> contrée
<i>E</i> / <i>ɔ</i> : <i>t'Ē</i>	carte d'identité	— <i>t'ð</i> respirer
<i>E</i> / <i>u</i> : <i>ñE</i>	écouter	— <i>ñu</i> imbécile
<i>E</i> / <i>o</i> : <i>vĒ</i>	dessiner	— <i>vò</i> frapper des mains
<i>E</i> / <i>O</i> : <i>kĒ</i>	celui	— <i>kO</i> herbe
<i>E</i> / <i>α</i> : <i>bĒ</i>	casser avec la main	— <i>bá</i> appât

Le phonème *E* se réalise comme une voyelle antérieure non-arrondie, d'aperture plus grande que celle de *e*, 3^{me} degré. Le seul mot qui est formé exclusivement avec ce phonème est : *E* « de crainte que, craindre que »

4— Le phonème *w* :

L'identité phonologique du phonème *w* ressort des rapprochements suivants :

<i>w</i> / <i>i</i> : Cf.	phonème <i>i</i> :	<i>t'w</i> / <i>t'i</i> .
<i>w</i> / <i>e</i> : Cf.	—	<i>e</i> : <i>t'w̃</i> / <i>t'è</i> .
<i>w</i> / <i>E</i> ; Cf.	—	<i>E</i> : <i>sŭ</i> / <i>sĒ</i> .
<i>w</i> / <i>ɔ</i> : <i>şw</i>	bonze	— <i>şð</i> sommaire
<i>w</i> / <i>u</i> : <i>t'w</i>	lettre	— <i>t'u</i> ramasser
<i>w</i> / <i>o</i> : <i>kŭ</i>	déléguer	— <i>kò</i> çou
<i>w</i> / <i>O</i> : <i>t'ŭ</i>	essayer	— <i>t'O</i> lapin
<i>w</i> / <i>α</i> : <i>kŭ</i>	continuer	— <i>ká</i> poisson

Le phonème *w* se réalise comme une voyelle moyenne non-arrondie, d'aperture minima; il correspond au phonème *i* de la série des antérieures non-arrondies. Les mots formés de ce seul phonème sont : *w* : particule d'interrogation se plaçant toujours à la finale,

ɔ̃ : « oul » (pas très poli, employé entre égaux ou avec les inférieurs).

5 — Le phonème *ɔ* :

L'identité phonologique du phonème *o* ressort des rapprochements qui vont suivre :

ɔ / *i* : Cf. phonème *i* : *vɔ̃* / *vì*.

ɔ / *e* : Cf. — *e* : *bɔ̃* / *bé*.

ɔ / *E* : Cf. — *E* : *t'ɔ̃* / *t'É*.

ɔ / *w* : Cf. — *w* : *ʃɔ̃* / *ʃw*.

ɔ / *u* : *t'ɔ̃* adorer — *t'ù* se venger

ɔ / *o* : *t'ɔ̃* respirer — *t'ô* vomir

ɔ / *O* : *vɔ̃* cahier — *vô* écorce

ɔ / *a* : *bɔ̃* bord, rivage — *bà* grand'mère

Le phonème *ɔ* se réalise comme une voyelle moyenne non-arrondie, d'aperture du 2nd degré. Il correspond au phonème *e* de la série antérieure non-arrondie. Les mots formés avec ce seul phonème sont :

ɔ̃ : habiller ; à ; dans ;

ô : rôter .

6 — Le phonème *u* :

L'identité phonologique du phonème *u* ressort des rapprochements suivants :

u / *i* : Cf. phonème *i* : *ù* / *ì*.

u / *e* : Cf. — *e* : *t'ù* / *t'é*.

u / *E* : Cf. — *E* : *hù* / *hÉ*.

u / *w* : Cf. — *w* : *t'u* / *t'w*.

u / *ɔ* : Cf. — *o* : *tù* / *t'ô*.

u / *o* : *kù* tubercule — *kô* cou

u / *O* : *cù* oncle — *cô* chien

u / *a* : *mu* carapace — *ma* laniôme

Le phonème *u* se réalise comme une voyelle postérieure arrondie d'aperture minima. Ses correspondants moyen et antérieur sont : *w* et *i*. Les mots formés avec ce seul phonème sont :

u : mère (mot usité dans certaines campagnes) ;

ù : gagner (se dit aux jeux de cartes et de domino) ;

ủ : tenir caché , tenir chaud

7 — Le phonème *o* :

L'identité phonologique du phonème *o* ressort des rapprochements suivants :

<i>o</i> / <i>i</i> :	Cf. phonème <i>i</i> :	<i>Xó</i> / <i>Xí</i> .
<i>o</i> / <i>e</i> :	Cf. —	<i>e</i> : <i>dó</i> / <i>dé</i> .
<i>o</i> / <i>E</i> :	Cf. —	<i>E</i> : <i>vó</i> / <i>vÉ</i> .
<i>o</i> / <i>w</i> :	Cf. —	<i>w</i> : <i>kó</i> / <i>kú</i> .
<i>o</i> / <i>ɔ</i> :	Cf. —	<i>o</i> : <i>t'ó</i> / <i>t'ó</i> .
<i>o</i> / <i>u</i> :	Cf. —	<i>u</i> : <i>kó</i> / <i>kú</i> .
<i>o</i> / <i>O</i> :	Cf. <i>mó</i> opérer	— <i>mÓ</i> mine
<i>o</i> / <i>α</i> :	<i>fó</i> rue	— <i>fá</i> déirure

Le phonème *o* se réalise comme une voyelle postérieure arrondie, d'aperture du 2nd degré. Ses correspondants des séries moyenne et antérieure sont : *ɔ* et *e*. Les mots formés avec ce seul phonème sont :

- o* : parapluie ;
- ó* : profaner ;
- ɔ* : exclamation de désapprobation ;
- ó* : couche faite avec de la paille

8 — Le phonème *O* :

L'identité phonologique du phonème *O* ressort de la comparaison des mots suivants :

<i>O</i> / <i>i</i> :	Cf. phonème <i>i</i> :	<i>XÓ</i> / <i>Xí</i> .
<i>O</i> / <i>e</i> :	Cf. —	<i>e</i> : <i>bÓ</i> / <i>bé</i> .
<i>O</i> / <i>E</i> :	Cf. —	<i>E</i> : <i>kÓ</i> / <i>kÉ</i> .
<i>O</i> / <i>w</i> :	Cf. —	<i>w</i> : <i>t'Ó</i> / <i>t'ú</i> .
<i>O</i> / <i>ɔ</i> :	Cf. —	<i>ɔ</i> : <i>vÓ</i> / <i>vó</i> .
<i>O</i> / <i>u</i> :	Cf. —	<i>u</i> : <i>cÓ</i> / <i>cú</i> .
<i>O</i> / <i>o</i> :	Cf. —	<i>o</i> : <i>mÓ</i> / <i>mó</i> .
<i>O</i> / <i>α</i> :	C) donner	— <i>ca</i> père

Le phonème *O* se réalise comme une voyelle postérieure arrondie, d'aperture du 3^{me} degré. Ses correspondants des séries moyenne et antérieure sont *A* et *E*. Les seuls mots formés de ce phonème sont des onomatopées :

- O* — *O* : bruit que fait le moustique ;
- Ó* — *É* : bruit produit par une voix rauque ;

Dans le Nord-Annan, le mot *O* veut dire « tante » ; mais au Tonkin, ce mot n'est pas usité, sinon inconnu.

9 — Le phonème *α* .

L'identité phonologique du phonème *α* ressort des rapprochements qui vont suivre :

<i>α</i> / <i>i</i> :	Cf. phonème <i>i</i> :	<i>ká</i> / <i>kí</i> .
<i>α</i> / <i>e</i> :	Cf. —	<i>e</i> : <i>ca</i> / <i>ce</i> .
<i>α</i> / <i>E</i> :	Cf. —	<i>E</i> : <i>bá</i> / <i>bÉ</i> .

α / w : Cf. phonème w : $k\acute{\alpha} / k\acute{w}$.

α / δ : Cf. — o : $b\acute{\alpha} / b\acute{\delta}$.

α / u : Cf. — u : $m\alpha / mu$.

α / o : Cf. — o : $f\acute{\alpha} / f\acute{o}$.

α / O : Cf. — O : $c\alpha / cO$.

$\alpha / \check{\alpha}$: $b\acute{a}t$ bol — $b\acute{a}t$ attraper

Le phonème α se réalise comme une voyelle de grande ouverture non-arrondie, de profondeur moyenne. Sa durée est longue par rapport à $\check{\alpha}$ bref. Mais l'opposition de ces deux phonèmes ne se fait sentir qu'à l'initiale ou à la médiane d'un mot, pour la simple raison que $\check{\alpha}$ bref n'est jamais final.

Les mots formés avec le seul phonème α sont :

α : exclamation de joie ;

$\acute{\alpha}$: exclamation de satisfaction ou particule d'interrogation

$\check{\alpha}$: jeune femme ;

$\grave{\alpha}$: particule finale d'interjection .

Parmi les phonèmes pouvant former à eux seuls un élément signifiant, deux d'entre eux possèdent une forme brève.

Ce sont :

σ dont la brève correspondante est A et

α dont la brève correspondante est $\check{\alpha}$.

Ces deux phonèmes brefs A et $\check{\alpha}$ ne se trouvent jamais à la finale d'un mot et ne peuvent constituer à eux seuls un élément signifiant.

Étudions cependant l'identité phonologique de ces deux phonèmes : A et $\check{\alpha}$.

10 — Le phonème A :

L'identité phonologique du phonème A ressort des rapprochements suivants :

A / σ : kAm	muet	—	$k\sigma m$	riz cult
A / i : $v\acute{\alpha}t$	animal	—	$v\acute{i}t$	canard
A / e : $h\acute{\alpha}t$	jeter	—	$h\acute{e}t$	finir
A / E : $K\acute{A}m$	délendre	—	$k\acute{E}m$	moins
A / w : $t\acute{\alpha}k$	centimètre	—	$t\acute{w}k$	en colère
A / u : $d\acute{\alpha}n$	celui (honorifique)	—	$d\acute{u}n$	juste, vrai
A / σ : $h\acute{\alpha}m$	réchauffer	—	$h\acute{o}m$	journée
A / O : $z\acute{\alpha}n$	se lâcher	—	$z\acute{O}n$	préparer
A / α : $t\acute{\alpha}m$	noir	—	$t\acute{\alpha}m$	ambitieux
$A / \check{\alpha}$: $l\acute{\alpha}m$	tacheté	—	$l\acute{\alpha}m$	très, beaucoup

Le phonème A se réalise comme une voyelle moyenne non-arrondie d'aperture du 3^{me} degré. Ses correspondants des séries antérieure et postérieure sont : E et O . Comme nous l'avons dit plus haut, ce phonème ne se trouve jamais à la finale ; ou si l'on veut, à la finale, il se confond avec le phonème σ

dont il est la forme brève correspondante; autrement dit, il y a une neutralisation.

11 — Le phonème *ǎ*:

L'identité phonologique du phonème *ǎ* ressort des rapprochements suivants:

<i>ǎ</i> / <i>α</i> : <i>t'ǎp</i>	allumer	—	<i>t'ǎp</i>	tour (la)
<i>ǎ</i> / <i>i</i> : <i>cǎm</i>	laborieux	—	<i>cim</i>	oiseau
<i>ǎ</i> / <i>e</i> : <i>lǎn</i>	rouler	—	<i>len</i>	monter
<i>ǎ</i> / <i>E</i> : <i>t'ǎp</i>	allumer	—	<i>t'Ēp</i>	acier
<i>ǎ</i> / <i>w</i> : <i>mǎk</i>	se vêtir	—	<i>mǎk</i>	encre
<i>ǎ</i> / <i>ð</i> : <i>t'ǎm</i>	visiter	—	<i>t'ðm</i>	odoriférant.
<i>ǎ</i> / <i>A</i> : <i>lǎm</i>	très, beaucoup	—	<i>lÁm</i>	tacheté
<i>ǎ</i> / <i>u</i> : <i>kǎñ</i>	tendu	—	<i>kuñ</i>	arc
<i>ǎ</i> / <i>o</i> : <i>kǎñ</i>	jambe	—	<i>kõñ</i>	portail
<i>ǎ</i> / <i>O</i> : <i>mǎn</i>	salé	—	<i>mÕn</i>	petit, vil

Le phonème *ǎ* se réalise comme une voyelle de grande ouverture non-arrondie, de profondeur moyenne, c'est-à-dire exactement comme le phonème *ǎ* long dont il diffère seulement par la durée, et cela à l'initiale et à la médiane d'un mot. car *ǎ* n'est jamais final. De même que *o* et *A* sont neutralisés à la finale où seul *o* subsiste, de même *ǎ* et *ǎ* le sont à la finale où seul *ǎ* subsiste.

N. B. Les onze phonèmes qui viennent d'être étudiés se produisent avec un léger coup de glotte lorsqu'ils sont en position initiale.

B — Les phonèmes ne pouvant pas constituer à eux seuls un élément signifiant :

On en compte en tout vingt-deux qui sont :

k, X, g, ñ, c, s, z, ñ, t, s, z, t, d, t', n, b, v, f, m, h, r, l.

I — Le phonème *k* :

Le caractère phonologique du phonème *k* ressort de la comparaison des mots suivants :

<i>k</i> / <i>X</i> : <i>kO'</i>	avoir	—	<i>XO'</i>	difficile
<i>k</i> / <i>g</i> : <i>kǎu</i>	ramoner	—	<i>gǎu</i>	riz cru
<i>k</i> / <i>ñ</i> : <i>kǎ</i>	aubergine	—	<i>ñǎ</i>	ivoire
<i>k</i> / <i>c</i> : <i>kai</i>	gouverner	—	<i>cai</i>	bouteille
<i>k</i> / <i>s</i> : <i>k ei</i>	arbre	—	<i>sei</i>	construire
<i>k</i> / <i>z</i> : <i>kO</i>	rétrécir	—	<i>zO</i>	cedre
<i>k</i> / <i>n</i> : <i>kO</i>	herbe	—	<i>ñO</i>	petit
<i>k</i> / <i>t</i> : <i>k Au</i>	pêcher à la ligne	—	<i>t Au</i>	bulle
<i>k</i> / <i>ʃ</i> : <i>k au</i>	haut	—	<i>ʃ au</i>	pourquoi
<i>k</i> / <i>ʒ</i> : <i>k ài</i>	fermer	—	<i>ʒ ài</i>	long
<i>k</i> / <i>t</i> : <i>k ũ</i>	tubercule	—	<i>t ũ</i>	armoire
<i>k</i> / <i>d</i> : <i>k á</i>	poisson	—	<i>d á</i>	Pierre

<i>k / t̃</i> : <i>kỗ</i>	drapeau	—	<i>t̃ỗ</i>	adorer
<i>k / n</i> : <i>kúi</i>	se courber	—	<i>núi</i>	montagne
<i>k / b</i> : <i>kễ</i>	raconter	—	<i>bễ</i>	mer
<i>k / v</i> : <i>kàu</i>	râcler	—	<i>vàu</i>	entrer
<i>k / f</i> : <i>kó</i>	arrière grand-père	—	<i>fó</i>	rue
<i>k / m</i> : <i>ká</i>	loul	—	<i>má</i>	lombeau
<i>k / h</i> : <i>kam</i>	orange	—	<i>ham</i>	ambitieux
<i>k / r</i> : <i>kũ̃</i>	porte	—	<i>rũ̃</i>	laver
<i>k / l</i> : <i>ói</i>	moulin	—	<i>loi</i>	chemin

Le phonème *k* se réalise comme un occlusif palato-vélaire, de réalisation plus ou moins profonde selon la nature de la voyelle qui suit. Son articulation est toujours ferme et n'est jamais mouillée, même devant les voyelles antérieures.

En position finale, l'implosion de *k* se fait d'une manière douce — il en est de même pour tous les autres phonèmes consonnantiques finaux — c'est-à-dire que le son de *k* ne se fait jamais entendre : on ne perçoit sa présence que par son effet articulatoire et non par son effet acoustique. En position finale, le *k* n'a plus que deux traits pertinents : palato-vélaire et non-nasal, alors qu'à l'initiale, il était en plus occlusif par rapport à *X*.

2 — Le phonème *X* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort de la comparaison des mots qui vont suivre :

X / k : Cf. phonème : *XO / KO*.

<i>X / g</i> : <i>XEn</i>	louer	—	<i>gEn</i>	jaloux
<i>X / ñ</i> : <i>Xai</i>	plateau de service	—	<i>ñai</i>	immédiatement
<i>X / c</i> : <i>XO</i>	trésor	—	<i>cO</i>	donner
<i>X / s</i> : <i>XO</i>	difficile	—	<i>sO</i>	coin retiré
<i>X / z</i> : <i>Xai</i>	déclarer	—	<i>zai</i>	corlace
<i>X / ñ̃</i> : <i>Xi</i>	singe	—	<i>ñi</i>	n'est-ce pas?
<i>X / t</i> : <i>Xon</i>	ne pas	—	<i>toñ</i>	regarder
<i>X / s̃</i> : <i>Xan</i>	turban	—	<i>ş̃an</i>	chasser
<i>X / z̃</i> : <i>XOk</i>	pleurer	—	<i>z̃O</i>	couper obliquement
<i>X / t̃</i> : <i>Xam</i>	examiner	—	<i>t̃ám</i>	hull
<i>X / d</i> : <i>Xa</i>	assez bien	—	<i>dá</i>	pierre
<i>X / t̃</i> : <i>Xteñ</i>	porter à deux	—	<i>t̃ieñ</i>	efficace
<i>X / n</i> : <i>Xo</i>	sec	—	<i>no</i>	s'amuser
<i>X / b</i> : <i>Xỗ</i>	malheureux	—	<i>bỗ</i>	couper verticalement
<i>X / v</i> : <i>XỄ</i>	silencieux	—	<i>vỄ</i>	dessiner
<i>X / f</i> : <i>Xi'</i>	air, atmosphère	—	<i>fi'</i>	gaspiller
<i>X / m</i> : <i>Xiê</i>	faire une entaille	—	<i>miê</i>	canne à sucre
<i>X / h</i> : <i>Xh̃k</i>	incruster	—	<i>h̃k</i>	qui sent fort
<i>X / r</i> : <i>XÁt</i>	demandeur un délai	—	<i>rÁt</i>	très
<i>X / l</i> : <i>XAu</i>	coudre	—	<i>lAu</i>	longtemps

Le phonème X se réalise à peu près comme le *ch* allemand, c'est-à-dire comme un spirant sourd, palatalo-vélaire et non-nasal. Il garde la même articulation devant toutes les voyelles; cependant son caractère spirant est moins marqué devant les voyelles postérieures : *u, o, O*; autrement dit, sa production est plus ou moins profonde selon la nature de la voyelle qui suit.

Le phonème *g* :

Le caractère phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>g</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>g</i> Ấu / <i>k</i> Ấu.		
<i>g</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>g</i> En / <i>X</i> En.	
<i>g</i> / <i>ñ</i> :	<i>g</i> Ấn	sceller	—	<i>ñ</i> Ấn court
<i>g</i> / <i>c</i> :	<i>g</i> An	nerf	—	<i>c</i> An pied
<i>g</i> / <i>s</i> ; <i>g</i> ωđñ		miroir	—	<i>s</i> ωđñ os
<i>g</i> / <i>z</i> :	<i>g</i> ẻi	maigre	—	<i>z</i> ẻi épais
<i>g</i> / <i>ñ</i> :	<i>g</i> Ấu	riz décortiqué	—	<i>ñ</i> Ấu se moquer
<i>g</i> / <i>t</i> :	<i>g</i> Ấn	faire effort	—	<i>t</i> Ấn blanc
<i>g</i> / <i>ʃ</i> ; <i>g</i> ωđñ		s'efforcer	—	<i>ʃ</i> ωđñ demi-cult
<i>g</i> / <i>ʒ</i> :	<i>g</i> Ấu	pellicule (tête)	—	<i>ʒ</i> Ấu pétrole
<i>g</i> / <i>t</i> :	<i>g</i> an	foie	—	<i>t</i> an dispersé
<i>g</i> / <i>d</i> :	<i>g</i> Ấn	porter sur les épaules	—	<i>d</i> Ấn frapper
<i>g</i> / <i>t'</i> :	<i>g</i> Ế	gale	—	<i>t'</i> Ế carte d'identité
<i>g</i> / <i>n</i> :	<i>g</i> Ấp	plier	—	<i>n</i> Ấp se cacher
<i>g</i> / <i>b</i> :	<i>g</i> Ồ	monticule	—	<i>b</i> Ồ bœuf
<i>g</i> / <i>v</i> :	<i>g</i> ai	épine	—	<i>v</i> ai épaule
<i>g</i> / <i>f</i> :	<i>g</i> ả	gallinacé	—	<i>f</i> ả radeau
<i>g</i> / <i>m</i> :	<i>g</i> Ồi	appeler	—	<i>m</i> Ồi tous
<i>g</i> / <i>h</i> :	<i>g</i> ai	épine	—	<i>h</i> ai deux
<i>g</i> / <i>r</i> :	<i>g</i> ỉ	tenir serré	—	<i>r</i> ỉ(bỉ) étouffant
<i>g</i> / <i>l</i> :	<i>g</i> ỏi	laver (la tête)	—	<i>l</i> ỏi nager

Le phonème *g* se réalise à peu près comme le *g* en français. En vietnamien, le phonème *g* est le partenaire sonore de *X*. La sonorité de *g* augmente avec le degré d'aperture des voyelles qui suivent.

4—Le phonème *ñ* :

L'identité phonologique du phonème *ñ* ressort des rapprochements suivants :

<i>ñ</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>ñ</i> ả / <i>k</i> ả.		
<i>ñ</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>ñ</i> ai / <i>X</i> ai.	
<i>ñ</i> / <i>g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>ñ</i> Ấn / <i>g</i> Ấn.	
<i>ñ</i> / <i>c</i> :	<i>ñ</i> E	écouter	—	<i>c</i> E ouvrir
<i>ñ</i> / <i>s</i> :	<i>ñ</i> Ồ	regarder	—	<i>s</i> Ồ coin retiré
<i>ñ</i> / <i>z</i> ; <i>ñ</i> đi		diminuer d'intensité	—	<i>z</i> đi chauve-souris

<i>n</i> / <i>ñ</i> : <i>n̄</i> ¹	souçonner	—	<i>n̄</i> ²	profiter de
<i>n</i> / <i>t</i> : <i>n̄</i> Au	buis	—	<i>t̄</i> Au	bulle
<i>n</i> / <i>ʃ</i> : <i>n̄</i> ʃn̄	génant	—	<i>ʃ</i> ʃn̄	demi-cuit
<i>n</i> / <i>z</i> : <i>n̄</i> z̄	souçonner	—	<i>z</i> z̄	toucher
<i>n</i> / <i>t</i> : <i>n̄</i> ai	immédiatement	—	<i>t̄</i> ai	main
<i>n</i> / <i>d</i> : <i>n̄</i> i	souçonneux	—	<i>d</i> i	aller
<i>n</i> / <i>t'</i> : <i>n̄</i> a	penché	—	<i>t'</i> a	lâcher
<i>n</i> / <i>n</i> : <i>n̄</i> ai	trône	—	<i>n</i> ai	cerf
<i>n</i> / <i>b</i> : <i>n̄</i> a	ivoire	—	<i>b</i> a	grand'mère
<i>n</i> / <i>v</i> : <i>n̄</i> Ê	petit du buffle	—	<i>v</i> Ê	billet
<i>n</i> / <i>f</i> : <i>n̄</i> i	se reposer	—	<i>f</i> i	satisfait
<i>n</i> / <i>m</i> : <i>n̄</i> a	Russie	—	<i>m</i> a	lanterne
<i>n</i> / <i>h</i> : <i>n̄</i> é	métier	—	<i>h</i> é	bouillon
<i>n</i> / <i>r</i> : <i>n̄</i> oi	s'asseoir	—	<i>r</i> oi	puis
<i>n</i> / <i>l</i> : <i>n̄</i> ai	répugnance	—	<i>l</i> ai	venir

Le phonème *n* se réalise en vietnamien à peu près comme le *ng* en allemand dans le mot *bringen*, c'est-à-dire comme un palatalo-vélaire nasal. A l'initiale, *n* peut se combiner avec toutes les voyelles. En position finale, il est implosif.

5 — Le phonème *c* :

L'identité phonologique du phonème *c* ressort des rapprochements suivants :

<i>c</i> / <i>k</i> : Cf. phonème <i>k</i> :	<i>c</i> ai / <i>k</i> ai.	
<i>c</i> / <i>X</i> : Cf. —	<i>X</i> : <i>c</i> O / <i>X</i> O.	
<i>c</i> / <i>g</i> : Cf. —	<i>g</i> : <i>c</i> An / <i>g</i> An.	
<i>c</i> / <i>n̄</i> : Cf. —	<i>n̄</i> : <i>c</i> E / <i>n̄</i> E.	
<i>c</i> / <i>s</i> : <i>c</i> ui	se faulxer → <i>s</i> ui	conseiller
<i>c</i> / <i>z</i> : <i>c</i> ô	attendre — <i>z</i> ô	heure
<i>c</i> / <i>ñ</i> : <i>c</i> ieu	soir — <i>ñ</i> ieu	beaucoup
<i>c</i> / <i>t</i> : <i>c</i> Ê	couvrir — <i>t</i> Ê	bambou
<i>c</i> / <i>ʃ</i> : <i>c</i> ăn	est-ce que ne pas — <i>ʃ</i> ăn	cercueil
<i>c</i> / <i>z</i> : <i>c</i> ôđ	se repentir — <i>z</i> ôđ	coco
<i>c</i> / <i>t</i> : <i>c</i> áu	soupe — <i>t</i> áu	pomme
<i>c</i> / <i>d</i> : <i>c</i> é	critiquer — <i>d</i> é	digue
<i>c</i> / <i>t'</i> : <i>c</i> Át	étroit — <i>t'</i> Át	vrai
<i>c</i> / <i>n</i> : <i>c</i> Êm	couper en branlant — <i>n</i> Êm	lancer
<i>c</i> / <i>b</i> : <i>c</i> Êu	ramer — <i>b</i> Êu	herbe aquatique
<i>c</i> / <i>v</i> : <i>c</i> êi	couler — <i>v</i> êi	écaille
<i>ʃ</i> / <i>f</i> : <i>c</i> ái	brosser — <i>f</i> ái	juste
<i>c</i> / <i>m</i> : <i>c</i> Am	piquer — <i>m</i> Am	plateau de service
<i>c</i> / <i>h</i> : <i>c</i> O	donner — <i>h</i> O	fousser
<i>c</i> / <i>r</i> : <i>c</i> En	donner du coude — <i>r</i> En	dentelles
<i>c</i> / <i>l</i> : <i>c</i> i	sœur aînée — <i>l</i> i	dysenterie

Le phonème *c* se réalise comme un occlusif-prépalatal. L'impression acoustique que produit ce phonème est presque semblable à celle d'un *t* mouillé. Il est le prépalatal correspondant au rétroflexe *ʃ*, comme *s* l'est de *ʒ* et *z* de *ʒ*. Il est l'un des phonèmes pouvant occuper la position finale, dans cette série de phonèmes.

6 — Le phonème *s* :

Les caractères phonologiques de ce phonème ressortent des rapprochements suivants :

<i>s</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>sei</i> / <i>kei</i> .		
<i>s</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>sÓ</i> / <i>XÓ</i> .	
<i>s</i> / <i>g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>s on</i> / <i>g on</i> .	
<i>s</i> / <i>ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> :	<i>sÓ</i> / <i>ñÓ</i> .	
<i>s</i> / <i>c</i> :	Cf. —	<i>c</i> :	<i>sui</i> / <i>cui</i> .	
<i>s</i> / <i>z</i> :	<i>sa</i>	éloigné	—	<i>za</i> peau
<i>s</i> / <i>ʃ</i> :	<i>sañ</i>	vert	—	<i>ñañ</i> rapide
<i>s</i> / <i>t</i> :	<i>s_wd</i>	autrefois	—	<i>t_wd</i> midi
<i>s</i> / <i>ʒ</i> :	<i>soi</i>	riz cuit à la vapeur	—	<i>soi</i> bouillir
<i>s</i> / <i>ʒ</i> :	<i>s_wd</i>	libre	—	<i>z_wd</i> sale
<i>s</i> / <i>t</i> :	<i>sei</i>	construire	—	<i>tei</i> ouest
<i>s</i> / <i>d</i> :	<i>sE</i>	volture	—	<i>dE</i> menacer
<i>s</i> / <i>t</i> :	<i>su</i>	sou	—	<i>t'u</i> ramasser
<i>s</i> / <i>n</i> :	<i>sa</i>	éloigné	—	<i>na</i> pomme-caneïte
<i>s</i> / <i>b</i> :	<i>săi</i>	moudre	—	<i>băi</i> voler en l'air
<i>s</i> / <i>v</i> :	<i>său</i>	mets sauté	—	<i>vău</i> entrer
<i>s</i> / <i>f</i> :	<i>s_wi</i>	manger (poll)	—	<i>f_wi</i> sécher au soleil
<i>s</i> / <i>m</i> :	<i>s_wð</i>	autrefois	—	<i>m_wð</i> pleuvolt
<i>s</i> / <i>h</i> :	<i>sAu</i>	laid	—	<i>hAu</i> pastèque
<i>s</i> / <i>r</i> :	<i>sa</i>	loin	—	<i>ra</i> sortir
<i>s</i> / <i>l</i> :	<i>s_wðñ</i>	os	—	<i>l_wðñ</i> salaire

Le phonème *s* se réalise en vietnamien commun comme un prépalatal, c'est-à-dire que le lieu de sa production s'étend entre les dents supérieures et le palais dur. Ce phonème est à la fois spirant et sourd.

7 — Le phonème *z* :

L'identité phonologique du phonème *z* ressort des rapprochements suivants :

<i>z</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>zO</i> / <i>kO</i> .		
<i>z</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>zai</i> / <i>Xai</i> .	
<i>z</i> / <i>g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>zèi</i> / <i>gèi</i> .	
<i>z</i> / <i>ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> :	<i>z_wi</i> / <i>ñ_wi</i> .	
<i>z</i> / <i>c</i> :	Cf. —	<i>c</i> :	<i>z_wd</i> / <i>c_wd</i> .	
<i>z</i> / <i>s</i> :	Cf. —	<i>s</i> :	<i>za</i> / <i>sa</i> .	
<i>z</i> / <i>ñ</i> :	<i>zĂn</i>	lâché	—	<i>ñĂn</i> reconnaître

<i>z / t</i> : <i>zAn</i>	coller	—	<i>tAn</i>	front
<i>z / s</i> : <i>zOi</i>	instruit	—	<i>sOi</i>	caillou
<i>z / z</i> : <i>zAu</i>	riche	—	<i>zAu</i>	huile
<i>z / t</i> : <i>zai</i>	coriace	—	<i>tai</i>	oreille
<i>z / d</i> : <i>zAn</i>	chaume	—	<i>dan</i>	clou
<i>z / r</i> : <i>zà</i>	vieux	—	<i>rà</i>	préférer de
<i>z / n</i> : <i>zO</i>	vent	—	<i>nO</i>	il, elle
<i>z / b</i> : <i>za</i>	peau	—	<i>ba</i>	trois
<i>z / v</i> : <i>zì</i>	quoi	—	<i>vì</i>	à cause de
<i>z / f</i> : <i>zà</i>	prix	—	<i>fà</i>	détruire
<i>z / m</i> : <i>zã</i>	écraser	—	<i>mã</i>	coudre
<i>z / h</i> : <i>zau</i>	couteau	—	<i>hau</i>	diminuer
<i>z / r</i> : <i>zAu</i>	mûrier	—	<i>rAu</i>	barbe
<i>z / l</i> : <i>zO</i>	endre	—	<i>lO</i>	s'inquiéter

Le phonème *z* est le partenaire sonore de *s*.

8 — Le phonème *ñ* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>ñ / k</i> : Cf. phonème <i>k</i> :	<i>ñO</i> / <i>kO</i> .			
<i>ñ / X</i> : Cf. —	<i>X</i> : <i>ñi</i> / <i>Xi</i> .			
<i>ñ / g</i> : Cf. —	<i>g</i> : <i>ñAn</i> / <i>gAn</i> .			
<i>ñ / n</i> : Cf. —	<i>n</i> : <i>ñò</i> / <i>no</i> .			
<i>ñ / c</i> : Cf. —	<i>c</i> : <i>ñieu</i> / <i>cièu</i> .			
<i>ñ / s</i> : Cf. —	<i>s</i> : <i>ñan</i> / <i>san</i> .			
<i>ñ / z</i> : Cf. —	<i>z</i> : <i>ñAn</i> / <i>zAn</i> .			
<i>ñ / t</i> : <i>ñái</i>	grenouillette	—	<i>tái</i>	à l'envers, gauche
<i>ñ / s</i> : <i>ñai</i>	mâcher	—	<i>sai</i>	faux, erronné
<i>ñ / z</i> : <i>ñièu</i>	nombreux	—	<i>zièu</i>	cert-volant
<i>ñ / t</i> : <i>ñò</i>	prolifier de	—	<i>tò</i>	feuille
<i>ñ / d</i> ; <i>ñAn</i>	hirondelle	—	<i>dAn</i>	plomb d'une cartouche
<i>ñ / r</i> : <i>ñi</i>	deuxième	—	<i>ri</i>	alors
<i>ñ / n</i> : <i>ñO</i>	petit	—	<i>nO</i>	arc
<i>ñ / b</i> : <i>ñAn</i>	accepter	—	<i>bAn</i>	occupé, allairé
<i>ñ / v</i> : <i>ñau</i>	pétrir	—	<i>vau</i>	entrer
<i>ñ / f</i> : <i>ñi</i>	n'est-ce pas ?	—	<i>fi</i>	satisfait
<i>ñ / m</i> : <i>ñat</i>	ramasser	—	<i>măt</i>	visage
<i>ñ / h</i> : <i>ño</i>	vigne	—	<i>hO</i>	tousser
<i>ñ / r</i> : <i>ño</i>	arracher	—	<i>rò</i>	pamer tressé en bambou
<i>ñ / l</i> : <i>ño</i>	prolifier de	—	<i>lò</i>	ne pas prendre garde à

Le phonème *ñ* se réalise comme un *ñ* espagnol, c'est-à-dire comme un prépalatal nasal. En position finale, *ñ* est implosif.

9 — Le phonème *t* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>t</i> / <i>k</i> : Cf.	phonème <i>k</i> :	<i>tAu</i> / <i>kAu</i> .		
<i>t</i> / <i>X</i> : Cf.	—	<i>X</i> :	<i>tón</i> / <i>Xón</i> .	
<i>t</i> / <i>g</i> : Cf.	—	<i>g</i> :	<i>tăn</i> / <i>găn</i> .	
<i>t</i> / <i>n</i> : Cf.	—	<i>n</i> :	<i>tAu</i> / <i>hAu</i> .	
<i>t</i> / <i>c</i> : Cf.	—	<i>c</i> :	<i>tE</i> / <i>cE</i> .	
<i>t</i> / <i>s</i> : Cf.	—	<i>s</i> :	<i>t^wo</i> / <i>s^wo</i> .	
<i>t</i> / <i>z</i> : Cf.	—	<i>z</i> :	<i>tán</i> / <i>zán</i> .	
<i>t</i> / <i>h</i> : Cf.	—	<i>n</i> :	<i>tái</i> / <i>nái</i> .	
<i>t</i> / <i>ʃ</i> :	<i>tói</i>	flotter	—	<i>ʃoi</i> bouillir
<i>t</i> / <i>ʒ</i> :	<i>tái</i>	ferme	—	<i>ʒái</i> imprudent
<i>t</i> / <i>t</i> :	<i>tón</i>	s'enluir	—	<i>tón</i> onéreux
<i>t</i> / <i>d</i> :	<i>tăn</i>	blanc	—	<i>dăn</i> amer
<i>t</i> / <i>t'</i> :	<i>tEu</i>	suspendre	—	<i>t'Eu</i> suivre
<i>t</i> / <i>n</i> :	<i>ten</i>	sur	—	<i>nen</i> c'est pourquoi
<i>t</i> / <i>b</i> :	<i>tEu</i>	grimper	—	<i>bEu</i> herbe aquatique
<i>t</i> / <i>v</i> :	<i>tE</i>	jeune	—	<i>vE</i> apparence
<i>t</i> / <i>f</i> :	<i>tá</i>	examiner	—	<i>fá</i> faire des mélanges
<i>t</i> / <i>m</i> :	<i>túk</i>	bambou	—	<i>múk</i> pulser
<i>t</i> / <i>h</i> :	<i>tě</i>	en retard	—	<i>hě</i> si
<i>t</i> / <i>r</i> :	<i>tě</i>	en retard	—	<i>rě</i> racine
<i>t</i> / <i>l</i> :	<i>ten</i>	sur	—	<i>len</i> monter

Le phonème *t* se réalise comme un *t* anglais, c'est-à-dire comme un rétroflexe occlusif. Son articulation se fait avec la pointe de la langue repliée et appliquée dans la région où commence le palais dur. On pourrait tout aussi bien l'appeler un prépalatal.

10 — Le phonème *ʃ* :

L'identité phonologique du phonème *ʃ* ressort des rapprochements suivants :

<i>ʃ</i> / <i>k</i> : Cf.	phonème <i>k</i> :	<i>ʃau</i> / <i>kau</i> .		
<i>ʃ</i> / <i>X</i> : Cf.	—	<i>X</i> :	<i>ʃán</i> / <i>Xán</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>g</i> : Cf.	—	<i>g</i> :	<i>ʃwón</i> / <i>gwón</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>n</i> : Cf.	—	<i>n</i> :	<i>ʃwón</i> / <i>nwón</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>c</i> : Cf.	—	<i>c</i> :	<i>ʃán</i> / <i>cán</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>s</i> : Cf.	—	<i>s</i> :	<i>ʃoi</i> / <i>soi</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>z</i> : Cf.	—	<i>z</i> :	<i>ʃói</i> / <i>zók</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>n</i> : Cf.	—	<i>n</i> :	<i>ʃai</i> / <i>nai</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>t</i> : Cf.	—	<i>t</i> :	<i>ʃoi</i> / <i>tói</i> .	
<i>ʃ</i> / <i>ʒ</i> :	<i>ʃút</i>	diminuer	—	<i>ʒút</i> tirer
<i>ʃ</i> / <i>t</i> :	<i>ʃók</i>	remuer en branlant	—	<i>tók</i> cheveu
<i>ʃ</i> / <i>d</i> :	<i>ʃó</i>	nombre	—	<i>dó</i> délier

ʃ / t' : ʃɔ̣	avoir peur	—	t'ɔ̣	ouvrier
ʃ / n : ʃɔ̣	carnet	—	nɔ̣	éclater
ʃ / b : ʃen	limace	—	ben	côté
ʃ / v : ʃɛ̣	morphème du futur	—	vɛ̣	dessiner
ʃ / f : ʃai	faux	—	fai	alladi
ʃ / m : ʃăi	ivre	—	măi	coudre
ʃ / h : ʃŌi	caillou	—	hŌi	interroger
ʃ / r : ʃAu	insecte	—	rAu	barbe
ʃ / l : ʃau	pourquoi	—	lau	tuberculose

Le phonème ʃ se réalise en vietnamien commun comme un rétroflexe spirant et sourd. Son articulation est légèrement moins chuintante que le *ch* français.

11 — Le phonème ʒ :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ʒ / k : Cf. phonème <i>k</i> :	ʒàì kài.
ʒ / X : Cf. —	X : ʒÓk XÓk.
ʒ / g : Cf. —	g : ʒÀu gÀu.
ʒ / ñ : Cf. —	ñ : ʒŌi ñŌi.
ʒ / c : Cf. —	c : ʒwɔ̣ cwɔ̣.
ʒ / s : Cf. —	s : ʒɔ̣ sɔ̣.
ʒ / z : Cf. —	z : ʒÀu zÀu.
ʒ / ñ̃ : Cf. —	ñ̃ : ʒièu ñ̃ièu.
ʒ / t̃ : Cf. —	t̃ : ʒúi t̃úi.
ʒ / ʃ : Cf. —	ʃ : ʒút ʃút.

ʒ / t : ʒɔ̣	arracher	—	tɔ̣	nid
ʒ / d : ʒàu	hale	—	dàu	creuser
ʒ / t' : ʒù	bien que	—	t'ù	se venger
ʒ / n : ʒdi	tomber	—	nɔ̣i	endroit
ʒ / b : ʒɔ̣	toucher	—	bɔ̣	bord, rivage
ʒ / v : ʒɛ̣i	se lever	—	vɛ̣i	ainsi
ʒ / f : ʒút	flirer	—	fút	minute
ʒ / m : ʒÓt	verser	—	mÓt	glaner
ʒ / h : ʒát	limide	—	hát	chanter
ʒ / r : ʒɛ̣	facile	—	rɛ̣	racine
ʒ / l : ʒiè	bord d'un livre	—	liè	quitter

Le phonème ʒ se réalise comme le *j* français un peu palatalisé, c'est-à-dire comme le partenaire sonore de ʃ.

Remarque sur la série des prépalataux et des rétroflexes :

Prépalataux : c s z

Rétroflexes : ʃ ʂ ʒ

Nous avons déjà signalé, dans l'Introduction, la disparition, dans certains milieux bourgeois et féminins, des rétroflexes en faveur des prépalataux. Cependant la distinction

entre ces deux séries est encore maintenue dans le Parler commun que nous décrivons.

12 — Le phonème *t* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>t / k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>tủ / kủ</i>		
<i>t / X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>tám / Xám.</i>	
<i>t / g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>tan / gan.</i>	
<i>t / ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> :	<i>tai / ñai.</i>	
<i>t / c</i> :	Cf. —	<i>c</i> :	<i>táu / cáu.</i>	
<i>t / s</i> :	Cf. —	<i>s</i> :	<i>tei / sei.</i>	
<i>t / z</i> :	Cf. —	<i>z</i> :	<i>tai / zai.</i>	
<i>t / ñ̃</i> :	Cf. —	<i>ñ̃</i> :	<i>tở / ñở.</i>	
<i>t / ʈ</i> :	Cf. —	<i>ʈ</i> :	<i>tón / ʈón.</i>	
<i>t / ʂ</i> :	Cf. —	<i>ʂ</i> :	<i>tók / ʂók.</i>	
<i>t / ʐ</i> :	Cf. —	<i>ʐ</i> :	<i>tỏ / ʐỏ</i>	
<i>t / d</i> :	<i>tả</i>	douzaine	— <i>dả</i>	Pierre
<i>t / t'</i> :	<i>ta</i>	nous tous	— <i>t'a</i>	pardonnez
<i>t / n</i> :	<i>ten</i>	nom	— <i>nen</i>	c'est pourquoi
<i>t / b</i> :	<i>tám</i>	hult	— <i>bám</i>	s'accrocher
<i>t / v</i> :	<i>toi</i>	je, moi	— <i>voi</i>	chaux
<i>t / f</i> :	<i>tiè</i>	rouge foncé	— <i>fiè</i>	côté
<i>t / m</i> :	<i>tai</i>	oreille	— <i>mai</i>	demain
<i>t / h</i> :	<i>tỏi</i>	all	— <i>hỏi</i>	questionner
<i>t / r</i> :	<i>tỏ</i>	nid	— <i>rỏ</i>	panier en bambou
<i>t / l</i> :	<i>tả</i>	main	— <i>lả</i>	ébranler

Le phonème *t* se réalise comme un dental sourd non aspiré.

13 — Le phonème *d* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>d / k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>dả / kả.</i>	
<i>d / X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>dả / Xả.</i>
<i>d / g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>dảñ / gảñ.</i>
<i>d / ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> :	<i>di / ñi.</i>
<i>d / c</i> :	Cf. —	<i>c</i> :	<i>de / ce.</i>
<i>d / s</i> :	Cf. —	<i>s</i> :	<i>dE / sE.</i>
<i>d / z</i> :	Cf. —	<i>z</i> :	<i>dảñ / zảñ.</i>
<i>d / ñ̃</i> :	Cf. —	<i>ñ̃</i> :	<i>dảñ̃ / ñảñ̃.</i>
<i>d / ʈ</i> :	Cf. —	<i>ʈ</i> :	<i>dảñ / ʈảñ.</i>
<i>d / ʂ</i> :	Cf. —	<i>ʂ</i> :	<i>dỏ / sỏ</i>
<i>d / ʐ</i> :	Cf. —	<i>ʐ</i> :	<i>dàu / ʐàu</i>
<i>d / t</i> :	Cf. —	<i>t</i> :	<i>dả / tả.</i>

<i>d</i> / <i>t'</i> :	<i>đ</i>	en train de	—	<i>t'an</i>	échelle
<i>d</i> / <i>n</i> :	<i>dO</i>	mesurer	—	<i>nO</i>	rassasié
<i>d</i> / <i>b</i> :	<i>đăt</i>	cher	—	<i>băt</i>	attraper
<i>d</i> / <i>v</i> :	<i>đ</i>	route	—	<i>văn</i>	or
<i>d</i> / <i>f</i> :	<i>điêu</i>	pipe	—	<i>fiêu</i>	fiche
<i>d</i> / <i>m</i> :	<i>đ</i>	amer	—	<i>m</i>	réprimander
<i>d</i> / <i>h</i> :	<i>đ</i>	se tenir debout	—	<i>h</i>	recevoir d'en-bas
<i>d</i> / <i>r</i> :	<i>đ</i>	terre	—	<i>r</i>	très
<i>d</i> / <i>l</i> :	<i>đ</i>	avoir mal	—	<i>l</i>	essuyer

Le phonème *d* se réalise comme le *d* français, c'est-à-dire comme un dental sonore, partenaire du *t*.

14 — Le phonème *t'* :

L'identité phonologique du phonème *t'* ressort des rapprochements suivants :

<i>t'</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>t'ô</i> / <i>kô</i> .	
<i>t'</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> :	<i>t'ien</i> Xien.
<i>t'</i> / <i>g</i> :	Cf. —	<i>g</i> :	<i>t'É</i> / <i>gÉ</i> .
<i>t'</i> / <i>n̄</i> :	Cf. —	<i>n̄</i> :	<i>t'á</i> / <i>n̄á</i> .
<i>t'</i> / <i>c</i> :	Cf. —	<i>c</i> :	<i>t'Át</i> / <i>cÁt</i> .
<i>t'</i> / <i>s</i> :	Cf. —	<i>s</i> :	<i>t'u</i> / <i>su</i> .
<i>t'</i> / <i>z</i> :	Cf. —	<i>z</i> :	<i>t'á</i> / <i>zá</i> .
<i>t'</i> / <i>n̄</i> :	Cf. —	<i>n̄</i> :	<i>t'í</i> / <i>n̄í</i> .
<i>t'</i> / <i>t̄</i> :	Cf. —	<i>t̄</i> :	<i>t'Eu</i> / <i>t̄Eu</i> .
<i>t'</i> / <i>ş</i> :	Cf. —	<i>ş</i> :	<i>t'ô</i> / <i>şô</i> .
<i>t'</i> / <i>z̄</i> :	Cf. —	<i>z̄</i> :	<i>t'ú</i> / <i>z̄ú</i> .
<i>t'</i> / <i>t</i> :	Cf. —	<i>t</i> :	<i>t'a</i> / <i>ta</i> .
<i>t'</i> / <i>d</i> :	Cf. —	<i>d</i> :	<i>t'an</i> / <i>dan</i> .
<i>t'</i> / <i>n</i> :	<i>t'ô</i>	respirer	— <i>nô</i> épanouir
<i>t'</i> / <i>b</i> :	<i>t'Ói</i>	coutume	— <i>bÓi</i> deviner
<i>t'</i> / <i>v</i> :	<i>t'ai</i>	cesser	— <i>voi</i> chaud
<i>t'</i> / <i>f</i> :	<i>t'áu</i>	déler	— <i>fáu</i> pétard
<i>t'</i> / <i>m</i> :	<i>t'Am</i>	noir	— <i>mAm</i> plateau
<i>t'</i> / <i>h</i> :	<i>t'ai</i>	couper en morceaux	— <i>hái</i> cueillir
<i>t'</i> / <i>r</i> :	<i>t'ác</i>	déler	— <i>rác</i> déchiré
<i>t'</i> / <i>l</i> :	<i>t'èi</i>	apercevoir	— <i>lèi</i> prendre

Le phonème *t'* se réalise comme un dental aspiré. Pour l'articuler, on met le bout de la langue sous les dents supérieures, comme pour l'articulation du *t*; mais tandis que le *t* est une non-aspirée, *t'* se produit avec une aspiration, c'est-à-dire que si l'on met la main devant la bouche au moment de l'articulation, on sent une colonne d'air qui en sort, plus forte que pour le *h* aspiré.

15 — Le phonème *n* :

L'identité phonologique du phonème *n* ressort des

rapprochements suivants :

n / k :	Cf. phonème k :	$núi / kúi$.	
n / X :	Cf. —	X :	no / Xo .
n / g :	Cf. —	g :	$nÁp / gÁp$.
$n / ñ$:	Cf. —	$ñ$:	$nai / ñai$.
n / c :	Cf. —	c :	$nÊm / cÊm$.
n / s :	Cf. —	s :	na / sa .
n / z :	Cf. —	z :	$nÓ / zÓ$.
$n / ñ̃$:	Cf. —	$ñ̃$:	$nÔ / ñÔ$.
$n / t̃$:	Cf. —	$t̃$:	nen / ten .
$n / s̃$:	Cf. —	$s̃$:	$nô / sô$.
$n / z̃$:	Cf. —	$z̃$:	ndi / zdi .
n / t :	Cf. —	t :	nen / ten .
n / d :	Cf. —	d :	nO / dO .
n / t' :	Cf. —	t' :	$nô / t'ô$.
n / b :	$nÁu$	cuire	— $bÁu$ pincer avec les ongles
n / v :	$nô$	épanourir	— $vô$ cahier
n / f :	nai	ceri	— fai alladi
n / m :	$nàu$	quel	— $màu$ arête
n / h :	nO	rassasié	— hO tousser
n / r :	nAu	indigo	— rAu barbe
n / l :	$ná$	arbalète	— $lá$ feuille

Le phonème n se réalise en vietnamien comme le n français, c'est-à-dire comme un dental-nasal. En position finale, le n n'influence pas la voyelle qui le précède; cette dernière garde son timbre naturel. Comme tous les autres phonèmes finaux de cette catégorie, le n final est simplement implusif.

16 — Le phonème b :

Les caractères phonologiques de ce phonèmes ressortent

des rapprochements suivants :

b / k :	Cf. phonème k :	$bê / kê$.	
b / X :	Cf. —	X :	$bô / Xô$.
b / g :	Cf. —	g :	$bô / gô$.
$b / ñ$:	Cf. —	n :	$bà / ñà$.
b / c :	Cf. —	c :	$bÊu / cÊu$.
b / s :	Cf. —	s :	$băi / săi$.
b / z :	Cf. —	z :	ba / za .
$b / ñ̃$:	Cf. —	$ñ̃$:	$bĂn / ñĂn$.
$b / t̃$:	Cf. —	$t̃$:	$bÊu / t̃Êu$.
$b / s̃$:	Cf. —	$s̃$:	$ben / s̃en$.
$b / z̃$:	Cf. —	$z̃$:	$bô / zô$.
b / t :	Cf. —	t :	$bám / tá\grave{m}$.
b / d :	Cf. —	d :	$băt / dăt$.
b / t' :	Cf. —	t' :	$bÓi / t'Ói$.

b / *n* : Cf. phonème *n* : *bÁu* / *nÁu*.

b / *v* : *běi* sept — *věi* écaille

b / *f* : *bè* prendre dans ses bras — *fè* éliminer

b / *m* : *bàu* raboter — *màu* crête

b / *h* : *bỔ* insecte — *hỔ* parenté

b / *r* : *bỏ* couper verticalement — *rỏ* panler en bambou

b / *l* : *bãi* voler dans l'air — *lãi* ébranler

Le phonème *b* se réalise en vietnamien commun comme un occlusif labial non-nasal. Son partenaire sourd habituel *p* n'existe pas en position initiale.

À la finale, *b* > *p*. Comme *p* n'existe pas à l'initiale, et que son partenaire sonore *b* ne se trouve jamais à la finale, on est tenté de voir dans ces deux réalisations la variante d'un seul et même phonème, de l'occlusif-labial *b*, dont l'existence et le caractère phonologique ont été bien attestés.

Cependant, à la finale, phonétiquement, c'est bien un *p*. Si du point de vue phonologique, la présence de *p* à la finale dans le système vietnamien est contestable, puisqu'on pourrait le prendre pour une variante de *b*, la phonétique de son côté peut en fournir une explication.

En effet, prenons tous les phonèmes finaux consonnantiques du vietnamien : *k*, *t*, *c*, *p*, *ñ*, *n*, *ñ*, *m*.

Les quatre premiers sont des sourds, les quatre autres sont des phonèmes nasaux correspondants. Écrivons-les en colonnes verticales, en intercalant entre les occlusifs sourds et les phonèmes nasaux les sonores correspondants; nous avons:

<i>k</i>	<i>t</i>	<i>c</i>	<i>p</i>
(<i>g</i>)	<i>d</i>	—	<i>b</i>)
<i>ñ</i>	<i>n</i>	<i>ñ</i>	<i>m</i>

Comme dans le système vietnamien, il n'y a pas de sonores à la finale, mais rien que des sourds : *k*, *t*, *c*; par corrélation, le *b* sonore a fait place à *p* sourd correspondant.

17 — Le phonème *v* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

v / *k* : Cf. phonème *k* : *vàu* / *kàu*.

v / *X* : Cf. — *X* : *vÈ* / *XÈ*.

v / *g* : Cf. — *g* : *vai* / *gai*.

v / *ñ* : Cf. — *ñ* : *vÈ* / *ñÈ*.

v / *c* : Cf. — *c* : *věi* / *cěi*.

v / *s* : Cf. — *s* : *vàu* / *sàu*.

v / *z* : Cf. — *z* : *vì* / *zì*.

v / *ñ* : Cf. — *ñ* : *vàu* / *ñàu*.

v / *t* : Cf. — *t* : *vÈ* / *tÈ*.

v / ξ :	Cf. phonème s :	$v\check{E} / \xi\check{E}$.
v / ζ :	Cf. —	$z : v\check{e}i / \zeta\check{e}i$.
v / t :	Cf. —	$t : voi / toi$.
v / d :	Cf. —	$d : v\check{a}\check{n} / d\check{a}\check{n}$.
v / t' :	Cf. —	$t' : voi / t'oi$.
v / n :	Cf. —	$n : v\check{o}\check{r} / n\check{o}\check{r}$.
v / b :	Cf. —	$b : b\check{e}i / v\check{e}i$.
v / f :	$v\check{a}i$	étolfe — $f\check{a}i$ juste
v / m :	$v\check{u}o$	roi — $m\check{u}o$ acheter
v / h :	$v\check{a}i$	épaule — $h\check{a}i$ deux
v / r :	$v\check{o}n$	capital — $r\check{o}n$ nombrill
v / l :	$v\check{a}k$	chaudière — $l\check{a}k$ arachide

Le phonème v se réalise comme un v français, c'est-à-dire comme un labial spirant et sonore.

18 — Le phonème f :

L'identité phonologique du phonème f ressort des rapprochements suivants :

f / k :	Cf. phonème k :	$f\check{o} / k\check{o}$.
f / X :	Cf. —	$X : f\check{i} / X\check{i}$.
f / g :	Cf. —	$g : f\check{a} / g\check{a}$.
f / \check{n} :	Cf. —	$n : f\check{i} / \check{n}\check{i}$.
f / c :	Cf. —	$c : f\check{a}i / c\check{a}i$.
f / s :	Cf. —	$s : f\check{o}i / s\check{o}i$.
f / z :	Cf. —	$z : f\check{a} / z\check{a}$.
f / \check{n} :	Cf. —	$n : f\check{i} / \check{n}\check{i}$.
f / t :	Cf. —	$t : fa / ta$.
f / ξ :	Cf. —	$s : fai / \xi ai$.
f / ζ :	Cf. —	$z : f\check{u}t / z\check{u}t$.
f / t :	Cf. —	$t : f\check{e} / t\check{e}$.
f / d :	Cf. —	$d : f\check{i}\check{e}u / d\check{i}\check{e}u$.
f / t' :	Cf. —	$t' : f\check{a}u / t'\check{a}u$.
f / n :	Cf. —	$n : fai / nai$.
f / b :	Cf. —	$b : f\check{e} / b\check{e}$.
f / v :	Cf. —	$v : f\check{a}i / v\check{a}i$.
f / m :	$f\check{i}\check{n}$	gonfler — $m\check{i}\check{n}$ soi-même
f / h :	$f\check{e}t$	virgule — $h\check{e}t$ finir
f / r :	$f\check{a}n$	parler (solennel) — $r\check{a}n$ irire
f / l :	$f\check{a}u$	pétard — $l\check{a}u$ insolent

Le phonème f est le partenaire sourd de v .

19 — Le phonème m .

L'identité phonologique du phonème m ressort des rapprochements suivants.

m / k	Cf. phonème k :	$m\check{a} / k\check{a}$.
m / X	Cf. —	$X : m\check{e} / X\check{e}$.

<i>h</i> / <i>f</i> :	Cf. phonème <i>f</i> :	<i>hét</i> / <i>fét</i> .
<i>h</i> / <i>m</i> :	Cf. —	<i>m</i> : <i>há</i> / <i>má</i> .
<i>h</i> / <i>r</i> :	<i>hđi</i>	vapeur — <i>rđi</i> tomber'
<i>h</i> / <i>l</i> :	<i>hàn</i>	boulique — <i>làn</i> village

Le phonème *h* se réalise comme un laryngal spirant et aspiré. L'aspiration de *h* en vietnamien est cependant moins forte que de *h* aspiré français.

21 — Le phonème *r* :

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

<i>r</i> / <i>k</i> :	Cf. phonème <i>k</i> :	<i>r_wđ</i> / <i>k_wđ</i> .
<i>r</i> / <i>X</i> :	Cf. —	<i>X</i> : <i>rÁt</i> / <i>XÁt</i> .
<i>r</i> / <i>g</i> :	Cf. —	<i>g</i> : <i>rì</i> / <i>gì</i> .
<i>r</i> / <i>ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> : <i>rđi</i> / <i>ñđi</i> .
<i>r</i> / <i>c</i> :	Cf. —	<i>c</i> : <i>rEn</i> / <i>cEn</i> .
<i>r</i> / <i>s</i> :	Cf. —	<i>s</i> : <i>ra</i> / <i>sa</i> .
<i>r</i> / <i>z</i> :	Cf. —	<i>z</i> : <i>rAu</i> / <i>zAu</i> .
<i>r</i> / <i>ñ</i> :	Cf. —	<i>ñ</i> : <i>rđ</i> / <i>ñđ</i> .
<i>r</i> / <i>t</i> :	Cf. —	<i>t</i> : <i>rê</i> / <i>tê</i> .
<i>r</i> / <i>š</i> :	Cf. —	<i>š</i> : <i>rAu</i> / <i>šAu</i> .
<i>r</i> / <i>z</i> :	Cf. —	<i>z</i> : <i>rê</i> / <i>zê</i> .
<i>r</i> / <i>t</i> :	Cf. —	<i>t</i> : <i>rđ</i> / <i>tđ</i> .
<i>r</i> / <i>d</i> :	Cf. —	<i>d</i> : <i>rÁt</i> / <i>dÁt</i> .
<i>r</i> / <i>t'</i> :	Cf. —	<i>t'</i> : <i>rác</i> / <i>t'ác</i> .
<i>r</i> / <i>n</i> :	Cf. —	<i>n</i> : <i>rAu</i> / <i>nAu</i> .
<i>r</i> / <i>b</i> :	Cf. —	<i>b</i> : <i>rđ</i> / <i>bđ</i> .
<i>r</i> / <i>v</i> :	Cf. —	<i>v</i> : <i>rón</i> / <i>vón</i> .
<i>r</i> / <i>f</i> :	Cf. —	<i>f</i> : <i>rán</i> / <i>fán</i> .
<i>r</i> / <i>m</i> :	Cf. —	<i>m</i> : <i>rañ</i> / <i>mañ</i> .
<i>r</i> / <i>h</i> :	Cf. —	<i>h</i> : <i>rđi</i> / <i>hđi</i> .
<i>r</i> / <i>l</i> :	<i>rAu</i>	barbè — <i>lAu</i> longtemps

Le phonème *r* se réalise comme un apical vibrant roulé. Son articulation est toujours antérieure et jamais postérieure comme le *R* parisien. Bien que son identité existe, comme le montrent les rapprochements que nous venons de voir, le *r* est un des phonèmes les moins stables du système. Beaucoup de sujets parlant le vietnamien commun l'ont perdu. Ceux qui le gardent encore le confondent souvent avec le rétroflexe sonore *z*. Il est possible que d'ici quelques générations, le phonème *r* aura complètement disparu du Parler vietnamien commun au Tonkin.

22 — Le phonème *l* :

L'identité phonologique du phonème *l* ressort des rapprochements faits ci-dessus à propos de tous les autres pho-

nêmes du second groupe, c'est-à-dire de ceux qui ne peuvent constituer à eux seuls un élément signifiant.

l k :	lôi	chemin	—	kôi	moulin
l X :	lAu	longtemps	—	XAu	coudre
l g :	lôi	nager	—	gôi (dAu)	laver
l ñ :	lãi	venir	—	ñãi	répugnance
l c :	lĩ	dysenterie	—	cĩ	sœur aînée
l s :	l ^o đĩ	salaire	—	s ^o đĩ	os
l z :	lO	s'inquiéter	—	zO	cendres
l ñ :	lở	ne pas prendre garde à	—	ñở	profiter de
l t :	len	monter	—	ten	sur
l s :	lau	tuberculose	—	sau	pourquoi
l z :	liè	quitter	—	ziè	bord d'un livre
l t :	lãi	ébranler	—	tãi	main
l d :	lău	essuyer	—	dău	avoir mal
l t :	lêi	prendre	—	têi	apercevoir
l n :	lă	feuille	—	nă	arbalète
l b :	lãi	ébranler	—	bãi	voler dans l'air
l v :	lăk	arachide	—	văk	chaudière
l f :	lău	insolent	—	fău	pétard
l m :	lŏn	liquide	—	mŏn	mince
l h :	lăn	village	—	hăn	boutique
l r :	lAu	longtemps	—	rAu	barbe

Le phonème *l* se réalise comme un *l* français, c'est-à-dire comme un latéral.



II — DÉFINITION & CLASSIFICATION DES PHONÈMES



Un phonème est « un ensemble de traits pertinents qui se réalise simultanément ». Définir les phonèmes, c'est donc énumérer tous les traits pertinents qui les caractérisent.

Dans l'analyse qui précède, nous avons divisé les phonèmes du vietnamien en deux groupes :

- 1) Phonèmes formant à eux seuls un élément signifiant.
- 2) Phonèmes ne pouvant pas former à eux seuls un élément signifiant.

Une autre classification est encore possible, celle qui consiste à les grouper en voyelles et consonnes. Cette dernière classification, que nous adopterons dans la suite de notre étude a pour avantage de mettre ensemble des phonèmes qui, de par leurs traits pertinents, sont plus faciles à grouper. Il se trouve que les phonèmes formant à eux seuls un élément signifiant

(ainsi que les deux brefs : *A* et \check{a}) correspondent aux voyelles, tandis que tous les autres, aux consonnes de la terminologie traditionnelle.

Nous allons donner ci-après la liste des phonèmes du Parler vietnamien commun avec la définition phonologique de chacun d'eux. Et pour chacun des groupes, voyelles et consonnes, nous essaierons de les classer d'après leurs traits pertinents.

A — Les Voyelles :

- i* : apertures minima ou du premier degré (*i* / *e*, *E*, *a*)
antérieur (*i* / *w*, *u*)
- e* : apertures du second degré (*e* / *i*, *E*)
antérieur (*e* / *o*, *o*)
- E* : apertures du troisième degré (*E* / *i*, *e*)
antérieur (*E* / *A*, *O*)
- w* : apertures minima (*w* / *o*, *A*)
moyen (*w* / *i*, *u*)
- o* : apertures du second degré (*o* / *w*, *A*)
moyen (*o* / *e*, *o*)
- A* : apertures du troisième degré (*A* / *w*, *o*)
moyen (*A* / *E*, *O*)
- u* : apertures minima (*u* / *o*, *O*)
postérieur arrondi (*u* / *i*, *w*)
- o* : apertures du second degré (*o* / *u*, *O*)
postérieur arrondi (*o* / *e*, *o*)
- O* : apertures du troisième degré (*O* / *u*, *o*)
postérieur arrondi (*O* / *E*, *A*)
- a* : apertures du quatrième degré (*a* / tous les autres phonèmes précédents) ; moyen-antérieur ; non-bref (*a* / \check{a})
- \check{a} : apertures du quatrième degré comme *a* ; bref (\check{a} / *a*)

Ces phonèmes vocaliques peuvent être classés selon leur degré d'aperture :

- 1^{er} degré : *i*, *w*, *u*
2^{me} degré : *e*, *o*, *o*
3^{me} degré : *E*, *A*, *O*
4^{me} degré : *a* et \check{a}

On peut encore les grouper d'après leur mode de production :

- les antérieurs, non-arrondis : *i*, *e*, *E*
les moyens non-arrondis : *w*, *o*, *A*
les postérieurs arrondis : *u*, *o*, *O*

Un dernier groupe comprend les longs et les brefs :

- | longs | brefs |
|----------|-------------|
| <i>a</i> | \check{a} |
| <i>o</i> | <i>A</i> |

Ces différents groupes peuvent se résumer dans le tableau suivant : Cf.-Tableau P33 .

	Antérieurs non-arrondis	Moyens non-arrondis	Postérieurs arrondis
Aperture minima :	<i>i</i>	<i>u</i>	<i>u</i>
Aperture 2 ^{me} degré :	<i>e</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
Aperture 3 ^{me} degré :	<i>E</i>	<i>A</i>	<i>O</i>
Aperture 4 ^{me} degré :		<i>α</i> longs	<i>ǎ</i> brefs
		<i>ɑ</i>	<i>ǎ̃</i>
		<i>σ</i>	<i>A</i>

B — Les Consonnes :

- k** : palatalo-vélaire (*k / c*), occlusif (*k / X*), non-nasal (*k / ñ*).
- X** : palatalo-vélaire (*X / s*), spirant (*X / k*), sourd (*X / g*), non-nasal (*X / ñ*)
- g** : palatalo-vélaire (*g / z*), sonore (*g / X*), non-nasal (*g / ñ*).
- ñ** : palatalo-vélaire (*n / ñ*), nasal (*ñ / k, X, g*).
- c** : prépalatal (*c / t*), occlusif (*c / s*), non-nasal (*c / ñ*).
- s** : prépalatal (*s / ṣ*), spirant (*s / c*) sourd (*s / z*), non-nasal (*s / ñ*).
- z** : prépalatal (*z / ẓ*), sonore (*z / s*), non-nasal (*z / ñ*)
- ṇ̃** : prépalatal (*ṇ̃ / ñ*), nasal (*ṇ̃ / c, s, z*).
- t** : rétroflexe (*t / c*), occlusif (*t / ṣ*)
- ṣ** : rétroflexe (*ṣ / s*), spirant (*ṣ / t*), sourd (*ṣ / z*)
- ẓ** : rétroflexe (*ẓ / d*), sonore (*ẓ / ṣ*)
- ṭ** : dental (*ṭ / ṣ*), sourd (*ṭ / d*), non-aspiré (*ṭ / t'*), non-nasal (*ṭ / n*)
- d** : dental (*d / v*), sonore (*d / t*), non-nasal (*d / n*)
- t'** : dental (*t' / h*), aspiré (*t' / t*), non-nasal (*t' / n*)
- n** : dental (*n / ñ*), nasal (*n / t, d, t'*)
- b** : labial (*b / t*), occlusif (*b / v*), non-nasal (*b / m*)
- v** : labial (*v / h*), spirant (*v / b*), sonore (*v / f*), non-nasal (*v / m*)
- f** : labial (*f / t*) sourd (*f / v*), non-nasal (*f / m*)
- m** : labial (*m / n*), nasal (*m / b, v, f*)
- h** : laryngal (*h / v, t'*), spirant-aspiré (*h / ?*)
- r** : vibrant (*r / z, l*)
- l** : latéral (*l / r, m*)

On peut ranger ensemble les phonèmes qui ont des traits communs, et l'on a ainsi :

Les palataux-vélaires : *k, X, g, ñ*

Les prépalataux : *ç, s, z, ṇ̃*

Les rétroflexes : *ṭ, ṣ, ẓ*

Les dentaux : **t, d, t' n*

Les labiaux : *b, v, f, m*

Les laryngaux : *?, h* (*?* = coup de glotte)

D'autre part, on peut établir une autre classification fondée cette fois-ci non plus sur le point d'articulation, mais sur les effets acoustiques des phonèmes, et l'on a :

Les occlusifs	: k, c, t, b, ʔ
Les spirants	: X, s, ʃ, v, h
Les sourds	: X, s, ʃ, t, f
Les sonores	: g, z, ʒ, d, v
Les non-aspirés	: t, ʔ
Les aspirés	: t', h
Les nasaux	: ñ, ñ̃, n, m
Le vibrant	: r
Le latéral	: l

Nous pouvons grouper tous ces phonèmes consonantiques dans le tableau suivant :

	Oocl.	Spir.	Srd.	Son.	N-asp.	Asp.	Nas.	Vibr.	Lat.
Palatalo-vélaire	k	X	X	g			ñ		
Prépalatal	c (l)	s	s	z			ñ̃		
Rétroflexe	t	ʃ	ʃ ^{rc}	ʒ					
Dental			t	d	t	t'	n		
Labial	b	v	f	v			m		
Laryngal	ʔ	h			ʔ	h			

Les phonèmes consonantiques du vietnamien *ne forment pas système*, puisque de nombreux phonèmes, tels que : X, s, ʃ, t, v, h chevauchent sur des classes différentes. La raison en est qu'au stade actuel du vietnamien dont nous voulons faire la description, *la langue est en pleine évolution*.

Notons, pour terminer, les huit consonnes qui peuvent se trouver à la finale d'un mot : Ce sont : k, c, t, p, ñ, ñ̃, n, m.

Tableau des consonnes finales :

	Non-nasal ou oral	Nasal
Palatalo-vélaire	k	ñ
Prépalatal	c	ñ̃
Dental	t	n
Labial	p	m

✱

III — COMBINAISON DES PHONÈMES

~~~~~

L'étude des combinaisons des phonèmes en vietnamien — c'est-à-dire de la façon dont les phonèmes s'unissent pour former des signes vocaux — est grandement simplifié du fait

que l'unité sémantique qui va nous servir de base d'étude, le *signe vocal simple*, est un élément qui ne comporte qu'une seule syllabe.

Nous verrons dans la structure morphologique, la classification et le comportement des signes vocaux ; ici, nous bornons notre étude à leurs éléments constitutifs. En d'autres termes, nous essayons de voir comment la langue s'est servi des phonèmes pour en former des signes vocaux. Nous allons passer en revue tous les phonèmes, cette fois non plus sous l'angle des traits pertinents, mais d'après leurs possibilités combinatoires.

Un *signe vocal simple* en vietnamien peut se présenter suivant quatre types différents :

1<sup>er</sup> type : voyelle seule

2<sup>me</sup> type : voyelle + consonne

3<sup>me</sup> type : consonne + voyelle

4<sup>me</sup> type : consonne + voyelle + consonne

Dans un signe vocal, (toutes les fois qu'il est question de signe vocal dans cette étude des combinaisons de phonèmes, il s'agit du signe vocal simple, c'est-à-dire d'une seule syllabe) le nombre de voyelles consécutives ne dépasse jamais trois, et les consonnes ne sont jamais doubles. (1)

1<sup>er</sup> type : *Voyelle seule.*

Nous avons vu que les voyelles étaient des phonèmes pouvant constituer à eux seuls un élément signifiant (sauf les deux phonèmes *ă* et *A* qui sont des brefs par rapport à *a* et *o*, et qui ne se trouvent jamais à la finale ; ils sont assimilés cependant ici aux voyelles). Toutes seules donc ou combinées entre elles, les voyelles peuvent former un signe vocal offrant un sens intelligible.

Nous avons ainsi le tableau des combinaisons possibles des voyelles seules pouvant constituer un élément signifiant qui se présente de la manière suivante :

|            |                          |                                       |
|------------|--------------------------|---------------------------------------|
| <i>i</i> : | <i>i</i>                 | intention                             |
|            | <i>iú</i>                | affecté d'humidité                    |
|            | <i>ié</i>                | aller à la selle                      |
|            | <i>ieu</i>               | aimer                                 |
| <i>e</i> : | <i>é</i>                 | qui ne se vend pas                    |
|            | <i>éi</i>                | ce, cela                              |
|            | <i>eu</i>                | crl d'appel du chien                  |
| <i>E</i> : | <i>E</i>                 | craindre                              |
|            | <i>Eu</i> ( <i>hÉp</i> ) | étroit                                |
| <i>w</i> : | <i>w</i>                 | ouï                                   |
|            | <i>wđ</i>                | aimer                                 |
|            | <i>wđi</i>               | abîmé parce que laissé trop longtemps |

(1) A raisonner d'après notre transcription phonologique adoptée dans cette étude.

- o'* : *ô* habiter  
*ô* interjection d'appel  
*à* : —  
*Au (là)* alors déjà  
*a* : *à* gagner  
*ω'* jauni, en parlant d'une feuille  
*ωi* pain de riz  
*o'* : *o* parapluie  
*ô* goyave  
*O* : *O-O* cri du moustique  
*Oi* odeur du lait  
*a* : *à* particule d'interrogation  
*ai* qui  
*au* élang  
*ǎ* : aucune combinaison avec voyelle seule.

Remarques :

1 — Le phonème *ǎ* ne peut entrer dans aucune combinaison avec voyelle seule. Cependant *ǎ* peut former avec *i* et *u* des diphtongues suivantes : *ǎi* et *ǎu*, lorsque celles-ci sont précédées d'une consonne. Cf. infra.

2 — Le phonème *A*, ne pouvant former un élément signifiant à lui tout seul, peut toutefois se combiner avec le phonème *u* pour donner *Au (là)*.

3 — Caractère *monophonématique* des *ie*, *ωô*, *ωo* :

Dans le tableau des combinaisons possibles des voyelles seules, nous avons remarqué des groupes de deux, d'autres de trois phonèmes. En réalité, il n'existe que des associations de deux phonèmes : les groupes : *ie*, *ωô*, *ωo* ne représentent qu'un phonème *unique*.

En effet, ils peuvent être *suivis des consonnes finales*, comme les autres phonèmes vocaliques à l'état isolé, tandis que les associations de deux phonèmes formant diphtongue ne le peuvent pas. De plus, dans leurs combinaisons avec les consonnes finales, les deux éléments constitutifs *i* et *e*, *w* et *o*, *u* et *o* sont toujours *indissociables*; ce qui prouve que ce sont des phonèmes uniques. On devrait les représenter par un signe unique. De fait, nous les représentons de la manière suivante : *ie*, *ωô*, *ωo*, ce qui a l'avantage de sauvegarder à la fois leur réalisation phonique complexe et leur caractère de phonème unique.

D'autres raisons encore militent en faveur du caractère monophonématique des *ie*, *ωô*, *ωo*. Si nous considérons la composition des diphtongues en vietnamien nous constatons que le second phonème constituant la diphtongue est toujours : soit un *i*, soit un *u*. Les groupes *ie*, *ωô*, *ωo* ne sont pas des diphtongues

puisque terminant par *e, ô, o*. De plus, ces mêmes groupes *ie, wô, wo* peuvent se combiner avec *i* et *u* pour former des diphtongues :

*iêu*  
*wôï wôu*  
*wôi*

Ces dernières associations sont des diphtongues et non des triphthongues qui n'existent pas en vietnamien.

Par la même occasion, nous pouvons faire remarquer, d'après la physionomie générale des diphtongues en vietnamien, que ces dernières sont formées de phonèmes allant du plus ouvert au moins ouvert : *iu, ei, eu, Eu, ôi, Au, oi, Oi, ai, au, ău*. Or pour *ie wô, wo* c'est juste le contraire : le second phonème est plus ouvert que le premier.

Enfin dans les diphtongues, le Ton marque nettement sur le premier phonème de la diphtongue ; dans *ie, ô, o*, il se fait sentir dans le milieu du groupe et plutôt sur le second élément ; et dans les groupes *ieu, wôï, wôi*, le ton marque nettement sur *e, ô* et *o*, le premier élément de la diphtongue, ce qui est normal. (8)

Le caractère monophonématique des *ie wô, wo* admis, il reste à les introduire dans le tableau des phonèmes vocaliques. Leur place se situe entre les voyelles d'aperture minima *i, w, u* et celles d'aperture du second degré *e, ô, o*, puisque leur réalisation phonique est à cheval sur les unes et les autres. Nous avons donc le *tableau définitif* des phonèmes vocaliques vietnamien qui se présente de la manière suivante :

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| <i>i</i>  |           | <i>u</i>  |
| <i>ie</i> | <i>wô</i> | <i>wô</i> |
| <i>e</i>  | <i>ô</i>  | <i>o</i>  |
| <i>E</i>  | <i>A</i>  | <i>O</i>  |
|           | <i>ă</i>  | <i>ă</i>  |

2<sup>me</sup> type : *Voyelle + Consonne* :

Dans le 2<sup>me</sup> type, nous avons le schéma : *voyelle + consonne*. Considérons d'abord le groupe des consonnes. Ce sont des consonnes finales ; elles sont donc au nombre de huit : *k, c, t, p, ñ, ñ, n, m*.

Ces consonnes finales ne peuvent être précédées que d'une seule voyelle ; les diphtongues sont donc exclues de ce type de combinaison. Pour ne pas répéter, nous donnons ici toutes les combinaisons possibles de voyelles avec les consonnes finales, et non pas seulement les combinaisons pouvant former un élément signifiant, comme dans le 1<sup>er</sup> type. Nous aurons soin toutefois de marquer par une astérisque les combinaisons ne

formant pas à elles seules un élément signifiant :

|             | <i>k</i>   | <i>c</i>  | <i>t</i>   | <i>p</i>   | <i>ñ</i>   | <i>n</i>  | <i>m</i>       |
|-------------|------------|-----------|------------|------------|------------|-----------|----------------|
| <i>t</i> :  | —          | <i>íc</i> | <i>ít</i>  | <i>*ip</i> | —          | <i>iñ</i> | <i>in im</i>   |
| <i>ie</i> : | <i>iek</i> | —         | <i>iét</i> | <i>iep</i> | <i>*eñ</i> | —         | <i>ien iém</i> |
| <i>e</i> :  | —          | <i>éc</i> | <i>et</i>  | <i>ép</i>  | —          | <i>eñ</i> | <i>em</i>      |
| <i>E</i> :  | <i>*Ék</i> | —         | <i>Ét</i>  | <i>Ép</i>  | <i>*Eñ</i> | —         | <i>Én Em</i>   |
| <i>w</i> :  | <i>wk</i>  | —         | <i>*wt</i> | —          | <i>wñ</i>  | —         | <i>*wn</i>     |
| <i>wt</i> : | <i>wk</i>  | —         | <i>wót</i> | <i>wóp</i> | <i>wón</i> | —         | <i>wóm</i>     |
| <i>o</i> :  | —          | —         | <i>ót</i>  | <i>*óp</i> | —          | —         | <i>óm</i>      |
| <i>A</i> :  | <i>*Ak</i> | —         | <i>Át</i>  | <i>Áp</i>  | <i>*Añ</i> | —         | <i>Án Ám</i>   |
| <i>u</i> :  | <i>úk</i>  | —         | <i>út</i>  | <i>úp</i>  | <i>uñ</i>  | —         | <i>un um</i>   |
| <i>vo</i> : | <i>*ok</i> | —         | <i>*ot</i> | —          | <i>*ón</i> | —         | <i>*óm</i>     |
| <i>o</i> :  | <i>ók</i>  | —         | <i>ót</i>  | <i>óp</i>  | <i>oñ</i>  | —         | <i>on om</i>   |
| <i>O</i> :  | <i>Ók</i>  | —         | <i>Ót</i>  | <i>Óp</i>  | <i>Oñ</i>  | —         | <i>On Om</i>   |
| <i>a</i> :  | <i>ák</i>  | <i>ác</i> | <i>át</i>  | <i>áp</i>  | <i>añ</i>  | <i>án</i> | <i>am</i>      |
| <i>ã</i> :  | <i>ãk</i>  | —         | <i>ãt</i>  | <i>ãp</i>  | <i>ãñ</i>  | —         | <i>ãn</i>      |

D'après ce tableau, relevons quelques remarques :

- 1 — De ces huit consonnes finales, seules les deux labiales *t* et *n* admettent toutes les voyelles dans leurs combinaisons.
- 2 — Les consonnes finales les plus réfractaires aux combinaisons avec les voyelles sont les prépalatales *c* et *ñ* ; elles ne sont précédées que de trois voyelles : *i*, *e* et *a*.
- 3 — D'une manière générale, il y a une corrélation parfaite entre les consonnes non-nasales et les nasales dans leurs combinaisons avec les voyelles qui les précèdent. Autrement dit, si la non-nasale est précédée d'une voyelle quelconque, la nasale correspondante est précédée de la même voyelle. Nous ne remarquons qu'une seule exception : la nasale *m* admet le phonème *o* (*om*) tandis que la non-nasale correspondante *p* ne l'admet pas.

3<sup>me</sup> type : *Consonne + Voyelle* :

Le troisième type de signe vocal comprend : *Consonne + Voyelle*.

Les consonnes sont des consonnes initiales ; elles sont au nombre de vingt-deux : *k, X, g, ñ, c, s, z, ñ, t, s, z, t, d, t', n, b, v, f, m, h, r, l*. Elles peuvent toutes s'unir à toutes les voyelles, sauf avec *A* et *ã*, quand ces dernières ne forment pas diphtongues, pour la raison que nous avons donnée, à savoir que *A* et *ã* ne se trouvent jamais à la fin d'un mot.

Pour le groupe de voyelles, nous allons établir un tableau des voyelles et associations de voyelles pouvant se combiner

avec les consonnes initiales. Notre tableau donnera encore, pour simplifier le travail, toutes les voyelles et associations de voyelles susceptibles de se combiner avec les consonnes initiales, et il se présente de la manière suivante :

| <i>i</i>  |                          |            |                            |
|-----------|--------------------------|------------|----------------------------|
| <i>kí</i> | signer                   | <i>tí</i>  | un peu                     |
| <i>Xi</i> | lorsque                  | <i>di</i>  | aller                      |
| <i>gi</i> | noter, consigner         | <i>t'i</i> | passer un examen           |
| <i>ni</i> | soupçonner               | <i>ní</i>  | drap                       |
| <i>ci</i> | fil à coudre             | <i>bi</i>  | sac                        |
| <i>si</i> | ( <i>nũk</i> ) honte     | <i>vi</i>  | à cause de                 |
| <i>zi</i> | rouille                  | <i>fi</i>  | gaspiller                  |
| <i>ñi</i> | deuxième                 | <i>mi</i>  | cils                       |
| <i>fi</i> | gouverner                | <i>hi</i>  | ( <i>mũi</i> ) se moucher  |
| <i>si</i> | laux-baniam              | <i>ri</i>  | ( <i>bi-ri</i> ) étouffant |
| <i>zi</i> | ( <i>ki zi</i> ) étrange | <i>li</i>  | raison                     |

|            |                                         |             |                     |
|------------|-----------------------------------------|-------------|---------------------|
| <i>kié</i> | voilà                                   | <i>tié</i>  | rouge foncé         |
| <i>Xié</i> | faire un trait                          | <i>dié</i>  | assiette            |
| <i>g—</i>  |                                         | <i>t'ié</i> | cuillère            |
| <i>nié</i> | signification                           | <i>nie</i>  | le van              |
| <i>cie</i> | diviser                                 | <i>bié</i>  | couverture          |
| <i>sié</i> | pousser contre le visage                | <i>vié</i>  | mauvais sort        |
| <i>zié</i> | cuillère                                | <i>fié</i>  | côté                |
| <i>ñ—</i>  |                                         | <i>mié</i>  | canne à sucre       |
| <i>tié</i> | semmer les grains                       | <i>hæ</i>   | bolles, cothurnes   |
| <i>sié</i> | mettre par mégarde le pied dans un trou | <i>rie</i>  | moustache           |
| <i>zié</i> | bord d'un livre                         | <i>lié</i>  | quitter, abandonner |

| <i>iu</i>                 |                               |             |                                 |
|---------------------------|-------------------------------|-------------|---------------------------------|
| <i>kiu</i> ( <i>kít</i> ) | onomatopée d'un bruit de char | <i>tiũ</i>  | ( <i>tũk tiũ</i> ) grossier     |
| <i>Xiũ</i>                | point de jonction             | <i>diũ</i>  | ( <i>dEn diũ</i> ) noir et laid |
| <i>g—</i>                 |                               | <i>t'iu</i> | ablîmé (aliment)                |
| <i>niũ</i>                | mélancolique                  | <i>niũ</i>  | tirer à soi                     |
| <i>ciũ</i>                | subtil                        | <i>biũ</i>  | s'accrocher à                   |
| <i>siũ</i>                | bonbon                        | <i>viũ</i>  | tirer en bas                    |
| <i>ziũ</i>                | collé, accolé                 | <i>fiũ</i>  | air mécontent                   |
| <i>ñiũ</i>                | ridé                          | <i>m—</i>   |                                 |
| <i>fiũ</i>                | tomber sous le poids          | <i>hiũ</i>  | petite brise                    |
| <i>siũ</i>                | non d'année (sino-vietn.)     | <i>riũ</i>  | hache                           |
| <i>ziũ</i>                | doux (temps)                  | <i>liũ</i>  | ( <i>t'iu liũ</i> ) grenade     |

## ieu

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| <i>k<sup>h</sup>ieu</i> | modèle             |
| <i>X<sup>h</sup>ieu</i> | talent de plaire   |
| <i>g</i> —              |                    |
| <i>n<sup>h</sup>ieu</i> | grand, haut        |
| <i>c<sup>h</sup>ieu</i> | nalte              |
| <i>sieu</i>             | penché             |
| <i>z</i> —              |                    |
| <i>ñ<sup>h</sup>ieu</i> | beaucoup           |
| <i>t<sup>h</sup>ieu</i> | million            |
| <i>şieu</i>             | casserole en terre |
| <i>z<sup>h</sup>ieu</i> | cerf-volant        |

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| <i>tieu</i>             | dépenser         |
| <i>dieu</i>             | pipe             |
| <i>t<sup>h</sup>ieu</i> | manquer          |
| <i>nieu</i>             | marmite en terre |
| <i>biieu</i>            | offrir un cadeau |
| <i>vieu</i>             | enllé            |
| <i>fieu</i>             | billet, fiche    |
| <i>miieu</i>            | pagodon          |
| <i>hiieu</i>            | comprendre       |
| <i>riieu</i>            | bouillon, potage |
| <i>liieu</i>            | laurier          |

## e

|                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| <i>k<sup>h</sup>e</i> | raconter                           |
| <i>Xe</i>             | brûlé (aliment)                    |
| <i>g<sup>h</sup>e</i> | chaise                             |
| <i>n<sup>h</sup>e</i> | métier                             |
| <i>c<sup>h</sup>e</i> | critiquer (péjoratif)              |
| <i>se</i>             | faire de la place à                |
| <i>ze</i>             | chèvre, bouc                       |
| <i>ñ<sup>h</sup>e</i> | ( <i>ñ<sup>h</sup>ũi</i> ) mouillé |
| <i>t<sup>h</sup>e</i> | en retard                          |
| <i>ş<sup>h</sup>e</i> | cochon ayant des petits            |
| <i>z<sup>h</sup>e</i> | lacte                              |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>te</i>             | paralysé              |
| <i>de</i>             | digue                 |
| <i>t<sup>h</sup>e</i> | jurcr                 |
| <i>n<sup>h</sup>e</i> | avoir de l'égard pour |
| <i>b<sup>h</sup>e</i> | mer                   |
| <i>v<sup>h</sup>e</i> | retourner             |
| <i>f<sup>h</sup>e</i> | raycr d'une liste     |
| <i>me</i>             | aimer à la folie      |
| <i>h<sup>h</sup>e</i> | si                    |
| <i>r<sup>h</sup>e</i> | racine                |
| <i>le</i>             | poire                 |

## ei

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>kei</i>              | arbre               |
| <i>X<sup>h</sup>ei</i>  | soulever par en bas |
| <i>g<sup>h</sup>ei</i>  | caşser              |
| <i>ni<sup>h</sup>ei</i> | trop gras (aliment) |
| <i>c<sup>h</sup>ei</i>  | couler              |
| <i>sei</i>              | bâtir, construire   |
| <i>zei</i>              | corde               |
| <i>ñ<sup>h</sup>ei</i>  | sauter              |
| <i>t<sup>h</sup>ei</i>  | cueillir            |
| <i>ş<sup>h</sup>ei</i>  | roseau              |
| <i>z<sup>h</sup>ei</i>  | se lever            |

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| <i>t<sup>h</sup>ei</i> | purger                |
| <i>d<sup>h</sup>ei</i> | icl                   |
| <i>t<sup>h</sup>ei</i> | apercevoir            |
| <i>n<sup>h</sup>ei</i> | rebondir              |
| <i>b<sup>h</sup>ei</i> | piège                 |
| <i>vei</i>             | encercler             |
| <i>f<sup>h</sup>ei</i> | virgule               |
| <i>mei</i>             | nuage                 |
| <i>h<sup>h</sup>ei</i> | écarter avec un bâton |
| <i>r</i> —             |                       |
| <i>lei</i>             | prendre               |

## eu

|            |                                   |
|------------|-----------------------------------|
| <i>keu</i> | appeler                           |
| <i>Xeu</i> | extraire quelque chose            |
| <i>g</i> — |                                   |
| <i>neu</i> | ( <i>ñ<sup>h</sup>a</i> ) radoter |

|                        |                                           |
|------------------------|-------------------------------------------|
| <i>teu</i>             | ( <i>d<sup>h</sup>Áu teu</i> ) tête, chei |
| <i>d<sup>h</sup>eu</i> | ensemble, à la fois                       |
| <i>t<sup>h</sup>eu</i> | broder                                    |
| <i>n<sup>h</sup>eu</i> | si                                        |

|            |                  |
|------------|------------------|
| <b>ceu</b> | heurter le front |
| <b>sèn</b> | baver            |
| <b>zõu</b> | plaisanter       |
| <b>ñeu</b> | baver, couler    |
| <b>teu</b> | provoquer        |
| <b>seu</b> | grue (oiseau)    |
| <b>zeu</b> | mousse           |

|            |                               |
|------------|-------------------------------|
| <b>bèu</b> | gras et sans consistance      |
| <b>vèu</b> | enler                         |
| <b>fèu</b> | pellit entonnolr              |
| <b>mèu</b> | pleurer comme un enfant       |
| <b>hèu</b> | ( <i>fãñ hèu</i> ) très blanc |
| <b>reu</b> | dire partout                  |
| <b>lèu</b> | lente                         |

## E

|           |                   |
|-----------|-------------------|
| <b>kĒ</b> | celui             |
| <b>XĒ</b> | doucement         |
| <b>gĒ</b> | gale              |
| <b>ñĒ</b> | écouter           |
| <b>cĒ</b> | couvrir           |
| <b>sĒ</b> | voiture           |
| <b>zĒ</b> | chillon           |
| <b>ñĒ</b> | léger             |
| <b>tĒ</b> | bambou            |
| <b>sĒ</b> | morphème du futur |
| <b>zĒ</b> | bon marché        |

|            |                             |
|------------|-----------------------------|
| <b>tĒ</b>  | jeter de l'eau avec la main |
| <b>dĒ</b>  | menacer                     |
| <b>t'Ē</b> | titre d'identité            |
| <b>nĒ</b>  | crever                      |
| <b>bĒ</b>  | pellit                      |
| <b>vĒ</b>  | dessiner                    |
| <b>fĒ</b>  | parti                       |
| <b>mĒ</b>  | mère                        |
| <b>hĒ</b>  | véranda                     |
| <b>rĒ</b>  | diviser en séparant         |
| <b>lĒ</b>  | impair                      |

|            |                    |
|------------|--------------------|
| <b>kĒu</b> | tirer              |
| <b>XĒu</b> | habile             |
| <b>gĒu</b> | badiner avec       |
| <b>ñĒu</b> | pauvre             |
| <b>cĒu</b> | ramer              |
| <b>sĒu</b> | couper obliquement |
| <b>zĒu</b> | gluant             |
| <b>ñĒu</b> | pas constant       |
| <b>tĒu</b> | grimper            |
| <b>sĒu</b> | balafre            |
| <b>zĒu</b> | gluant             |

|             |                                |
|-------------|--------------------------------|
| <b>tĒu</b>  | un petit peu (vulgaire)        |
| <b>dĒu</b>  | aminçir à coup de hache        |
| <b>t'Ēu</b> | suivre                         |
| <b>nĒu</b>  | ancrer                         |
| <b>bĒu</b>  | gras                           |
| <b>vĒu</b>  | de travers                     |
| <b>fĒu</b>  | ( <i>lõn fĒu</i> ) en désordre |
| <b>mĒu</b>  | chat                           |
| <b>hĒu</b>  | desséché                       |
| <b>rĒu</b>  | commencer à bouillir           |
| <b>lĒu</b>  | grimper                        |

## w

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| <b>kŵ</b> | continuer                         |
| <b>Xŵ</b> | passé (sino-vietnamien)           |
| <b>gŵ</b> | ( <i>gŵ</i> ) grognement du chien |
| <b>ñŵ</b> | langue (sino-vietnamien)          |
| <b>cŵ</b> | lettre de l'écriture              |
| <b>sŵ</b> | exécuter, diriger un procès       |
| <b>zŵ</b> | garder                            |
| <b>ñŵ</b> | comme                             |
| <b>tŵ</b> | soustraire                        |

|            |                         |
|------------|-------------------------|
| <b>tŵ</b>  | à partir de             |
| <b>dŵ</b>  | hébété                  |
| <b>t'ŵ</b> | essayer                 |
| <b>nŵ</b>  | femme (sino-vietnamien) |
| <b>bŵ</b>  | plein, soûl             |
| <b>v</b>   | —                       |
| <b>f</b>   | —                       |
| <b>m</b>   | —                       |
| <b>hw</b>  | gâté                    |

|           |          |                       |                     |
|-----------|----------|-----------------------|---------------------|
| <i>ɣw</i> | bonze    | <i>Rw<sup>v</sup></i> | nom propre          |
| <i>ɣw</i> | superflu | <i>l<sup>w</sup></i>  | extrêmement fatigué |

*wl.*

|                       |                   |             |
|-----------------------|-------------------|-------------|
| <i>k<sup>w</sup>i</i> | dénouer, défaire  | <i>t —</i>  |
| <i>X —</i>            |                   | <i>d —</i>  |
| <i>g<sup>w</sup>i</i> | envoyer, expédier | <i>t' —</i> |
| <i>n<sup>w</sup>i</i> | flairer           | <i>n —</i>  |
| <i>c<sup>w</sup>i</i> | insulter          | <i>b —</i>  |
| <i>s —</i>            |                   | <i>v —</i>  |
| <i>z —</i>            |                   | <i>f —</i>  |
| <i>n̄ —</i>           |                   | <i>m —</i>  |
| <i>t —</i>            |                   | <i>h —</i>  |
| <i>s —</i>            |                   | <i>r —</i>  |
| <i>z —</i>            |                   | <i>l —</i>  |

*wu*

|                       |                          |                                |                                                |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>k<sup>w</sup>u</i> | sauver                   | <i>twu (t w<sup>d</sup>il)</i> | rentre à l'école                               |
| <i>X<sup>w</sup>u</i> | coude                    | <i>d —</i>                     |                                                |
| <i>g —</i>            |                          | <i>t' —</i>                    |                                                |
| <i>n<sup>w</sup>u</i> | buffle (sino-vietnamien) | <i>n<sup>w</sup>u</i>          | ( <i>n<sup>w</sup>n<sup>w</sup>u</i> ) nourrir |
| <i>c<sup>w</sup>u</i> | balai, comète            | <i>B<sup>w</sup>u</i>          | nom de famille                                 |
| <i>s —</i>            |                          | <i>v<sup>w</sup>u</i>          | extraordinaire (sino-v.)                       |
| <i>z —</i>            |                          | <i>f —</i>                     |                                                |
| <i>n̄ —</i>           |                          | <i>m<sup>w</sup>u</i>          | projet (sino-viet.)                            |
| <i>t<sup>w</sup>u</i> | retirer, révoquer        | <i>h<sup>w</sup>u</i>          | avoir (sino-viet.)                             |
| <i>s<sup>w</sup>u</i> | demandeur, percevoir     | <i>r —</i>                     |                                                |
| <i>z —</i>            |                          | <i>l<sup>w</sup>u</i>          | couler (sino viet.)                            |

*w<sup>o</sup>*

|                                   |            |                                    |                    |
|-----------------------------------|------------|------------------------------------|--------------------|
| <i>k<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | scier      | <i>t<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | semblable à        |
| <i>X —</i>                        |            | <i>d<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | donner à           |
| <i>g —</i>                        |            | <i>t'<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | répondre           |
| <i>n<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | cheval     | <i>n<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | encore             |
| <i>c<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | pas encore | <i>b<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | herse              |
| <i>s<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | autrefois  | <i>v<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | qui va bien, juste |
| <i>z<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | au milieu  | <i>f —</i>                         |                    |
| <i>n̄ —</i>                       |            | <i>m<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | pluie              |
| <i>t<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | midi       | <i>h<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | promettre          |
| <i>ɣ<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | lait       | <i>r<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | laver              |
| <i>z<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i> | coco       | <i>l<sup>w</sup>o<sup>o</sup></i>  | feu                |

*w<sup>di</sup>*

|                                    |      |                                                     |              |
|------------------------------------|------|-----------------------------------------------------|--------------|
| <i>k<sup>w</sup>o<sup>di</sup></i> | rire | <i>t<sup>w</sup>o<sup>di</sup></i>                  | fraîs        |
| <i>X —</i>                         |      | <i>d<sup>w</sup>o<sup>di</sup> (w<sup>di</sup>)</i> | orang-outang |

|                     |                     |                              |              |
|---------------------|---------------------|------------------------------|--------------|
| <i>g</i> —          |                     | <i>t'wđi</i> ( <i>t'ĩn</i> ) | insouciant   |
| <i>h</i> <i>wđi</i> | homme               | <i>n</i> —                   |              |
| <i>c</i> —          |                     | <i>h</i> <i>wđi</i>          | pamplémousse |
| <i>x</i> <i>wđi</i> | pas soigné          | <i>v</i> —                   |              |
| <i>z</i> <i>wđi</i> | sous, dessous       | <i>f</i> —                   |              |
| <i>ñ</i> <i>wđi</i> | tourner en dérision | <i>m</i> <i>wđi</i>          | dix          |
| <i>t</i> —          |                     | <i>h</i> —                   |              |
| <i>s</i> <i>wđi</i> | se chauffer         | <i>r</i> <i>wđi</i>          | arroser      |
| <i>z</i> <i>wđi</i> | ver aquatique       | <i>l</i> <i>wđi</i>          | paresseux    |

*wđu*

|                     |       |                                             |                        |
|---------------------|-------|---------------------------------------------|------------------------|
| <i>k</i> —          |       | <i>t</i> —                                  |                        |
| <i>X</i> <i>wđu</i> | merle | <i>d</i> —                                  |                        |
| <i>g</i> —          |       | <i>t'</i> —                                 |                        |
| <i>n</i> —          |       | <i>n</i> —                                  |                        |
| <i>c</i> —          |       | <i>b</i> <i>wđu</i>                         | bosse, excroissance    |
| <i>s</i> —          |       | <i>v</i> —                                  |                        |
| <i>z</i> —          |       | <i>f</i> <i>wđu</i>                         | passager, de rencontre |
| <i>n</i> —          |       | <i>m</i> <i>wđu</i>                         | sorte de chant alterné |
| <i>t</i> —          |       | <i>h</i> <i>wđu</i>                         | cerf                   |
| <i>s</i> —          |       | <i>r</i> <i>wđu</i>                         | vin, alcool            |
| <i>z</i> —          |       | <i>l</i> <i>wđu</i> ( <i>d</i> <i>wđu</i> ) | incertain              |

|                                  |                       |                                                           |                   |
|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|
| <i>k</i> <i>ơ</i>                | drapeau               | <i>t</i> <i>ơ</i>                                         | fil               |
| <i>X</i> <i>ơ</i>                | pas débrouillard      | <i>d</i> <i>ơ</i>                                         | alder             |
| <i>g</i> <i>ơ</i>                | défaire               | <i>t'</i> <i>ơ</i>                                        | adorer            |
| <i>n</i> <i>ơ</i>                | penser (le contraire) | <i>n</i> <i>ơ</i>                                         | épanouir          |
| <i>c</i> <i>ơ</i>                | attendre              | <i>b</i> <i>ơ</i>                                         | bord              |
| <i>s</i> <i>ơ</i>                | libre                 | <i>v</i> <i>ơ</i>                                         | cahier            |
| <i>z</i> <i>ơ</i>                | heure                 | <i>f</i> <i>ơ</i>                                         | soupe chinoise    |
| <i>ñ</i> <i>ơ</i>                | se souvenir de        | <i>m</i> <i>ơ</i>                                         | graisse           |
| <i>t</i> <i>ơ</i> ( <i>lái</i> ) | retourner             | <i>h</i> <i>ơ</i>                                         | maj fermé         |
| <i>s</i> <i>ơ</i>                | avoir peur            | <i>r</i> <i>ơ</i> ( <i>m</i> <i>ơ</i> <i>r</i> <i>ơ</i> ) | sauvage           |
| <i>z</i> <i>ơ</i>                | toucher               | <i>l</i> <i>ơ</i>                                         | casser en tombant |

*đi*

|                                                     |               |                     |                  |
|-----------------------------------------------------|---------------|---------------------|------------------|
| <i>k</i> <i>đi</i>                                  | dénouer       | <i>t</i> <i>đi</i>  | arriver          |
| <i>X</i> <i>đi</i>                                  | golle         | <i>d</i> <i>đi</i>  | vie              |
| <i>g</i> <i>đi</i>                                  | évoquer       | <i>t'</i> <i>đi</i> | alors            |
| <i>n</i> <i>đi</i> ( <i>ñi</i> <i>n</i> <i>đi</i> ) | se reposer    | <i>n</i> <i>đi</i>  | élargir          |
| <i>c</i> <i>đi</i>                                  | jouer         | <i>b</i> <i>đi</i>  | parce que        |
| <i>s</i> <i>đi</i>                                  | manger (poll) | <i>v</i> <i>đi</i>  | avec             |
| <i>z</i> <i>đi</i>                                  | chauve-souris | <i>f</i> <i>đi</i>  | sécher au soleil |

*ñđi* parole  
*tđi* ciel  
*sđi* III  
*zđi* quitter

*mđi* neul  
*hđi* vapeur  
*rđi* tomber  
*lđi* Intérêts

## Au

*kAu* pêcher à la ligne  
*XAu* coudre  
*gAu* ours  
*ñAu* buls  
*cAu* cuvette  
*sAu* laid  
*zAu* riche  
*ñAu* s'empresser  
*tAu* bulle  
*sAu* profond  
*zAu* pétrole

*tAu* navire  
*dAu* tête  
*t' Au* entreprendre  
*nAu* cuire  
*bAu* pincer avec les doigts  
*vAu* hultre perlière  
*fAu* sectionner (sino-vietn.)  
*mAu* hectare  
*hAu* offrir un cadeau  
*rAu* barbe  
*lAu* longtemps

*kũ* tubercule  
*Xũ* légume fermenté et abimé  
*gũ* bossu  
*ñũ* dormir  
*cũ* oncle  
*su* sou  
*zu* se promener (sino-vietn.)  
*ñũ* qui se montre à peine  
*tũ* se réfugier  
*sũ* grossi démesurément  
*zũ* bien que

*tũ* prison  
*dũ* suffire  
*t'ũ* se venger  
*nũ* bourgeon  
*bũ* compléter  
*vũ* affaire  
*fũ* enler  
*mũ* chapeau  
*hũ* jarre en terre  
*rũ* cheveux en désordre  
*lũ* bande, troupe

## ui

*kui* se courber  
*Xui* déballer  
*gũi* (*gAn gũi*) proche  
*ñui* (*nAm ñui*) souffrir en silence  
*cui* se faulter  
*sui* conseiller  
*zui* maillet, baguette  
*ñui* se jeter la tête la première  
*tui* rasé  
*sui* éruption  
*z -*

*tui* poche  
*dũi* cuisse  
*t'ũi* donner un coup de poing  
*nũi* montagne  
*bũi* poussière  
*vui* joyeux  
*fũi* épousseter  
*mũi* nez  
*hũi* lèpre  
*rũi* malchance, malheur  
*lũi* reculer

|            |                    |           |             |                    |
|------------|--------------------|-----------|-------------|--------------------|
| <i>kuo</i> | crabe              | <i>uo</i> | <i>tuo</i>  | épanouir largement |
| <i>Xuo</i> | remuer bruyamment  |           | <i>duo</i>  | bâtonnets          |
| <i>quo</i> | ciron              |           | <i>t'eo</i> | vaincu             |
| <i>ni</i>  | —                  |           | <i>nuo</i>  | très âgé           |
| <i>cuo</i> | pagode             |           | <i>huo</i>  | marteau            |
| <i>suu</i> | chasser            |           | <i>ruo</i>  | roi                |
| <i>zuu</i> | limer              |           | <i>f</i>    | —                  |
| <i>ñuo</i> | ( <i>ñóp ñuó</i> ) | sale      | <i>muo</i>  | acheter            |
| <i>f</i>   | —                  |           | <i>huò</i>  | être complice      |
| <i>suu</i> | aboyer             |           | <i>ruò</i>  | tortue             |
| <i>zuu</i> | injurer            |           | <i>luò</i>  | plante de riz      |

|             |              |            |              |                         |
|-------------|--------------|------------|--------------|-------------------------|
| <i>kúoi</i> | à la fin     | <i>uoi</i> | <i>túoi</i>  | âge                     |
| <i>X</i>    | —            |            | <i>duoi</i>  | repousser               |
| <i>q</i>    | —            |            | <i>t'udi</i> | ( <i>luò</i> ) glissant |
| <i>ñúoi</i> | refroidi     |            | <i>núoi</i>  | nourrir                 |
| <i>cúoi</i> | banane       |            | <i>buoi</i>  | séance                  |
| <i>súoi</i> | bien terminé |            | <i>vuoi</i>  | avec                    |
| <i>z</i>    | —            |            | <i>f</i>     | —                       |
| <i>ñ</i>    | —            |            | <i>muoi</i>  | sel                     |
| <i>túoi</i> | glisser      |            | <i>h</i>     | —                       |
| <i>quoi</i> | source       |            | <i>t'udi</i> | mouche                  |
| <i>zuoi</i> | étendre      |            | <i>luoi</i>  | accablé, lassé          |

|           |              |          |            |                              |
|-----------|--------------|----------|------------|------------------------------|
| <i>ko</i> | tante        | <i>o</i> | <i>tó</i>  | nid                          |
| <i>Xo</i> | sec          |          | <i>dó</i>  | verser                       |
| <i>gò</i> | bols         |          | <i>t'ó</i> | vomir                        |
| <i>ño</i> | mals         |          | <i>nó</i>  | éclater                      |
| <i>cò</i> | place        |          | <i>bó</i>  | grand panier                 |
| <i>so</i> | bousculer    |          | <i>vó</i>  | attraper avec les deux mains |
| <i>zò</i> | anniversaire |          | <i>fó</i>  | rue                          |
| <i>ñó</i> | cracher      |          | <i>mó</i>  | tombeau                      |
| <i>tó</i> | sculpter     |          | <i>hó</i>  | lac                          |
| <i>só</i> | registre     |          | <i>ró</i>  | panier en bambou             |
| <i>zó</i> | arracher     |          | <i>ló</i>  | trou                         |

|            |           |           |             |         |
|------------|-----------|-----------|-------------|---------|
| <i>kói</i> | moulin    | <i>oi</i> | <i>toi</i>  | moi, je |
| <i>Xói</i> | beaucoup  |           | <i>dói</i>  | changer |
| <i>gói</i> | coussin   |           | <i>t'oi</i> | cesser  |
| <i>noi</i> | s'asseoir |           | <i>nói</i>  | marmite |

|            |                      |            |                    |
|------------|----------------------|------------|--------------------|
| <i>côi</i> | nier                 | <i>boi</i> | étendre une couche |
| <i>soi</i> | riz cult à la vapeur | <i>voi</i> | chaux              |
| <i>zôi</i> | bouder               | <i>fôi</i> | poumon             |
| <i>ñôi</i> | bourrer              | <i>moi</i> | lèvre              |
| <i>toi</i> | flotter              | <i>hoi</i> | qui sent mauvais   |
| <i>soi</i> | bouillir             | <i>rôi</i> | puls               |
| <i>zôi</i> | non-occupé           | <i>lôi</i> | faute              |

## O

|            |                        |            |                  |
|------------|------------------------|------------|------------------|
| <i>kô</i>  | avoir                  | <i>tô</i>  | grand            |
| <i>Xô</i>  | difficile              | <i>dô</i>  | mesurer          |
| <i>gô</i>  | frapper à petits coups | <i>t'ô</i> | lapin            |
| <i>h'ô</i> | regarder               | <i>n'ô</i> | ll, lul, elle    |
| <i>cô</i>  | donner                 | <i>b'ô</i> | ramper           |
| <i>s'ô</i> | coin                   | <i>v'ô</i> | écorce           |
| <i>z'ô</i> | vent                   | <i>f'ô</i> | alde, subalterne |
| <i>ñ'ô</i> | pell                   | <i>m'ô</i> | mne              |
| <i>t'ô</i> | montrer du doigt       | <i>h'ô</i> | tousser          |
| <i>ş'ô</i> | tête, cerveau          | <i>r'ô</i> | clair, net       |
| <i>z'ô</i> | faire l'esplon         | <i>l'ô</i> | flacon           |

|             |                       |             |                              |
|-------------|-----------------------|-------------|------------------------------|
| <i>kOï</i>  | surveiller            | <i>t'ôi</i> | all                          |
| <i>XOï</i>  | fumée                 | <i>d'ôi</i> | faim                         |
| <i>gOï</i>  | paquet                | <i>t'ôi</i> | coutume, habitude            |
| <i>h'ôi</i> | tulle                 | <i>n'ôi</i> | parler                       |
| <i>c'ôi</i> | éclatant aux yeux     | <i>b'ôi</i> | deviner                      |
| <i>s'ôi</i> | touiller, perforer    | <i>v'ôi</i> | éléphant                     |
| <i>z'ôi</i> | intelligent, instruit | <i>f'ôi</i> | sortir                       |
| <i>ñ'ôi</i> | douleur lancinante    | <i>m'ôi</i> | tout                         |
| <i>t'ôi</i> | ligoter               | <i>h'ôi</i> | interroger                   |
| <i>ş'ôi</i> | éclairer              | <i>r'ôi</i> | éclairer                     |
| <i>z'ôi</i> | suivre, succéder      | <i>l'ôi</i> | cœur de certaines tubercules |

|           |               |            |             |
|-----------|---------------|------------|-------------|
| <i>ká</i> | poisson       | <i>ta</i>  | nous autres |
| <i>Xá</i> | assez bien    | <i>dá</i>  | pierre      |
| <i>gà</i> | gallinacé     | <i>t'a</i> | pardonnez   |
| <i>hà</i> | ivôire        | <i>ná</i>  | arbalète    |
| <i>ca</i> | père          | <i>ba</i>  | tros        |
| <i>sà</i> | loin, éloigné | <i>vá</i>  | raccommoder |
| <i>zà</i> | vieux         | <i>fá</i>  | détruire    |
| <i>hà</i> | maison        | <i>ma</i>  | fantôme     |
| <i>ta</i> | enquêter      | <i>há</i>  | ouvrir      |

|           |                  |           |         |
|-----------|------------------|-----------|---------|
| <i>sa</i> | tomber           | <i>ra</i> | sortir  |
| <i>zá</i> | panier en bambou | <i>lá</i> | feuille |

## ai

|             |                       |             |                     |
|-------------|-----------------------|-------------|---------------------|
| <i>kai</i>  | administrer           | <i>tai</i>  | oreille             |
| <i>Xai</i>  | faire une déclaration | <i>dai</i>  | ceinture            |
| <i>gai</i>  | épine                 | <i>t'ai</i> | couper en morceaux  |
| <i>nai</i>  | trône                 | <i>nai</i>  | blche               |
| <i>cai</i>  | boutelle              | <i>b'ai</i> | saluer profondément |
| <i>s'ai</i> | mégot                 | <i>vai</i>  | épaule              |
| <i>zai</i>  | coriace               | <i>f'ai</i> | juste, il faut      |
| <i>n'ai</i> | mâcher                | <i>mai</i>  | demain              |
| <i>t'ai</i> | lerme                 | <i>hai</i>  | deux                |
| <i>şai</i>  | faux                  | <i>r'ai</i> | disperser, répandre |
| <i>z'ai</i> | long                  | <i>l'ai</i> | tenir le gouvernail |

## au

|            |                             |             |                |
|------------|-----------------------------|-------------|----------------|
| <i>kau</i> | haut                        | <i>táu</i>  | pomme          |
| <i>Xâu</i> | examiner                    | <i>dâu</i>  | craser         |
| <i>gâu</i> | riz pas encore cult         | <i>t'âu</i> | délier         |
| <i>hâu</i> | ( <i>kieu hâu</i> ) orgueil | <i>nâu</i>  | quel           |
| <i>câu</i> | saluer                      | <i>bâu</i>  | sac            |
| <i>sâu</i> | mets sauté                  | <i>vâu</i>  | entrer         |
| <i>zau</i> | couteau                     | <i>fâu</i>  | pétard         |
| <i>hâu</i> | se moquer de                | <i>mâu</i>  | crête          |
| <i>tau</i> | remettre à                  | <i>hâu</i>  | pièce dix sous |
| <i>şau</i> | pourquoi                    | <i>rau</i>  | proclamer      |
| <i>zâu</i> | halé                        | <i>lau</i>  | tuberculose    |

## ăi

|            |                                      |                               |                   |
|------------|--------------------------------------|-------------------------------|-------------------|
| <i>kăi</i> | piquant                              | <i>tăi</i>                    | main              |
| <i>Xăi</i> | plateau                              | <i>dăi</i>                    | fonds             |
| <i>găi</i> | chant du coq                         | <i>t'ăi</i>                   | changer           |
| <i>hăi</i> | ronfler                              | <i>năi</i>                    | maintenant        |
| <i>căi</i> | brûler                               | <i>băi</i>                    | voler, voltiger   |
| <i>săi</i> | moudre                               | <i>văi</i>                    | emprunter         |
| <i>zăi</i> | écraser                              | <i>făi</i> ( <i>zau făi</i> ) | grand couteau     |
| <i>hăi</i> | ( <i>măt</i> ) cligner de l'œil      | <i>măi</i>                    | machine           |
| <i>t —</i> |                                      | <i>hăi</i>                    | Intéressant       |
| <i>şăi</i> | ivre                                 | <i>răi</i>                    | asperger, arroser |
| <i>zăi</i> | ( <i>tai</i> ) saleté dans l'oreille | <i>lăi</i>                    | ébranler          |

## ău

|            |        |            |                             |
|------------|--------|------------|-----------------------------|
| <i>kău</i> | arc    | <i>tău</i> | ( <i>lău tău</i> ) empressé |
| <i>Xău</i> | gentil | <i>dău</i> | malade                      |

|            |                      |             |                                    |
|------------|----------------------|-------------|------------------------------------|
| <i>g</i> — |                      | <i>t'ău</i> | cuvette                            |
| <i>ñău</i> | bourbeux             | <i>n</i> —  |                                    |
| <i>cău</i> | neveu                | <i>bău</i>  | ( <i>k wi' bău</i> ) précieux      |
| <i>s</i> — |                      | <i>v</i> —  |                                    |
| <i>zău</i> | troissé              | <i>fău</i>  | blanc                              |
| <i>ñău</i> | ensemble             | <i>mău</i>  | vile                               |
| <i>îău</i> | ( <i>zòî</i> ) orner | <i>hău</i>  | ( <i>ăn</i> ) gourmand             |
| <i>șău</i> | après                | <i>rău</i>  | ( <i>rău</i> ) bruit de l'os broyé |
| <i>zău</i> | légume               | <i>lău</i>  | essuyer                            |

## REMARQUES :

- 1 — Le groupe *đu* est extrêmement rare. Il se rencontre seulement dans quelques mots très peu usités.
- 2 — Le phonème *A* est non-final et par conséquent ne peut entrer en combinaison avec les consonnes pour former des signes vocaux de ce type. Cependant le groupe *Au* existe.  
La même remarque s'applique au phonème *ă*. Ce dernier forme avec *i* et *u* deux diphtongues : *ăi* et *ău*, valables pour des combinaisons de ce type.
- 3 — Il y a en tout trente-deux voyelles ou associations de voyelles susceptibles d'être précédées de consonnes pour former des signes vocaux de ce type. Nous les résumons dans le tableau qui va suivre :

|              |            |            |
|--------------|------------|------------|
| <i>i</i>     | —          | <i>iu</i>  |
| <i>ie</i>    | —          | <i>ieu</i> |
| <i>e</i>     | <i>ei</i>  | <i>eu</i>  |
| <i>E</i>     | —          | <i>Eu</i>  |
| <i>w</i>     | <i>wi</i>  | <i>wu</i>  |
| <i>wɔ'</i>   | <i>wɔi</i> | <i>wɔu</i> |
| <i>ɔ'</i>    | <i>ɔi</i>  | <i>ɔu</i>  |
| ( <i>A</i> ) | —          | <i>Au</i>  |
| <i>u</i>     | <i>ui</i>  | —          |
| <i>uo</i>    | <i>uoi</i> | —          |
| <i>o</i>     | <i>oi</i>  | —          |
| <i>O</i>     | <i>Oi</i>  | —          |
| <i>ɑ</i>     | <i>ɑi</i>  | <i>ɑu</i>  |
| ( <i>ă</i> ) | <i>ăi</i>  | <i>ău</i>  |

4<sup>me</sup> type : Consonne + Voyelle + Consonne :


Le 4<sup>me</sup> type de signes vocaux comprend : Consonne + Voyelle + Consonne. Le premier groupe de consonnes comprend les vingt-deux consonnes initiales; les voyelles sont les quatorze voyelles simples et le second groupe de consonnes est formé par les huit consonnes finales. Nous avons les combinaisons suivantes :





**LES PHONÈMES**

| <i>K</i>  | <i>k</i>                  | <i>c</i>                    | <i>t</i>                       | <i>p</i>                     |
|-----------|---------------------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------|
| <i>i</i>  | —                         | <i>k'íc</i><br>frapper      | <i>k'ít</i><br>obstrué         | <i>k'íp</i><br>à temps       |
| <i>ie</i> | —                         | —                           | <i>k ;ét</i><br>pauvre         | <i>k'ép</i><br>génération    |
| <i>e</i>  | —                         | <i>kéc</i><br>gros et grand | <i>két</i><br>conclure         |                              |
| <i>E</i>  |                           |                             | <i>k'Ét</i><br>comprimer       | <i>k'Ěp</i><br>serrer        |
| <i>w</i>  | <i>k'ũk</i><br>malheureux | —                           | <i>k'út</i><br>excrément       | —                            |
| <i>wđ</i> | <i>k w'ók</i><br>fil      | —                           | —                              | <i>k w'óp</i><br>voter       |
| <i>đ</i>  | —                         | —                           | <i>k'đt</i><br>badiner         | <i>k'đp</i><br>mal jolot     |
| <i>A</i>  | <i>k'Ák</i><br>Insolent   | —                           | <i>k'Át</i><br>enlever         | <i>k'Áp</i><br>subventionner |
| <i>u</i>  | <i>k'úk</i><br>bouton     | —                           | <i>k'ũt</i><br>amputé          | <i>k'ũp</i><br>abaïsser      |
| <i>vo</i> | <i>k w'ók</i><br>plocher  | —                           | —                              | —                            |
| <i>o</i>  | <i>k'ók</i><br>verre      | —                           | <i>k'ýt</i><br>colonne         | <i>k'óp</i><br>lier          |
| <i>O</i>  | <i>k'Ók</i><br>crapaud    | —                           | <i>k'Ót</i><br>claire pour riz | <i>k'Ŏp</i><br>tigre         |
| <i>α</i>  | <i>k'ák</i><br>tous       | <i>k'úc</i><br>manière      | <i>k'át</i><br>sable           | <i>k'ăp</i><br>voler         |
| <i>ã</i>  | <i>k'ăk</i><br>onomatopée | —                           | <i>k'ăt</i><br>couper          | <i>k'ăp</i><br>pincer        |

| <i>â</i>                       | <i>ã</i>                    | <i>n</i>                                                                          | <i>m</i>                          |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| —                              | <i>kíã</i><br>respecter     | <i>kín</i><br>secret                                                              | <i>kím</i><br>aiguille            |
| <i>kien</i><br>s'abstenir      | —                           | <i>k:én</i><br>lourmi                                                             | <i>k:ém</i><br>chercher           |
|                                | <i>kèã</i><br>gros et lourd | <i>k:én</i><br>nickel                                                             | <i>kèm</i><br>serrer              |
| <i>kEñ</i><br>son de la cloche |                             | <i>kÈn</i><br>clalron                                                             | <i>kËm</i><br>zinc                |
| <i>kúâ</i><br>dur              | —                           | —                                                                                 | —                                 |
| <i>kωâñ</i><br>mords           | —                           |  | <i>kωôm</i><br>grain pour collier |
| —                              | —                           |                                                                                   | <i>kôn</i><br>accès               |
| —                              | —                           | <i>kAn</i><br>peser                                                               | <i>kAm</i><br>muet                |
| <i>kuâ</i><br>arc              | —                           | <i>kùn</i><br>usé                                                                 | <i>kùm</i><br>entrave             |
| <i>kωâñ</i><br>paralysé        | —                           | <i>kωôn</i><br>enrouler                                                           | <i>kωôm</i><br>voler              |
| <i>kôâ</i><br>portail          | —                           | <i>kòn</i><br>banc de sable                                                       | <i>kóm</i><br>tendre              |
| <i>kOâ</i><br>courbé           | —                           | <i>kÒn</i><br>encore                                                              | <i>kÒm</i><br>malgre              |
| <i>kán</i><br>lilet avec toit  | <i>kañ</i><br>garder        | <i>kǎn</i><br>sec                                                                 | <i>kám</i><br>son riz             |
| <i>kǎñ</i><br>jambe            | —                           | <i>kǎn</i><br>mordre                                                              | <i>kãm</i><br>menton              |

| <b>X</b>  | <b>k</b>                 | <b>c</b>                      | <b>t</b>                        | <b>p</b>               |
|-----------|--------------------------|-------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| <i>i</i>  | —                        | <i>Xíc</i><br>rire aux éclats | <i>Xít</i><br>bien fermé        | —                      |
| <i>ie</i> | —                        | —                             | <i>Xiét</i><br>pur              | <i>Xiép</i><br>éllrayé |
| <i>e</i>  | —                        | —                             | —                               | —                      |
| <i>E</i>  | <i>XĔk</i><br>singe      | —                             | <i>XÉt</i><br>odeur forte       | <i>XÉp</i><br>fermer   |
| <i>w</i>  | —                        | —                             | —                               | —                      |
| <i>uđ</i> | <i>X u ók</i><br>modérer | —                             | <i>X u ốt</i><br>fatigué        | —                      |
| <i>o</i>  | —                        | —                             | —                               | <i>Xóp</i><br>jointure |
| <i>A</i>  | <i>XÁk</i><br>entaille   | —                             | <i>XÁt</i><br>demander un délai | <i>XÁp</i><br>raboteux |
| <i>u</i>  | <i>Xúk</i><br>tranche    | —                             | <i>Xút</i><br>courber           | —                      |
| <i>uo</i> | —                        | —                             | —                               | —                      |
| <i>o</i>  | <i>X ók</i><br>gémir     | —                             | <i>X ốt</i><br>frapper          | —                      |
| <i>O</i>  | <i>X Ók</i><br>pleurer   | —                             | <i>X Ót</i><br>peler            | —                      |
| <i>a</i>  | <i>Xá k</i><br>différent | <i>Xác</i><br>étranger        | <i>Xát</i><br>soif              | <i>Xáp</i><br>joindre  |
| <i>ã</i>  | <i>Xă k</i><br>graver    | —                             | <i>Xă t</i><br>sévère           | <i>Xă p</i><br>parlout |



| <i>n̄</i>                               | <i>n̄̃</i>                 | <i>n</i>                                 | <i>m</i>                                    |
|-----------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| —                                       | <i>Xiñ</i><br>méprisé      | —                                        | —                                           |
| <i>Xeñ</i><br>porter à plusieurs        | —                          | <i>Xén</i><br>charger de                 | <i>Xem</i><br>honorer                       |
| —                                       | <i>Xeñ̃</i><br>transporter | <i>Xéñ</i><br>arête                     | —                                           |
| —                                       | —                          | <i>XEn</i><br>louer                      | <i>XEm</i><br>s'abstenir                    |
| <i>X ú n̄</i><br>exaucer                | —                          | —                                        | —                                           |
| <i>X<sub>w</sub> ò n̄</i><br>un végétal | —                          | <i>X<sub>w</sub> ò n̄</i>                | <i>X<sub>w</sub> ò m</i><br>attendre un peu |
| —                                       | —                          | <i>X<sub>o</sub> ò n̄</i><br>se corriger | <i>X ò m</i><br>pellicule                   |
| <i>X Á n̄</i><br>daigner                | —                          | <i>X Á n̄</i><br>faire vœu               | <i>X Á m</i><br>respecter                   |
| <i>X ù n̄</i><br>s'empêcher             | —                          | —                                        | <i>X ú m</i><br>baisser                     |
| <i>X<sub>w</sub> ò n̄</i><br>cadre      | —                          | <i>X<sub>w</sub> ò n</i><br>modèle       | —                                           |
| <i>X ò n̄</i><br>non                    | —                          | <i>X ò n</i><br>sage                     | —                                           |
| <i>X Ò n̄</i><br>louer                  | —                          | <i>X Ó n̄</i><br>espèce de singe         | <i>X Ò m</i><br>voûté                       |
| <i>X á n̄</i><br>résister               | <i>X á ñ̃</i><br>fêter     | <i>X à n</i><br>enrouler                 | <i>X á m</i><br>examiner                    |
| <i>X ă n̄</i><br>serré                  | —                          | <i>X ă n</i><br>serviette                | <i>X ắ m</i><br>odeur fétide                |

| G  | k                               | c                           | t                                        | p                 |
|----|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------|-------------------|
| i  | —                               | —                           | —                                        | —                 |
| ie | (góm) g:ék<br>terrible          | —                           | —                                        | —                 |
| e  | —                               | gèc<br>soulever par un bout | —                                        | —                 |
| E  | —                               | —                           | gÉt<br>halir                             | gÉp<br>joindre    |
| w  | —                               | —                           | —                                        | —                 |
| wò | —                               | —                           | —                                        | —                 |
| ò  | —                               | —                           | gòt<br>écumer                            | —                 |
| A  | gÁk<br>momordica au fruit rouge | —                           | gĂt<br>couber la tête par<br>assentiment | gÁP<br>plier      |
| u  | gũk<br>balsser                  | —                           | gút<br>joinfure                          | —                 |
| uo | g <sub>u</sub> ók<br>sabot      | —                           | g <sub>u</sub> õt<br>ondulation          | —                 |
| o  | gók<br>tronc d'arbre            | —                           | gòt<br>laver                             | gõp<br>réunir     |
| O  | gÓk<br>coln                     | —                           | gÓt<br>falon                             | gÓp<br>cotiser    |
| a  | gák<br>étage                    | găc<br>brique               | găt<br>râcler le surplus                 | —                 |
| ă  | găk<br>onomatopée               | —                           | găt<br>récolter                          | găp<br>rencontrer |


| <i>n̄</i>                  | <i>ñ</i>               | <i>n</i>                 | <i>m</i>                     |
|----------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------------|
| —                          | <i>giñ</i><br>nombreux | <i>gin</i><br>attentif   | <i>gim</i><br>aiguille       |
| —                          | —                      | —                        | <i>g;em</i><br>sorte de rate |
| —                          | <i>gèñ</i><br>inégal   | —                        | —                            |
| —                          | —                      | <i>gÉt</i><br>jaloux     | <i>gÉm</i><br>caler          |
| <i>gùñ</i><br>gimgembre    | —                      | —                        | —                            |
| <i>g wðñ</i><br>miroir     | —                      | — <sup>erc</sup>         | <i>g wðm</i><br>épée         |
| —                          | —                      | <i>gǒn</i><br>remous     | <i>góm</i><br>terrible       |
| —                          | —                      | <i>gAn</i><br>nerf       | <i>g ãm</i><br>méditer       |
| —                          | —                      | <i>gùn</i><br>désirer    | <i>gũm</i><br>entasser       |
| <i>g vòn</i><br>hélice     |                        | <i>g vǒn</i><br>enrouler |                              |
| <i>gøn</i><br>cangue       |                        | <i>gǒn</i><br>?          | <i>gòm</i><br>réunir         |
| monture                    |                        | <i>gŶn</i><br>arrangé    | <i>gOm</i><br>ramasser       |
| <i>gan</i><br>airain       | <i>gáñ</i><br>levier   | <i>gan</i><br>loie       | —                            |
| <i>gǎñ</i><br>laire effort |                        | <i>gǎn</i><br>coller     | <i>gǎm</i><br>grignoter      |

| <i>Ṇ</i> | <i>k</i>                    | <i>c</i>                    | <i>t</i>                                         | <i>p</i>                              |
|-----------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>i</i>  | —                           | <i>ṇic</i><br>espiègle     | ( <i>ṇin</i> ) <i>ṇit</i><br>très dense        | —                                     |
| <i>ie</i> | —                           | —                           | <i>ṇ;ét</i><br>sévère                           | <i>ṇ;ěp</i><br>mérite                |
| <i>e</i>  | —                           | <i>ṇéc</i><br>lever        | —                                                | —                                     |
| <i>E</i>  | —                           | —                           | <i>ṇĚt</i><br>bouché                            | —                                     |
| <i>ɨ</i>  | <i>ṇũk</i><br>poitrine     | —                           | <i>ṇẉt</i><br>cesser                           | —                                     |
| <i>ɨ̄</i> | <i>ṇ w̄đk</i><br>contralre | —                           | —                                                | —                                     |
| <i>ɔ</i>  | —                           | —                           | <i>ṇót</i><br>diminuer                          | <i>ṇóp</i><br>craindre               |
| <i>A</i>  | <i>ṇÁk</i><br>lever        | —                           | <i>ṇÁt</i><br>s'évanouir                        | <i>ṇǺp</i><br>immerger               |
| <i>·u</i> | <i>ṇũk</i><br>prison       | —                           | <i>ṇút</i><br>ondulation formée<br>par la fumée | <i>ṇũp</i><br>s'enfoncer dans l'eau  |
| <i>uo</i> | —                           | —                           | —                                                | —                                     |
| <i>o</i>  | <i>ṇók</i><br>idiot        | —                           | <i>ṇót</i><br>étouffant                         | <i>ṇỏp</i><br>asphyxié               |
| <i>ō</i> | <i>ṇŌk</i><br>diamant      | —                           | <i>ṇŌt</i><br>sucré                             | <i>ṇÓp</i><br>surnager pour respirer |
| <i>α</i>  | <i>ṇák</i><br>étonné       | <i>ṇác</i><br>ramification | <i>ṇát</i><br>parfumé                           | <i>ṇáp</i><br>bâiller                |
| <i>ǎ</i>  | <i>ṇǎk</i><br>saturé       | —                           | <i>ṇǎt</i><br>sévère                            | <i>ṇǎp</i><br>longtemps              |

|                                    |                                    |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <i>n̄</i>                          | <i>n̄̃</i>                         | <i>n</i>                           | <i>m</i>                           |
| —                                  | <i>n̄i n̄̃</i><br>accueillir       | <i>n̄i n̄</i><br>mille             | <i>n̄i m̄</i><br>garder le silence |
| <i>n̄; e n̄</i><br>penché          | —                                  | <i>n̄; ɛ n̄</i><br>broyer          | <i>n̄; e m̄</i><br>grave           |
| —                                  | <i>n̄e n̄̃</i><br>regarder en haut | <i>n̄é n̄</i><br>lever la tête     | —                                  |
| —                                  | —                                  | <i>n̄Ě n̄</i><br>étouffé           | —                                  |
| <i>n̄w̄ n̄</i><br>s'arrêter        | —                                  | —                                  | —                                  |
| <i>n̄ w̄ ǝ n̄</i><br>à contre cœur | —                                  | —                                  | —                                  |
| —                                  | —                                  | <i>n̄ón (n̄ák)</i><br>hagard       | <i>n̄óm</i><br>imbécille           |
| <i>n̄Á n̄</i><br>lever la tête     | —                                  | <i>n̄An</i><br>argent              | <i>n̄Am</i><br>tremper             |
| <i>n̄u n̄</i><br>chanter           | —                                  | <i>n̄ũ n̄</i><br>très court        | <i>n̄ũ m̄</i><br>gorgée            |
| —                                  | —                                  | <i>n̄ w̄ ɔ n̄</i><br>source        | —                                  |
| <i>n̄õ n̄</i><br>ole               | —                                  | <i>n̄on</i><br>manger avec appétit | <i>n̄ôm (lôm)</i>                  |
| <i>n̄Ó n̄</i><br>attendre          | —                                  | <i>n̄Ŏ n̄</i><br>cime              | <i>n̄Ŏ m̄</i><br>attendre          |
| <i>n̄a n̄</i><br>de travers        | <i>n̄à n̄̃</i><br>branche          | <i>n̄án</i><br>dégouté             | <i>n̄àm</i><br>ajuster             |
| <i>n̄ǎ n̄</i><br>maigre            | —                                  | <i>n̄ǎ n̄</i><br>court             | <i>n̄ǎ m̄</i><br>contempler        |



| C  | k                 | c               | t                 | p                    |
|----|-------------------|-----------------|-------------------|----------------------|
| i  | —                 | cíc<br>piquer   | cít<br>serrer     | cíp<br>presser       |
| ie | c iék<br>unité    | —               | c ;ét<br>greffer  | c ;ép<br>parler trop |
| e  | cěk<br>chinois    | cěc<br>alligé   | cět<br>mourir     | cěp<br>piisser       |
| E  | —                 | —               | cĚt<br>étroit     | cĚp<br>noter         |
| w  | c w k<br>dignité  | —               | —                 | —                    |
| w  | c w d k<br>ruse   | —               | —                 | —                    |
| ó  | —                 | —               | cót<br>subitement | cóp<br>éclair        |
| A  | —                 | —               | cÁt<br>matière    | cÁp<br>provoquer     |
| u  | cúk<br>souhaiter  | —               | cút<br>un peu     | cǔp<br>s'abattre sur |
| vo | c včk<br>racheter | —               | c vót<br>souris   | —                    |
| o  | cók<br>ulcère     | —               | cýt<br>borgne     | cýp<br>saisir        |
| O  | cŏk<br>piquer     | —               | cÓt<br>cime       | cÓp<br>sommel        |
| a  | cák<br>acheter    | căc<br>anguille | cát<br>algre      | căp<br>Décembre      |
| ũ  | căk<br>certain    | —               | căt<br>couper     | căp<br>joindre       |

|                                         |                        |                                                                                   |                              |
|-----------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <i>n̄</i>                               | <i>ñ̄</i>              | <i>n</i>                                                                          | <i>m</i>                     |
| —                                       | <i>cín̄</i><br>drott   | <i>cín</i><br>mûr                                                                 | <i>cim</i><br>oiseau         |
| <i>c;en̄</i><br>gông                    | —                      | <i>c;en</i><br>mouton                                                             | <i>c;ém.</i><br>s'emparer de |
| —                                       | <i>ceñ̄</i><br>incliné | ( <i>cēñ̄</i> ) <i>cěñ</i><br>fler                                                | <i>cem</i><br>cheville       |
| —                                       | —                      | <i>cĒn</i><br>se bousculer                                                        | <i>cĒm</i><br>trancher       |
| <i>c w̄n̄</i><br>lémoin                 | —                      | —                                                                                 | —                            |
| <i>c w̄đn̄</i><br>contraire à la raison | —                      |  | —                            |
| —                                       | —                      | <i>cởn̄</i><br>élevé                                                              | <i>cởm</i><br>atteindre      |
| ( <i>lAñ̄</i> ) <i>cAñ̄</i><br>suspendu | —                      | <i>cAn</i><br>pied                                                                | <i>cAn</i><br>allumer        |
| <i>cun̄</i><br>commun                   | —                      | <i>cun</i><br>se contracter                                                       | <i>cum</i><br>jarre          |
| <i>c v̄on̄</i><br>cloche                | —                      | <i>c v̄on̄</i><br>s'esquiver                                                      | <i>c v̄om</i><br>élang       |
| <i>cón̄</i><br>soutenir                 | —                      | <i>con</i><br>enterrer                                                            | <i>cóm̄</i><br>se lever      |
| <i>cÓn̄</i><br>vite                     | —                      | <i>cÓn̄</i><br>cholstr                                                            | <i>cÓm̄</i><br>crête         |
| <i>càn̄</i><br>jeune homme              | <i>cañ̄</i><br>citron  | <i>cán</i><br>dégôûté                                                             | <i>căn̄</i><br>heurter       |
| <i>cản̄</i><br>ne pas                   | —                      | <i>căn̄</i><br>couverture                                                         | <i>căm</i><br>laborieux      |

| <i>S</i>  | <i>k</i>                           | <i>c</i>                       | <i>t</i>                   | <i>p</i>                           |
|-----------|------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| <i>i</i>  | —                                  | <i>síc</i><br>chaîne           | <i>sít</i><br>un peu       | —                                  |
| <i>ie</i> | <i>s:ék</i><br>cirque              | —                              | <i>s;ét</i><br>compter     | <i>s;ép</i><br>chuchoter           |
| <i>e</i>  | —                                  | <i>séc</i><br>de travers       | —                          | <i>sép</i><br>plier                |
| <i>E</i>  | —                                  | —                              | <i>sĔt</i><br>examiner     | <i>sĔp</i><br>aplafi               |
| <i>w</i>  | <i>súk</i><br>oindre               | —                              | —                          | —                                  |
| <i>wò</i> | <i>s<sup>w</sup>ók</i><br>écorcher | —                              | —                          | —                                  |
| <i>ò</i>  | —                                  | —                              | <i>sŏt</i><br>brusquement  | <i>sóp</i><br>raboteux             |
| <i>A</i>  | <i>sÁk</i><br>hautain              | —                              | <i>sĀt</i><br>cucillir     | <i>sÁp</i><br>trempé dans de l'eau |
| <i>u</i>  | <i>súk</i><br>prendre avec la main | —                              | <i>sŭt</i><br>chuchotement | <i>sŭp</i><br>se prosterner        |
| <i>vo</i> | <i>s<sup>v</sup>ók</i><br>masse    | —                              | —                          | —                                  |
| <i>o</i>  | <i>sók</i><br>fouiller             | —                              | <i>sót</i><br>presser      | <i>sóp</i><br>spongieux            |
| <i>O</i>  | <i>sÓk</i><br>agiter               | —                              | <i>sÓt</i><br>pliquant     | <i>sÓp</i><br>aplafi               |
| <i>a</i>  | <i>sák</i><br>corps                | <i>sác</i><br>porter à la main | <i>sát</i><br>frotter      | <i>sáp</i><br>aborder              |
| <i>ă</i>  | <i>săk</i><br>agace                | —                              | <i>săt</i><br>couper       | <i>săp</i><br>parvenir             |

| <i>n̄</i>                           | <i>ñ</i>              | <i>n</i>                            | <i>m</i>                           |
|-------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| —                                   | <i>siñ</i><br>gentil  | <i>sin</i><br>demander              | —                                  |
| <i>s ; éñ</i><br>chalne             | —                     | <i>s ; en</i><br>Incliné            | <i>s ; em</i><br>Slam              |
| —                                   | <i>señ</i><br>affecté | <i>sen</i><br>confire dans du sucre | —                                  |
| <i>sĒñ</i>                          | —                     | <i>sĒn</i><br>insérer               | <i>sĒm</i><br>considérer           |
| <i>swñ</i><br>avouer                | —                     | —                                   | —                                  |
| <i>s<sub>w</sub>ôñ</i><br>os        | —                     | —                                   | —                                  |
| —                                   | —                     | <i>són</i><br>couper                | <i>sòm</i><br>pollu                |
| <i>s<sup>?</sup>ñ</i><br>éclaircie  | —                     | <i>sAn</i><br>flâner                | <i>sAm</i><br>envahir              |
| <i>sun̄</i><br>violent              | —                     | <i>sun</i><br>contracté             | <i>sum</i><br>contracter           |
| <i>s<sub>v</sub>ôñ</i><br>descendre | —                     | —                                   | <i>s<sub>v</sub>òm</i><br>etapolls |
| <i>son̄</i><br>exhaler              | —                     | <i>son</i><br>désordre              | <i>sòm</i><br>accroupi             |
| <i>sOn̄</i><br>fluir                | —                     | <i>sOn</i><br>courir à petits pas   | <i>sóm</i><br>quartier             |
| —                                   | <i>sañ</i><br>vert    | <i>sán</i><br>ver solitaire         | <i>sám</i><br>grès                 |
| <i>săñ</i><br>dérégulé              | —                     | <i>săn</i><br>barrer la route       | <i>sám</i><br>s'apprêter à         |

| Z  | k                           | c                 | t                        | p                     |
|----|-----------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|
| t  | —                           | zic<br>beaucoup   | —                        | —                     |
| ie | z;èk<br>carrassin poisson   | —                 | z;ét<br>tuer             | —                     |
| e  | —                           | zéc<br>soulever   | z'ët<br>lisser           | —                     |
| E  | —                           | —                 | —                        | zÉp<br>sandale        |
| w  | —                           | —                 | z ŵ t<br>arracher        | —                     |
| o  | —                           | —                 | —                        | —                     |
| ô  | —                           | —                 | z ô t<br>parler en riant | —                     |
| A  | z Ák<br>sommell             | —                 | z Āt<br>arracher         | z Āp<br>broyer        |
| u  | z ũk<br>excler              | —                 | —                        | z úp<br>alder         |
| vo | z vŏk<br>mesure cylindrique | —                 | —                        | —                     |
| o  | z ók<br>renverser           | —                 | z ót<br>ignorant         | z óp<br>se dépouiller |
| O  | z Ōk<br>irreser             | —                 | z Ōt<br>goulle           | —                     |
| α  | z ák<br>corne               | z ác<br>expliquer | z ăt<br>échouer          | z áp<br>proche        |
| ä  | z ǎk<br>ennémi              | —                 | z ăt<br>laver            | z ăp<br>répéter       |

| <i>n̄</i>                 | <i>ñ</i>                | <i>n</i>                | <i>m</i>                              |
|---------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| —                         | —                       | <i>zìn</i><br>conserver | <i>zìm</i><br>plonger dans l'eau      |
| <i>z:éñ</i><br>puits      | —                       | —                       | ( <i>zÁu</i> ) <i>z:ém</i><br>"cacher |
| —                         | —                       | <i>zèn</i><br>amaranthe | —                                     |
| —                         | —                       | —                       | <i>z Èm</i><br>dénigrer               |
| <i>z u:ñ</i><br>s'arrêter | —                       | —                       | —                                     |
| <i>z uðñ</i><br>III       | —                       | —                       | —                                     |
| —                         | —                       | <i>zón</i><br>craindre  | <i>z òm</i><br>compenser              |
| <i>z An</i><br>offrir     | —                       | <i>zÁn</i><br>tamis     | <i>z Ám</i><br>vinalgre               |
| <i>z úñ</i><br>tremper    | —                       | <i>zun</i><br>lombric   | <i>z ùm</i><br>joindre                |
| <i>z on</i><br>vermine    | —                       | —                       | <i>z òm</i><br>entr'aide              |
| <i>z óñ</i><br>espèce     | —                       | <i>z òn</i><br>ramasser | —                                     |
| <i>z Òñ</i><br>son, voix  | —                       | <i>z Òn</i><br>cassant  | <i>z Òm</i><br>excavation             |
| <i>z àñ</i><br>enseigner  | <i>z àñ</i><br>disputer | <i>zan</i><br>injuste   | <i>z àm</i><br>diminuer               |
| <i>z ǎñ</i><br>étendre    | —                       | <i>z ǎn</i><br>avertir  | <i>z ǎm</i><br>louiller               |



| $\tilde{N}$      | $k$                                 | $c$                              | $t$                                | $p$                                            |
|------------------|-------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------|
| $t$              | —                                   | $\tilde{n}ic$<br>déplacer        | $\tilde{n}it$<br>peiti             | $\tilde{n}ip$<br>fermer                        |
| $ie$             | —                                   | —                                | $\tilde{n}i\check{e}t$<br>chaud    | $\tilde{n}i\acute{e}p$<br>murmurer à l'oreille |
| $e$              | —                                   | $\tilde{n}éc$<br>sale            | —                                  | —                                              |
| $E$              | —                                   | —                                | $\tilde{n}Ét$<br>boucher           | $\tilde{n}Ép$<br>visqueux                      |
| $w$              | $\tilde{n}w\acute{o}k$<br>avoir mal | —                                | —                                  | —                                              |
| $w\delta$        | $\tilde{n}w\delta\check{k}$<br>si   | —                                | —                                  | —                                              |
| $\delta$         | —                                   | —                                | $\tilde{n}\delta\check{t}$<br>pâle | —                                              |
| $A$              | $\tilde{n}Ák$<br>soulever           | —                                | $\tilde{n}Át$<br>premier           | $\tilde{n}Áp$<br>entrer                        |
| $u$              | $\tilde{n}ũk$<br>deshonneur         | —                                | $\tilde{n}ũt$<br>émoussé           | —                                              |
| $vo$             | $\tilde{n}v\acute{o}k$<br>avoir     | —                                | —                                  | —                                              |
| $o$              | —                                   | —                                | $\tilde{n}ót$<br>enfermer          | —                                              |
| $O$              | $\tilde{n}Ŏk$<br>fatigue            | —                                | $\tilde{n}Ŏt$<br>luroncle          | $\tilde{n}Ŏp$<br>rassembler                    |
| $\alpha$         | $\tilde{n}\check{a}k$<br>grelot     | $\tilde{n}\acute{a}c$<br>llasque | $\tilde{n}\check{a}t$<br>lade      | $\tilde{n}\acute{a}p$<br>visqueux              |
| $\check{\alpha}$ | $\tilde{n}\check{a}k$<br>soulever   | —                                | $\tilde{n}\check{a}t$<br>ramasser  | $\tilde{n}\check{a}p$<br>fermer les yeux       |

|                                            |                                                           |                                                    |                                              |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| $\hat{n}$                                  | $\tilde{n}$                                               | $n$                                                | $m$                                          |
| —                                          | $\tilde{n}i\tilde{n}$<br>crottre                          | $\hat{n}i\hat{n}$<br>regarder                      | —                                            |
| —                                          | —                                                         | ( $t\check{w}$ ) $\tilde{n}i\check{e}n$<br>naturel | $\hat{n}i\check{e}m$<br>imbiber              |
| —                                          | $\tilde{n}e'\tilde{n}$ ( $\tilde{n}á\tilde{n}$ )<br>blanc | $\hat{n}e'n$<br>araignée                           | —                                            |
| —                                          | —                                                         | $\hat{n}E\hat{n}$<br>exciter                       | $\hat{n}Em$<br>malpropre                     |
| $\hat{n}w\hat{n}$<br>mais                  | —                                                         | —                                                  | —                                            |
| $\hat{n}w\delta\hat{n}$<br>céder           | —                                                         | —                                                  | —                                            |
| —                                          | —                                                         | $\hat{n}\delta\hat{n}$<br>mépriser                 | $\hat{n}\delta\hat{m}$<br>dégouter           |
| $\hat{n}\hat{A}\hat{n}$<br>entre deux âges | —                                                         | $\hat{n}\hat{A}\hat{n}$<br>reconnaitre             | $\hat{n}\hat{A}\hat{m}$<br>se tromper        |
| $\hat{n}u\hat{n}$<br>velours               | —                                                         | $\hat{n}\tilde{u}\hat{n}$<br>trop cuit             | $\hat{n}u\hat{m}$<br>grouper                 |
| —                                          | —                                                         | —                                                  | $\hat{n}u\check{o}\hat{m}$<br>leindre        |
| $\hat{n}o\hat{n}$<br>sans but              | —                                                         | $\hat{n}\check{o}\hat{n}$<br>en désordre           | $\hat{n}\check{o}\hat{m}$<br>se lever un peu |
| $\hat{n}O\hat{n}$<br>empressé              | —                                                         | $\hat{n}\check{O}\hat{n}$<br>pointu                | $\hat{n}\check{O}\hat{m}$<br>grouper         |
| $\hat{n}\tilde{a}\hat{n}$<br>distratt      | $\hat{n}a\tilde{n}$<br>rapide                             | $\hat{n}\hat{a}\hat{n}$<br>palsible                | $\hat{n}\hat{a}\hat{m}$<br>dégouté           |
| $\hat{n}\check{a}\hat{n}$<br>taon          | —                                                         | $\hat{n}\check{a}\hat{n}$<br>prévenir              | $\hat{n}\check{a}\hat{m}$<br>atteindre       |

| <b>T</b>  | <b>k</b>                | <b>c</b>                | <b>t</b>                                  | <b>p</b>                      |
|-----------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>i</i>  | —                       | <i>tíc</i><br>extralre  | <i>tít</i><br>adhérer                     | —                             |
| <i>ie</i> | —                       | —                       | <i>tét</i><br>sage                        | <i>tiép</i><br>tomber de peur |
| <i>e</i>  | —                       | <i>téc</i><br>déplacer  | <i>tét</i><br>adhérer                     | —                             |
| <i>E</i>  | —                       | —                       | <i>tét</i><br>créplr                      | —                             |
| <i>w</i>  | <i>túk</i><br>droit     | —                       | —                                         | —                             |
| <i>əd</i> | <i>tək</i><br>avant     | —                       | <i>tət</i><br>échouer                     | —                             |
| <i>đ</i>  | —                       | —                       | <i>tót</i><br>glisser                     | <i>tóp</i><br>épi vide        |
| <i>A</i>  | —                       | —                       | <i>tát</i><br>déplacer                    | <i>táp</i><br>clignoter       |
| <i>u</i>  | <i>túk</i><br>bambou    | —                       | <i>tút</i><br>retrrer                     | —                             |
| <i>uo</i> | —                       | —                       | <i>tút</i><br>glisser                     | —                             |
| <i>o</i>  | <i>tók</i><br>arracher  | —                       | <i>tót</i><br>ouragan                     | —                             |
| <i>O</i>  | <i>tók</i><br>dénudé    | —                       | <i>tót</i><br>entier                      | —                             |
| <i>a</i>  | <i>ták</i><br>égal      | <i>tác</i><br>reprocher | <i>tát</i><br>induire                     | <i>táp</i><br>caissette       |
| <i>ã</i>  | <i>ták</i><br>difficile | —                       | <i>tát</i><br>manger les grains<br>de riz | —                             |

| <i>n̄</i>                            | <i>n̄̃</i>                       | <i>n</i>                    | <i>m</i>                     |
|--------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| —                                    | <i>t̄iñ̄</i><br>faire un rapport | —                           | —                            |
| <i>t̄ien̄</i><br>tendre              | —                                | <i>t̄ièn̄</i><br>enrouler   | <i>t̄iem̄</i><br>imbiber     |
| <i>t̄èñ̄ (t̄āñ̄)</i><br>peu profond | <i>t̄èñ̄</i><br>monter           | <i>t̄en̄</i><br>dessus      | —                            |
| —                                    | —                                | <i>t̄Èñ̄</i><br>avoir honte | <i>t̄Èm̄</i><br>roussir      |
| <i>t̄w̄n̄</i><br>ceul                | —                                | —                           | —                            |
| <i>t̄w̄òñ̄</i><br>école              | —                                | <i>t̄w̄òñ̄</i><br>ramper    | —                            |
| <i>t̄òñ̄</i><br>surnager             | —                                | <i>t̄òñ̄</i><br>glissant    | <i>t̄òm̄</i><br>dérober      |
| <i>t̄Añ̄</i><br>effronté             | —                                | <i>t̄Àñ̄</i><br>à découvert | <i>t̄Àm̄</i><br>grave        |
| <i>t̄ún̄</i><br>toucher le but       | —                                | <i>t̄ùn̄</i><br>se retirer  | <i>t̄ùm̄</i><br>couvrir      |
| <i>t̄•òñ̄</i><br>nu                  | —                                | —                           | —                            |
| <i>t̄on̄</i><br>regarder             | —                                | <i>t̄ón̄</i><br>s'enlulr    | <i>t̄òm̄</i><br>à la dérobée |
| <i>t̄Oñ̄</i><br>dans                 | —                                | <i>t̄Òñ̄</i><br>rond        | <i>t̄Òm̄</i><br>aller voir   |
| <i>t̄añ̄</i><br>page                 | <i>t̄áñ̄</i><br>éviter           | <i>t̄án̄</i><br>front       | <i>t̄ãm̄</i><br>poste        |
| <i>t̄ãñ̄</i><br>blanc                | —                                | <i>t̄ãñ̄</i><br>boa         | <i>t̄ãm̄</i><br>cent         |

| Ş  | k                         | c                  | t                         | p                        |
|----|---------------------------|--------------------|---------------------------|--------------------------|
| i  | —                         | şic<br>tout à coup | şit<br>serrer             | —                        |
| œ  | şiek<br>quémander         | —                  | şiet<br>écraser           | şiep<br>ondée            |
| e  | —                         | —                  | şet<br>épais              | şep<br>s'affaisser       |
| E  | —                         | —                  | şEt<br>loudre             | —                        |
| w  | şwk<br>soudain            | —                  | şwt<br>ébréché            | —                        |
| wo | şwök<br>passer par dessus | —                  | şwôt<br>laire d'un coup   | —                        |
| o' | —                         | —                  | şôt<br>déborder           | —                        |
| A  | şAk (şô)<br>bigarré       | —                  | şAt<br>mâcher en craquant | şAp<br>balsser           |
| u  | şuk<br>ramasser           | —                  | şut<br>diminuer           | şup<br>abaisser          |
| uo | —                         | —                  | şuôt<br>tout              | —                        |
| o  | şok<br>bande              | —                  | şôt<br>lèvre              | şop<br>espèce de poisson |
| O  | şOk<br>prendre soin       | —                  | şOt<br>omettre            | —                        |
| a  | şak<br>accélérer          | şac<br>livre       | şat<br>adhérer            | şap<br>cire              |
| ã  | şuk<br>couleur            | —                  | şut<br>ler                | şup<br>prêt à            |

| <i>n̄</i>                          | <i>n̄̄</i>                   | <i>n</i>                | <i>m</i>                     |
|------------------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------------|
| —                                  | <i>siñ</i><br>naitre         | —                       | <i>sim</i><br>myrte          |
| <i>ɣleñ</i><br>assidu              | —                            | <i>ɣleñ</i><br>arranger | <i>ɣiem</i><br>éplier        |
| —                                  | <i>señ</i><br>baisse de prix | <i>sen</i><br>escargot  | —                            |
| —                                  | —                            | <i>ɣEn</i><br>nénuphar  | <i>ɣEm</i><br>roussi         |
| <i>ɣw̄ñ</i><br>corne               | —                            | —                       | —                            |
| <i>ɣw̄đñ</i><br>rosée              | —                            | <i>ɣw̄đñ</i><br>flanc   | —                            |
| —                                  | —                            | <i>ɣon</i><br>laque     | <i>ɣom</i><br>de bonne heure |
| <i>ɣAñ</i><br>bois de construction | —                            | <i>ɣAn</i><br>cour      | <i>ɣAm</i><br>tonnerre       |
| <i>ɣúñ</i><br>fusil                | —                            | <i>ɣún</i><br>édenté    | <i>ɣùm</i><br>loufu          |
| <i>ɣon̄</i><br>simple              | —                            | —                       | —                            |
| <i>ɣón</i><br>vivre                | —                            | <i>ɣòn</i><br>épais     | <i>ɣòm</i><br>pollu          |
| <i>ɣOn̄</i><br>mais                | —                            | <i>ɣOn</i><br>cinabre   | <i>ɣOm̄</i><br>très vieux    |
| <i>ɣàñ</i><br>tamiser              | <i>ɣàñ̄</i><br>latence       | <i>ɣǎñ</i><br>gravier   | <i>ɣam</i><br>pourpier       |
| <i>ɣǎñ</i><br>cercueil             | —                            | <i>ɣǎñ</i><br>chasser   | <i>ɣǎm</i><br>préparer       |

| <i>ʒ</i>  | <i>k</i>                          | <i>c</i>               | <i>t</i>                           | <i>p</i>                |
|-----------|-----------------------------------|------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| <i>i</i>  | —                                 | <i>ʒic</i><br>épidémie | <i>ʒit</i><br>panseur              | <i>ʒip</i><br>occasion  |
| <i>ie</i> | <i>ʒiék</i><br>injurer            | —                      | <i>ʒiét</i><br>détruire            | <i>ʒiép</i><br>chicorée |
| <i>e</i>  | —                                 | —                      | —                                  | <i>ʒép</i><br>punaise   |
| <i>E</i>  | —                                 | —                      | <i>ʒEt</i><br>aplatis              | —                       |
| <i>w</i>  | <i>ʒiwk</i><br>douleur lancinante | —                      | <i>ʒiw</i><br>arracher             | —                       |
| <i>wo</i> | <i>ʒwok</i><br>plante médicale    | —                      | —                                  | —                       |
| <i>o</i>  | —                                 | —                      | <i>ʒot</i><br>bave                 | <i>ʒop</i><br>ombrageux |
| <i>A</i>  | —                                 | —                      | <i>ʒAt</i><br>se reposer           | <i>ʒAp</i><br>combler   |
| <i>u</i>  | <i>ʒük</i><br>cupidité            | —                      | <i>ʒút</i><br>tirer                | —                       |
| <i>uo</i> | <i>ʒuók</i><br>viande desséchée   | —                      | —                                  | —                       |
| <i>o</i>  | —                                 | —                      | <i>ʒót</i><br>dégoutter            | —                       |
| <i>O</i>  | <i>ʒók</i><br>longueur            | —                      | <i>ʒót</i><br>verser               | —                       |
| <i>a</i>  | <i>ʒák</i><br>se désagréger       | —                      | <i>ʒát</i><br>éparpiller           | —                       |
| <i>ã</i>  | —                                 | —                      | <i>ʒãt</i><br>conduire par la main | —                       |

| <i>h</i>                   | <i>ñ</i>               | <i>n</i>                   | <i>m</i>                         |
|----------------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| —                          | <i>ziñ</i><br>loyer    | —                          | —                                |
| —                          | —                      | <i>ziěñ</i><br>lâce        | <i>ziem</i><br>allumette         |
| —                          | <i>zeñ</i><br>soulever | <i>zěñ</i><br>araignée     | —                                |
| —                          | —                      | —                          | <i>zēm</i><br>se décider         |
| <i>ziwñ</i><br>inconnu     | —                      | —                          | —                                |
| <i>ziwđñ</i><br>peuplier   | —                      | —                          | —                                |
| —                          | —                      | <i>zđñ</i><br>ondulation   | <i>zđm</i><br>paille             |
| —                          | —                      | <i>zAn</i><br>peuple       | <i>zAm</i><br>plonger            |
| <i>zùn</i><br>se servir de | —                      | —                          | —                                |
| —                          | —                      | —                          | <i>zđm.</i><br>teindre           |
| <i>zõñ</i><br>vaste        | —                      | <i>zõñ</i><br>occupé       | —                                |
| <i>zÒñ</i><br>courant      | —                      | —                          | <i>zOm</i><br>épler              |
| <i>zán</i><br>manière      | <i>zan</i><br>nom      | <i>zăn</i><br>sans crainte | <i>zãm</i><br>repasser à l'encre |
| <i>zàn</i><br>long         | —                      | <i>zăn</i><br>dur          | <i>zãm</i><br>lieue              |

| <i>T</i>             | <i>k</i>                              | <i>c</i>              | <i>t</i>                   | <i>p</i>                      |
|----------------------|---------------------------------------|-----------------------|----------------------------|-------------------------------|
| <i>i</i>             | —                                     | <i>tíc</i><br>amasser | <i>tít</i><br>fermer       | —                             |
| <i>ie</i>            | <i>tíék</i><br>regretter.             | —                     | <i>tíét</i><br>sang        | <i>tíép</i><br>accueillir     |
| <i>e</i>             | —                                     | <i>téc</i><br>partir  | <i>tét</i><br>jour de l'An | —                             |
| <i>E</i>             | —                                     | —                     | <i>tĚt</i><br>aplatt       | <i>tĚp</i><br>crevette        |
| <i>w</i>             | <i>tŭk</i><br>oppressé                | —                     | —                          | —                             |
| <i>uo</i>            | <i>t uŏk</i><br>écorcher              | —                     | <i>t uŏt</i><br>égratigner | <i>t uŏp</i><br>déchiré       |
| <i>o</i>             | —                                     | —                     | <i>tŏt</i><br>usé          | <i>tŏp</i><br>gorgée          |
| <i>A</i>             | <i>tÁk</i><br>centimètre              | —                     | <i>tÁt</i><br>compléter    | <i>tÁp</i><br>exercer         |
| <i>u</i>             | <i>tŭk</i><br>habitude                | —                     | <i>tŭt</i><br>arracher     | <i>tŭp</i><br>tabane          |
| <i>uo</i>            | —                                     | —                     | <i>t u ŏt</i><br>dégainer  | —                             |
| <i>o</i>             | <i>tók</i><br>rapide                  | —                     | <i>tót</i><br>bon          | —                             |
| <i>O</i>             | <i>tÓk</i><br>cheveu                  | —                     | <i>tÓt</i><br>élevé        | <i>tÓp</i><br>bande           |
| <i>α</i><br><i>ε</i> | <i>ták</i><br>faire, agir             | <i>tác</i><br>lendre  | <i>tát</i><br>glller       | <i>táp</i><br>typhon          |
| <i>ǎ</i>             | <i>tǎk</i><br>faire claquer la langue | —                     | <i>tǎt</i><br>éteindre     | <i>tǎp</i><br>faire d'un coup |

|                                 |                         |                            |                                               |
|---------------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>n̄</i>                       | <i>n̄</i>               | <i>n</i>                   | <i>m</i>                                      |
| —                               | <i>tiñ̄</i><br>calculer | <i>tin</i><br>croire       | <i>tím</i><br>violet                          |
| <i>t i èñ</i><br>voix           | —                       | <i>tièn</i><br>avancer     | <i>t i em</i><br>percer                       |
| —                               | <i>teñ̄</i><br>léger    | <i>ten</i><br>nom          | <i>tem</i><br>enrouler la feuille<br>de bétel |
| —                               | —                       | <i>tĒñ</i><br>être honteux | <i>tEm</i><br>timbre                          |
| <i>t w̄ñ</i><br>par (groupe de) | —                       | —                          | —                                             |
| <i>t w̄ñ̄</i><br>mur            | —                       | <i>t w̄on</i><br>vivement  | <i>t w̄om</i><br>minutieux                    |
| —                               | —                       | <i>t̄on</i><br>éroce       | <i>t̄om</i><br>dégoût                         |
| <i>t Āñ</i><br>étage            | —                       | <i>t Āñ</i><br>flnr        | <i>t Ām</i><br>distance                       |
| <i>t úñ</i><br>pauvre           | —                       | <i>t ùñ</i><br>mesquin     | <i>t ùm</i><br>lier                           |
| <i>t w̄ñ</i><br>air, aspect     | —                       | <i>t w̄on</i><br>affluer   | <i>t w̄om</i><br>s'agiter                     |
| <i>toñ</i><br>ancêtre           | —                       | <i>tòn</i><br>dépenser     | <i>tom</i><br>crevette                        |
| <i>t Ōñ</i><br>bourrer          | —                       | <i>t On</i><br>flatter     | <i>t Ōm</i><br>abrégé                         |
| <i>tañ</i><br>deuil             | <i>tañ̄</i><br>lélide   | <i>tan</i><br>dispersé     | <i>tám</i><br>hull                            |
| <i>tǎñ</i><br>augmenter         | —                       | <i>tǎñ</i><br>pell         | <i>tǎm</i><br>se baigner                      |


| <i>D</i>  | <i>k</i>                 | <i>c</i>                      | <i>t</i>                    | <i>p</i>                  |
|-----------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| <i>i</i>  | —                        | <i>dĩc</i><br>rivaliser       | <i>dít</i><br>fond          | —                         |
| <i>ie</i> | <i>d i êk</i><br>sourd   | —                             | <i>d i ết</i><br>changer    | <i>d i ếp</i><br>papillon |
| <i>e</i>  | <i>d êk</i><br>niais     | <i>d êc</i><br>(mot grossier) | —                           | <i>d ếp</i><br>tas        |
| <i>E</i>  | —                        | —                             | <i>d Êt</i><br>desséché     | <i>d Êp</i><br>beau       |
| <i>w</i>  | <i>d ưk</i><br>mâle      | —                             | <i>d ưt</i><br>casser       | —                         |
| <i>ơ</i>  | <i>d ơk</i><br>gagner    | —                             | —                           | —                         |
| <i>ơ'</i> | —                        | —                             | <i>d ờt</i><br>couche       | <i>d ờp</i><br>happér     |
| <i>A</i>  | —                        | —                             | <i>d Ất</i><br>terre        | <i>d Ấp</i><br>battre     |
| <i>u</i>  | <i>d ưk</i><br>forger    | —                             | <i>d ứt</i><br>boucher      | <i>d ứtp</i><br>doubler   |
| <i>uo</i> | <i>d ươk</i><br>flambeau | —                             | <i>d ươt</i><br>très adroit | —                         |
| <i>o</i>  | <i>d ớk</i><br>dangereux | —                             | <i>d ốt</i><br>brûler       | <i>d ờp</i><br>happer     |
| <i>O</i>  | <i>d Ớk</i><br>llre      | —                             | <i>d Ớt</i><br>jeune pousse | —                         |
| <i>a</i>  | <i>d ắk</i><br>estimer   | <i>d ắc</i><br>s'agiter       | <i>d ắt</i><br>canal        | <i>d ắp</i><br>pédaler    |
| <i>a</i>  | <i>d ắk</i><br>dense     | —                             | <i>d ắt</i><br>cher         | <i>d ắp</i><br>recouvrir  |

| <i>n̄</i>                        | <i>n̄̃</i>              | <i>n</i>                        | <i>m</i>                             |
|----------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| —                                | <i>d̄iñ</i><br>poste    | —                               | —                                    |
| <i>d̄:en̄</i><br>évanoui         | —                       | <i>d̄:en</i><br>fou             | <i>d̄:em</i><br>augure               |
| —                                | <i>d̄èñ</i><br>flâner   | <i>d̄en</i><br>arriver          | <i>dem</i><br>nuit                   |
| —                                | —                       | <i>dEn</i><br>noir              | <i>dEm</i><br>apporter               |
| <i>d̄w̄n̄</i><br>se tenir debout | —                       | —                               | —                                    |
| <i>d̄w̄ñ</i><br>route            | —                       | <i>d̄w̄ñ</i><br>paresseux       | <i>d̄w̄m</i><br>qui brûle facilement |
| —                                | —                       | <i>d̄m̄</i><br>simple           | <i>d̄m</i><br>nasse                  |
| <i>d̄Án̄</i><br>personne         | —                       | <i>d̄Àn̄</i><br>sot             | <i>dAm</i><br>percer                 |
| <i>d̄ún̄</i><br>juste            | —                       | <i>d̄ùn̄</i><br>refouler        | <i>d̄ùm</i><br>envelopper            |
| <i>d̄uon̄</i><br>ver palmiste    | —                       | <i>d̄uon̄</i><br>liste          | —                                    |
| <i>d̄on̄</i><br>las              | —                       | <i>d̄on̄</i><br>ébruiter        | <i>d̄om̄</i><br>tacheté              |
| <i>d̄Ón̄</i><br>fermer           | —                       | <i>d̄Ōn̄</i><br>aller au devant | <i>d̄Ōm̄</i><br>allumette            |
| <i>dan̄</i><br>en frain de       | <i>d̄áñ̄</i><br>frapper | <i>dan̄</i><br>tresser          | <i>d̄ám</i><br>loule                 |
| <i>d̄ăñ̄</i><br>amer             | —                       | <i>d̄ăñ̄</i><br>couper          | <i>d̄ăm̄</i><br>submergé             |

| <i>T'</i> | <i>k</i>                     | <i>c</i>              | <i>t</i>                       | <i>p</i>                |
|-----------|------------------------------|-----------------------|--------------------------------|-------------------------|
| <i>i</i>  | —                            | <i>t'íc</i><br>aimer  | <i>t'ít</i><br>viande          | <i>t'íp</i><br>inonder  |
| <i>ie</i> | <i>t'iek</i><br>étain        | —                     | <i>t'iet</i><br>s'intéresser à | <i>t'iep</i><br>sommell |
| <i>e</i>  | —                            | <i>t'éc</i><br>large  | <i>t'ét</i><br>revoir un hôte  | <i>t'ép</i><br>couche   |
| <i>E</i>  | —                            | —                     | <i>t'Ét</i><br>crier           | <i>t'Ép</i><br>acier    |
| <i>w</i>  | <i>t'wék</i><br>éveillé      | —                     | —                              | —                       |
| <i>wo</i> | <i>t'wok</i><br>mètre        | —<br>erc              | <i>t'wót</i><br>svelte         | —                       |
| <i>o</i>  | —                            | —                     | <i>t'ót</i><br>hachoir         | —                       |
| <i>A</i>  | <i>t'Ák</i><br>grandir       | —                     | <i>t'Ǻt</i><br>vrai            | <i>t'Ǻp</i><br>bas      |
| <i>u</i>  | <i>t'úk</i><br>forcer        | —                     | <i>t'út</i><br>retirer         | —                       |
| <i>wo</i> | <i>t'wok</i><br>médicament   | —                     | <i>t'wót</i><br>allongé        | —                       |
| <i>o</i>  | <i>t'ók</i><br>se précipiter | —                     | <i>t'ót</i><br>promptement     | <i>t'óp</i><br>saisir   |
| <i>O</i>  | <i>t'Ók</i><br>paddy         | —                     | <i>t'Ót</i><br>desséché        | <i>t'Óp</i><br>sinctput |
| <i>a</i>  | <i>t'ák</i><br>mourir        | <i>t'ác</i><br>marbre | <i>t'át</i><br>désertier       | <i>t'áp</i><br>tour     |
| <i>ǻ</i>  | <i>t'ǻk (mǻk)</i><br>curieux | —                     | <i>t'ǻt</i><br>ceindre         | <i>t'ǻp</i><br>allumer  |

| <i>n̄</i>                  | <i>n̄'</i>                 | <i>n</i>                  | <i>m</i>                      |
|----------------------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| —                          | <i>t'ĩn̄</i><br>riz grillé | <i>t'ín</i><br>se retenir | <i>t'ím</i><br>lante          |
| <i>t'ɛn̄</i><br>surnaturel | —                          | <i>t'ɛn</i><br>incliné    | <i>t'iem</i><br>unanime       |
| —                          | <i>t'eñ</i><br>calme       | —                         | <i>t'em</i><br>ajouter        |
| —                          | —                          | <i>t'Ěn</i><br>honteux    | <i>t'Ěm</i><br>convolter      |
| <i>t'w̄n̄</i><br>corde     | —                          | —                         | —                             |
| <i>t'w̄d̄n̄</i><br>blessé  | —                          | —                         | —                             |
| —                          | —                          | <i>t'õn (bõn)</i><br>sole | <i>t'õm</i><br>parfumé        |
| <i>t'An̄</i><br>élever     | —                          | <i>t'Ăn</i><br>esprit     | <i>t'Ăm</i><br>à voix basse   |
| <i>t'ún̄</i><br>corbelle   | —                          | <i>t'un</i><br>court      | <i>t'ũm</i><br>concave        |
| <i>t'w̄d̄n̄</i><br>pelle   | —                          | —                         | —                             |
| <i>t'on̄</i><br>instruit   | —                          | <i>t'on</i><br>hameau     | —                             |
| <i>t'On̄</i><br>dégagé     | —                          | <i>t'On</i><br>pointu     | <i>t'Ôm</i><br>son du tambour |
| <i>t'an̄</i><br>échelle    | <i>t'àñ</i><br>devenir     | <i>t'an</i><br>charbon    | <i>t'am</i><br>ambitieux      |
| <i>t'ǎn̄</i><br>droit      | —                          | <i>t'ǎn</i><br>fillet     | <i>t'ǎm</i><br>visiter        |

| <i>N</i>  | <i>k</i>                                | <i>c</i>               | <i>t</i>                           | <i>p</i>                 |
|-----------|-----------------------------------------|------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| <i>i</i>  | —                                       | <i>níc</i><br>entasser | <i>nít</i><br>jarretières          | <i>níp</i><br>corbelle   |
| <i>ie</i> | —                                       | —                      | <i>nét</i><br>attacher             | <i>niép</i><br>comprimer |
| <i>e</i>  | —                                       | —                      | <i>nét</i><br>habitude             | <i>nép</i><br>pli        |
| <i>E</i>  | —                                       | —                      | <i>nÉt</i><br>tratt                | <i>nÉp</i><br>se cacher  |
| <i>w</i>  | <i>núk</i><br>chaud                     | —                      | <i>nút</i><br>crever               | —                        |
| <i>wo</i> | <i>nók</i><br>eau                       | —                      | —                                  | —                        |
| <i>o</i>  | —                                       | —                      | ( <i>nOn</i> ) <i>nót</i><br>jeune | <i>nóp</i><br>trembler   |
| <i>A</i>  | <i>nÁk</i><br>hoqueter                  | —                      | <i>nÁt</i><br>crever               | <i>nÁp</i><br>se cacher  |
| <i>u</i>  | <i>núk</i><br>presser                   | —                      | <i>nút</i><br>bouchon              | <i>núp</i><br>s'abriter  |
| <i>vo</i> | <i>nók</i><br>nœud                      | —                      | <i>nót</i><br>avalier              | —                        |
| <i>o</i>  | <i>nók</i><br>boire d'un trait          | —                      | <i>nót</i><br>compléter            | <i>nóp</i><br>livrer     |
| <i>O</i>  | <i>nÓk</i><br>falte.                    | —                      | —                                  | <i>nÓp</i><br>pallasson  |
| <i>a</i>  | <i>nák</i><br>le maigre de la<br>viande | <i>nác</i><br>aisselle | <i>nát</i><br>mis en pièce         | <i>náp</i><br>livrer     |
| <i>ã</i>  | <i>nák</i><br>cacher                    | —                      | —                                  | <i>náp</i><br>couvercle  |

| <i>n̄</i>                               | <i>ñ</i>               | <i>n</i>                                                                          | <i>m</i>                 |
|-----------------------------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| —                                       | <i>niñ</i><br>boullllr | <i>nín</i><br>se taire                                                            | —                        |
| <i>neñ</i><br>pieds mobiles pour lit... | —                      | <i>nien</i><br>année                                                              | <i>naem</i><br>coller    |
| —                                       | —                      | <i>nén</i><br>bougle                                                              | <i>nèm</i><br>goûter     |
| —                                       | —                      | <i>nĒn</i><br>presser                                                             | <i>nĒm</i><br>jeter      |
| <i>nwn̄</i><br>soulever                 | —                      | —                                                                                 | —                        |
| <i>n wđñ</i><br>griller                 | —                      |  | <i>n wđm</i><br>garder   |
| —                                       | —                      |                                                                                   | <i>nđm</i><br>nasse      |
| <i>nAn̄</i><br>soulever                 | —                      | <i>nÁN</i><br>s'attarder                                                          | <i>nÁN</i><br>champignon |
| <i>nuñ</i><br>chauffer                  | —                      | <i>nùn</i><br>tresse en paille<br>pour garder le feu                              | <i>núm</i><br>salsir     |
| <i>n won̄</i><br>gâter un enfant        | —                      | —                                                                                 | —                        |
| <i>non̄</i><br>peu profond              | —                      | <i>non</i><br>avoir la nausée                                                     | <i>n'om</i><br>mannequin |
| <i>nÓñ</i><br>chaud                     | —                      | <i>nOn</i><br>tendre                                                              | <i>nOm</i><br>observer   |
| <i>nǎñ</i><br>béquille                  | <i>nañ</i><br>canines  | <i>nan</i><br>difficile                                                           | <i>nam</i><br>mâle       |
| <i>nǎñ</i><br>chaleur solaire           | —                      | <i>nǎn</i><br>modeler                                                             | <i>nǎm</i><br>année      |

| <i>B</i>  | <i>k</i>                                          | <i>c</i>                                | <i>t</i>                           | <i>p</i>                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>i</i>  | —                                                 | <i>bĩc</i><br>empoligner                | <i>bĩt</i><br>couvrir              | <i>bĩp</i><br>voler                                          |
| <i>ie</i> | <i>biék</i><br>bleu azuré                         | —                                       | <i>biét</i><br>savoir              | —                                                            |
| <i>e</i>  | —                                                 | ( <i>běñ</i> ) <i>běc</i><br>blanchâtre | <i>bět</i><br>s'affaïsser          | <i>běp</i><br>cuisine                                        |
| <i>E</i>  | —                                                 | —                                       | <i>bĔt</i><br>dernier              | <i>bĔp</i><br>aplatt                                         |
| <i>w</i>  | <i>bũk</i><br>chaud                               | —                                       | <i>bũt</i><br>cueillir             | —                                                            |
| <i>wo</i> | <i>bwok</i><br>pas                                | —                                       | ( <i>sañ</i> ) <i>bwot</i><br>pâle | <i>bwop</i><br>déchiré                                       |
| <i>o</i>  | —                                                 | —                                       | <i>bõt</i><br>diminuer             | <i>bõp</i><br>giller                                         |
| <i>A</i>  | <i>bÁk</i><br>moelle de roseau                    | —                                       | <i>bÁt</i><br>ne... pas            | <i>bÁp</i><br>faire une incision                             |
| <i>u</i>  | <i>bũk</i><br>estrade                             | —                                       | <i>bút</i><br>pinceau              | <i>búp</i><br>bourgeon                                       |
| <i>vo</i> | <i>bwok</i><br>lier                               | —                                       | <i>bwot</i><br>douleur aiguë       |                                                              |
| <i>o</i>  | <i>bók</i><br>prendre avec la<br>paume de la main | —                                       | <i>bõt</i><br>farine               | <i>bõp</i><br>spongieux                                      |
| <i>O</i>  | <i>bÓk</i><br>envelopper                          | —                                       | <i>bÕt</i><br>écume                | <i>bÓp</i><br>presser                                        |
| <i>a</i>  | <i>bák</i><br>oncle                               | <i>bác</i><br>cent                      | <i>bát</i><br>bol                  | <i>báp</i><br>hibiscus                                       |
| <i>ã</i>  | <i>bãk</i><br>nord                                | —                                       | <i>bát</i><br>attraper             | <i>báp</i><br>mot générique pour<br>objets longs et arrondis |

| <i>n̄</i>                            | <i>n̄̄</i>            | <i>n</i>                  | <i>m</i>                           |
|--------------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|
| —                                    | <i>biñ</i><br>armes   | —                         | <i>bim</i><br>s'attacher à         |
| <i>bién̄</i><br>paresseux            | —                     | <i>bi:en</i><br>noter     | <i>biém</i><br>diminuer            |
| —                                    | <i>béñ</i><br>maladie | <i>bèn</i><br>durable     | —                                  |
| —                                    | —                     | <i>bĕñ</i><br>adhérer     | <i>bĕm</i><br>hâbleur              |
| <i>bwñ</i><br>porter avec deux mains | —                     | <i>bũn</i><br>sale        | —                                  |
| <i>b wón̄</i><br>têtu                | —                     | <i>b wou</i><br>précipité | <i>b wóm</i><br>papillon           |
| —                                    | —                     | <i>bõñ</i><br>plâsânter   | <i>bõm</i><br>habile               |
| <i>bĂñ</i><br>s'enflammer            | —                     | <i>bĂn</i><br>occupé      | <i>bĂm</i><br>pincer               |
| <i>bũñ</i><br>ventre                 | —                     | <i>bũn</i><br>vermicelle  | <i>bũm</i><br>(onomatopée)         |
| <i>buoñ</i><br>lâcher                | —                     | <i>buo:n</i><br>commerce  | <i>buo:m</i><br>volle              |
| <i>boñ</i><br>colon                  | —                     | <i>bón</i><br>quatre      | <i>bom</i><br>?                    |
| <i>bÓñ</i><br>ombre                  | —                     | <i>bÒn</i><br>cueillir    | <i>bOm</i><br>lâter en paroles     |
| <i>băñ</i><br>tableau                | <i>băñ</i><br>pain    | <i>bân</i><br>vendre      | <i>bâm</i><br>s'accrocher à        |
| <i>băñ</i><br>égal                   | —                     | <i>băñ</i><br>chasser     | <i>băm</i><br>découper en morceaux |

| <i>v</i>  | <i>k</i>                             | <i>c</i>                    | <i>t</i>                 | <i>p</i>              |
|-----------|--------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------|
| <i>i</i>  | —                                    | <i>víc</i><br>tortue marine | <i>vít</i><br>canard     | —                     |
| <i>æ</i>  | <i>viék</i><br>alfalre               | —                           | <i>viêt</i><br>écriture  | —                     |
| <i>e</i>  | —                                    | <i>věc</i><br>déplacer      | <i>vět</i><br>trace      | —                     |
| <i>E</i>  | —                                    | —                           | <i>vĚt</i><br>ramasser   | —                     |
| <i>w</i>  | <i>vŭk</i><br>ablme                  | —                           | <i>vŭt</i><br>jeter      | —                     |
| <i>ω</i>  | <i>vωđk</i><br>perche (poisson)      | —                           | <i>vωđt</i><br>dépasser  | —                     |
| <i>σ</i>  | —                                    | —                           | <i>vót</i><br>écumer     | —                     |
| <i>A</i>  | —                                    | —                           | <i>vÁt</i><br>jeter      | <i>vÁp</i><br>heurter |
| <i>u</i>  | <i>vŭk</i><br>se balsser             | —                           | <i>vŭt</i><br>rapidement | —                     |
| <i>vo</i> | —                                    | —                           | <i>vωót</i><br>caresser  | —                     |
| <i>o</i>  | <i>vók</i><br>poignée double         | —                           | —                        | —                     |
| <i>O</i>  | <i>vÓk</i><br>stature                | —                           | <i>vÓt</i><br>tailler    | —                     |
| <i>α</i>  | <i>vák</i><br>porter sur<br>l'épaule | <i>vác</i><br>mur           | <i>-văt</i><br>oblique   | —                     |
| <i>ǎ</i>  | <i>vǎk</i><br>corner                 | —                           | <i>văt</i><br>égoutter   | —                     |

| <i>n̄</i>                | <i>n̄̄</i>             | <i>n</i>                         | <i>m</i>                |
|--------------------------|------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| —                        | <i>viñ</i><br>gloire   | <i>vĩn</i><br>s'appuyer sur      | <i>vĩm</i><br>saladier  |
| <i>viēn̄</i><br>visiter  | —                      | <i>viēn</i><br>bordure           | <i>viem</i><br>flamber  |
| —                        | <i>veñ</i><br>courbé   | <i>věn</i><br>tacheté            | —                       |
| —                        | —                      | <i>vEn</i><br>au bord de         | <i>vĚm</i><br>moule     |
| <i>vũñ</i><br>solide     | —                      | —                                | —                       |
| <i>vωđñ</i><br>roi       | —                      | <i>vωđn</i><br>jardin            | —                       |
| —                        | —                      | <i>vđn</i><br>s'amuser avec      | —                       |
| <i>vAn̄</i><br>obéir     | —                      | <i>vAn</i><br>tourner            | <i>vAni</i><br>éléphant |
| <i>vun̄</i><br>couvercle | —                      | <i>vũn</i><br>parcelle           | <i>vũni</i><br>creux    |
| <i>vωon̄</i><br>carré    | —                      | <i>vωon</i><br>soligner (jardin) | —                       |
| <i>vòñ</i><br>courbé     | —                      | <i>vón</i><br>capital            | —                       |
| <i>vòñ</i><br>cercle     | —                      | <i>vOn</i><br>aigu               | <i>vOm</i><br>grouper   |
| <i>vàn̄</i><br>or        | <i>vàn̄</i><br>cerceau | <i>văn</i><br>planche            | <i>vám</i><br>joug      |
| <i>vấñ</i><br>absent     | —                      | <i>văn</i><br>lettres            | <i>vấm</i><br>hacher    |


| <i>F</i>  | <i>k</i>                 | <i>c</i>                           | <i>t</i>                   | <i>p</i>                         |
|-----------|--------------------------|------------------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| <i>i</i>  | —                        | <i>fĩc</i><br>très gras            | —                          | —                                |
| <i>ie</i> | —                        | —                                  | <i>fĩét</i><br>vif         | —                                |
| <i>e</i>  | —                        | ( <i>tãñ</i> ) <i>fěc</i><br>blanc | <i>fět</i><br>enduire      | —                                |
| <i>E</i>  | —                        | —                                  | <i>fĚt</i><br>hâcher       | <i>fĚp</i><br>permission         |
| <i>w</i>  | <i>fũk</i><br>flamber    | —                                  | <i>fũt</i><br>complètement | —                                |
| <i>wđ</i> | <i>f wđk</i><br>bonheur  | —                                  | —                          | —                                |
| <i>đ</i>  | —                        | —                                  | <i>fđt</i><br>effleurer    | —                                |
| <i>A</i>  | —                        | —                                  | <i>fĀt</i><br>agiter       | <i>fĀp</i><br>palpiter           |
| <i>u</i>  | <i>fũk</i><br>bonheur    | —                                  | <i>fũt</i><br>minute       | <i>fũp</i><br>frapper légèrement |
| <i>uo</i> | —                        | —                                  | —                          | —                                |
| <i>o</i>  | <i>fók</i><br>bâton      | —                                  | —                          | <i>fóp</i><br>corpulent          |
| <i>O</i>  | <i>fók</i><br>d'un trait | —                                  | <i>fŎt</i><br>jaillir      | —                                |
| <i>a</i>  | <i>fák</i><br>rabler     | <i>fác</i><br>vaniteux             | <i>fát</i><br>émettre      | <i>fáp</i><br>France             |
| <i>ă</i>  | <i>făk</i><br>tranquille | —                                  | <i>făt</i><br>complètement | <i>făp</i><br>droit              |

| <i>n̄</i>                 | <i>n̄̃</i>             | <i>n</i>                              | <i>m</i>                                     |
|---------------------------|------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------|
| —                         | <i>f̄iñ</i><br>flatter | —                                     | <i>f̄im</i><br>sillet                        |
| —                         | —                      | <i>f̄en</i><br>tour                   | <i>f̄ém</i><br>inonder                       |
| —                         | <i>f̄èñ</i><br>gonfler | <i>f̄en</i><br>cloison                | —                                            |
| —                         | —                      | <i>f̄En</i><br>tols                   | —                                            |
| <i>f̄w̄ñ</i><br>rouge feu | —                      | —                                     | —                                            |
| <i>f̄w̄ñ̃</i><br>côté     | —                      | <i>f̄w̄ñ̃</i><br>étendard             | —                                            |
| —                         | —                      | <i>f̄on</i><br>gai                    | —                                            |
| <i>f̄Àñ</i><br>ardent     | —                      | <i>f̄An</i><br>part                   | <i>f̄Am</i><br>degré                         |
| <i>f̄ũñ</i><br>gonfler    | —                      | <i>f̄un</i><br>rejeter par la bouche  | —                                            |
| —                         | —                      | —                                     | —                                            |
| <i>f̄òñ</i><br>gonfler    | —                      | <i>f̄òn</i><br>groupe de<br>personnes | <i>f̄òm</i><br>grande jarre                  |
| <i>f̄Oñ</i><br>chambre    | —                      | —                                     | —                                            |
| <i>f̄añ</i><br>frapper    | <i>f̄añ̃</i><br>étaier | <i>f̄ãn</i><br>estrade                | <i>f̄ãm</i><br>offenser                      |
| <i>f̄ãñ</i><br>tout droit | —                      | <i>f̄ãn</i><br>tirer                  | <i>f̄ãm</i> ( <i>f̄ãp̄</i> )<br>(onomatopée) |

| <i>M</i>  | <i>k</i>                  | <i>c</i>               | <i>t</i>                         | <i>p</i>                       |
|-----------|---------------------------|------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| <i>i</i>  | —                         | <i>mĩc</i><br>calme    | <i>mĩt</i><br>obscur             | —                              |
| <i>ie</i> | —                         | —                      | <i>miết</i><br>chaussures        | —                              |
| <i>e</i>  | —                         | <i>méc</i><br>offenser | <i>mết</i><br>fatigué            | —                              |
| <i>E</i>  | —                         | —                      | <i>mẾt</i><br>van                | <i>mẾp</i><br>lèvre            |
| <i>w</i>  | <i>mũk</i><br>encre       | —                      | —                                | —                              |
| <i>wo</i> | —                         | —                      | <i>m wót</i><br>trempé           | <i>m wóp</i><br>luffa (plante) |
| <i>o</i>  | —                         | —                      | <i>mót</i><br>pâle               | <i>móp</i><br>fraude           |
| <i>A</i>  | —                         | —                      | <i>mÁt</i><br>perdre             | <i>mẮp</i><br>gras             |
| <i>u</i>  | <i>mũk</i><br>gâté        | —                      | <i>mút</i><br>sucrer             | —                              |
| <i>vo</i> | —                         | —                      | <i>muót</i><br>petit et gracieux | —                              |
| <i>o</i>  | <i>mók</i><br>molsi       | —                      | <i>mốt</i><br>un                 | —                              |
| <i>O</i>  | <i>mÓk</i><br>rosée       | —                      | <i>mÓt</i><br>glaner             | <i>mÓp</i><br>aplatt           |
| <i>a</i>  | <i>mák</i><br>couteles    | <i>mác</i><br>source   | <i>mát</i><br>frais              | —                              |
| <i>ã</i>  | <i>mãk</i><br>se vieillir | —                      | <i>mãt</i><br>visage             | —                              |

| <i>n̄</i>                       | <i>n̄̄</i>              | <i>n</i>                  | <i>m</i>                                    |
|---------------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------------------------|
| —                               | <i>m̄iñ</i><br>sol-même | <i>m̄ñ</i><br>llsse       | <i>m̄im</i><br>sourlire                     |
| <i>m̄éñ</i><br>bouchée          | —                       | <i>m̄én</i><br>réglon     | —                                           |
| —                               | <i>m̄ěñ</i><br>ordre    | <i>m̄én</i><br>almer      | <i>m̄ém</i><br>mou                          |
| —                               | —                       | <i>m̄En</i><br>levain     | <i>m̄Èm</i><br>(indique le<br>superlatif ), |
| <i>m̄w̄ñ</i><br>se réjouir      | —                       | —                         | —                                           |
| <i>m̄w̄ñ</i><br>lissé           | —                       | <i>m̄w̄ñ</i><br>emprunter | —                                           |
| —                               | —                       | <i>m̄on</i><br>carasser   | <i>m̄óm</i><br>abecquer                     |
| <i>m̄An̄</i><br>enller          | —                       | <i>m̄Ān̄</i><br>prune     | <i>m̄Am</i><br>plateau                      |
| <i>m̄ũñ</i><br>moustiquatre     | —                       | <i>m̄un</i><br>ébène      | <i>m̄ũm (m̄ũi)</i><br>laire la moue         |
| <i>m̄w̄on̄</i><br>liseron       | —                       | <i>m̄w̄on̄</i><br>vouloir | <i>m̄w̄óm</i><br>mangue                     |
| <i>m̄on̄</i><br>bourgeon        | —                       | <i>m̄on</i><br>porte      | <i>m̄òm</i><br>bouche                       |
| <i>m̄On̄</i><br>attendre        | —                       | <i>m̄Ōn̄</i><br>petit     | <i>m̄Óm</i><br>édenté                       |
| <i>m̄añ</i><br>porter           | <i>m̄đñ</i><br>fort     | <i>m̄án</i><br>rideau     | <i>m̄ám</i><br>manger<br>gloutonnement      |
| <i>m̄ăñ</i><br>pousse de bambou | —                       | <i>m̄ăñ</i><br>salé       | —                                           |

| <i>H</i>  | <i>k</i>                         | <i>c</i>                  | <i>t</i>                 | <i>p</i>                           |
|-----------|----------------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| <i>i</i>  | —                                | <i>híc</i><br>se chicaner | <i>hít</i><br>renifler   | <i>híp</i><br>enflé                |
| <i>ie</i> | —                                | —                         | <i>hiét</i><br>s'arrêter | <i>hièp</i><br>menacer             |
| <i>e</i>  | —                                | <i>héc</i><br>étourdi     | <i>hét</i><br>linir      | —                                  |
| <i>E</i>  | <i>hÉk</i><br>merle              | —                         | <i>hÉt</i><br>crier      | <i>hÉp</i><br>étolt                |
| <i>w</i>  | <i>hŭk</i><br>grogner            | —                         | —                        | —                                  |
| <i>oŏ</i> | —                                | —                         | —                        | —                                  |
| <i>o</i>  | —                                | —                         | <i>hót</i><br>écremer    | <i>hó̄p</i><br>convenir            |
| <i>A</i>  | <i>hÁk</i><br>étourdi            | —                         | <i>hÁt</i><br>rejeter    | <i>hÁp</i><br>chauffer à la vapeur |
| <i>u</i>  | <i>húk</i><br>frapper à la corne | —                         | <i>hút</i><br>fumer      | <i>húp</i><br>humer                |
| <i>uo</i> | —                                | —                         | —                        | —                                  |
| <i>o</i>  | <i>hók</i><br>happer             | —                         | <i>hốt</i><br>grain      | <i>hó̄p</i><br>boîte               |
| <i>O</i>  | <i>hŏk</i><br>étudier            | —                         | <i>hót</i><br>siffler    | <i>hŏp</i><br>se réunir            |
| <i>α</i>  | <i>hǎk</i><br>grue               | <i>hǎc</i><br>interroger  | <i>hát</i><br>chanter    | <i>hǎp</i><br>fermer               |
| <i>ǎ</i>  | <i>hǎk</i><br>plquant            | —                         | <i>hǎt</i><br>rejeter    | —                                  |

| <i>n̄</i>                     | <i>n̄̄</i>              | <i>n</i>                                                                          | <i>m</i>                         |
|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| —                             | <i>hĩn̄</i><br>forme    | —                                                                                 | <i>hĩm</i><br>yeux à demi-fermés |
| <i>hèñ</i><br>louché          | —                       | <i>hièn</i><br>doux                                                               | <i>hém</i><br>rare               |
| —                             | <i>hẻn̄</i><br>faux pas | <i>hén</i><br>moule                                                               | —                                |
| —                             | —                       | <i>hÈn</i><br>vit                                                                 | <i>hEm</i><br>difficile          |
| <i>hũñ</i><br>insouciant      | —                       | —                                                                                 | —                                |
| <i>h ωđĩ</i><br>encens        | —                       |  | <i>h ωđm</i><br>doré             |
| —                             | —                       | <i>hơn</i><br>plus                                                                | <i>hởm</i><br>tromper            |
| —                             | —                       | <i>hẢn</i><br>se repentir                                                         | <i>hAm</i><br>chauffer           |
| <i>hũñ</i><br>méchant         | —                       | <i>hun</i><br>enfumer                                                             | <i>hùm</i><br>tigre              |
| <i>h ωốĩ</i><br>d'autant plus | —                       | —                                                                                 | —                                |
| <i>hòñ</i><br>rose            | —                       | <i>hon</i><br>baiser                                                              | <i>hom</i><br>jour               |
| <i>hỔñ</i><br>gorge.          | —                       | <i>hỒn</i><br>boule                                                               | <i>hỒm</i><br>malle              |
| <i>hàñ</i><br>rang            | <i>hàñ</i><br>oignon    | <i>hàn</i><br>souder                                                              | <i>hãm</i><br>freiner            |
| <i>hẫñ</i><br>toujours        | —                       | <i>hẫn</i><br>lul                                                                 | <i>hãm</i><br>ardent             |

| <i>R</i>  | <i>k</i>                       | <i>c</i>              | <i>t</i>                  | <i>p</i>                   |
|-----------|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|
| <i>i</i>  | —                              | —                     | <i>rit</i><br>âpre        | —                          |
| <i>ie</i> | —                              | —                     | <i>riét</i><br>ralde      | —                          |
| <i>e</i>  | —                              | <i>réc</i><br>sale    | <i>rét</i><br>cent-pled   | —                          |
| <i>E</i>  | —                              | —                     | <i>rĔt</i><br>froid       | —                          |
| <i>w</i>  | <i>rŭk</i><br>éclatant         | —                     | <i>rŭt</i><br>rompre      | —                          |
| <i>wđ</i> | <i>rŭđk</i><br>accueillir      | —                     | <i>rŭđt</i><br>chasser    | —                          |
| <i>đ</i>  | —                              | —                     | <i>rđt</i><br>tomber      | <i>rđp</i><br>ombrageux    |
| <i>A</i>  | <i>rÁk</i><br>haleter          | —                     | <i>rÁt</i><br>très        | <i>rÁp</i><br>fermer       |
| <i>u</i>  | <i>rúk</i><br>pénétrer dans    | —                     | <i>rút</i><br>tirer       | —                          |
| <i>uo</i> | —                              | —                     | <i>rŭđt</i><br>entrailles | —                          |
| <i>o</i>  | <i>rók</i><br>malgre           | —                     | <i>rót</i><br>dernier     | <i>róp</i><br>s'écailier   |
| <i>O</i>  | <i>rŎk</i><br>couper du papier | —                     | —                         | —                          |
| <i>a</i>  | <i>rák</i><br>paille           | <i>rác</i><br>décliré | <i>rát</i><br>cuisant     | <i>răp</i><br>hangar       |
| <i>ă</i>  | <i>răk</i><br>éparpiller       | —                     | <i>răt</i><br>uniquement  | <i>răp</i><br>se décider à |

| <i>n</i>                         | <i>ñ</i>                        | <i>n</i>                          | <i>m</i>                         |
|----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| —                                | <i>riñ</i><br>épler             | <i>riñ(ri)</i><br>gémir           | <i>riñ</i><br>hérissou           |
| <i>r;eni</i><br>particuller      | —                               | <i>r;én</i><br>plan, égal         | —                                |
| —                                | <i>r<sup>?</sup>ẽñ</i><br>lâche | <i>ren</i><br>gémir               | <i>rem</i><br>malaise            |
| —                                | —                               | <i>rEn</i><br>dentelles           | <i>rÈm</i><br>store en bambou    |
| <i>ròñ</i><br>lorêt              | —                               | —                                 | —                                |
| <i>r<sub>w</sub>õñ</i><br>coltre | —                               | <i>r<sub>w</sub>õñ</i><br>amincir | <i>r<sub>w</sub>õm</i><br>touffu |
| —                                | —                               | <i>rõñ</i><br>s'amuser            | —                                |
| —                                | —                               | <i>rÁñ</i><br>s'efforcer          | <i>rÀm</i><br>bruit fort         |
| <i>run</i><br>aglier             | —                               | <i>run</i><br>trembler            | <i>rúm</i><br>amasser            |
| <i>r<sub>v</sub>õñ</i><br>champ  | —                               | —                                 | —                                |
| <i>ròn</i><br>dragon             | —                               | <i>rón</i><br>nombril             | <i>rom</i><br>gai                |
| <i>r<sup>?</sup>Õñ</i><br>svelte | —                               | <i>rÓñ</i><br>contenir            | <i>rÓm</i><br>chentille          |
| <i>ran</i><br>griller            | <i>rãñ</i><br>évident           | <i>rán</i><br>lire                | <i>rám</i><br>hôte               |
| <i>rãñ</i><br>dent               | —                               | <i>rán</i><br>serpent             | <i>rãm</i><br>pleine lune        |

| <b>L</b>  | <b>k</b>                           | <b>c</b>                 | <b>t</b>                  | <b>p</b>                        |
|-----------|------------------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <i>i</i>  | —                                  | <i>lic</i><br>calendrier | <i>lit</i><br>nombreux    | <i>lip</i><br>se cicatriser     |
| <i>ie</i> | <i>lèk</i><br>regarder furtivement | —                        | <i>liét</i><br>arranger   | <i>liép</i><br>marcher sur      |
| <i>e</i>  | —                                  | <i>léc</i><br>penché     | <i>lét</i><br>languissant | <i>lèp</i><br>bruyant           |
| <i>E</i>  | —                                  | —                        | <i>lĚt</i><br>attardé     | <i>lĚp</i><br>creux             |
| <i>w</i>  | <i>lŭk</i><br>force                | —                        | —                         | —                               |
| <i>wơ</i> | <i>l wŏk</i><br>peigne             | —                        | <i>l wŏt</i><br>our       | —                               |
| <i>ơ</i>  | —                                  | —                        | <i>lŏt</i><br>pâle        | <i>lŏp</i><br>classe            |
| <i>A</i>  | <i>lÁk</i><br>insolent             | —                        | <i>lĀt</i><br>soulever    | <i>lĀp</i><br>boucher           |
| <i>u</i>  | <i>lúk</i><br>instant              | —                        | <i>lŭt</i><br>inondation  | <i>lúp (túp)</i><br>bas         |
| <i>o</i>  | <i>lŏk</i><br>bonheur              | —                        | <i>lŏt</i><br>dépouiller  | <i>lŏp</i><br>espèce de riz     |
| <i>O</i>  | <i>lŏk</i><br>filtrer              | —                        | <i>lŏt</i><br>traverser   | <i>lŏp (nŏp)</i><br>péniblement |
| <i>a</i>  | <i>lăk</i><br>s'égarer             | <i>lăc</i><br>chenal     | <i>lăt</i><br>fade        | <i>lăp</i><br>chasser           |
| <i>ă</i>  | <i>lăk</i><br>agiter               | —                        | <i>lăt</i><br>petit       | <i>lăp</i><br>assembler         |

|                                  |                       |                                    |                                   |
|----------------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>n̄</i>                        | <i>n̄</i>             | <i>n</i>                           | <i>m̄</i>                         |
| —                                | <i>líñ</i><br>soldat. | —                                  | <i>lĩm</i><br>sournois            |
| <i>lěñ</i><br>planer             | —                     | <i>lèn</i><br>continu              | <i>lém</i><br>lécher              |
| —                                | <i>lếñ</i><br>ordre   | <i>lèn</i><br>monter               | —                                 |
| —                                | —                     | <i>lén</i><br>furtivement          | <i>lém</i><br>hâbleur             |
| <i>lwn̄</i><br>dos               | —                     | —                                  | —                                 |
| <i>l wđñ</i><br>solde            | —                     | <i>l wđn</i><br>anguille           | <i>l wđm</i><br>ramasser          |
| —                                | —                     | <i>lón</i><br>grand                | <i>lỏm</i><br>nausée              |
| <i>l<sup>2</sup>ñ</i><br>ébréché | —                     | <i>l<sup>2</sup>n</i><br>fois      | <i>l<sup>2</sup>m</i><br>sall     |
| <i>lùn</i><br>rechercher         | —                     | <i>lùn</i><br>nain                 | <i>lúm</i><br>courbé              |
| <i>l wđñ</i><br>s'introduire     | —                     | <i>l wđn</i><br>toujours           | <i>l wđm (ñ, wđm)</i><br>tacheté  |
| <i>lon̄</i><br>poll              | —                     | <i>lỏn</i><br>mêlé                 | <i>lỏm</i><br>accidenté           |
| <i>l òñ</i><br>cœur              | —                     | <i>l òn</i><br>se faulter          | <i>l òm</i><br>concave            |
| <i>làn</i><br>village            | <i>làn̄</i><br>doux   | <i>làn</i><br>vague                | <i>làn</i><br>fâre                |
| <i>l<sup>3</sup>ñ</i><br>calme   | —                     | <i>l<sup>3</sup>n</i><br>se rouler | <i>l<sup>3</sup>m</i><br>beaucoup |

Jusqu'ici, la physionomie des signes vocaux vietnamiens est, pour ainsi dire, complètement esquissée. Cependant l'étude des phonèmes et de leurs combinaisons est insuffisante pour nous permettre d'identifier tous les signes vocaux vietnamiens, il nous reste encore à étudier le TON.



## CONCLUSION

De toutes les combinaisons possibles des phonèmes en vietnamien, il ressort qu'un signe vocal vietnamien ne possède jamais plus de trois phonèmes.

Dans l'orthographe traditionnelle, nous remarquons la présence des signes vocaux représentés avec sept lettres, par exemple *NGHIENG* "penché" (C'est le signe le plus long). Mais le groupe *NGH* initial et le groupe *NG* final ne sont autres que le *ñ* initial et le *ñ* final de notre système figuratif des phonèmes. *NGHIENG* de l'orthographe traditionnelle serait pour nous : *ñeñ*, c'est-à-dire : trois phonèmes, *e* étant phonème unique.

D'autres mots, d'après l'orthographe traditionnelle tel que *NGUYEN*, s'écrivent avec six lettres. En réduisant *NG* en *ñ*, il reste encore cinq lettres. Mais en fait, si nous reproduisons le mot *NGUYEN* avec notre transcription phonologique, nous aurons *n<sup>w</sup> cen*, le *u* de *NGUYEN* est représenté par un *u<sup>w</sup>* en exposant. Ce petit *u<sup>w</sup>*, en effet, n'est pas un phonème, mais la marque de la labialisation de la consonne *n* initiale. De sorte que pour *n<sup>w</sup>ien*, nous n'avons encore que trois phonèmes *e* étant phonème unique.

La plupart des consonnes initiales sont labialisables, c'est-à-dire affectées d'un arrondissement des lèvres (représenté dans la graphie par le petit *u<sup>w</sup>* en exposant) devant certaines voyelles avec lesquelles elles vont entrer en combinaison. Reprenons le tableau des consonnes initiales, et marquons celles qui sont labialisables :

| <i>k<sup>w</sup></i>   | <i>X<sup>w</sup></i>               | <i>g<sup>w</sup></i> | <i>ñ<sup>w</sup></i>                  | — | <i>c<sup>w</sup></i> | <i>s<sup>w</sup></i> | <i>z<sup>w</sup></i> | <i>ñ<sup>w</sup></i>               |
|------------------------|------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|---|----------------------|----------------------|----------------------|------------------------------------|
|                        | <i>t<sup>w</sup></i>               | <i>ʃ<sup>w</sup></i> | <i>z<sup>w</sup></i>                  | — | <i>t<sup>w</sup></i> | <i>d<sup>w</sup></i> | <i>t<sup>w</sup></i> |                                    |
|                        |                                    |                      | <i>h<sup>w</sup></i>                  | — | <i>l<sup>w</sup></i> |                      |                      |                                    |
| <i>k<sup>w</sup></i> : | <i>k<sup>w</sup> i<sup>̣</sup></i> | diable ;             | <i>k<sup>w</sup> c<sup>w</sup> eñ</i> |   |                      |                      |                      | pouvoir                            |
| <i>X<sup>w</sup></i> : | <i>X<sup>w</sup> E</i>             | se vanter ;          | <i>X<sup>w</sup> Ét</i>               |   |                      |                      |                      | percer                             |
| <i>g<sup>w</sup></i> : | <i>g<sup>w</sup> á</i>             | veul, veuve ;        |                                       |   |                      |                      |                      |                                    |
| <i>ñ<sup>w</sup></i> : | <i>ñ<sup>w</sup> i</i>             | dangereux ;          | <i>ñ<sup>w</sup> c<sup>w</sup> eñ</i> |   |                      |                      |                      | prier                              |
| <i>c<sup>w</sup></i> : | <i>c<sup>w</sup> É</i>             | grand bol ;          | <i>c<sup>w</sup> eñ</i>               |   |                      |                      |                      | transporter                        |
| <i>s<sup>w</sup></i> : | <i>s<sup>w</sup> á</i>             | effacer ;            | <i>s<sup>w</sup> An</i>               |   |                      |                      |                      | printemps                          |
| <i>z<sup>w</sup></i> : | <i>z<sup>w</sup> á</i>             | menacer ;            |                                       |   |                      |                      |                      |                                    |
| <i>ñ<sup>w</sup></i> : | <i>ñ<sup>w</sup> ai</i>            | s'étendre ;          | <i>ñ<sup>w</sup> En</i>               |   |                      |                      |                      | <i>ñ<sup>w</sup> Ét</i> harbouillé |

|       |                    |                |                  |            |
|-------|--------------------|----------------|------------------|------------|
| $t^w$ | : $t^wi n\bar{a}$  | rechercher ;   | $t^w i\bar{e}n$  | commander  |
| $s^w$ | : $s^wi$           | réfléchir ;    | $s^w \acute{a}t$ | inspecter  |
| $z^w$ | : $z^wi$           | ne... que ;    | $z^w i\bar{e}n$  | charme     |
| $t^w$ | : $t^w \acute{a}$  | palais ;       | $t^w \acute{A}n$ | semaine    |
| $d^w$ | : $d^w \acute{a}i$ | daigner ;      | $d^w \acute{á}t$ | dominer    |
| $t^w$ | : $t^w e$          | louer ;        | $t^w \acute{á}t$ | échapper   |
| $h^w$ | : $h^w \acute{e}$  | lys ;          | $h^w \acute{á}n$ | retarder   |
| $l^w$ | : $l^w \alpha$     | haut-parleur ; | $l^w \acute{á}n$ | révolution |

Il reste six consonnes initiales non-labialisables qui sont : les labiales  $b, v, f, m$  ; la dentale  $n$ , et la vibrante  $r$ . On trouve toutefois des mots dont la consonne initiale est constituée par l'une de ces non-labialisables, et dont la réalisation est accompagnée d'un arrondissement des lèvres, par exemple :  $núi$  montagne,  $mũi$  nez. Cet arrondissement des lèvres est dû en réalité à la présence de la voyelle arrondie  $u$ , et non au fait de la labialisation de la consonne initiale. Nous avons l'opposition intéressante de :  $ui$  et  $wi$  dans :

|       |        |   |        |         |
|-------|--------|---|--------|---------|
| $kúi$ | bols   | — | $k^wi$ | diable  |
| $túi$ | triste | — | $t^wi$ | moelle  |
| $húi$ | lèvre  | — | $h^wi$ | démolir |

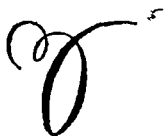
qui nous montre que le  $u$  est bien le phonème  $u$  formant diphtongue avec  $i$ . De plus, les consonnes non-labialisables, que nous avons citées plus haut, peuvent précéder la diphtongue  $ui$  et jamais  $wi$ , par exemple :

|       |            |           |        |
|-------|------------|-----------|--------|
| $búi$ | poussière  | et jamais | $b^wi$ |
| $vúi$ | joyeux     | "         | $v^wi$ |
| $fúi$ | épousseter | "         | $f^wi$ |
| $múi$ | odeur      | "         | $m^wi$ |
| $núi$ | montagne   | "         | $n^wi$ |
| $rúi$ | malchance  | "         | $r^wi$ |

Enfin le TON marque nettement le  $u$  de  $ui$ , tandis qu'il porte plutôt sur le  $i$  de  $wi$ .

Donnons, pour terminer, la liste des voyelles ou groupes de voyelles susceptibles d'être précédées d'une labialisation :

|            |                                             |                        |
|------------|---------------------------------------------|------------------------|
| $i$ :      | $wi$                                        | majesté ;              |
| $ie$ :     | $w i\bar{e}n$ ( $v\bar{a}n - w i\bar{e}n$ ) | poésie ;               |
| $e$ :      | $w \acute{e}$                               | sale ;                 |
| $E$ :      | $w E - w \acute{E}$                         | cri de l'enfant ;      |
| $A$ :      | $w \acute{A}t - w \acute{á}k$               | opprimé ;              |
| $\alpha$ : | $w \alpha n$                                | victime Innocente ;    |
| $ai$ :     | $w ai$                                      | majestueux ;           |
| $\alpha$ : | $w \acute{a}i - w \acute{á}n$               | compliqué et méchant . |



## Chapitre II

---

### LES TONS



Les faits différenciatifs autres que les phonèmes qui permettent de faire la distinction entre des mots qui, sans eux, seraient homonymes, tels que les accents et les tons, sont rangés parmi les faits prosodiques.

L'accentuation affecte plutôt certaines langues indo-européennes ; pour le vietnamien, la prosodie comporte seulement le TON.

Nous essaierons de donner une définition empirique des TONS. Nous verrons ensuite comment se réalisent les TONS, avant d'en faire l'analyse et d'en déterminer les caractères pertinents. Nous examinerons enfin leur présence dans les différents signes vocaux vietnamiens.



#### I — DEFINITION DU TON

Dans la suite de notre étude, nous verrons en détail ce qu'est un ton, sinon dans sa nature, du moins dans ses effets et différentes réalisations que nous aurons décrites.

Empiriquement, c'est-à-dire d'après les observations de l'expérience courante, nous pouvons définir le TON comme :

**UN FAIT PHONIQUE, COMPORTANT DES MODULATIONS MUSICALES, AFFECTANT L'ÉLÉMENT VOCALIQUE D'UN SIGNE VOCAL ET POUVANT FAIRE CHANGER LE SENS INTELLECTUEL DES MOTS POSSÉDANT LES MÊMES PHONÈMES.**

Exemple : *Mα* fantôme  
*Má* joue  
*Mã* cheval  
*Mà* alors  
*Mắ* tombeau  
*Mả* jeune pousse de riz

Il y a en vietnamien SIX TONS<sup>(1)</sup> qui se répartissent en deux groupes, les tons hauts et les tons bas ; et ceux de chaque groupe s'opposent deux à deux :

1- Le ton *haut-plain* : il n'est représenté par aucun signe. Tous les mots vietnamiens dont l'élément vocalique n'est affecté d'aucun signe sont du ton haut plain (*α*) : *ma*.

2- Le ton *haut-mélodique* : il est représenté par le signe (*á*) sur l'élément vocalique : *má*.

3- Le ton *haut-glottal* : il est représenté par le signe (*ã*) : *mã*.

4- Le ton *bas-plain* : il est représenté par le signe (*à*) : *mà*

5- Le ton *bas-mélodique* : il est représenté par le signe (*á*) : *má*.

6- Le ton *bas-glottal* : il est représenté par le signe (*ǎ*) : *mả*.

On peut les résumer dans le tableau suivant :

|      | Plain    | Mélodique | Glottal  |
|------|----------|-----------|----------|
| HAUT | <i>α</i> | <i>á</i>  | <i>ã</i> |
| BAS  | <i>à</i> | <i>ǎ</i>  | <i>ǎ</i> |

Chaque TON possède ainsi ces caractères pertinents. Cependant il ne peut se réaliser que sur l'appui d'une voyelle.

✱

## II — REALISATION DES TONS

1 — Le ton *haut-plain* se réalise sur un ton uni, ou mieux comme une absence de ton. C'est le ton que possède un mot quelconque d'une langue sans ton, prononcé naturellement sans aucune intonation. Le ton haut plain n'est considéré comme ton que par opposition aux cinq autres tons qui, eux, comportent des inflexions vocales.

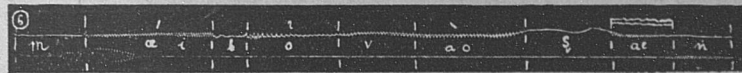
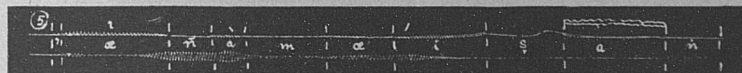
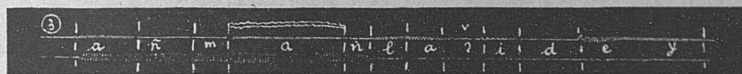
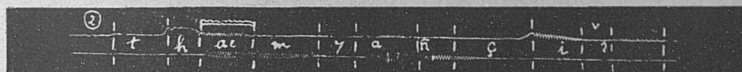
(1) Les noms vietnamiens des 6 tons sont :

|                                      |   |                                     |
|--------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Plain haut : le ton <i>bằng</i> ,    | — | Plain bas : le ton <i>huyền</i> ,   |
| Mélodique haut : le ton <i>sắc</i> , | — | Mélodique bas ; le ton <i>hỏi</i> , |
| Glottal haut : le ton <i>ngã</i> ,   | — | Glottal bas : le ton <i>ngặng</i> . |

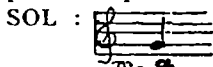
TON PLAIN HAUT

Début de phrase

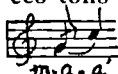
Fin de phrase



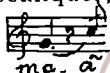
Le ton haut plain est la *tonique* par rapport aux autres tons qui se réalisent sur la base de cette tonique. Fixons-lui, par exemple, la note : SOL : *ma* réalisé avec la tonique



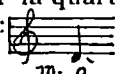
2 — Le ton *haut-mélodique* s'obtient en glissant légèrement de la tonique (sol) vers la quarte juste supérieure (ici : DO). En fait, pour la production des tons mélodiques (ainsi que pour les glottaux) il y a pour ainsi dire un redoublement du son vocalique lorsqu'on réalise ces tons d'une manière plus lente que le rythme ordinaire :



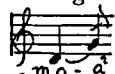
3 — Le ton *haut-glottal* s'obtient en piquant la tonique, c'est-à-dire en faisant écraser légèrement la colonne d'air contre la glotte puis en la libérant pour la diriger sur la quarte supérieure. Autrement dit, le coup de glotte se place entre les deux sons vocaliques, représentés par les deux notes musicales :



4 — Le ton *bas-plain* s'obtient en posant sur la quarte juste inférieure par rapport à la tonique, donc le RÉ :



5 — Le ton *bas-mélodique* s'obtient en glissant légèrement de la quarte inférieure RE à la tonique SOL :



6 — Le ton *bas-glottal* s'obtient en piquant la quarte inférieure (RE) contre la glotte et en laissant la colonne d'air vibrer sur la même note ; c'est l'effet d'un staccato en musique. Comme pour le ton glottal-haut, le coup de glotte se place entre les deux sons vocaliques :

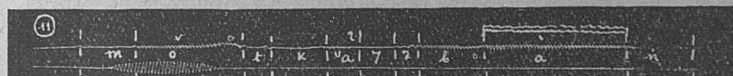
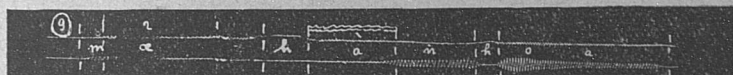
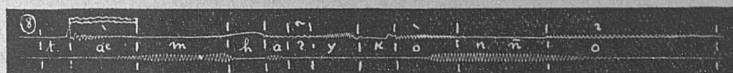
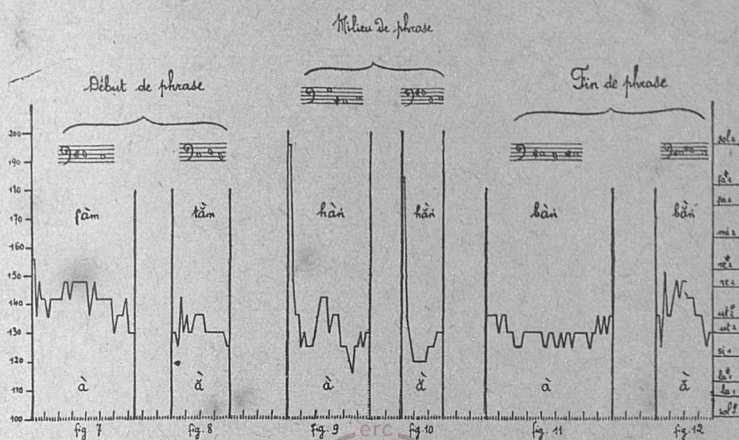


Tel est le résultat qu'un musicien peut noter à l'audition d'un mot prononcé avec les tons.

L'étude expérimentale donne des résultats différents, comme le montre l'étude des graphies<sup>(1)</sup> qui suit. L'auteur de ce travail a été lui-même le sujet d'une expérience enregistrée à l'Institut Phonétique de Paris, dans les conditions les meilleures, au témoignage de Mlle Durand, qui a bien voulu diriger l'opération.

(1) C'est que l'enregistrement nous révèle des détails qui échappent à l'oreille d'un musicien qui, somme toute, ne perçoit le son que d'une manière imparfaite.

TON PLAIN BAS



Pour chaque ton, nous avons pris six exemples comprenant chacun un mot portant le ton étudié. Ce dernier est placé en trois positions différentes : au début au milieu et à la fin de la phrase. Les exemples vont deux par deux, le premier ayant un *a* long ; le second un *ă* bref.

Nous donnons la liste des exemples des six tons en la faisant suivre de la graphie enregistrée de chaque phrase avec la courbe figurative de la voyelle portant le ton étudié.

Cf. les planches.

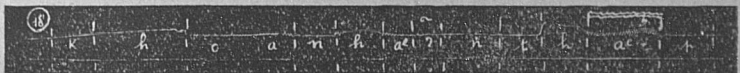
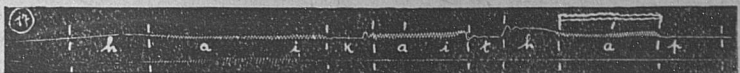
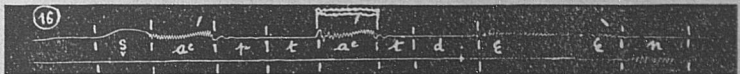
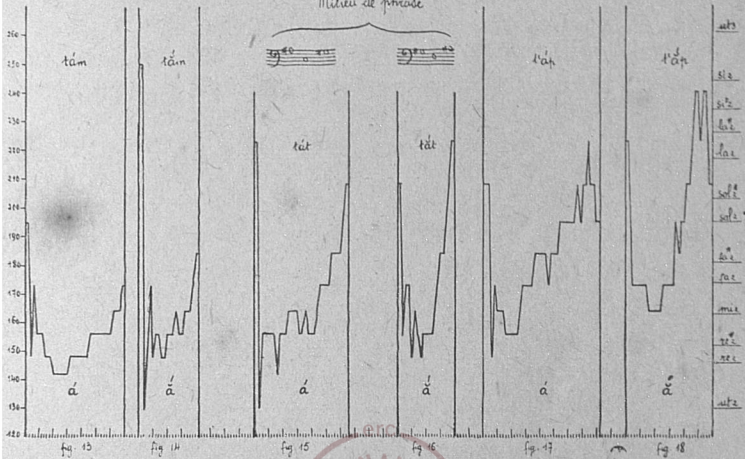


TON MÉLODIQUE HAUT

Début de phrase

Fin de phrase

Milieu de phrase



Liste des exemples composés de *a* et de *ă* avec trois positions :

## I — TON PLAIN

| <i>a</i> — HAUT ( <i>ma</i> ) |                                                                         | <i>b</i> — BAS ( <i>má</i> ) |                                                                            |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1                             | — <u>t<sub>1</sub>am</u> <u>tiên</u> <u>bá</u> kh                       | 7                            | — <u>f<sub>1</sub>am</u> k <sub>2</sub> É làm n <sub>1</sub> ωdi           |
| 2                             | — t' <u>ăm</u> <u>añ</u> c <sub>1</sub>                                 | 8                            | — <u>t<sub>1</sub>am</u> <u>hã</u> i k <sub>2</sub> On n <sub>1</sub> On   |
| 3                             | — <u>añ</u> <u>man</u> <u>lã</u> i dei                                  | 9                            | — m <sub>1</sub> ở <u>h<sub>1</sub>ã</u> n h <sup>ω</sup> α                |
| 4                             | — kei <u>m<sub>1</sub>ã</u> n k <sub>2</sub> On t <sub>1</sub> ωdi      | 10                           | — m <sub>1</sub> ở <u>h<sub>1</sub>ã</u> n <u>nã</u> m                     |
| 5                             | — ở <u>n<sub>1</sub>ã</u> <u>m<sub>1</sub>ở</u> <u>s<sub>1</sub>ã</u> n | 11                           | — m <sub>1</sub> ở t <sub>1</sub> k <sup>ω</sup> á <u>b<sub>1</sub>ã</u> n |
| 6                             | — m <sub>1</sub> ở b <sub>1</sub> Ó vàu <u>s<sub>1</sub>ã</u> n         | 12                           | — làm z <sub>1</sub> <u>b<sub>1</sub>ã</u> n                               |

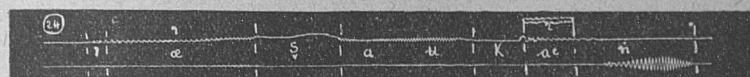
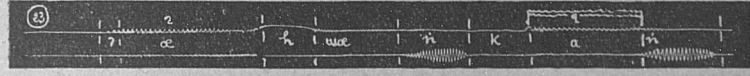
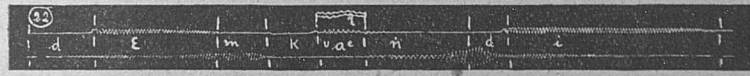
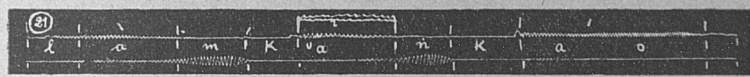
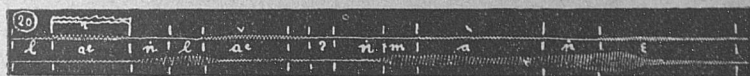
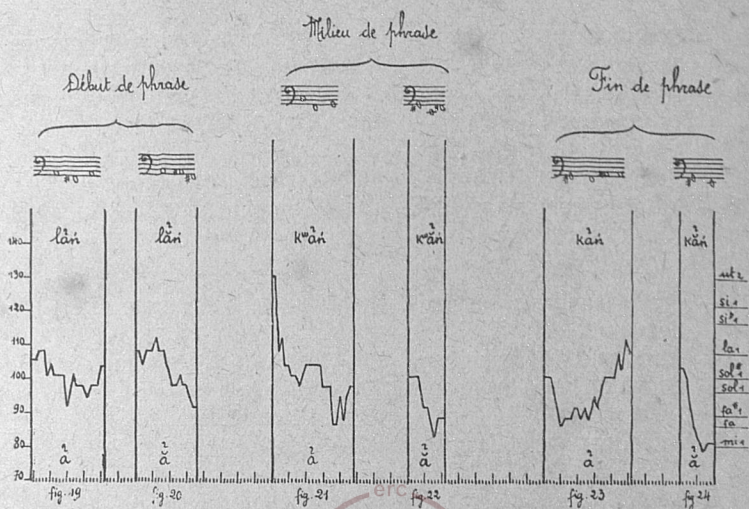
## II-TON MÉLODIQUE

| <i>a</i> — HAUT ( <i>má</i> ) |                                                               | <i>b</i> — BAS ( <i>má</i> ) |                                                                                     |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 13                            | — <u>t<sub>1</sub>am</u> m <sub>1</sub> ωdi t <sub>1</sub> ωi | 19                           | — <u>l<sub>1</sub>ã</u> n di d <sub>1</sub> àn <u>h<sub>1</sub>á</u> k              |
| 14                            | — <u>t<sub>1</sub>am</u> n <sub>1</sub> ωdi s <sub>1</sub> oi | 20                           | — <u>l<sub>1</sub>ã</u> n <u>l<sub>1</sub>ã</u> n m <sub>1</sub> ã n <sub>1</sub> E |
| 15                            | — di <u>t<sub>1</sub>át</u> n <sub>1</sub> ωđk                | 21                           | — <u>l<sub>1</sub>am</u> k <sup>ω</sup> <u>ã</u> n k <sub>1</sub> au                |
| 16                            | — s <sub>1</sub> áp <u>t<sub>1</sub>át</u> d <sub>1</sub> En  | 22                           | — d <sub>1</sub> Em k <sup>ω</sup> <u>ã</u> n di                                    |
| 17                            | — hai <u>k<sub>1</sub>á</u> i t <sub>1</sub> áp               | 23                           | — ở H <sub>1</sub> ωđn <u>k<sub>1</sub>ã</u> n                                      |
| 18                            | — X <sup>ω</sup> an <u>h<sub>1</sub>ã</u> n t <sub>1</sub> áp | 24                           | — ở s <sub>1</sub> ầu <u>k<sub>1</sub>ã</u> n                                       |

## III — TON GLOTTAL

| <i>a</i> — HAUT ( <i>mã</i> ) |                                                                   | <i>b</i> — BAS ( <i>mã</i> ) |                                                                |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 25                            | — <u>h<sub>1</sub>ã</u> m <u>m<sub>1</sub>ã</u> i                 | 31                           | — <u>n<sub>1</sub>ã</u> t <u>l<sub>1</sub>ã</u> m              |
| 26                            | — <u>ã</u> m k <sub>2</sub> On                                    | 32                           | — <u>n<sub>1</sub>ã</u> t <u>l<sub>1</sub>è</u> i              |
| 27                            | — <u>d<sub>1</sub>ã</u> <u>m<sub>1</sub>ã</u> n h <sub>1</sub> Ók | 33                           | — m <sub>1</sub> ở <u>l<sub>1</sub>ã</u> n k <sub>1</sub> au   |
| 28                            | — <u>d<sub>1</sub>ã</u> <u>s<sub>1</sub>ã</u> n c <sub>1</sub> ωđ | 34                           | — ở <u>l<sub>1</sub>ã</u> n im                                 |
| 29                            | — n <sub>1</sub> Ó t <sub>1</sub> 'ic <u>n<sub>1</sub>ã</u> n     | 35                           | — d <sub>1</sub> Ấu t <sub>1</sub> 'án <u>c<sub>1</sub>ã</u> p |
| 30                            | — n <sub>1</sub> Ó ăn <u>n<sub>1</sub>ã</u> n                     | 36                           | — d <sub>1</sub> ở m <sub>1</sub> ở <u>c<sub>1</sub>ã</u> p    |

TON MÉLODIQUE BAS



## Traduction de la liste des exemples :

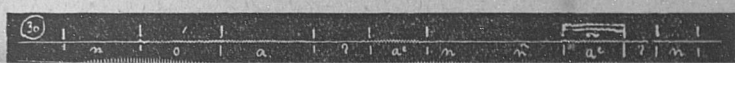
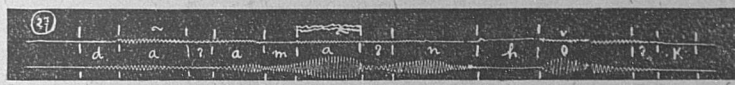
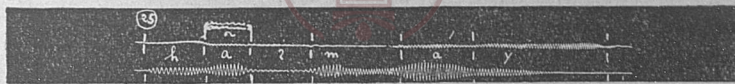
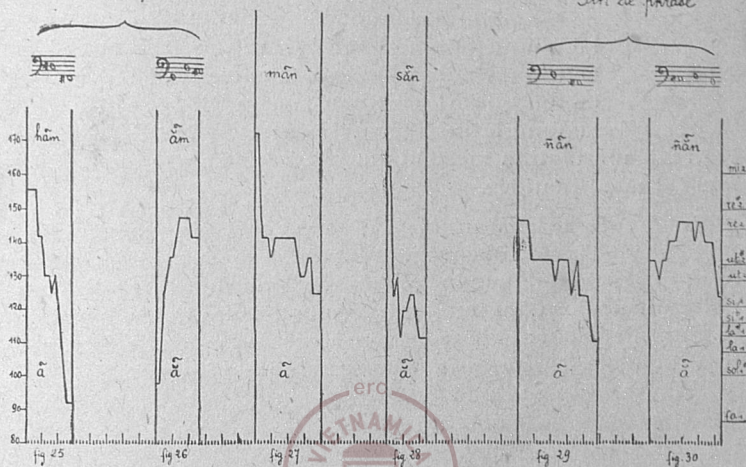
- |                                           |                                    |
|-------------------------------------------|------------------------------------|
| 1 — Cupide d'argent                       | 7 — Tous ceux qui sont hommes      |
| 2 — Visiter frère et sœur                 | 8 — Le ver-à-soie est encore jeune |
| 3 — Apportez ici                          | 9 — Ouvrir une boutique de fleurs  |
| 4 — La pousse de bambou<br>encore fraîche | 10 — Ouvert toute l'année          |
| 5 — Nouvellement arrivé du pays           | 11 — Un fruit de platanier         |
| 6 — Nouvellement mis en bière             | 12 — Que peut-on faire de pareil ? |
| 13 — Quatre-vingts ans                    | 19 — Prendre une autre route       |
| 14 — Prendre un bain dans le<br>fleuve    | 20 — Ecouter silencieusement       |
| 15 — Aller puiser de l'eau                | 21 — Faire de la réclame           |
| 16 — On va éteindre les lampes            | 22 — Aller le jeter                |
| 17 — Deux tours                           | 23 — A Hong-Kong                   |
| 18 — Attendez pour allumer                | 24 — Derrière la jambe             |
| 25 — Arrêter la machine                   | 31 — Très fade                     |
| 26 — Porter son enfant                    | 32 — Ramasser                      |
| 27 — A terminé ses études                 | 33 — Un pain de Kau                |
| 28 — Etes-vous déjà prêt ?                | 34 — Rester silencieux             |
| 29 — Il aime le faux letchis              | 35 — Au début de Décembre          |
| 30 — Il mange tout                        | 36 — Attendre un instant           |

TON GLOTTAL HAUT

Milieu de phrase

Début de phrase

Fin de phrase



## REMARQUES SUR LES TONS

1 — En général, les *voyelles brèves* ont une hauteur musicale *peu élevée* que les voyelles longues.

- 2 — Le ton plain haut a pour dominante FA-2,  
 Le ton plain bas a pour dominante UT-2,  
 Le ton mélodique haut varie entre RE-2 et SI-2,  
 Le ton mélodique bas varie entre LA-1 et MI-1  
 Le ton glottal haut varie entre RE-2 et LA-1,  
 Le ton glottal bas varie entre UT-2 et SOL-1.

Notre dénomination mettant une opposition entre tons haut et bas est donc justifiée.

3 — La note dominante d'un ton est celle sur laquelle le poinçon de l'appareil enregistreur se sera le plus longtemps arrêté; cependant sur la graphique, pour indiquer les hauteurs musicales d'un ton, nous avons pris les notes marquant le point de départ et le point d'arrivée de la voyelle portant le ton, ainsi que les notes maxima ou minima intermédiaires.

Par exemple : Dans la fig. 1 (le ton plain haut : *t'am*) :

- note initiale : SOL-2  
 note maxima : DO-3  
 note minima : RE-2  
 note finale : RE-2

La courbe de la figure 1 montre que le ton plain haut varie entre DO-3 et RE-2, bien que sa dominante oscille entre MI-2 et FA-2. C'est que le ton subit des influences multiples qui proviennent soit de la consonne initiale, soit de la consonne finale, soit de l'état physique de l'appareil vocal, soit de l'état psychologique du sujet, et de tout un ensemble de circonstances dont il est difficile de déterminer la part d'influence prépondérante ou décisive dans la production d'un ton.

4 — Les tons plain haut et bas sont accouplés ensemble dans la poésie, c'est-à-dire forment un groupe qui s'oppose à un second groupe formé par les quatre autres tons.

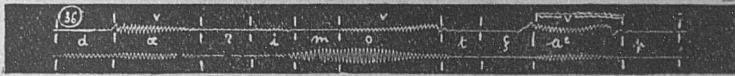
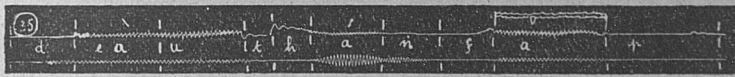
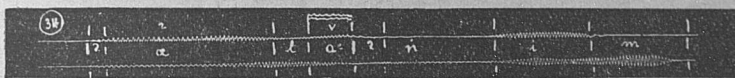
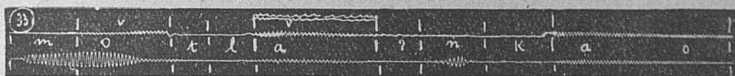
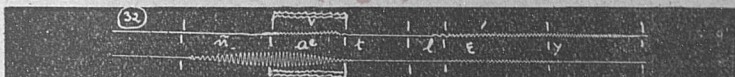
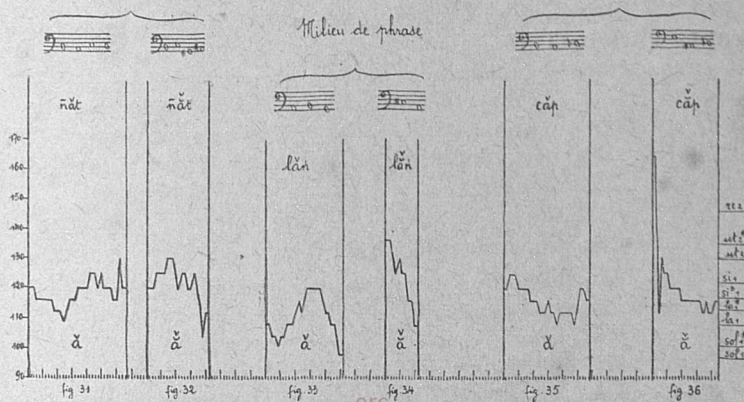
5 — Les tons mélodiques : le ton mélodique haut est en général montant, tandis que son correspondant bas est de tendance descendante (sauf Fig. 23).

6 — Pour les tons glottaux le coup de glotte se remarque d'une manière beaucoup plus nette sur la graphique, lorsque le mot affecté du ton se termine par une voyelle ou par une consonne nasale.

TON GLOTTAL BAS

Début de phrase

Fin de phrase



## III — ANALYSE DES TONS

1 — Le ton haut-plain ( $\alpha$ ) :

L'identité phonologique du ton haut-plain ressort des rapprochements suivants :

|                               |                    |           |   |                            |             |
|-------------------------------|--------------------|-----------|---|----------------------------|-------------|
| $\alpha$ / $\acute{\alpha}$ : | $ma$               | lanterne  | — | $m\acute{\alpha}$          | joue        |
| $\alpha$ / $\tilde{\alpha}$ : | $kai$              | gouverner | — | $k\tilde{\alpha}i$         | se disputer |
| $\alpha$ / $\grave{\alpha}$ : | $ba$               | trois     | — | $b\grave{\alpha}$          | grand'mère  |
| $\alpha$ / $\grave{\alpha}$ : | $t'a$              | pardonner | — | $t'\grave{\alpha}$         | lâcher      |
| $\alpha$ / $\check{\alpha}$ : | $k^{\omega}\alpha$ | passer    | — | $k^{\omega}\check{\alpha}$ | corbeau     |

2 — Le ton haut-mélodique ( $\acute{\alpha}$ ) :

L'identité phonologique du ton haut-mélodique ressort des rapprochements suivants :

|                                       |                          |             |   |                    |           |
|---------------------------------------|--------------------------|-------------|---|--------------------|-----------|
| $\acute{\alpha}$ / $\alpha$ :         | $m\acute{\alpha}$ / $ma$ |             |   |                    |           |
| $\acute{\alpha}$ / $\tilde{\alpha}$ : | $l\acute{\alpha}i$       | diriger     | — | $l\tilde{\alpha}i$ | bénéfice  |
| $\acute{\alpha}$ / $\grave{\alpha}$ : | $k\acute{\alpha}$        | poisson     | — | $k\grave{\alpha}$  | aubergine |
| $\acute{\alpha}$ / $\grave{\alpha}$ : | $v\acute{\alpha}$        | raccommoder | — | $v\grave{\alpha}$  | souffler  |
| $\acute{\alpha}$ / $\check{\alpha}$ : | $l\acute{\alpha}$        | feuille     | — | $l\check{\alpha}$  | étranger  |

3 — Le ton haut-glottal ( $\tilde{\alpha}$ ) :

L'identité phonologique du ton haut-glottal ressort des rapprochements suivants :

|                                       |                                         |          |   |                    |            |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------|---|--------------------|------------|
| $\tilde{\alpha}$ / $\alpha$ :         | $k\tilde{\alpha}i$ / $k\alpha i$        |          |   |                    |            |
| $\tilde{\alpha}$ / $\acute{\alpha}$ : | $l\tilde{\alpha}i$ / $l\acute{\alpha}i$ |          |   |                    |            |
| $\tilde{\alpha}$ / $\grave{\alpha}$ : | $b\tilde{\alpha}$                       | résidu   | — | $b\grave{\alpha}$  | grand'mère |
| $\tilde{\alpha}$ / $\grave{\alpha}$ : | $v\tilde{\alpha}i$                      | bonzesse | — | $v\grave{\alpha}i$ | étouffe    |
| $\tilde{\alpha}$ / $\check{\alpha}$ : | $z\tilde{\alpha}$                       | piler    | — | $z\check{\alpha}$  | oui        |

4 — Le ton bas-plain  $\grave{\alpha}$ 

L'identité phonologique du ton bas-plain ressort des rapprochements suivants :

|                                     |                                       |        |   |                            |                |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--------|---|----------------------------|----------------|
| $\grave{\alpha}$ / $\alpha$         | $b\grave{\alpha}$ / $b\alpha$         |        |   |                            |                |
| $\grave{\alpha}$ / $\acute{\alpha}$ | $k\grave{\alpha}$ / $k\acute{\alpha}$ |        |   |                            |                |
| $\grave{\alpha}$ / $\tilde{\alpha}$ | $b\grave{\alpha}$ / $b\tilde{\alpha}$ |        |   |                            |                |
| $\grave{\alpha}$ / $\acute{\alpha}$ | $l\grave{\alpha}$                     | être   | — | $l\acute{\alpha}$          | mourir de faim |
| $\grave{\alpha}$ / $\check{\alpha}$ | $\tilde{n}\grave{\alpha}u$            | pétrer | — | $\tilde{n}\check{\alpha}u$ | se moquer      |

5 — Le ton bas-mélodique ( $\grave{a}$ ):

L'identité phonologique du ton bas-mélodique ressort des rapprochements suivants :

$\grave{a}$  /  $\alpha$  :  $t^{\grave{a}}$  /  $t^{\alpha}$

$\grave{a}$  /  $\acute{a}$  :  $v^{\grave{a}}$  /  $v^{\acute{a}}$

$\grave{a}$  /  $\grave{a}$  :  $v^{\grave{a}i}$  /  $v^{\grave{a}i}$

$\grave{a}$  /  $\grave{a}$  :  $l^{\grave{a}}$  /  $l^{\grave{a}}$

$\grave{a}$  /  $\check{a}$  :  $g^{\grave{a}}$  donner en mariage —  $g^{\check{a}}$  solliciter

6 — Le ton bas-glottal ( $\check{a}$ ):

L'identité phonologique du ton bas-glottal ressort des rapprochements suivants :

$\check{a}$  /  $\alpha$  :  $k^{\check{a}}$  /  $k^{\alpha}$

$\check{a}$  /  $\acute{a}$  :  $l^{\check{a}}$  /  $l^{\acute{a}}$

$\check{a}$  /  $\grave{a}$  :  $z^{\check{a}}$  /  $z^{\grave{a}}$

$\check{a}$  /  $\grave{a}$  :  $n^{\check{a}u}$  /  $n^{\grave{a}u}$

$\check{a}$  /  $\acute{a}$  :  $g^{\check{a}}$  /  $g^{\acute{a}}$ .



## IV — PRESENCE DES TONS

Chaque signe vocal ne reçoit qu'un seul ton. C'est l'ensemble des phonèmes constituant le signe vocal qui est affecté du ton donné ; mais c'est sur l'élément vocalique que se portent principalement les effets du ton. Lorsque l'élément vocalique d'un signe vocal se compose de deux phonèmes, autrement dit, dans une diphtongue, le ton se marque plus fortement sur le premier phonème composant cette diphtongue.

Tous les signes vocaux du vietnamien sont affectés d'un ton ; mais tous les tons peuvent-ils affecter indistinctement tous les signes vocaux ? En d'autres termes, y a-t-il, dans certains signes vocaux, des éléments qui empêchent la présence de certains tons ?

De l'examen de tous les signes vocaux vietnamiens (Cf. supra Ch. I, combinaison des phonèmes P.30 et suivantes), il résulte que ceux qui sont pourvus à la finale de l'une des quatre consonnes orales sourdes : k, c, t, p, ne peuvent être affectés que de deux tons :

le ton haut-mélodique (á) et

le ton bas-glottal (ǎ), par exemple :

|             |         |   |             |                 |
|-------------|---------|---|-------------|-----------------|
| <i>hák</i>  | oncle   | — | <i>hǎk</i>  | argent          |
| <i>t'ác</i> | délier  | — | <i>t'ǎc</i> | marbre          |
| <i>hát</i>  | chanter | — | <i>hǎt</i>  | grain           |
| <i>lóp</i>  | classe  | — | <i>lǎp</i>  | couvrir un toit |

Tous les autres signes vocaux, c'est-à-dire ceux dont le phonème est une voyelle ou une consonne nasale, peuvent théoriquement recevoir tous les tons.

Quand nous disons que les signes vocaux ayant une finale occlusive ne peuvent recevoir que deux tons, et que ceux ayant une finale vocalique ou nasale peuvent être affectés de tous les tons, cela n'est vrai que du point de vue théorique. Autrement dit, la structure phonologique de la langue admet que des signes vocaux ainsi constitués puissent recevoir des tons, mais il n'est pas vrai que ces signes vocaux avec les tons dont ils peuvent théoriquement être affectés présentent tous un sens intellectuel.

Dans l'exemple cité ci-dessous :

*ban, bán, \*bǎn, bàn, bǎn, bán*, le mot *\*bǎn* n'a pas de sens, cependant il se prête à une prononciation possible ; il en

est de même de nombreuses autres combinaisons à finale vocalique ou nasale. Mais pour des combinaisons à finale occlusive, telles que \**bak*, \**bàc*, \**bãt*, \**báp*, non seulement elles n'existent pas dans la langue, mais la plupart (les trois dernières formes : \**bac*, \**bãt*, \**báp*.) ne se prêtent même pas à la prononciation.

Nous ne faisons que dégager ici la structure phonologique des signes vocaux possibles de la langue, sans nous arrêter à passer en revue tous ceux qui présentent un sens intellectuel pour le langage. Ce dernier travail relève du lexique plutôt que de la grammaire.



## Chapitre III

---

### LES SIGNES DÉMARCATIFS



Nous avons considéré jusqu'à présent les éléments phoniques — phonèmes ou traits prosodiques — dans leur fonction différenciative, celle qui permet de distinguer les signes vocaux les uns des autres dans leur sens intellectuel. Ces éléments phoniques remplissent encore une autre fonction, moins importante que la précédente mais qui doit néanmoins retenir notre attention, la fonction démarcative : ils indiquent par leur présence où se trouvent les limites des mots ou des éléments signifiants.

La reconnaissance de la limite des signes vocaux est grandement facilitée en vietnamien, du fait qu'il n'y a jamais d'élosion comme en français : l'homme (pour le homme) ni de liaison comme les zom (pour : les hommes).

De l'examen des combinaisons des phonèmes et de la présence des tons que nous avons étudiées aux chapitres précédents, il ressort que la limite des signes vocaux est marquée d'une part par les phonèmes eux-mêmes et d'autre part par les tons.

#### I — Les phonèmes :

Résumons ici les résultats de l'étude de la combinaison des phonèmes et de la présence du ton dans un signe vocal, qui nous seront utiles pour l'étude de la fonction démarcative des signes vocaux : a — Nous avons vu qu'il y a quatre types de signes vocaux :

- 1) Voyelle seule
- 2) Voyelle + Consonne
- 3) Consonne + Voyelle
- 4) Consonne + Voyelle + Consonne

Un signe vocal vietnamien ne peut donc avoir plus de trois phonèmes. (Rappelons que *ie*, *uo* et *uo* sont des phonèmes uniques et que le petit *w* placé en exposant après certaines consonnes initiales ou devant certaines voyelles initiales est le signe de la labialisation et ne constitue pas un phonème).

b — Les groupes de voyelles ne dépassent jamais deux phonèmes. En d'autres termes, le vietnamien ne possède que des diphtongues et ne connaît pas de triphongues. Lorsque trois voyelles se suivent, il y a nécessairement une limite pour des signes vocaux différents. De plus les diphtongues n'admettent pas de consonnes finales.

c — Les deux voyelles *A* et *ã* ne sont jamais finales : elles ne peuvent donc être qu'au début ou au milieu d'un signe vocal

d — Il n'y a pas de consonnes doubles. Lorsque dans une chaîne parlée, deux consonnes se suivent, il y a nécessairement deux signes vocaux qui sont juxtaposés.

e — Les consonnes finales sont au nombre de huit. Toute autre consonne que ces huit finales indique le commencement d'un signe vocal.

II — Les tons :

Aux signes démarcatifs constitués par les phonèmes s'ajoute celui dû aux tons. Chaque signe vocal ne peut être affecté que d'un seul ton. Celui-ci se marque sur l'élément vocalique et lorsque l'élément vocalique est double — cas de la diphtongue — le ton se met sur le premier élément composant la diphtongue.

D'autre part, les signes vocaux terminés par une consonne occlusive ne peuvent prendre que deux tons : le ton haut mélodique (*mát*) et le ton bas glottal (*mǎt*).

#### APPLICATIONS :

A la lumière de ces faits et signes démarcatifs, il nous est facile de marquer la limite par où commence et finit un signe vocal.

1 — Considérons d'abord une chaîne parlée dont les signes vocaux sont formés exclusivement de voyelles qui se suivent. Écrivons-la sans séparer les mots *aiiêu wóóien* "celui qui est faible (malade) aime à rester tranquille."

La démarcation entre les différents signes vocaux de ce chaînon se fait facilement d'après la règle de la combinaison des phonèmes :

Nous avons un premier signe vocal *ai*, puisqu'il ne peut y avoir plus de deux voyelles dans un même signe vocal ; le groupe *ai.e* n'étant pas licite, une première coupure se situe après le *i* de *ai*, encore qu'elle aurait pu se trouver entre *a* et *i*, puisque *a* et *i* sont des phonèmes pouvant constituer à eux seuls un élément signifiant. Mais à l'audition et c'est ce qui importe en Phonologie, il ne fait pas de doute que *a* et *i* forment ici diphtongue.

Dans le groupe *ieu*<sub>w</sub>*o*, il y a trois phonèmes ; *e* et *wo* étant, nous l'avons vu, des phonèmes uniques. Il s'y trouve donc certainement au moins deux signes vocaux ; mais où en est la limite démarcative ? La diphtongue *uo* n'existe pas, et la coupure doit se trouver après le *u* ; l'on a ainsi *wo* qui se détache. Il reste le groupe *ieu* : est-ce un signe vocal unique ou bien un groupe de deux signes vocaux ? La prononciation nous fait opter pour un signe vocal unique.

Il reste le groupe *wo*<sub>w</sub>*o**ien*. Nous avons ici quatre phonèmes dont trois vocaliques qui se suivent. Entre ces trois derniers il faut trouver une coupure. Les diphtongues de forme *wo* et *oie* n'existent pas ; donc nous avons deux coupures, l'une après *wo* et l'autre après *o*, ces deux phonèmes formant deux signes vocaux différents *wo* et *o* ; il reste le dernier *ien*, et notre chaîne parlée est ainsi décomposée en cinq signes vocaux suivants :

*ai* qui *ieu* faible *wo* almer *o* habiter *ien* tranquille

2 — Prenons maintenant une chaîne parlée composée de consonnes et de voyelles et dont les signes vocaux sont tous affectés d'un même ton : le ton haut plain :

*homnãisauãñXoñdicdi* ? Pourquoi n'êtes-vous pas allé vous promener aujourd'hui ?

Nous pouvons tout de suite mettre une ligne de démarcation entre *m-n*, *ñ-X* et *n-d*, puisqu'il n'existe pas de consonne double dans un même signe vocal.

*ãñ* fait partie du signe vocal commençant par *n*, puisque *s* n'est pas une consonne finale. Nous avons ainsi déjà deux mots : *hom* et *nãñ*. Nous savons qu'il y a une coupure après *n* ; considérons le groupe *sauãñ* : Trois phonèmes vocaliques se suivant dans un même signe vocal, cela n'est pas possible ; il faut qu'il y ait une coupure. Nous la mettons après *u*, puisque dans le tableau des combinaisons des phonèmes

vocaliques, nous avons *au* et non pas *ua* ; nous avons ainsi *añ* qui se détache. Reste le groupe *şau* : est-il un groupe de deux signes vocaux ou constitue-t-il un signe vocal unique ? La prononciation nous fait opter pour un signe vocal unique, donc *şau* et *añ* sont encore identifiés.

Nous avons une autre coupure entre *ñ* et *d*, donc *Xoñ* se détache par le fait même.

Dans le groupe *dicđi*, nous pourrions faire une coupure avant le *đ*, puisque *c* est aussi une consonne finale, nous aurions *dic đi*. Mais cette coupure n'est pas licite, car si *c* faisait partie du signe vocal supposé *dic*, celui-ci devrait porter soit le ton haut mélodique (') soit le ton bas glottal (˘), or ici, c'est le ton haut plain. La coupure doit donc se situer avant le *c*, qui fait partie du second signe vocal. Et nous avons ainsi *đi* et *cđi*.

Notre phrase est composée de sept mots :

*hom* journée *nđi* actuel *şau* pourquoi *añ* frère *Xoñ* ne pas *đi* aller *cđi* jouer.

3 — Soit enfin une phrase composée de signes vocaux portant différents tons :

*lãmñwvếit'ènáukũnhỒn* : Faire de cette manière, ce sera un échec certain.

Il n'y a pas de consonne double dans un même signe vocal, donc nous avons une coupure après *m*, *lãm* est ainsi identifié.

*v* n'étant pas final, *ñw* est encore un autre vocal.

*t'* n'étant pas une consonne finale, nous avons le groupe *vếit* dont *ei* se révèle comme une diphtongue à la prononciation ; donc *vếit* est un signe vocal unique .

Pour la même raison que *ei*, *au* est une diphtongue et ne peut admettre *k* final ; nous avons donc le groupe *t'ènaũ* à considérer : il y a certainement deux signes vocaux pour une double raison :

1) Un signe vocal vietnamien ne peut pas avoir plus de trois phonèmes, or ici, nous avons cinq ;

2) Chaque signe vocal ne peut recevoir qu'un seul ton, or ici, nous en avons deux. Mais où faut-il placer la coupure ? Est-ce après *é* - , est-ce après un *n* - , puisque *n* peut être phonème final aussi bien qu'initial ? Aurons-nous *t'è - naũ* ou bien *t'èn - aũ* ?

Ici nous rencontrons encore le cas où l'écriture seule ne peut nous renseigner sur la limite nette des signes vocaux. Il en est ainsi chaque fois que deux signes vocaux différents

se suivent dont le premier comporte une seule voyelle finale et le second commence par d'une des sept consonnes pouvant être ou initiales ou finales; ou bien au contraire, lorsque le premier est terminé par l'une de ces sept consonnes et le second commence par une voyelle ou une diptongue.

Cette difficulté serait facilement éludée, si nous adoptions une graphie différente pour les sept consonnes finales; car le problème qui se pose ici est de savoir si la consonne est initiale ou finale. Nous n'avons pas cherché à éviter cette petite difficulté en envisageant la solution d'adopter une graphie différente pour les consonnes finales, car en fait, la possibilité d'erreur et de confusion n'existe que dans l'écriture. Une chaîne parlée comme celle que nous étudions en ce moment : *lãmñwvëit'èndukũnhỎn* reproduite en écriture, comme nous le faisons ici, peut laisser perplexe celui qui entend de faire une coupure dans le chaînon *t'èndau*; mais à l'audition — Cf. P. 84 — l'erreur n'est pas possible. Le *n* ici est un phonème initial, puisque le phénomène de liaison n'existe pas en vietnamien; un sujet parlant correctement le vietnamien dira *t'èndau* et jamais *tèn au* qui n'existent d'ailleurs pas dans la langue.

Il nous reste le groupe *kũnhỎn*. La limite des deux signes vocaux est entre *n* et *h*, pour la raison facile que deux consonnes ne se suivent jamais dans un même signe vocal. Nous avons donc *kũn* et *hỎn*.

L'ensemble des signes vocaux formant la chaîne parlée en question se présente de la manière suivante : *lãm* laire, *ñw* comme *vëi* ainsi *t'è* manière *n au* quel *kũn*, aussi *hỎn* échouer.

Remarquons que ces sept signes vocaux contiennent les six tons de la langue, et que la présence des tons, tout en étant utile pour le discernement des signes vocaux, n'est pas d'une portée aussi pratique que la règle de la combinaison des phonèmes.

L'étude des signes vocaux, du point de vue phonologique, est terminée avec le chapitre des signes démarcatifs. Ces derniers n'affectent que des signes vocaux simples, qui nous ont servi de base pour toutes nos recherches

antérieures. Pour le signe vocal composé, qui est formé en réalité de signes vocaux simples juxtaposés, son identification se fait non pas en fonction des éléments phoniques mais en fonction de son rôle grammatical, comme nous le verrons dans le chapitre consacré au MOT de la seconde partie de ce travail.



## SECONDE PARTIE



### LA STRUCTURE MORPHOLOGIQUE FONCTIONNELLE

#### PRÉLIMINAIRES : LE MOT

Dans l'étude de la structure phonologique qui précède, nous avons passé en revue tous les phonèmes de la langue, en les analysant et en les classant d'après leur nature et leurs traits différenciatifs. Nous avons vu comment tous ces phonèmes se sont combinés pour former un élément signifiant. Nous avons fait un travail de démontage, pour ainsi dire, de tous les faits phoniques utilisés par le vietnamien, et nous avons vu comment la langue s'est servi de ces faits phoniques pour en faire un instrument d'échange d'idées entre les différents individus parlant entre eux le vietnamien.

Nous avons défini ainsi la structure phonologique du vietnamien parlé communément au Tonkin.

Ce que nous avons fait pour les phonèmes, nous essaierons de l'étendre aux *mots* de ce même parler, c'est-à-dire que nous allons faire le même démontage des éléments linguistiques que comporte le vietnamien pour en dégager la structure Morphologique.

Dans cet ensemble d'éléments linguistiques, qui forment le parler vietnamien, tous, on s'en doute bien, ne remplissent pas la même fonction dans l'économie du parler dont ils sont les instruments communicateurs de la pensée. Si tous ne remplissent pas la même fonction, de nombreux éléments — comme d'ailleurs dans toute langue — jouent un même rôle grammatical. Dès lors comment arriver à les reconnaître ? comment les classer ?

Donnons tout d'abord un aperçu de la méthode qui nous guidera dans ce travail, et voyons en premier lieu ce qu'on peut appeler par *Mot*, cette unité linguistique sur laquelle on se fonde pour étudier la physionomie ou la morphologie d'une langue.

La Linguistique en général, voit dans les éléments linguistiques que présente le langage humain deux espèces d'unités, appelées les unes "sémantèmes", les autres "morphèmes".

Par "sémantèmes", on entend les unités qui "expriment les idées des représentations" et "morphèmes" celles qui indiquent "les relations que l'esprit établit entre les sémantèmes" (Cf. Vendryès, "Le Langage"). C'est à la base des sémantèmes et des morphèmes que l'on définit le *Mot* dans une langue.

Cependant la première difficulté constatée, c'est qu'il y a des langues où sémantèmes et morphèmes sont indépendants (par exemple les langues isolantes, comme le chinois ou le vietnamien) et d'autres où ils se complètent (telles les langues indo-européennes, comme le grec ou le français). Par conséquent, une définition du *Mot*, valable pour une langue, ne l'est plus pour une autre; on ne peut établir une définition du *Mot* valable pour toutes les langues. On doit donner une définition du *Mot* pour chaque langue.

La linguistique *Fonctionnelle* ne retient pas cette définition du *Mot* basée sur les sémantèmes et les morphèmes pour une autre raison, c'est qu'elle fait appel à l'idée, et par conséquent à la signification, au sens des éléments linguistiques, ce qui est contraire à son principe même, qui fait appel exclusivement à la Fonction.

Au point de vue fonctionnel, on peut considérer les éléments linguistiques que sont les *Mots* comme des éléments dont le rôle est de présenter une signification; en d'autres termes, les *Mots* sont simplement des *éléments signifiants*. Et pour le cas de chaque langue en particulier, il appartient au fonctionnaliste de délimiter quelle sera l'unité linguistique qui

répond à cette définition du *Mot*, ou si l'on veut, quelle est la physionomie ou la structure du *Mot* dans la langue qu'il veut étudier : c'est tout le travail de la morphologie.

Quoique nous ayons adopté la définition du mot comme un "élément signifiant", jamais au cours de ce travail, nous n'aurons recours à la signification pour guider nos recherches, car ce serait suivre son *sentiment linguistique* qui, s'il peut rendre des services à celui qui étudie sa langue maternelle, risque d'induire en erreur ceux qui abordent une langue étrangère ; instinctivement en effet, il sera tenté de traduire le mot étranger en sa langue maternelle, et risquera ainsi d'appliquer à la langue étudiée des catégories de sa langue maternelle. C'est l'erreur souvent remarquée jusqu'ici de ceux qui voient en vietnamien, par exemple, des déclinaisons ou des conjugaisons, tout comme en latin ou en français.

Le travail d'après le sentiment linguistique a un autre inconvénient, celui de ne pas fournir des preuves raisonnables, des faits objectifs sur lesquels on puisse se fonder pour faire une étude scientifique d'une langue, puisqu'on se réfère à son sentiment, à ce que l'on sent.

La Linguistique Fonctionnelle veut parer à cet inconvénient, en offrant sa méthode qui consiste à travailler sur des faits et des réalités linguistiques, variables avec chaque langue, et qui, à priori, ne doivent pas être les mêmes pour toutes. Autrement dit, on n'a pas le droit de classer tel mot d'une langue dans telle catégorie de mots sans fournir les raisons pour lesquelles on est autorisé à le faire. En prenant un mot quelconque en vietnamien, par exemple : *nhà* "maison", nous n'avons pas le droit, à priori, de le classer dans une catégorie sans dire pourquoi nous le faisons ; de même, en prenant un autre mot, par exemple : *cửa* "porte", nous devons fournir les raisons pour lesquelles nous pourrions mettre *cửa* et *nhà* dans une même catégorie de mots.

D'ailleurs, le fonctionnaliste n'entreprend pas son travail de recherches avec des cadres préparés d'avance, pour les remplir avec des faits linguistiques qu'il rencontrera. Au contraire, c'est à partir des faits linguistiques d'une langue qu'il essaiera de leur trouver un cadre approprié. Le meilleur fonctionnaliste est celui qui, ne connaissant aucune langue étrangère, décrit sa langue maternelle, car alors, il travaillera non pas sur la signification des mots, mais sur leur fonction, leur comportement et leur structure. Ce sera une véritable étude sur la forme des mots : la Morphologie.

Dans le cas du vietnamien qui nous occupe, quand nous disons *Morphologie*, il ne faut pas y voir une étude sur la forme des mots, telle qu'elle est entendue pour les langues indo-européennes, comme le grec ou le latin, puisque dans notre parler, les mots se présentent toujours sous une apparence invariable, quels que soient leur emploi et leur position dans la chaîne parlée.

Par *Morphologie*, nous entendons simplement l'étude qui consiste à *identifier* tous les mots que comporte le vietnamien, à leur trouver des critères qui permettent de les reconnaître et les *classer* dans des catégories déterminées; en sorte que cette étude faite, on va pouvoir dire qu'un mot quelconque, se trouvant dans la chaîne parlée, appartient à telle catégorie de mots.

Le problème de la Morphologie des mots en vietnamien est donc tout autre. Ce n'est plus sur le mot lui-même qu'on doit regarder pour déceler ce qui le caractérise, mais sur son entourage, c'est-à-dire sur ses *possibilités combinatoires* avec d'autres mots de la langue. Ceci est capital en ce qui regarde notre méthode, et peut être considéré comme la clé de voûte sur laquelle repose tout le travail qui va suivre.

Par *possibilités combinatoires* nous entendons toutes les positions, toutes les attitudes, si l'on peut s'exprimer ainsi, qu'un mot peut prendre à l'égard des autres mots de la langue. C'est par une analyse minutieuse faite sur tous les éléments de l'entourage d'un mot dans toutes ses positions qu'on arrive à déterminer les indices différenciateurs qui permettent de repérer le mot, et qui font que tel mot, parce que ayant tels indices, ne se confond pas avec un autre ayant d'autres indices.

Ces indices différenciateurs, nous les appelons *mots-témoins*. Ces mots-témoins sont positifs ou négatifs : positifs, lorsque les mots qu'ils décèlent peuvent se combiner avec eux; négatifs, dans le cas contraire. Ils nous permettent de grouper par catégorie tous les mots qui peuvent s'allier avec eux pour former un énoncé intelligible, et d'autre part, les mots dont le voisinage avec ces mots-témoins n'est jamais constaté.

Quant aux mots pour lesquels nous ne pourrions pas trouver d'indices différenciateurs ou mots-témoins, nous pourrions les classer dans une catégorie spéciale, celle dont l'indice différenciateur est justement d'être dépourvu de mots-témoins. Ceci constitue le travail qui fera l'objet du chapitre de la classification des mots que nous traiterons plus tard.

Le travail le plus délicat consiste à *délimiter* l'élément linguistique que l'on appellera le « mot » en vietnamien. Si nous adoptons la définition du mot comme un « élément signifiant », c'est-à-dire l'élément linguistique le plus petit — celui que même l'analyse la plus minutieuse n'arrive plus à dissocier — qui concourt à former un signe vocal intelligible,

*le mot en vietnamien se présente alors comme un signe vocal dont la formation peut partir d'un simple phonème (Cf. Partie Phonologique) ou de la combinaison de plusieurs phonèmes, dont l'expression vocale se fait en une seule émission de voix ou une seule syllabe que l'écriture présente par une unité distincte et qui offre un sens intelligible.*

C'est à partir de cette constatation tant acoustique que graphique qu'on dit souvent que le vietnamien est une langue monosyllabique, c'est-à-dire une langue dont les mots ne sont formés que d'une seule syllabe,

La définition que nous venons de donner du mot et l'assertion d'après laquelle le parler vietnamien est monosyllabique ne sont vraies que pour les *mots simples*. À côté des mots simples, le sentiment du sujet parlant le vietnamien atteste qu'il y a des mots composés — (Nous faisons appel ici au sentiment linguistique, non pas comme une base à partir de laquelle nous étudions le mot, mais comme une confirmation de la réalité du fait sur lequel nous devons étendre notre investigation) — Il nous faut donc trouver des critères qui puissent révéler la différence entre mots simples et mots composés. Il n'y a pas de mots-témoins distincts qui nous permettent de faire cette discrimination. Pour y arriver, la *commutation*, qui part du principe des possibilités combinatoires et qui a servi à dissocier les phonèmes, va encore nous en fournir le moyen.

La commutation consiste à faire ici des remplacements, non plus dans un élément signifiant, comme pour les phonèmes, mais dans une chaîne parlée, d'un mot par un autre mot. Cette opération nous révèle des mots qui sont commutables, c'est-à-dire qui occupent dans la chaîne parlée la même place ou qui ont les mêmes combinaisons ; ils ont par conséquent la même fonction grammaticale. Ces mots seront reconnus comme appartenant à une même catégorie.

Les mots simples ou monosyllabiques nous apparaissent, au cours de la commutation, comme formant la majorité des mots en vietnamien. Mais nous constatons aussi l'existence de certains éléments signifiants qui, isolés, ne

peuvent remplir leur fonction grammaticale ; ils ne peuvent le faire que réunis ensemble. Ces groupes d'éléments *signifiants juxtaposés* ne remplissant qu'une même fonction grammaticale, nous les appelons « mots composés » ; ils comportent toujours plus d'une syllabe. Ces mots composés évoquent un *concept unique* et ils sont des « tous phoniques indissociables ».

A titre d'exemple, nous reproduisons ici le schéma d'une opération de commutation. Prenons un chaînon parlé composé de trois éléments : *Nhà có khách* (*nhà* "maison" *có* "avoir" *khách* "hôtes") "il y a du monde dans la maison".

*Nhà* : est sujet  
*Có* : est verbe  
*Khách* : est complément.

Procédons par commutation au remplacement de la première tranche du chaînon "*Nhà*" par un autre élément qui peut prendre sa place, par exemple : *Hàng* "boutique" ; nous aurons :

*Nhà* — *có* — *khách*  
*Hàng* — *có* — *khách* (*hàng* "boutique"  
*có* "avoir" *khách* "hôtes") "il y a du monde à la boutique".

Les éléments signifiants *nhà* et *hàng* sont des mots simples, commutables comme sujets de l'énoncé.

Poursuivons l'opération. Toujours dans la première tranche, remplaçons *nhà* par un autre élément pouvant remplir la fonction de sujet. Nous obtenons des énoncés tels que :

*ông lý trưởng* — *có* — *khách*  
*người làm vườn* — *có* — *khách*  
*hôm nay* — *có* — *khách*  
*ngày mai* — *có* — *khách*.

Nous constatons que l'élément *nhà* du premier énoncé peut être remplacé par des groupes d'éléments :

*ông lý trưởng* le maire  
*người làm vườn* le jardinier  
*hôm nay* aujourd'hui  
*ngày mai* demain

Ce sont des groupes qui remplissent une même fonction grammaticale ; nous les appelons « mots composés ».

La même opération peut se répéter pour la deuxième et la troisième tranche ; et nous trouverons encore, à côté des mots simples comme *có* et *khách*, d'autres groupes d'éléments ou mots composés :

|            |   |                     |   |              |
|------------|---|---------------------|---|--------------|
| <i>nhà</i> | — | <i>đón tiếp</i>     | — | <i>khách</i> |
| <i>nhà</i> | — | <i>chiều chuộng</i> | — | <i>khách</i> |
| <i>nhà</i> | — | <i>khinh dè</i>     | — | <i>khách</i> |

*Đón tiếp* “accueillir”, *chiều chuộng* “bien traiter”, *khinh dè* “mépriser” sont des mots composés, commutables avec *có*.

|            |   |           |   |                  |
|------------|---|-----------|---|------------------|
| <i>nhà</i> | — | <i>có</i> | — | <i>cây cối</i>   |
| <i>nhà</i> | — | <i>có</i> | — | <i>vườn tược</i> |
| <i>nhà</i> | — | <i>có</i> | — | <i>đầy tớ</i>    |

*Cây cối* “arbres”, *vườn tược* “jardins”, *đầy tớ* “domestiques”, sont des mots composés, commutables avec *khách*.

Nous avons dit plus haut qu'il n'existe pas de mot-témoin qui nous permette de faire la distinction entre un mot simple et un mot composé. Le seul critère qui nous rend possible cette discrimination est la commutation. Nous venons de voir comment, par la commutation, on arrive à déceler l'existence des mots composés. Nous supposons l'opération de la commutation terminée, et dans cet ensemble des mots composés que nous livre l'opération de la commutation, nous allons faire l'analyse des différents éléments qui les composent pour en dégager la *formation* ou la *structure*.

Pour faciliter notre étude du mot composé, esquissons tout d'abord la physionomie d'un mot simple vietnamien. Comme nous avons vu dans la structure phonologique, un mot simple vietnamien se présente comme un signe vocal n'ayant qu'une seule syllabé, formée de phonèmes vocaliques ou de phonèmes vocaliques et consonnantiques. Pour plus de commodité dans leur désignation, nous appellerons l'élément vocalique, le *vocalisme*, et l'élément consonnantique, le *consonnantisme*. Ainsi défini, un mot simple vietnamien se présente d'après le schéma suivant :

1<sup>er</sup> type : vocalisme tout seul : *i, ơ, ô, ai, yêu, uôi...*

2<sup>ne</sup> type : vocalisme + consonnantisme : *ăn, anh, em, ường...*

3<sup>me</sup> type : consonnantisme + vocalisme : *cha, mẹ, đi, về, vào, hiệu...*

4<sup>me</sup> type : consonnantisme + vocalisme + consonnantisme : *tét, hôn, lén, xuống, khiêng...*

Une remarque s'impose avant d'aborder l'étude de la formation ou structure des mots composés vietnamiens. Nous avons déjà eu l'occasion de signaler que le vietnamien est en pleine évolution. L'un des facteurs importants qui concourt à cette évolution est l'apport du chinois dont H. MASPERO dit

que 60% environ des mots vietnamiens en tirent l'origine. A part les mots chinois vietnamisés depuis l'ancienne époque, qui sont parfois monosyllabiques, tels que *dao* « couteau », *lạnh* « froid », *thật* « vrai », *giả* « faux »... La plupart sinon la totalité des mots nouveaux que le vietnamien moderne prend au chinois comportent plus d'une syllabe et par conséquent se présentent comme des mots composés.

Cette remarque faite, notre étude des mots composés s'occupe exclusivement des mots purement vietnamiens ou du moins vietnamisés depuis un certain temps déjà. A vrai dire, les mots nouveaux de provenance chinoise se comportent exactement comme les mots purement vietnamiens et n'influencent en rien sur la structure de la langue. De plus, ils appartiennent plutôt à la langue écrite, littéraire, et notre présente étude, veut être surtout une description du vietnamien parlé.

Le mot composé vietnamien peut se présenter sous deux types différents :

- 1) Mots composés par *redoublement*,
- 2) Mots composés par *combinaison*.

### 1) — Mots composés par *redoublement* :

Le redoublement porte sur les trois éléments constitutifs du mot vietnamien : le vocalisme, le consonnantisme et le ton.

Le redoublement peut être complet, c'est-à-dire portant sur tous les trois éléments ; en ce cas, nous avons une répétition exacte du premier élément signifiant du groupe ; ou bien il peut ne porter que sur l'un de ces éléments constitutifs, d'où nous avons différents types de redoublements :

#### 1) *Redoublement complet* :

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <i>oe-oe</i>       | cri d'un enfant qui pleure |
| <i>khi-khi</i>     | imitation du rire          |
| <i>thòm-thòm</i>   | son du tambour             |
| <i>khò-khò</i>     | bruit que fait un ronfleur |
| <i>đùng-đùng</i>   | bruit que fait le fusil    |
| <i>ba-ba</i>       | espèce de tortue           |
| <i>đà-đà</i>       | perdrix                    |
| <i>chuồn-chuồn</i> | libellule                  |
| <i>cào-cào</i>     | sauterelle                 |

Ce groupe comprend surtout les onomatopées et quelques noms d'animaux.

#### 2) *Redoublement complet avec changement*

*du ton* :

|                  |        |                |             |
|------------------|--------|----------------|-------------|
| <i>bong-bóng</i> | vessie | <i>đom-đóm</i> | ver luisant |
|------------------|--------|----------------|-------------|

|                    |               |                  |               |
|--------------------|---------------|------------------|---------------|
| <i>đỏ-đỏ</i>       | rougeâtre     | <i>châu-châu</i> | sauterelle    |
| <i>tím-tím</i>     | un peu violet | <i>âm-âm</i>     | un peu humble |
| <i>trắng-trắng</i> | blanchâtre    | <i>lạnh-lạnh</i> | un peu froid  |
| <i>đu-đu</i>       | papayer       | <i>mặn-mặn</i>   | un peu salé   |

Remarquons que pour ce groupe, le redoublement se fait en sens inverse, c'est-à-dire que c'est le second élément signifiant du composé qui est redoublé, tandis que pour les autres groupes, le redoublement en affecte le premier élément.

3) Redoublement du *vocalisme* et du *consonnantisme final* :

|                  |           |                  |                |
|------------------|-----------|------------------|----------------|
| <i>chơi-chơi</i> | s'amuser  | <i>bỏ-lỏ</i>     | énorme         |
| <i>bí-rí</i>     | étouffant | <i>thê-lê</i>    | règlement      |
| <i>bình-tĩnh</i> | paisible  | <i>linh-đình</i> | engrande pompe |

4) Redoublement du *vocalisme*, du *consonnantisme final* et du *ton* :

|                |                      |                  |            |
|----------------|----------------------|------------------|------------|
| <i>bối-rối</i> | embarrassé           | <i>bỡ-ngỡ</i>    | étonné     |
| <i>lật-đật</i> | pressé               | <i>sáng-láng</i> | brillant   |
| <i>lờ-mờ</i>   | sombre               | <i>lục-đục</i>   | bruyant    |
| <i>láu-táu</i> | empressé (péjoratif) | <i>lảng-tảng</i> | embarrassé |

5) Redoublement du *consonnantisme initial*

seul :

|                   |                    |                    |               |
|-------------------|--------------------|--------------------|---------------|
| <i>khao-khát</i>  | désirer ardemment  | <i>xấu-xa</i>      | laid, hideux  |
| <i>đen-đui</i>    | noir (péjoratif)   | <i>ngỗ-ngang</i>   | en désordre   |
| <i>manh-mẽ</i>    | robuste            | <i>trò-truyện</i>  | causer        |
| <i>thong-thả</i>  | loisible           | <i>thật-thả</i>    | franc, loyal  |
| <i>kỳ-cục</i>     | ridicule           | <i>loã-lỏ</i>      | Indécent      |
| <i>lạnh-lẽo</i>   | froid, indifférent | <i>chim-chóc</i>   | oiseaux       |
| <i>ghớm-ghiếc</i> | horrible           | <i>khách-khiếc</i> | hôtes et...   |
| <i>xe-xiếc</i>    | voltures et...     | <i>bạn-biệt</i>    | amis et...    |
| <i>hòm-hiếc</i>   | malles et...       | <i>vở-viếc</i>     | cahiers et... |

Nous avons tenu à donner un certain nombre d'exemples de ce dernier type de composés qui se font avec le redoublement du consonnantisme initial et de l'élément *iéc* ou *ièc* suivant le ton correspondant du premier terme. C'est un type de composé fréquemment employé dans le langage parlé. Il indique une nuance assez difficile à rendre dans une langue étrangère. C'est une espèce d' "etcœtera" pour indiquer un groupe d'êtres, d'états ou d'actions semblables à ceux qu'exprime le premier terme du composé :

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| <i>học-hiếc</i>  | étudier et autre action semblable   |
| <i>ghế ghiếc</i> | chaises et autres objets semblables |

6) Redoublement du *consonnantisme initial*

et du *ton* :

|                |                      |                |       |
|----------------|----------------------|----------------|-------|
| <i>cặm-cụi</i> | attaché à son labeur | <i>gậy-gộc</i> | bâton |
|----------------|----------------------|----------------|-------|

|                     |                               |                    |            |
|---------------------|-------------------------------|--------------------|------------|
| <i>xanh-xao</i>     | pôle                          | <i>lầy-lục</i>     | saluer     |
| <i>gầy-gò</i>       | maigre                        | <i>xa-xòi</i>      | lointain   |
| <i>thỉnh-thoảng</i> | de temps en temps             | <i>chắc-chắn</i>   | solide     |
|                     | 7) Redoublement du ton seul : |                    |            |
| <i>bấn-thiu</i>     | sale                          | <i>tỉnh-cờ</i>     | par hasard |
| <i>dính-bén</i>     | avoir des attaches            | <i>thịnh-vượng</i> | prospère   |
| <i>lịch-sự</i>      | poli                          | <i>vững-chãi</i>   | solide     |
| <i>khôn-ngoan</i>   | sage                          | <i>quý-hoá</i>     | précieux   |
| <i>viết-lách</i>    | écrire                        | <i>ướt-át</i>      | mouillé    |

## II)-Mots composés *par combinaison* :

Nous anticipons sur le chapitre de la classification des mots, et nous supposons que tous les mots de la langue ont été classés dans des catégories différentes. Ces catégories, nous les nommons, grosso modo, A, B, B', C. Nous avons alors des mots composés, formés par combinaison à partir des mots simples appartenant aux catégories précitées, qui sont des types suivants :

### 1) Combinaison de deux A (AA) :

|                  |                           |                  |
|------------------|---------------------------|------------------|
| <i>nhà cơm</i>   | maison — riz              | réfectoire       |
| <i>nhà khách</i> | maison — hôtes            | parloir          |
| <i>thợ mộc</i>   | ouvrier — bois            | menuisier        |
| <i>bánh xe</i>   | pain — voiture            | roue             |
| <i>cánh tay</i>  | aile — main               | bras             |
| <i>cổ tay</i>    | cou — main                | poignet          |
| <i>ống chân</i>  | tube — pied               | jambe            |
| <i>cửa nhà</i>   | porte — maison            | habitation       |
| <i>trâu bò</i>   | bulle — bœuf              | bétail           |
| <i>bàn ghế</i>   | table — chaise            | meublier         |
| <i>giày giép</i> | soulier — sandale         | chaussures       |
| <i>cờ bạc</i>    | échecs — argent           | jeux d'argent    |
| <i>vợ chồng</i>  | lemme — mari              | époux            |
| <i>ông-bà</i>    | grand-père — grand'mère   | grands parents   |
| <i>cha-mẹ</i>    | père — mère               | parents          |
| <i>anh-em</i>    | grand frère — petit frère | frères           |
| <i>ruột-gà</i>   | entrailles — poulet       | tire-bouchon     |
| <i>chân vịt</i>  | pied — canard             | hélice           |
| <i>xe ngựa</i>   | voiture — cheval          | voiture à cheval |
| <i>ống-khói</i>  | tuyau — fumée             | cheminée         |
| <i>núi-lửa</i>   | montagne — feu            | volcan           |
| <i>tội-lỗi</i>   | péché — faute             | péchés           |
| <i>nước-mắt</i>  | eau — yeux                | larmes           |

La liste que nous donnons ici n'est pas exhaustive. Il en est de même de celles qui vont suivre.

## 2) Combinaison de A et de B (AB) :

|                   |                    |                      |
|-------------------|--------------------|----------------------|
| <i>nhà ngủ</i>    | maison — dormir    | dortoir              |
| <i>đồ mặc</i>     | objet — habiller   | vêtements            |
| <i>thợ chạm</i>   | ouvrier — sculpter | sculpteur            |
| <i>con ở</i>      | filis — habiter    | nourrice, domestique |
| <i>bánh lái</i>   | pain — gouverner   | gouvernail           |
| <i>sự học</i>     | affaire — étudier  | étude                |
| <i>tàu bay</i>    | navire — voler     | avion                |
| <i>tiếng khóc</i> | voix — pleurer     | pleurs               |
| <i>tiếng nói</i>  | voix — parler      | parole               |
| <i>việc làm</i>   | affaire — faire    | travail              |
| <i>xe kéo</i>     | voiture — pousser  | pousse-pousse        |
| <i>xe đạp</i>     | voiture — pédaler  | bicyclette           |
| <i>kẻ sống</i>    | celui — vivre      | les vivants          |
| <i>kẻ chết</i>    | celui — mourir     | les défunts          |

## 3) Combinaison de A et de C (AC).

|                 |                     |                 |
|-----------------|---------------------|-----------------|
| <i>chốc nữa</i> | moment — encore     | dans un instant |
| <i>chó đực</i>  | chien — mâle        | chien           |
| <i>chó cái</i>  | chien — femelle     | chienne         |
| <i>gà sống</i>  | gallinacé — mâle    | coq             |
| <i>gà mái</i>   | gallinacé — femelle | poule           |

## 4) Combinaison de deux B (BB):

|                   |                                   |                           |
|-------------------|-----------------------------------|---------------------------|
| <i>yêu mến</i>    | aimer — chérir                    | aimer                     |
| <i>trông cậy</i>  | attendre — espérer                | espérer                   |
| <i>canh giữ</i>   | garder — conserver                | veiller sur               |
| <i>quở trách</i>  | réprimander — reprocher           | réprimander               |
| <i>đi lại</i>     | aller — venir                     | relations                 |
| <i>khinh chê</i>  | mépriser — sous-estimer           | mépriser                  |
| <i>ghen ghét</i>  | jalouser — hair                   | détester                  |
| <i>thương yêu</i> | avoir pitié de — aimer            | aimer                     |
| <i>chửi rủa</i>   | insulter — faire des imprécations | injurier                  |
| <i>khuyên bảo</i> | conseiller — avertir              | exhorter                  |
| <i>dạy dỗ</i>     | enseigner — convaincre            | éduquer, instruire        |
| <i>vay mượn</i>   | emprunter — emprunter             | emprunter                 |
| <i>buôn bán</i>   | marchander — vendre               | commerce                  |
| <i>mong đợi</i>   | espérer — attendre                | attendre                  |
| <i>thờ lạy</i>    | adorer — saluer                   | adorer                    |
| <i>kêu gọi</i>    | crier — appeler                   | appeler                   |
| <i>tìm kiếm</i>   | chercher — chercher               | faire des recherches      |
| <i>kêu van</i>    | crier — implorer                  | demandeur avec insistance |
| <i>cố gắng</i>    | s'efforcer — s'efforcer           | s'efforcer                |
| <i>nhạo cùi</i>   | se moquer — rire                  | se moquer de              |
| <i>hỏi thăm</i>   | interroger — visiter              | demandeur des nouvelles   |
| <i>mất dạy</i>    | perdre — enseigner                | mal élevé                 |

5) Combinaison de *B* et de *A* (*BA*) :

|                 |                         |                   |
|-----------------|-------------------------|-------------------|
| <i>cháy nhà</i> | brûler — maison         | incendie          |
| <i>đến nổi</i>  | arriver — état de chose | au point que      |
| <i>ngã lòng</i> | tomber — cœur           | désespérer        |
| <i>vâng lời</i> | obéir — parole          | obéir             |
| <i>biết ơn</i>  | connaître — grâce       | reconnaisant      |
| <i>đứt tay</i>  | couper — main           | coupé au doigt    |
| <i>cầm trị</i>  | tenir — esprit          | être attentif     |
| <i>qua đời</i>  | passer — vie            | trépasser, mourir |

6) Combinaison de deux *B'* (*B'B'*) :

|                    |                         |                   |
|--------------------|-------------------------|-------------------|
| <i>sang trọng</i>  | riche — solennel        | noble, riche      |
| <i>to lớn</i>      | gros — grand            | de grande stature |
| <i>nhANH chóng</i> | rapide — vite           | rapide            |
| <i>lười biếng</i>  | paresseux — paresseux   | paresseux         |
| <i>yên lặng</i>    | tranquille — sans bruit | paisible          |
| <i>bè nhỏ</i>      | petit — petit           | petit             |
| <i>đầy đủ</i>      | plein — suffisant       | satisfait         |
| <i>ngu dốt</i>     | ignorant — ignorant     | imbécile          |
| <i>hiền lành</i>   | doux — bon              | doux et bon       |
| <i>ốm yếu</i>      | malade — faible         | maladif           |
| <i>khỏe mạnh</i>   | fort — robuste          | en bonne santé    |
| <i>khôn ngoan</i>  | sage — gentil           | sage              |

7) Combinaison de *B'* et de *A* (*B'A*) :

|                  |                       |                        |
|------------------|-----------------------|------------------------|
| <i>sáng trí</i>  | clair — esprit        | intelligent            |
| <i>phải lẽ</i>   | juste — raison        | raisonnable            |
| <i>khó tính</i>  | difficile — caractère | grincheux              |
| <i>cứng tay</i>  | dur — main            | énergique              |
| <i>đẹp mặt</i>   | joli — visage         | honteux (ironique)     |
| <i>khó lòng</i>  | difficile — cœur      | difficile              |
| <i>sẵn lòng</i>  | prêt — cœur           | complaisant            |
| <i>bằng lòng</i> | égal — cœur           | content                |
| <i>to tiếng</i>  | gros — voix           | qui parle à haute voix |
| <i>bè người</i>  | petit — homme         | de petite taille       |
| <i>khéo tay</i>  | habile — main         | habile, agile          |
| <i>mù chữ</i>    | aveugle — lettre      | illettré               |
| <i>cụt chân</i>  | manquant — pied       | estropié               |
| <i>đẹp sắc</i>   | joli — couleur        | d'une belle teinte     |
| <i>đau bụng</i>  | malade — ventre       | avoir mal au ventre    |
| <i>rức đầu</i>   | mal — tête            | avoir mal à la tête    |
| <i>nặng tai</i>  | lourd — oreille       | sourd                  |
| <i>mù mắt</i>    | aveugle — oeil        | aveugle                |
| <i>yên lòng</i>  | tranquille — cœur     | tranquille             |
| <i>say rượu</i>  | ivre — alcool         | ivre                   |
| <i>cứng đầu</i>  | dur — tête            | entêté                 |
| <i>nửa đêm</i>   | moitié — nuit         | minuit                 |

## LE MOT

## 8) Combinaison de B' et de B (B'B) :

|                    |                        |                  |
|--------------------|------------------------|------------------|
| <i>khó chịu</i>    | difficile — subir      | indisposé        |
| <i>chăm học</i>    | assidu — étudier       | studieux         |
| <i>lười học</i>    | paresseux — étudier    | paresseux        |
| <i>giàu có</i>     | riche — avoir          | riche            |
| <i>buồn ngủ</i>    | triste — dormir        | avoir le sommeil |
| <i>mê ăn</i>       | endormi — manger       | gourmand         |
| <i>đáng thương</i> | digne — avoir pitié de | digne de pitié   |
| <i>khéo nói</i>    | habile — parler        | éloquent         |
| <i>dễ báo</i>      | facile — avertir       | docile           |

## 9) Combinaison de deux C (CC) :

|                    |                     |                    |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| <i>những mà</i>    | cependant — alors   | mais               |
| <i>phỏng chừng</i> | peut-être — environ | environ            |
| <i>chớ gì</i>      | ne pas — quoi       | plaise au Ciel que |

## 10) Combinaison de B et de C (BC) :

|                  |                    |                          |
|------------------|--------------------|--------------------------|
| <i>dùng mình</i> | secouer — soi-même | avoir le frisson         |
| <i>giật mình</i> | tirer — soi-même   | être brusquement surpris |
| <i>hãm mình</i>  | freiner — soi-même | se mortifier             |
| <i>sinh đôi</i>  | naitre — paire     | jumeaux                  |

## 11) Combinaison de B et de B' (BB') :

|                |                         |                 |
|----------------|-------------------------|-----------------|
| <i>nói xấu</i> | dire — mauvais          | dire du mal de  |
| <i>đi vắng</i> | aller — absent          | s'absenter      |
| <i>sốt rét</i> | avoir la fièvre — froid | avoir la fièvre |

## 12) Combinaison de trois termes ABA :

|                        |                           |                |
|------------------------|---------------------------|----------------|
| <i>người làm vườn</i>  | homme — faire — jardin    | le jardinier   |
| <i>người đánh cá</i>   | homme — frapper — poisson | le pêcheur     |
| <i>người làm ruộng</i> | homme — faire — champs    | le cultivateur |

Signalons en passant les combinaisons que nous n'avons pas pu trouver telles que AB', B'C, CA, CB et CB'.

Parmi les mots composés par *redoublement*, distinguons encore différents types :

En premier lieu, signalons ceux dont les *composants* sont nécessaires pour que l'ensemble puisse devenir un élément signifiant. Par exemple : *ba-ba* « tortue », *cào-cào* « sauterelle », *hồ-lồ* « énorme », *thỉnh-thỏng* « parfois » etc., chacun des composants de ces mots sont indispensables pour que l'ensemble puisse constituer un élément unique présentant un sens intelligible; pour les mots de ce type, on pourrait très bien les relier ensemble dans l'écriture.

Un deuxième type comprend les mots composés dont un seul des composants, ordinairement le premier, constitue l'élément signifiant, l'autre n'étant qu'une espèce de suffixe, tels les mots : *xấu xa* « laid », *thật thà* « loyal », *lạnh lẽo* « froid », *gầy gò* « maigre », *bạn bè* « amis et choses semblables » ainsi

que tous les mots dont le deuxième composant est formé de l'élément *iêc*. Seuls les mots de cette dernière catégorie — c'est-à-dire formés avec *iêc* — comportent un certain nombre de composés formés sur le même type. Les autres suffixes sont d'une variété déconcertante : ils varient pour ainsi dire avec chaque mot ; nous renonçons à en faire une classification.

Quant aux mots composés par *combinaison*, en règle générale, chacune des deux parties composantes constitue un élément signifiant distinct. Cependant pour certains mots composés de cette catégorie, l'analyse des éléments composants nous échappe, faute d'une étude étymologique ou philologique, qui n'a pas encore été entreprise et qui dépasse le cadre de notre présent travail. Leur unité composante de l'ensemble est parfaitement identifiée — c'est-à-dire leur appartenance à une catégorie de mots — grâce aux critères que nous donnerons au chapitre de la classification des mots, mais l'un de leurs composants et parfois tous les deux ne nous permettent pas de les classer ici dans un type de mots composés déterminé. Ces mots dont les composants offrent une difficulté d'interprétation, sont d'ailleurs peu nombreux.

Signalons-en quelques uns, tels que :

|                         |          |            |             |
|-------------------------|----------|------------|-------------|
| <u>ăn</u> <u>mày</u>    | manger — | ?          | mendiant    |
| <u>đầy</u> <u>lô</u>    | plein —  | ?          | domestique  |
| <u>vườn</u> <u>tườc</u> | jardin — | ?          | jardin      |
| <u>đàn</u> <u>ông</u>   | ? —      | grand-père | homme (vir) |
| <u>đàn</u> <u>bà</u>    | ? —      | grand-mère | femme       |
| <u>bây</u> <u>giờ</u>   | ? —      | heure      | maintenant  |
| <u>bao</u> <u>nhieu</u> | ? —      | ?          | combien     |

Les éléments, que nous avons soulignés et auxquels correspondent les points d'interrogation, échappent à notre investigation.

Cet aperçu sur le mot vietnamien nous a montré son aspect statique, tel qu'une photographie phonique aurait pu le présenter. Sauf quelques rares exceptions — nous avons déjà eu l'occasion de le signaler plus haut — tous les mots vietnamiens sont invariables dans leur forme, quels que soient leur position et leur emploi. Le travail de la *Morphologie* est ainsi grandement simplifié. Ce n'est plus sur la forme des mots que se portent les recherches du grammairien, mais sur leur *classification*. Cette dernière opération, pour être menée à bien, ne peut se faire, dans le cas du vietnamien, que grâce au critère des possibilités combinatoires des mots. Ceci, d'après la terminologie traditionnelle, est déjà de la syntaxe, puisque

la syntaxe a pour but d'étudier les combinaisons possibles des mots entre eux. En vietnamien, *on ne peut séparer la Morphologie de la Syntaxe*, et puisque nous avons pris pour base de notre étude morphologique les possibilités combinatoires des mots, la syntaxe en vietnamien n'est que de la morphologie à plus grande échelle.

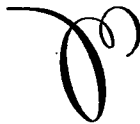
La suite de notre travail se divisera comme suit :

En premier lieu, nous essaierons de donner une *classification* méthodique des mots, en nous appuyant sur le critère de la présence ou de l'absence des mots-témoins.

Ces *mots-témoins* feront l'objet d'une étude particulière dans un second chapitre, où nous essaierons de voir, toujours d'après leurs possibilités combinatoires, si ces mots-témoins n'ont pas d'autre fonction que celle de révéler la nature des mots.

Le chapitre suivant traitera du comportement de certains mots, que nous appelons *mots vides*, ainsi appelés, du fait qu'à côté de leur fonction ordinaire, fonction provenant de leur nature ou de la catégorie à laquelle ils appartiennent, ces mots vides se prêtent à d'autres rôles et à d'autres combinaisons. Nous verrons qu'à leur multiplicité de fonctions correspond une variété dans leurs combinaisons.

Enfin le dernier chapitre groupera un certain nombre d'exemples de *combinaisons possibles* entre les mots de différentes catégories. C'est une esquisse de la syntaxe proprement dite. En complément, nous ajouterons un texte du vietnamien parlé, où nous chercherons à identifier chacun des mots qui le composent, pour vérifier si notre classification a été exhaustive.



# CHAPITRE I

## CLASSIFICATION DES MOTS



Abordant le problème de la classification des mots en vietnamien, nous n'avons eu recours ni au sens, ni aux cadres classificateurs traditionnels utilisés pour les autres langues, persuadé que le vietnamien possède une structure particulière et, par conséquent, exige une méthode spéciale.

Notre grand critère dans ce travail de mise en ordre des mots vietnamiens a été celui des *possibilités combinatoires* de tous les mots de la langue. Ayant reconnu qu'un certain nombre de mots se retrouvent assez souvent dans la chaîne parlée et ayant une place fixe, soit à l'initiale soit à la finale, nous les avons pris pour en faire des *mots-témoins*. C'est grâce à ces mots-témoins auxquels nous avons essayé de faire *précéder* ou *suivre* d'autres mots pour en constituer un "chaînon parlé" intelligible, que nous sommes parvenu à *délimiter* certains groupes de mots identiques.

Les résultats de nos recherches nous ont amené à classer en gros les mots vietnamiens en trois classes que nous dénommons provisoirement les catégories des mots A,

B, et C, en attendant de pouvoir leur donner une appellation définitive à la fin de cette étude.

### I — CATÉGORIE DES MOTS A

1) Sont de la catégorie A tous les mots de la langue pouvant être précédés des termes de pluralité suivants : *Những, các, mấy, mọi, nhiều, lắm, bao-nhiều, đông, đầy, cả, mỗi.*

Sont donc des A les mots tels que :

|                  |            |                 |             |
|------------------|------------|-----------------|-------------|
| <i>người</i>     | homme      | <i>vật</i>      | animal      |
| <i>cây</i>       | arbre      | <i>nhà</i>      | maison      |
| <i>nơi</i>       | endroit    | <i>mặt</i>      | visage      |
| <i>tay</i>       | main       | <i>chân</i>     | pied        |
| <i>sách</i>      | livre      | <i>vở</i>       | cahier      |
| <i>tỉnh</i>      | ville      | <i>làng</i>     | village     |
| <i>giường</i>    | lit        | <i>chiếu</i>    | natte       |
| <i>xe</i>        | voiture    | <i>tàu</i>      | navire      |
| <i>tiếng</i>     | voix       | <i>chữ</i>      | lettre      |
| <i>cha</i>       | père       | <i>mẹ</i>       | mère        |
| <i>thầy</i>      | maître     | <i>con</i>      | lils        |
| <i>anh</i>       | frère aîné | <i>em</i>       | frère cadet |
| <i>lá</i>        | feuille    | <i>hoa</i>      | fleur       |
| <i>sự</i>        | chose      | <i>việc</i>     | affaire     |
| <i>đồ</i>        | objet      | <i>cách</i>     | manière     |
| <i>tính</i>      | caractère  | <i>nghề</i>     | métier      |
| <i>thói quen</i> | habitude   | <i>nhân đức</i> | vertu ...   |

Devant tous ces mots, en effet, on peut mettre, suivant les cas, les termes de pluralité précités :

Ex. : *Mỗi người có Nhiều tính tốt* (*Mỗi* + *người* homme + *có* avoir + *Nhiều* + *tính* qualité + *tốt* bon) chaque homme possède beaucoup de bonnes qualités.

*Những cây này vừa Nhiều lá vừa Nhiều hoa* (*Những* morphème de pluralité + *cây* arbre + *này* ces + *vừa* à la fois + *Nhiều* nombreux + *lá* feuille + *vừa* à la fois + *Nhiều* + *hoa* fleurs ) Ces arbres ont à la fois beaucoup de feuilles et beaucoup de fleurs.

2) Sont identifiés comme A tous les mots précédés d'un classificateur tel que : *cái, con, người*, ou d'un mot générique comme : *kẻ, sự, đồ, việc, nghề*.....

a — Avec un classificateur :

|                     |                                |             |
|---------------------|--------------------------------|-------------|
| <i>cái nhà</i>      | chose — maison                 | la maison   |
| <i>cái nhà ngủ</i>  | chose — maison — dormir        | le dortoir  |
| <i>cái lò sưởi</i>  | chose — fourneau — se chauffer | le poêle    |
| <i>cái ống khói</i> | chose — tuyau — fumée          | la cheminée |

|                     |                         |            |
|---------------------|-------------------------|------------|
| <i>cái mái nhà</i>  | chose — toit — maison   | le toit    |
| <i>cái áo khoác</i> | chose — habit — couvrir | le manteau |
| <i>cái ghế</i>      | chose — chaise          | la chaise  |
| <i>cái bàn</i>      | chose — table           | la table   |

|                                         |                           |               |
|-----------------------------------------|---------------------------|---------------|
| <i>con chó</i> ( <i>con = con vật</i> ) | animal — chien            | le chien      |
| <i>con voi</i>                          | animal — éléphant         | l'éléphant    |
| <i>con cào cào</i>                      | animal — râcler — râcler  | la sauterelle |
| <i>con chim sê</i>                      | animal — oiseau — moineau | le moineau    |
| <i>con cá chép</i>                      | animal — poisson — carpe  | la carpe      |
| <i>con rắn nước</i>                     | animal — serpent — eau    | la couleuvre  |

|                       |                        |              |
|-----------------------|------------------------|--------------|
| <i>người cha</i>      | homme — père           | le père      |
| <i>người mẹ</i>       | homme — mère           | la mère      |
| <i>người con</i>      | homme — fils           | le fils      |
| <i>người cậu</i>      | homme — oncle          | l'oncle      |
| <i>người làm vườn</i> | homme — faire — jardin | le jardinier |

**b — Avec un mot générique :**

|                      |                          |                 |
|----------------------|--------------------------|-----------------|
| <i>kẻ trộm</i>       | celui — dérober          | le voleur       |
| <i>kẻ thù</i>        | celui — se venger        | l'ennemi        |
| <i>kẻ thân thuộc</i> | celui — intime           | parents et amis |
| <i>kẻ cầm quyền</i>  | celui — tenir — autorité | les autorités   |
| <i>kẻ làm tôi</i>    | celui — faire — esclave  | l'esclave       |
| <i>kẻ có tội</i>     | celui — avoir — péché    | le pécheur      |
| <i>kẻ vô tội</i>     | celui — sans — péché     | l'innocent      |
| <i>kẻ sống</i>       | celui — vivre            | les vivants     |
| <i>kẻ chết</i>       | celui — mourir           | les défunts     |

|                      |                              |             |
|----------------------|------------------------------|-------------|
| <i>sự lành</i>       | chose — bon                  | le bien     |
| <i>sự dữ</i>         | chose — méchant              | le mal      |
| <i>sự học</i>        | chose — étudier              | l'étude     |
| <i>sự làm việc</i>   | chose — faire — affaire      | le travail  |
| <i>sự công bằng</i>  | chose — juste — égal         | la justice  |
| <i>sự chân thật</i>  | chose — vrai                 | la vérité   |
| <i>sự thắng trận</i> | chose — triompher — bataille | la victoire |
| <i>sự hiền lành</i>  | chose — doux — bon           | la douceur  |
| <i>sự sống</i>       | chose — vivre                | la vie      |
| <i>sự chết</i>       | chose — mourir               | la mort     |

|                     |                          |                       |
|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| <i>đồ nữ trang</i>  | objet — femme — orner    | les bijoux            |
| <i>đồ bát đĩa</i>   | objet — bol — bûtonnets  | la vaisselle          |
| <i>đồ quần áo</i>   | objet — pantalon — habit | les vêtements         |
| <i>đồ làm ruộng</i> | objet — faire — champ    | instruments agricoles |
| <i>đồ làm bếp</i>   | objet — faire — cuisine  | ustensiles de cuisine |

|                      |                               |                       |
|----------------------|-------------------------------|-----------------------|
| <i>việc làm</i>      | affaire — faire               | la besogne            |
| <i>việc tế lễ</i>    | affaire — offrir — cérémonie  | le sacrifice          |
| <i>việc dạy con</i>  | affaire — enseigner — fils    | l'éducation           |
| <i>việc cai trị</i>  | affaire — gouverner           | le gouvernement       |
| <i>việc xây dựng</i> | affaire — construire          | la construction       |
| <i>nghề cấy cấy</i>  | métier — labourer — repliquer | le travail des champs |
| <i>nghề thợ mộc</i>  | métier — ouvrier — bois       | la menuiserie         |
| <i>nghề thợ nề</i>   | métier — ouvrier — maçon      | la maçonnerie         |
| <i>nghề đánh cá</i>  | métier — frapper — poisson    | la pêche              |
| <i>nghề dệt vải</i>  | métier — tisser — étoffe      | la filature           |

Le vietnamien possède un nombre assez considérable de mots génériques, qui sont eux-mêmes de la catégorie *A*, et qui s'ajoutent à d'autres mots, en les précédant, (généralement des mots de la catégorie *A* ou *B*) pour former avec ces derniers un mot composé appartenant à la catégorie *A*.

Ces mots génériques sont une espèce de *mots révélateurs*, en ce sens que le composé formé avec un générique est immédiatement identifié : ce composé est toujours de la catégorie *A*. On pourrait de plus les appeler aussi — pour continuer l'image — des *mots fixateurs*, en ce sens qu'ils situent les mots dont ils font partie dans une classe déterminée de choses, d'objets ou d'êtres de même nature, ou du moins ayant quelque caractéristique commune.

Dans la composition du mot générique avec un autre mot pour former un mot composé nouveau, nous remarquons plusieurs cas différents :

1 — Cas où le mot qui suit le générique est un *A*.

2 — Cas où le mot qui suit le générique est un *B*.

3 — Cas où le mot qui suit le générique peut être soit un *A* soit un *B*.

1 — Cas où le mot qui suit le générique est un *A*.

Les mots génériques appartenant à cette catégorie sont assez nombreux. En voici les principaux :

- Cây* : se place devant les noms d'arbres :  
*cây tre* (arbre — bambou) le bambou ;  
*cây chuối* (arbre — banane) le bananier.
- Quả* : se place devant les noms de fruits ou des choses ovales ressemblant à des fruits :  
*quả chanh* (fruit — citron) le citron ;  
*quả địa cầu* (fruit — globe terrestre) le globe terrestre.

- Lá** : se place devant les noms de feuilles :  
*lá liêu* (feuille — laurier) feuille de laurier;  
*lá dừa* (feuille — coco) feuille de cocoler.
- Hoà** : se place devant les noms de fleurs :  
*hoà sen* (fleur — lotus) fleur de lotus ;  
*hoà đào* (fleur — pêcher) fleur de pêcher.
- Củ** : se place devant les noms de tubercules :  
*củ khoai* (tubercule — patate) la patate ;  
*củ sắn* (tubercule — manioc) le manioc.
- Hạt** : se place devant les noms de graines :  
*hạt bí* (graines — courge) graines de courges ;  
*hạt ngô* (grains — maïs) grains de maïs.
- Nhân** : se place devant les noms d'amandes :  
*nhân lạc* (amande — arachide) l'arachide ;  
*nhân hạnh đào* (amande — amande) l'amande.
- Mặt** : se place devant les mots indiquant des choses ayant une surface plane :  
*mặt trời* (visage — ciel) le soleil ;  
*mặt nước* (visage — eau) la surface de l'eau.
- Ngòi** : se place devant des choses indiquant quelque chose de pointu ou ayant une extrémité en pointe :  
*ngòi bút* (pointe — plume) la plume ;  
*ngòi pháo* (pointe — pétard) mèche de pétard.
- Quyển** : se met devant les mots indiquant les volumes : livres, cahiers :  
*quyển sách* (volume — livre) le livre ;  
*quyển sổ* (volume — carnet) le carnet.
- Tấm** : se met devant des mots indiquant quelque chose de plat et d'une certaine étendue :  
*tấm vải* (pièce — étoffe) une pièce

- d'étoffe; *tấm ván* (pièce — planche) une planche.
- Bức** : précède les mots indiquant un mur, une barrière, et par extension, ce qui peut être accroché ou apposé au mur :  
*bức tường* (pan — mur) le mur; *bức tranh* (pan — peinture) une toile de peinture.
- Chiếc** : précède certains mots n'ayant pas de génériques propres, pour en indiquer une unité :  
*chiếc đũa* (unité — bâtonnet) le bâtonnet;  
*chiếc thuyền* (unité — barque) la barque.
- Viên** : se place devant certains mots désignant des choses en forme de pilule :  
*viên đường* (pilule — sucre) morceau de sucre; *viên thuốc* (pilule — médicament) pilule de médicament.
- Hòn** : indique la même nuance que *viên* mais pour des choses plus volumineuses :  
*hòn gạch* (pilule — brique) une brique;  
*hòn đá* (pilule — pierre) une pierre.
- Đồng** : se place devant les mots indiquant les pièces de monnaie :  
*đồng tiền* (pièce — monnaie) pièce de monnaie; *đồng bạc* (pièce — argent) une plastre.
- Mảnh** : se met devant les mots désignant quelque chose en morceau :  
*mảnh giấy* (morceau — papier) morceau de papier; *mảnh kính* (morceau — verre) morceau de verre.
- Bó** : précède les mots indiquant des choses réunies en boîtes :  
*bó hoa* (botte — fleur) une botte de fleurs;  
*bó củi* (botte — bols) un assemblage de bols.
- Mớ** : désigne la même chose que *bó* mais en plus petite quantité.

*Tràng* : se place devant les mots indiquant une chaîne :  
*tràng nhọc* ( chaîne — grelots ) une chaîne de grelots ; *tràng hạt* ( chaîne — grains ) un chapelet.

*Đống* : est le générique des tas, des monceaux :  
*đống rơm* ( tas — paille ) un tas de paille ;  
*đống đá* ( tas — pierre ) un tas de pierres.

*Bộ* : est le générique des choses qui sont bien rangées ou qui font partie d'un complet :  
*bộ chén* ( complet — tasse ) un service de tasses ; *bộ áo* ( complet — habit ) un complet.

*Chữ* : est le générique des langues écrites :  
*chữ nho* ( lettre — chinois ) langue chinoise écrite ; *chữ quốc ngữ* ( lettre — langue nationale ) le vietnamien transcrit avec l'alphabet latin.

*Tiếng* : est le générique des langues parlées :  
*tiếng tàu* ( voix — chinois ) langue chinoise parlée ; *tiếng Anh* ( voix — anglais ) la langue anglaise.

*Cá* : est le générique des poissons :  
*Cá chép* ( poisson — carpe ) la carpe ; *cá thu* ( poisson — morue ) la morue.

*Chim* : est le générique des oiseaux :  
*chim sẻ* ( oiseau — moineau ) le moineau ;  
*chim hoạ mi* ( oiseau — rossignol ) le rossignol.

Cependant *chim* n'est pas employé devant tous les noms d'oiseaux. Certains noms d'oiseaux ne se font jamais accompagner de *chim*. Par exemple, on dit ; *con quạ* le corbeau et jamais *chim quạ* ; de même, *con cò* la cigogne et jamais *chim cò*.

*Rắn* : est le générique des serpents :  
*rắn nước* ( serpent — eau ) la couleuvre ;  
*rắn thằn lằn* ( serpent — lézard ) le lézard.

- Sâu** : est le générique des vers :  
*sâu róm* ( ver — chenille ) la chenille ;  
*sâu cải* ( ver — chou ) ver de chou.
- Bọ** : est le générique des insectes :  
*bọ nước* ( ver — eau ) la coccinelle ; *bọ nẹt*  
 ( insecte — ? ) chenille des bananiers.

Les génériques de cette catégorie, outre qu'ils sont des *mots-révélateurs* et des *mots-fixateurs* dont nous avons parlé plus haut, peuvent être considérés encore comme des *mots-descripteurs*.

Prenons un mot quelconque précédé de son générique, celui-ci nous dépeint pour ainsi dire immédiatement le caractère général de la chose représentée par le mot qui va suivre :

Par exemple : *cây tre* « le bambou ». En prononçant le mot *cây*, on a déjà devant les yeux l'image d'un arbre ; le mot *tre* vient ensuite situer cet arbre qu'on a devant les yeux dans la catégorie des arbres dits « bambous ». De même *bó củi* un assemblage de bois ; le générique *bó* nous représente un faisceau, un assemblage quelconque ; *củi* vient ensuite spécifier l'espèce de chose qui est mise ensemble pour constituer le faisceau en question.

## 2 — Cas où le mot qui suit le générique est un B :

Les génériques appartenant à cette catégorie sont de beaucoup *moins nombreux* que ceux de la catégorie précédente. Les principaux sont :

- Sự** : est le générique d'un fait, d'une action :  
*sự sống* ( chose — vivre ) la vie ; *sự học*  
 ( chose — étudier ) l'étude.
- Việc** ; est le générique d'une action, d'une affaire :  
*việc làm* ( affaire — travailler ) le travail ; *việc làm phúc* ( affaire — faire — bonheur )  
 l'aumône.
- Cách** : est le générique des manières :  
*cách ăn* ( manière — manger ) la manière de manger ; *cách nói* ( manière — parler ) la manière de parler.

**Phép** : est le générique des méthodes :  
*phép tính* (méthode — calculer) le calcul ;  
*phép nhân* (méthode — multiplier) la multiplication.

**Tinh** : est le générique d'une qualité, généralement mauvaise :  
*tinh kiêu ngạo* (caractère — orgueilleux) l'orgueil ;  
*tinh hà tiện* (caractère — avare) l'avarice.

**Nhân đức** : est le générique des vertus :  
*nhân đức thương yêu* (vertu — aimer) la charité ;  
*nhân đức khố khổn* (vertu — pauvre) la pauvreté.

Tous ces génériques ont ceci de remarquable, c'est qu'ils sont des mots *abstrait*s et qu'ils introduisent des mots également abstraits.

3 — Cas où le mot qui suit le générique peut être soit un *A* soit un *B* :

Les principaux sont :

- đồ** : est le générique des objets :  
*A* : *đồ quần áo* (objet — pantalon — habit) les vêtements.  
*B* : *đồ ăn* (objet — manger) la nourriture.
- nghề** : est le générique des métiers :  
*A* : *nghề thợ mộc* (métier — ouvrier — bois) la menuiserie.  
*B* : *nghề làm ruộng* (métier — faire — champs) l'agriculture.
- toà** : est le générique des jurys :  
*A* : *toà án* (jury — sentence) le tribunal.  
*B* : *toà kiểm duyệt* (jury — censurer) la censure.
- tờ** : est le générique des feuilles de papier :  
*A* : *tờ giấy* (feuille — papier) une feuille de papier.  
*B* : *tờ thông tin* (feuille — communiqué) un communiqué.

- Ống** : est le générique des tuyaux :
- A : *ống khói* (tuyau — fumée) la cheminée.  
 B : *ống dòm* (tuyau — regarder) les jumelles.
- bánh** : est le générique des objets sphériques :
- A : *bánh xe* (pain — voiture) roue de voiture.  
 B : *bánh lái* (pain — diriger) gouvernail.
- bản** : est le générique d'une pièce d'écrit ou d'imprimé :
- A : *bản hình* (pièce — photo) une photographie.  
 B : *bản tuyên bố* (pièce — déclarer) un communiqué.
- bài** : est le générique d'un écrit ou d'une composition.
- A : *bài chữ nho* (leçon — caractère chinois) une leçon ou un devoir de chinois.  
 B : *bài diễn văn* (leçon — exposer — style) une conférence.
- món** : est le générique des mets ou des plats :
- A : *món cá* (plat — poisson) un plat de poisson.  
 B : *món ăn* (mets — manger) un mets.
- buổi** : est le générique de la durée :
- A : *buổi chiều* (période — soir) le soir.  
 B : *buổi hội* (période — se réunir) une réunion.
- quân, bọn, lũ, tụi** : sont des génériques des troupes, des bandes; ils peuvent être employés indifféremment l'un pour l'autre; ils ont tous les quatre une nuance péjorative :
- A : *quân lính* (bande — soldat) les soldats.  
 A : *bọn kẻ cướp* (troupe — bandit) des bandits.  
 B : *lũ ăn mày* (bande — mendier) des mendiants.  
 B : *tụi bất đn* (bande — sans grâce) des ingrats.
- loài** : est le générique de l'espèce :
- A : *loài người* (espèce — homme) le genre humain.  
 B : *loài ăn thịt* (espèce — mangeur — viande) les carnivores.

- nhà* : est le générique des maisons :  
 A : *nhà gianh* ( maison — chaume ) une chaumière.  
 B : *nhà ngủ* ( maison — dormir ) un dortoir.
- xe* : est le générique des véhicules :  
 A : *xe điện* ( voiture — électricité ) un tramway.  
 B : *xe đạp* ( voiture — pédaler ) une bicyclette.
- tàu* : est le générique des machines roulantes :  
 A : *tàu thủy* ( navire — eau ) un bateau.  
 B : *tàu bay* ( navire — voler ) un avion.
- thợ* : est le générique des ouvriers :  
 A : *thợ mộc* ( ouvrier — bois ) menuisier.  
 B : *thợ chạm* ( ouvrier — sculpter ) sculpteur.
- lính* : est le générique des soldats :  
 A : *lính khố đỏ* ( soldat — ceinture rouge ) traillleur.  
 B : *lính hầu* ( soldat — servir ) satellite.
- áo* : est le générique des habits :  
 A : *áo lễ* ( habit — sacrifice ) ornements sacerdotaux.  
 B : *áo khoác* ( habit — couvrir ) manteau.
- khăn* : est le générique des rubans :  
 A : *khăn tay* ( ruban — main ) mouchoir.  
 B : *khăn xếp* ( ruban — plier ) turban.

3) sont de la catégorie A les mots qui peuvent être suivis immédiatement et sans aucun intermédiaire des *démonstratifs* suivants :

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| <i>này</i> ou <i>nay</i>  | ce, ci. |
| <i>nọ, kia, ấy, đó</i>    | ce, là. |
| <i>nào</i>                | quel.   |
| <i>đức</i> ou <i>sống</i> | même.   |
| <i>cái</i> ou <i>mái</i>  | celle.  |

|                    |                   |                  |
|--------------------|-------------------|------------------|
| Ex. <i>Lần này</i> | ( lois — ce )     | cette fois-ci    |
| <i>ngày nay</i>    | ( jours — ci )    | de nos jours     |
| <i>hôm nọ</i>      | ( jour — là )     | l'autre jour     |
| <i>hiệu kia</i>    | ( boutique — là ) | l'autre boutique |
| <i>lời ấy</i>      | ( chemin — là )   | ce chemin-là     |
| <i>việc đó</i>     | ( affaire — là )  | cette affaire-là |

|                  |                     |                     |
|------------------|---------------------|---------------------|
| <i>cách nào</i>  | manière — quel      | de quelle manière ? |
| <i>tàu nào</i>   | bateau — quel       | quel bateau ?       |
| <i>chó đực</i>   | chien — mâle        | chien               |
| <i>chó cái</i>   | chien — femelle     | chienne             |
| <i>gà sồng</i>   | gallinacé — mâle    | coq                 |
| <i>gà mái</i>    | gallinacé — femelle | poule               |
| <i>đu-đu đực</i> | papayer — mâle      | papayer mâle        |
| <i>đu-đu cái</i> | papayer — femelle   | papayer femelle     |

Les mots : *lần, ngày, hôm, hiệu, lối; việc, cách, tàu, chó, gà, đu-đu* sont des A.

4) Sont de la catégorie A les mots qui peuvent être précédés des mots marquant une position et qui sont les suivants :

|              |               |                    |               |
|--------------|---------------|--------------------|---------------|
| <i>trên</i>  | dessus        | <i>dưới</i>        | dessous       |
| <i>ngang</i> | en travers    | <i>dọc</i>         | le long de    |
| <i>bên</i>   | à côté        | <i>giữa</i>        | au milieu     |
| <i>cuối</i>  | à la queue    | <i>đầu</i>         | en tête de    |
| <i>trong</i> | à l'intérieur | <i>ngoài</i>       | à l'extérieur |
| <i>trước</i> | devant        | <i>sau</i>         | derrière      |
| <i>xa</i>    | loin          | <i>gần</i>         | près          |
| <i>khắp</i>  | partout       | <i>chung quanh</i> | autour        |

Ex. *Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng* (près, encre, alors, noir, près, lampe, alors, clair) . Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es

*Đầu năm* (tête — année) Au début de l'année  
*Cuối tháng* (queue — mois) à la fin du mois  
*Giữa ngày* (milieu — jour) au milieu du jour  
*Cá bơi dưới nước, chim đậu trên cây* (poisson, nager, dessous, eau - oiseau, se poser, dessus, arbre) le poisson nage dans l'eau, l'oiseau se pose sur l'arbre.

Les mots : *mực, đen, năm, tháng, ngày, nước, cây*, sont des mots de la catégorie A.

#### 5) Critère négatif :

Jusqu'ici nous n'avons considéré que les critères positifs, c'est-à-dire le cas des mots-témoins avec lesquels les mots A peuvent entrer en combinaison, et dont la présence permet de reconnaître que tel mot appartient à la catégorie A.

Examinons maintenant les critères négatifs, c'est-à-dire les combinaisons où les mots de la catégorie A ne

sont pas admis (1).

a) — Les mots de la catégorie *A* ne peuvent pas être précédés des mots personnels suivants :

|            |               |                  |            |
|------------|---------------|------------------|------------|
| <i>tôi</i> | moi, je       | <i>chúng tôi</i> | nous       |
| <i>mày</i> | toi, tu       | <i>chúng mày</i> | vous       |
| <i>nó</i>  | lui, il, elle | <i>chúng nó</i>  | ils, elles |

b) — Les mots *A* ne peuvent pas être précédés des mots interrogatifs suivants :

*ai* qui ; *con gì* (animal — quel) quel animal? ; *cái gì* (chose — quel) quelle chose?

Prenons, en effet, un mot quelconque que nous avons identifié comme étant de la catégorie *A*, par exemple : *người* « homme » ; on ne peut pas dire :

*tôi người, nó người, ai người.*

Mais on dira très bien :

|                     |                      |                     |
|---------------------|----------------------|---------------------|
| <i>tôi là người</i> | (moi — être — homme) | je suis homme       |
| <i>nó là người</i>  | (lui — être — homme) | il est homme        |
| <i>ai là người</i>  | (qui — être — homme) | quelqu'un est homme |

On voit par ces exemples que les mots *A* n'ont pas de valeur *prédicative* par eux-mêmes, et que pour devenir *prédicatif*, il faut qu'ils le soient par l'intermédiaire d'un mot tel que *là* « être ».

c) — Les mots *A* ne peuvent pas être précédés des mots suivants :

|                    |                       |               |                     |
|--------------------|-----------------------|---------------|---------------------|
| <i>rất</i>         | très                  | <i>hãy</i>    | morphème impératif  |
| <i>cứ</i>          | morphème impératif    | <i>hãy</i>    | morphème impératif  |
| <i>đừng</i>        | morph. impér. négatif | <i>kẻo</i>    | de peur que         |
| <i>chả</i>         | ne pas                | <i>chớ</i>    | que ne pas          |
| <i>chớ gì</i>      | plaise au ciel        | <i>ước gì</i> | plaise au ciel      |
| <i>vẫn</i>         | toujours encore       | <i>vôn</i>    | de tout temps       |
| <i>đang, đương</i> | en train de           | <i>sẽ</i>     | morphème du futur   |
| <i>sắp</i>         | sur le point de       | <i>đã</i>     | déjà                |
| <i>chỉ</i>         | ne... que             | <i>bi</i>     | morphème du passif  |
| <i>chịu</i>        | morphème du passif    | <i>đều</i>    | ensemble            |
| <i>thà</i>         | prélérer              | <i>đành</i>   | prendre le parti de |

Notons que pour *đang* (parfois *đương*), on le rencontre parfois avec les mots *A*, mais rarement et toujours avec des

(1) Les mots *C* non plus ne sont pas admis ; cependant en réalité nous voulons établir une distinction entre *A* et *B*. Les critères négatifs de *A* sont en même temps des critères positifs de *B*, et inversement.

mots indiquant les mesures de temps :

|                 |                         |              |
|-----------------|-------------------------|--------------|
| <i>đang khi</i> | (en train de — moment)  | pendant que  |
| <i>đang lúc</i> | (en train de — instant) | au moment où |

d) — Les mots *A* ne peuvent pas prendre des morphèmes de négation : *không, chẳng, chả* :

Nous rencontrons aussi des expressions composées d'un morphème négatif suivi d'un mot *A*, par exemple :

|                   |                     |                       |
|-------------------|---------------------|-----------------------|
| <i>không tiền</i> | (non pas — monnaie) | sans argent           |
| <i>không vợ</i>   | (non pas — femme)   | sans lemme, non marié |
| <i>không con</i>  | (non pas — fils)    | sans enfants          |

Mais ces expressions doivent être interprétées comme des locutions *elliptiques* d'un mot comme *có* avoir :

*Không (có) tiền*

*Không (có) vợ*

*Không (có) con.*

Dès lors la négation porte, en réalité, non pas sur le mot *A*, mais sur le mot sous-entendu qui, nous le verrons, est de la catégorie *B*.

e) — Les mots *A* ne peuvent pas être suivis des morphèmes d'interrogation : *không, chưa, chẳng*.

Une remarque analogue au paragraphe précédent s'impose ici : Nous pouvons rencontrer des phrases, où un mot *A* est suivi d'un morphème interrogatif, telles que :

*Cơm chưa?* (riz — pas encore?) Avez-vous déjà mangé?

Mais c'est aussi une phrase elliptique du mot *ăn* manger, qui est un *B*. *Cơm chưa* = *Ăn cơm chưa?* (manger — riz — pas encore).

De plus, en général, quand on rencontre un mot *A* suivi d'un morphème interrogatif, c'est que ce mot *A* sert de complément à un mot *B* avec lequel il forme un mot composé inséparable. C'est le cas des mots du type de :

|                 |                                  |                             |
|-----------------|----------------------------------|-----------------------------|
| <i>ăn cơm</i>   | (manger — riz)                   | prendre le repas            |
| <i>rửa mặt</i>  | (laver — figure)                 | faire la toilette           |
| <i>gảy đàn</i>  | (pincer — instrument de musique) | jouer un instrument à corde |
| <i>đọc sách</i> | (lire — livre)                   | faire la lecture            |

Ex. : *Ăn cơm không?* (manger — riz — non) Voulez-vous manger?

*Rửa mặt chưa?* (laver — visage — pas encore) Avez-vous déjà fait votre toilette?

6) — Relevons, pour terminer, dans la catégorie **A** deux mots qui n'acceptent pas tous les morphèmes de pluralité.

Ce sont : *Ai* et *Chúng*.

*Ai* qui, quiconque, celui qui

*Chúng* eux, elles

Le morphème de pluralité de *ai* est *những*, et celui de *chúng* est *các* :

*Những ai* ( *những* morphème de pluralité + qui ) tous ceux qui, les personnes qui,

*Các chúng* ( *các* morphème de pluralité + eux ) eux dont il a été question.

## II — CATÉGORIE DES MOTS B

1) — Sont de la catégorie **B** les mots qui peuvent être suivis des termes de pluralité suivants : *nhieu*, *lắm*, *bao nhiêu*, et qui ne peuvent pas être précédés de ces mêmes termes :

Sont donc des **B** les mots comme :

|             |                |              |               |
|-------------|----------------|--------------|---------------|
| <i>học</i>  | étudier        | <i>khó</i>   | difficile     |
| <i>nhọc</i> | fatigué        | <i>dễ</i>    | facile        |
| <i>ăn</i>   | manger         | <i>hết</i>   | finir         |
| <i>được</i> | gagner         | <i>to</i>    | gros          |
| <i>thua</i> | perdre: au jeu | <i>lớn</i>   | grand         |
| <i>đẹp</i>  | joli           | <i>nhỏ</i>   | petit         |
| <i>chơi</i> | jouer          | <i>chết</i>  | mourir        |
| <i>mất</i>  | perdre         | <i>còn</i>   | rester        |
| <i>khỏe</i> | fort           | <i>thừa</i>  | superflu      |
| <i>yếu</i>  | faible         | <i>thiếu</i> | manquer       |
| <i>viết</i> | écrire         | <i>ngon</i>  | bon (au goût) |

*Ex. : Học nhiều* (étudier — beaucoup) étudier beaucoup et non pas : *nhieu học*.

*Đẹp lắm* (joli — très) c'est très joli et non pas : *lắm đẹp*.

*Được bao nhiêu* (gagner — combien) de combien est le gain? et non pas : *bao nhiêu được*.

*Thiếu nhiều* (manquer — beaucoup) il en manque beaucoup et non pas : *nhieu thiếu*.

*Ngon lắm* (appétissant — très) c'est très bon et non pas : *lắm ngon*.

*Còn nhiều* (encore — beaucoup) il en reste beaucoup et non pas : *nhieu còn*.

2) — Sont de la catégorie *B* tous les mots qui, d'eux-mêmes, n'étant pas des *A* le deviennent lorsqu'on les fait précéder d'un mot générique tel que : *người, kẻ, sự, đồ, việc, cái, con...*

Exemple :

|                                      |                                    |                            |
|--------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <i>người</i> — <u><i>chết</i></u>    | ( homme — mourir )                 | cadavre                    |
| <i>người</i> — <u><i>lạ</i></u>      | ( homme — étranger )               | un étranger                |
| <i>kẻ</i> — <u><i>thù</i></u>        | ( celui — se venger )              | ennemi                     |
| <i>kẻ</i> — <u><i>sống</i></u>       | ( celui — vivre )                  | les vivants                |
| <i>sự</i> — <u><i>học</i></u>        | ( chose — étudier )                | l'étude                    |
| <i>sự</i> — <u><i>lành</i></u>       | ( chose — bon )                    | le bien                    |
| <i>đồ</i> — <u><i>khâu vá</i></u>    | ( objet — coudre — raccommoder )   | fil et aiguille            |
| <i>đồ</i> — <u><i>trang điểm</i></u> | ( objet — orner )                  | les bijoux                 |
| <i>việc</i> — <u><i>làm</i></u>      | ( affaire — faire )                | la besogne                 |
| <i>việc</i> <u><i>cài trị</i></u>    | ( affaire — gouverner )            | le gouvernement            |
| <i>việc</i> <u><i>xây dựng</i></u>   | ( affaire — construire — édifier ) | construction               |
| <i>việc</i> <u><i>chinh phục</i></u> | ( affaire — soumettre )            | la conquête                |
| <i>cái</i> — <u><i>cân</i></u>       | ( chose — peser )                  | la balance                 |
| <i>cái</i> — <u><i>cày</i></u>       | ( chose — labourer )               | la charrue                 |
| <i>cái</i> — <u><i>bào</i></u>       | ( chose — raboter )                | le rabot                   |
| <i>cái</i> — <u><i>cước</i></u>      | ( chose — piocher )                | la pioche                  |
| <i>cái</i> — <u><i>cưa</i></u>       | ( chose — scier )                  | la scie                    |
| <i>cái</i> — <u><i>quạt</i></u>      | ( chose — éventer )                | l'éventail                 |
| <i>cái</i> — <u><i>giũa</i></u>      | ( chose — limer )                  | la lime                    |
| <i>con</i> — <u><i>đ</i></u>         | ( fils — habiter )                 | la nourrice, le domestique |
| <i>con</i> — <u><i>nuôi</i></u>      | ( fils — nourrir )                 | les adoptifs.              |

Les mots que nous avons soulignés dans ces exemples sont de la catégorie *B*.

3) — Sont de la catégorie *B* les mots qui peuvent être suivis d'un qualificatif ou d'un démonstratif quelconque, et entre lesquels on peut faire intercaler : *cách*, « manière » ou *thế* « mode ». Ces mots *cách, thế* peuvent être exprimés ou sous-entendus :

Ex. : *Hát cao* ( chanter — haut ) chanter haut ( on peut dire :  
*hát cách cao* )

*Đi chậm* (aller — lent) marcher lentement (on peut dire : *đi cách chậm*).

*Viết thế nào* (écrire — mode — quel) comment écrire ?

*Ăn sung-sướng* (manger — heureux) manger d'une manière luxueuse on peut dire : *ăn cách sung-sướng*

*Học dễ-dàng* (étudier — facile) étudier facilement on peut dire : *học cách dễ-dàng*.

Les mots : *hát, đi, viết, làm, ăn, học* sont des *B*.

4) — Les deux *mots-position* : *gần* et *sắp* sont pertinents pour marquer la distinction entre les *A* et les *B* :

*Gần* « près de » peut précéder immédiatement un mot *B* sans aucun intermédiaire :

*Gần chết* (près — mourir) sur le point de mourir.

*Gần khỏi* (près — guéri) sur le point d'être guéri.

Cependant nous avons vu (Cf. P. 114) que *Gần* pouvait également précéder un mot *A*.

Le synonyme de *Gần* est *Sắp* ; ce dernier *ne peut être employé qu'avec un mot B*. Dans les deux exemples précédents on peut très bien remplacer *gần* par *sắp* :

*Sắp chết* sur le point de mourir

*Sắp khỏi* sur le point d'être guéri

Alors que *Gần* peut s'employer soit avec un *A* soit avec un *B*, *Sắp* ne peut être utilisé qu'avec un *B*. Ces deux mots nous fournissent un intéressant critère pour distinguer un mot *A* d'un mot *B* : Tous les mots pouvant être précédés de *Sắp* sont des *B*.

5) — Sont de la catégorie *B* les mots qui peuvent être précédés des mots *indiquant les personnes*, et des mots *interrogatifs* portant sur des *personnes*, des êtres *animés* ou *inanimés* :

*a* — Les mots indiquant les personnes sont :

*tôi* moi, je *chúng tôi* nous

*mày* toi, tu *chúng mày* vous

*nó* lui, il, elle *chúng nó* ils, elles

*b* — Les mots interrogatifs en question sont du type

de .

*ai* qui, quel homme ?

*con gì* (animal — quel) quel animal ?

*cái gì* (chôse — quel) quelle chose ?

|                        |                                     |                                        |
|------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------|
| Ex. : <i>Tôi học</i>   | ( moi — étudier )                   | j'étudie                               |
| <i>Nó nghỉ</i>         | ( lui — se reposer )                | il se repose                           |
| <i>Chúng nó chơi</i>   | ( eux — jouer )                     | ils s'amuse                            |
| <i>Chúng tôi hát</i>   | ( nous — chanter )                  | nous chantons                          |
| <i>ai muốn ?</i>       | ( qui — vouloir )                   | qui est-ce qui veut ?                  |
| <i>Con gì có vảy ?</i> | ( animal — quoi — avoir — écaille ) | quel est l'animal qui a des écailles ? |
| <i>Cái gì đắng ?</i>   | ( chose — quoi — amer )             | quelle est la chose qui est amère ?    |

Les mots : *học, nghỉ, chơi, hát, muốn, có, đắng* sont de la catégorie B.

6) — Sont de la catégorie B les mots qui peuvent être précédés des mots suivants :

|                   |                       |               |                     |
|-------------------|-----------------------|---------------|---------------------|
| <i>rất</i>        | très                  | <i>hãy</i>    | morphème impératif  |
| <i>cứ</i>         | morphème impératif    | <i>hãy</i>    | morphème impératif  |
| <i>đừng</i>       | morph. impér. négatif | <i>kẻo</i>    | de peur que         |
| <i>chả</i>        | ne pas                | <i>chớ</i>    | que ne pas          |
| <i>chớ gì</i>     | plaise au ciel !      | <i>ước gì</i> | plaise au ciel !    |
| <i>vẫn</i>        | toujours, encore      | <i>vừa</i>    | de tout temps       |
| <i>đang, đang</i> | en train de           | <i>sẽ</i>     | morphème du futur   |
| <i>sắp</i>        | sur le point de       | <i>đã</i>     | morphème du passé   |
| <i>chỉ</i>        | ne... que             | <i>bị</i>     | morphème du passif  |
| <i>chịu</i>       | morphème du passif    | <i>đều</i>    | ensemble            |
| <i>thà</i>        | préférer              | <i>đành</i>   | prendre le parti de |

|                            |                             |                        |
|----------------------------|-----------------------------|------------------------|
| Ex. : <i>Tôi rất nghèo</i> | ( moi — très — pauvre )     | Je suis très pauvre    |
| <i>Anh đừng nói</i>        | ( frère — ne pas — parler ) | ne parlez pas          |
| <i>Nó vẫn ốm</i>           | ( lui — toujours — malade ) | il est toujours malade |

*Chúng nó đang ngủ* ( eux — en train de — dormir ) ils sont en train de dormir

*Tôi thà chết chẵn thà phạm tội* ( moi — préférer — mourir — ne pas — préférer — commettre — péché ) Je préfère mourir plutôt que de commettre le péché.

Les mots : *nghèo, nói, ốm, ngủ, chết, phạm-tội* sont des mots appartenant à la catégorie B.

7) — Les mots de la catégorie B peuvent être précédés des morphèmes de négation : *không, chưa, chả, chẳng, đừng, chớ* :

Ex. : *không muốn thì không ép* ( ne pas — vouloir — alors — ne pas — forcer ) Si vous ne voulez pas, on ne vous forcera pas.

*Nó chưa về* (lui — pas encore — rentrer) Il n'est pas encore, rentré ,

*Chả thích cũng phải lấy* (ne pas — aimer — aussi — il faut — prendre) même si l'on n'aime pas, il faut quand même le prendre ;

*Chẳng có ai đến cả* (ne pas — avoir — qui — venir — tout) Il n'y a personne qui soit venu ;

*Đừng mê tham của cải* (ne pas — convoiter — richesses) Ne convoitez pas les richesses ;

*Chớ nghe lời kẻ phỉnh phờ* (ne pas — écouter — parole — celui — flatter) N'écoutez pas les paroles des flatteurs .

Les mots : *muốn, ép, về, thích, có, mê tham, nghe* sont des mots de la catégorie B.

8) Les mots auxquels on peut faire suivre les morphèmes négatifs : *không, chưa, chẳng* pour constituer une phrase interrogative sont de la catégorie B.

Ex. *Đẹp không?* (beau — non) est-ce beau ?

*Nhọc không?* (lassigné-non) Etes-vous lassigné ?

*Hết chưa?* (finir — pas encore) Est-ce que c'est fini ?

*Lên chăng?* (monter — non) Est-ce qu'on va monter ou non ?

Les mots : *đẹp, nhọc, hết, lên* sont de la catégorie B.

9) Parmi les mots de la catégorie B, nous pouvons encore distinguer une catégorie spéciale, que nous appelons pour le moment catégorie B', et dont la caractéristique est que ces mots peuvent être précédés de : *rất* très

*khá* passablement

*khí* ou *hơi* un peu

Tels sont les mots comme :

*nhọc* lassigné

*đẹp* beau

*khỏe* fort

*yếu* faible

*lớn* grand

*nhỏ* petit

*nóng* chaud

*lạnh* froid

*tốt* bon

*xấu* mauvais

*giỏi* instruit

*giật* ignorant

*hiền lành* doux

*khiêm nhường* humble

*thích* aimer, se plaire

*muốn* vouloir, être désireux

L'étude de ces deux catégories de mots A et B montre qu'ils sont diamétralement opposés, que les critères positifs de l'un sont des critères négatifs de l'autre, et inversement. Ces deux catégories forment donc deux classes de mots nettement distincts.

Le tableau synoptique ci-dessous va donner un résumé de l'étude que nous venons de faire sur ces deux classes de mots, et nous dévoile en même temps leur totale différence.

## TABLEAU SYNOPTIQUE

## Les mots A

1—Peuvent être précédés des termes de pluralité : *những, các, mấy, mọi, nhiều, lắm, bao nhiêu, đông, đây, cả, mỗi*.

Ex. *Nhiều người* (beaucoup — homme) Il y a beaucoup de monde.

2—Sans changer de nature, peuvent être précédés d'un classificateur *cái, con, người*, ou d'un générique *kẻ, sự, đồ, việc, nghề*.

Ex. *bàn* (A) table  
*cái bàn* (A) la table.

3—Peuvent être suivis d'un démonstratif ou d'un qualificatif sans intermédiaire possible :

Ex. *Nhà thấp* (maison—bas)  
une maison basse .

On ne peut pas dire :

*nhà cách thấp* (maison—manière—bas) .

4—Peuvent être précédés sans aucun intermédiaire des mots marquant une position :

Ex. *Trước nhà* (devant—maison)  
devant la maison

Pour marquer la proximité, on ne peut employer que *gần*.

5—Ne peuvent pas être précédés des mots indiquant les personnes et des mots interrogatifs,

## Les mots B

1—Peuvent être suivis des termes de pluralité : *nhiều, lắm, bao nhiêu*, et ne peuvent pas en être précédés.

Ex. *Học nhiều* (étudier — beaucoup)  
étudier beaucoup .

2—Deviennent des A lorsqu'on les fait précéder d'un générique tel que : *người, kẻ, sự, đồ, việc, cái, con*.

Ex. *bào* (B) raboter  
*cái bào* (A) le rabot.

3—Peuvent être suivis d'un démonstratif ou d'un qualificatif avec des mots intermédiaires :

Ex. *hát thấp* (chanter—bas)  
chanter bas .

On peut dire :

*hát cách thấp* (chanter—manière—bas)  
chanter bas .

4—Peuvent être précédés des mots marquant une position, mais avec un intermédiaire tel que : *lúc, khi, chỗ, nơi*.

Ex. *Trước khi ăn* (devant—moment—manger)  
avant de manger .

Pour marquer la proximité, on peut employer *gần* ou *sắp*.

5—Peuvent être précédés des mots indiquant les personnes et des mots interrogatifs :  
Ex. *Tôi học* (moi — étudier)

## TABLEAU SYNOPTIQUE (suite)

## Les mots A

## Les mots B

N'ont pas de valeur prédicative : On ne peut pas dire : *Nó người* lui-homme ; mais : *nó là người* ( lui - être - homme ) Il est homme .

6. Ne peuvent pas être précédés des mots du paragraphe 6 de B.

7. Ne peuvent pas se combiner normalement avec des morphèmes de négation.

8. Ne peuvent pas être suivis de morphèmes d'interrogation.

9.

j'étudie .

*Ai muốn* ( qui - vouloir ) qui est-ce qui veut ?

Ont valeur prédicative :

*Nó dữ* ( lui méchant ) Il est méchant

6. Peuvent être précédés des mots : *hãy, cứ, hãy, kéo, chờ gì, ước gì, vẫn, vốn, đang, đường, sẽ, sắp, đã, chi, bị, chiu, đều, thà, dành* :

Ex. *Đang chơi* ( en train - de jouer ) en train de jouer ; *Sẽ đi* ( sẽ morphème du futur - aller ) aller partir .

7. Peuvent être précédés des morphèmes de négation : *không, chưa, chả, chẳng, đừng, chớ* :

Ex. *Không chơi* ne pas jouer, *Chưa gặp* pas encore rencontrer .

8. Peuvent être suivis des morphèmes négatifs ; la phrase ainsi constituée devient interrogative :

Ex. *Đẹp không ?* ( beau non ) est-ce beau ?

*Ăn chưa ?* ( manger - pas encore ) avez-vous déjà mangé ?

9. Des mots de la catégorie B pouvant, être précédés de : *rất, khá, khi, hỏi*, forment une catégorie spéciale de mots, appelés : les mots B'.

Dans le cadre de la structure du parler vietnamien, nous avons, par des critères précédemment étudiés, établi deux classes de mots nettement distincts : les mots A et les mots B. Ce résultat est obtenu par le moyen des possibilités combinatoires, et grâce à la présence des mots-témoins constatée dans la chaîne parlée.

Si nous faisons maintenant un examen sur l'emploi et le sens de ces mots, par comparaison avec les mots des langues européennes, par exemple avec le latin, le français, l'anglais... nous constatons une identité des mots A en vietnamien avec la classe des noms, des mots B avec la classe des verbes et des mots B' avec la classe des adjectifs de ces langues.

C'est pourquoi, pour nous conformer à l'usage courant, à la suite de cette étude, nous appellerons les mots A, les noms ; les mots B, les verbes ; les mots B' les adjectifs, étant entendu que nous le faisons non pas a priori et par une traduction littérale, mais fondé sur des critères ci-dessus exposés.

### III — CATÉGORIE DES MOTS C

Les noms, les verbes, les adjectifs mis à part, tous les autres mots du vietnamien seront classés dans une catégorie que nous dénommerons pour le moment la catégorie des mots C, nous réservant de leur donner une appellation définitive, lorsque nous aurons dégagé les particularités qui les caractérisent.

I) Les mots C pouvant être précédés de *chúng* comme marque du pluriel sont assez peu nombreux. Nous en donnons la liste complète :

*tôi, tao, tớ, mình,*  
*mày, bay, người,*  
*nó, hắn*

Si on les considère quant à leur sens, il se trouve que tous ces mots servent à désigner des personnes, soit celui qui parle, soit celui à qui l'on parle, soit enfin celui dont on parle :

*tôi, tao, tớ, ta* (parfois : *mình*) : désigne celui qui parle (1ère personne) ;

*mày, bay, người* : désigne celui à qui l'on parle (2me personne) ;

*nó, hắn* : désignent celui dont on parle (3me personne) .

Tous ces mots, nous les appellerons Mots-personnels,  
Ex. *Chúng tôi đi học* (*Chúng* - morphème du pluriel - moi - aller - étudier) Nous allons à l'école .

*Chúng ta phải vâng lời cha mẹ* (nous tous - devoir - obéir - père - mère) Nous devons tous obéir à nos parents ;  
*Chúng mày đáng bị phạt* (vous - mériter - subir - punir)  
 Vous méritez d'être punis ;  
*Chúng nó thích đi câu hơn đi bắn* (eux - aimer - aller - pêcher - plus - aller - chasser) Ils préfèrent la pêche à la chasse

2) Les mots C pouvant être précédés de *độ*, *chừng*, *ngót*, *từng* comme terme d'approximation ou de regroupement sont des mots servant à compter ; nous les appelons des mots de nombre .

Il y a un autre critère pour les reconnaître : c'est lorsque précédés de *thứ*, ils deviennent des nombres ordinaux :

Ex. *Độ một tuần* (environ - un - semaine) environ une semaine ;

*Chừng ba tháng* (environ - trois - mois) environ 3 mois ;

*Ngót hai chục* (presque - deux - dizaine) presque deux dizaines ;

*Từng năm người một* (par - cinq - homme - un) par groupe de cinq personnes ;

*thứ sáu* (ordre - six) sixième

*thứ mười* (ordre - dix) dixième

3) Les mots C que nous avons dénommés Mots-personnels et Mots de nombre mis à part, tous les autres mots C, c'est-à-dire le reste des mots de la langue, nous les appelons Particules. Tous ces mots ont ceci de commun, c'est qu'ils ne peuvent se combiner avec les mots-témoins des catégories que nous avons étudiées précédemment. Ce sont des mots sans critères. Faute de preuve positive de distinction, nous essayons cependant de les classer d'après leur place dans la chaîne parlée. C'est ainsi que nous répartissons ces particules en quatre groupes :

1- Particules initiales,

2- Particules médianes,

3- Particules finales,

4- Particules libres (initiales ou finales). \*

Pour clore complètement la liste des mots de la langue il faut citer encore les exclamations et les onomatopées.

a Particules initiales :

*bởi, vì, tại*, à cause de *hễ, nếu, giả* si

*dẫu, tuy* bien que *càng* encore plus

*hằng* toujours *cũng* aussi

*như* comme *thường* souvent

*tùy* selon, suivant

A celles-ci, il faut ajouter les mots-témoins suivants ;

|                                         |                                 |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| <i>những</i> terme de pluralité         | <i>hãy</i> particule impérative |
| <i>các</i> id.                          | <i>cứ</i> id.                   |
| <i>mấy</i> id.                          | <i>hằng</i> id.                 |
| <i>mọi</i> id.                          | <i>kẻo</i> de peur que          |
| <i>ước gì</i> plaise au Ciel !          | <i>chớ gì</i> plaise au Ciel !  |
| <i>đang</i> ou <i>đường</i> en train de | <i>vẫn</i> toujours             |
| <i>đã</i> particule du passé            | <i>sẽ</i> particule du futur    |
| <i>chỉ</i> ne que                       | <i>sắp</i> sur le point de      |
| <i>rất</i> très                         | <i>đều</i> ensemble             |
| <i>cực</i> , extrêmement                | <i>độ</i> terme d'approximation |
| <i>khi</i> un peu trop                  | <i>chứng</i> id.                |
| <i>hơi</i> un peu                       | <i>ngót</i> id.                 |
|                                         | <i>từng</i> id.                 |

## b) Particules médianes

|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| <i>mà</i> alors                    | <i>thì</i> alors       |
| <i>nên, cho nên</i> c'est pourquoi | <i>nhưng</i> cependant |
| <i>song</i> mais                   | <i>vẫn lại</i> de plus |
| <i>và</i> et                       | <i>hay là</i> ou bien  |
| <i>bèn</i> au contraire            | <i>hoặc</i> ou encore  |

## c) Particules finales

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| <i>này</i> ce, ci            | <i>nọ</i> ce, là           |
| <i>nào</i> quel              | <i>nhau</i> ensemble       |
| <i>đực, sồng</i> mâle        | <i>cái, mái</i> femelle    |
| <i>ạ, ời</i> Interpellative  | <i>ư, hử</i> Interrogative |
| <i>chi, gì</i> Interrogative | <i>nhá, nhè</i> précatifve |
| <i>ru, nhĩ</i> Interrogative | <i>sốt</i> complétive      |
| <i>mà chớ</i> Imprécatifve   | <i>cơ mà</i> dubitatifve   |
| <i>nốt</i> complétive        | <i>chăng</i> Interrogative |

## d) Particules libres (initiales ou finales)

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| <i>sao</i> pourquoi, comment    | <i>quá</i> trop                       |
| <i>đầu</i> où                   | <i>đấy</i> là                         |
| <i>bao giờ</i> quand            | <i>bây giờ</i> maintenant             |
| <i>bây giờ</i> à ce moment-là   | <i>lúc này</i> tout à l'heure         |
| <i>chốc nữa</i> dans un instant | <i>ngay</i> immédiatement             |
| <i>luôn</i> toujours, de suite  | <i>liền</i> tout de suite             |
| <i>cùng, với</i> avec           | <i>rồi</i> après                      |
| <i>nữa</i> encore               | <i>thỉnh thoảng</i> de temps en temps |
| <i>mãi</i> toujours             | <i>nhiều</i> nombreux                 |

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| <i>lắm</i> beaucoup            | <i>bao nhiêu</i> combien |
| <i>không</i> non, ne pas       | <i>chưa</i> pas encore   |
| <i>chẳng</i> est-ce que ne pas | <i>khá</i> assez         |

## e) Les exclamations :

de joie *a, á!*de répugnance : *e!*de désagréable surprise : *ô!*de douleur : *ái! ôi! úi! hĩ ôi! thương ôi!*de satisfaction : *chà! hẻ! hử!*

## f) Les onomatopées

Ce sont des imitations des bruits :

du rire : *hỉ-hỉ, khỉ-khỉ;*des pleurs : *oe-oe, hu-hu;*des moustiques : *o-o;*des insectes : *ve-ve;*des oiseaux : *vù-vù;*du tambour : *thòm-thòm;*

## CONCLUSION SUR LA CLASSIFICATION DES MOTS

Tous les signes vocaux ou mots du vietnamien se trouvent donc être classés. Ceux qui nous ont servi à faire la distinction entre différentes espèces de mots sont dénommés les mots-témoins. Ces derniers appartiennent eux-mêmes à une catégorie déterminée la plupart sont de la catégorie C. Les autres mots sont ainsi répartis et dénommés : *noms, verbes, adjectifs, mots personnels, mots de nombre et particules*. Cette dernière classe se subdivise en particules : initiales, médiales finales, libres initiales ou finales. Il faut enfin ajouter deux petits groupes de mots qu'on rencontre dans toutes les langues et qui sont pour ainsi dire des cris instinctifs de l'expression populaire, les exclamations et les onomatopées.

La classification des cinq premiers groupes noms, verbes, adjectifs, mots personnels, mots de nombre, a été faite grâce à la présence des mots-témoins. Les particules ont été classées d'après leur place dans la phrase. Le reste, c'est-à-dire tout ce qui n'a pas été classé, se trouve être les exclamations et les onomatopées, qui ne sont pas des mots à proprement parler, mais des signes vocaux, traduisant une sensation soit affective soit acoustique.

Comme nous l'avons fait remarquer dans l'Introduction, nous ne nous occupons dans cette étude que des mots proprement vietnamiens laissant de côté les mots d'origine

étrangère. Cependant plus de la moitié des mots vietnamiens viennent du chinois ; c'est dire que l'ossature de la langue est fortement imprégnée d'éléments étrangers. Toutefois la structure du parler n'en est pas modifiée, car tous ces mots étrangers ont été assimilés dans le système. Certains dont l'origine chinoise est indiscutable, par exemple : *dao* couteau (chinois : 刀 *tao*), ou *lạnh* froid (chinois : 冷 *lèn*) perdent jusqu'à leur apparence étrangère, et se comportent exactement comme un mot purement vietnamien. Il est évident que notre classification comprend aussi tous ces mots.

Quant aux mots dont le contour étranger est encore nettement marqué, tels que :

*chính-phủ* gouvernement (chinois : 政府 *tchéng fòu*)

*cái xoong* la casserole (français : casserole)

*bồi* garçon, domestique (anglais : boy),

bien qu'ils ne fassent pas l'objet direct de notre étude, rentrent aussi, pour ce qui est de la classification des mots, dans les différentes catégories que nous avons déterminées.

Est-ce à dire que tous les mots du parler vietnamien, du fait de la classification que nous venons de faire, ne sont plus interchangeable dans leur catégorie ? En d'autres termes, y a-t-il des mots qui appartiennent à des catégories différentes, comme le mot français : manger qui, étant un verbe, devient un nom : le manger, lorsqu'on le fait précéder de l'article défini : le ?

Un examen rapide montre que de tels mots existent en vietnamien. Nous l'avons vu à propos des mots B, qui, lorsqu'ils sont précédés de certains classificateurs, deviennent des mots A, par exemple :

*cày* B labourer *cái cày* A la charrue

*học* B étudier *sự học* A l'étude, ...

D'autres mots changent facilement de catégories, ou plutôt sont capables d'appartenir à plusieurs catégories. On les reconnaît, suivant le cas, grâce aux mots-témoins propres à chaque catégorie, ou à leur incapacité de prendre des mots-témoins de leur catégorie primitive — tel le cas des mots vides (Cf. infra), ou enfin à leur place dans la chaîne parlée pour les mots dépourvus de mots-témoins — tel le cas des particules.

Ainsi le mot : *thế*, par exemple, peut faire partie de plusieurs catégories, comme le montrent les exemples suivants :

- *Thế nào?* (manière - quel) comment ?

*Thế* est un A, puisqu'il peut être suivi du dé-

monstratif *nào* (Cf. Page 113).

b) *Đã* *thế* *thì* *thôi* (*đã* morphème du passé — ainsi alors — cesser) pulsqu'il en a été ainsi, c'est fini

*Thế* dans cet exemple est un B, puisqu'il est précédé de *đã* (Cf. Page 120).

c) *Nghĩ* *gì* *thế?* (penser — quol — ainsi) A quol pensez-vous ainsi?

*Thế* ici est une particule interrogative

Disons pour terminer que les mots susceptibles d'appartenir ainsi à plusieurs catégories ne sont pas très nombreux, et que la plupart des mots vietnamiens sont fixés dans des catégories déterminées d'après les critères ci-dessus exposés.



## Chapitre II

### ÉTUDE DES MOTS -TÉMOINS

導言

La présence ou l'absence des mots-témoins nous a permis dans le chapitre précédent de faire une classification exhaustive de tous les éléments signifiants que contient le vietnamien.

Ce second chapitre va examiner quelles sont les autres fonctions que peuvent remplir ces mots-témoins dans l'économie générale de la langue. Autrement dit, nous allons passer en revue les mots-témoins pour décrire leurs différents emplois grammaticaux possibles. Il s'ensuit que les mots-témoins ne représentant pas un intérêt particulier ne feront pas l'objet de cette étude. Certains autres qui servent de critères positifs pour une catégorie et de critères négatifs pour une autre catégorie de mots seront étudiés en une seule fois sous leur double aspect.

Ces remarques faites, l'ordre d'étude sera le même que celui du chapitre de la classification des mots. Nous examinerons donc :

Les mots-témoins des A ( Noms )

Les mots-témoins des B ( Adjectifs, verbes )

Les mots-témoins des C ( Mots personnels, de  
nombre )

#### A. Mots-témoins des A :

Ils se divisent eux-mêmes en trois groupes, compre-

nant ceux qui marquent la pluralité, ceux qui servent de classificateurs, et ceux qui désignent d'une manière précise les éléments signifiants, et que nous appellerons démonstratifs.

## I MOTS-TÉMOINS MARQUANT LA PLURALITÉ

### a *Những* (est un C) :

C'est le morphème de pluralité par excellence, en ce sens qu'il répond le mieux à la notion de morphème de pluralité. En effet, de lui-même *những* n'a aucun sens, et partout où il se trouve, le nom ou les noms qui le suivent revêtent la forme de pluralité. De plus, son emploi est le plus ordinaire et le plus fréquent pour marquer le pluriel :

Ex. *nhà* maison

*những nhà* les maisons , des maisons ;

*cái nhà* (chose-maison) la maison

*những cái nhà* (*những*-chose-maison) les maisons ;

*con ngựa* (animal-cheval) le cheval

*những con ngựa* (*những*-animal-cheval) les chevaux .

Remarquons la place de *những* : il se place toujours devant les noms qu'il modifie, soit immédiatement devant le nom quand celui-ci est sans classificateur, soit précédant le classificateur quand le nom en possède un. Il en est de même pour tous les autres morphèmes de pluralité.

La seconde remarque a trait à la nature du mot susceptible de prendre *những* pour morphème de pluralité : seuls les noms peuvent prendre *những* comme signe de pluriel, c'est-à-dire que seuls les noms sont modifiés dans leur état d'être ; passant de l'état d'unité à celui de pluralité, lorsqu'ils sont précédés de *những*.

On peut cependant trouver *những* devant des mots autres que les noms. Dans ces cas, la pluralité n'affecte pas l'être du mot précédé de *những*, mais le fait ou la chose que ce mot représente.

Dans une phrase telle que celle-ci :

*Nói chuyện, chỉ nghe thấy những mây với những tao* (parler-histoire-ne-que-entendre-voir-*những*-toi-avec-*những*-moi) Dans leur conversation, on n'entend que des toi et des moi .

Il est évident que *những* est ici morphème de pluralité

non pas des mots personnels "mày" et "tao" — c'eût été "chúng mày" et "chúng tao" — mais simplement de "mày" et de "tao" en tant que expressions ; en analyse détaillée, il faudrait dire : on n'entend que des mots "mày" et des mots "tao".

Autre exemple : *Thầy-giáo vừa dứt tiếng, những có với những không là âm cả lên* (professeur — à peine — cesser — voix — những — oul — avec — những — non — être — bruyant — tout — monter) A peine le professeur eut-il fini de parler que des "oul" et des "non" s'élèvent bruyamment. Evidemment, on comprendra : Des mots "oul" et des mots "non" s'élèvent bruyamment.

Devant un verbe, et d'après le contexte, *những* tout seul ou plus souvent *chỉ những* signifie : ne ... que :

*Những đi dạy-dỗ dân-chúng* (Ne-que — aller — enseigner — peuple) Ne faire que d'aller enseigner le peuple ;

*Chỉ-những lo cứu kẻ nghèo hèn* (Ne que — se-soucier — sauver — celui — pauvre — vil) Ne se soucier que de sauver les pauvres malheureux

#### b. CÁC (C) :

Sert de morphème de pluralité comme *những*, avec une nuance de *totalité un peu vague* :

*Các học-trò siêng-năng học* (*các* - élève — laborieux — étudier) Les élèves studieux ou bien : tous les élèves studieux.

*Các* se place devant le nom qu'il modifie : il n'accompagne jamais un autre mot que le nom.

A la deuxième personne du pluriel des mots personnels, on trouve :

*các anh em* (*các* — frère-aîné — frère-cadet) vous, frères ;

*các bạn* (*các* — amis) vous, amis ;

*các ông* (*các* — grand-père) vous, messieurs ;

*các bà* (*các* — grand-mère) vous, mesdames

En réalité, ce sont des noms personnalisés employés dans le discours direct. Et ces formes avec *các* servent à les distinguer d'avec le pluriel ordinaire dont le morphème habituel est *những* :

*những anh em* les frères,

*những bạn* les amis,

*những ông* les messieurs,

*những bà* les dames.

c - MÁY (C) :

On pourrait appeler *máy*, morphème de pluralité *restrictif*, car tout en marquant la pluralité, il indique en même temps que le nombre en est peu considérable :

Máy *năm nay* (combien — année — ci) ces quelques années-ci ;

Máy *ông hay đi Paris* (combien — grand-père — avoir l'habitude — aller — Paris) les messieurs ou les quelques messieurs qui vont souvent à Paris ;

Nó chỉ có *máy xu thôi* (lui — ne que — avoir — combien sou — seulement) il n'a seulement que quelques sous .

Suivant le contexte, et d'après l'intonation de la voix, *máy* est aussi morphème *interrogatif* portant sur la quantité :

Có *máy người?* (avoir — combien — homme) combien y a-t-il de personnes ? ;

Máy *lần?* (combien — fois) combien de fois ?

*Máy* interrogatif est l'équivalent de *bao nhiêu*.

d - MỌI (C) :

C'est l'équivalent de *Các*. Cependant la nuance de totalité exprimée par *Mọi* est plus nette :

Mọi *học-trò siêng-năng học* (tous — élève — laborieux — étudier) tous les élèves studieux .

Comme *các*, *mọi* n'est le morphème de pluralité que pour les noms.

N. B. *Các* et *mọi* sont souvent renforcés par *hết* *thấy* (finir — complètement) , *tất cả* (finir — tout) qui les précèdent. L'idée de totalité est alors entièrement exprimée :

*Hết thấy các*

*Tất cả các*

*Hết thấy mọi*

*Tất cả mọi*

*Hết cả mọi*

se traduisent par :

tous sans exception, tous ensemble .

e - LÂM (C) :

On reconnaît *lâm* pour morphème de pluralité toutes les fois qu'il précède immédiatement un nom :

Lâm *thầy thôi ma* (beaucoup — maître — puer — cadavre)

Quand il y a plusieurs magiciens, le cadavre putrifié ( Pour bien faire une chose, il ne faut pas beaucoup de chels ) .

Lâm *tiền* (beaucoup — argent) avoir beaucoup d'argent ;



*Chữ anh đẹp nhiều* (*chữ chữ tôi đẹp mấy*) (écriture - frère - joli - beaucoup - au contraire) Pour ce qui est de la beauté, ton écriture en a beaucoup, ( la mienne en a peu ) .

N. B. La partie entre parenthèses peut-être sous-entendue. Cet emploi de *nhiều* se rencontre aussi après un verbe. C'est le contexte qui l'indique :

Ex. Parlant de C, A dit à B : *Anh C hát cả ngày* (frère C —chanter—tout—jour) C chante toute la journée ;

B voulant défendre C répond : *Anh hát nhiều chứ C hát mấy* (frère - chanter - beaucoup - au contraire - C - chanter - combien ) C'est toi qui chantes beaucoup, C chante peu : C'est-à-dire : tu chantes plus que C

Dans tous les cas, l'accent d'insistance est porté sur *nhiều*.

*Corollaires* : 1) Dans l'expression : *nhiều lắm* en très grande quantité, *nhiều* est adjectif, *lắm* est son modificateur.

2) Dans le langage populaire, on rencontre deux autres morphèmes de pluralité voisins de *lắm* et de *nhiều* ; ce sont *đi* et *dịch*. Placés devant un nom, ils marquent le pluriel ; après un verbe, ils sont modificateurs et signifient : "beaucoup".

### g BAO NHIÊU (C) :

Comme morphème de pluralité, *bao nhiêu* correspond à l'expression française : "que de" :

*Bao-nhiêu kẻ đã bị đau khổ trong kỳ giặc này!* (que de - celui - đã - morphème du passé —sublr - mal - malheureux - dans - époque - guerre - ci) Que de gens ont souffert pendant cette guerre !

Dans cet emploi, on rencontre aussi la forme : *bao-nhiêu là*.

*Bao-nhiêu* s'ajoutant au morphème de pluralité *những* exprime l'idée de totalité comme *hết thấy* ou *tất cả* ; parfois *bao-nhiêu* tout seul exprime la même nuance :

*Bao-nhiêu những tù giặc được tha về hết* (combien - những - morphème - de pluralité — prisonnier - guerre - gagner - pardonner - retourner - finir ) Tous les prisonniers de guerre sont libérés

*Bao-nhiêu* s'emploie d'autre part comme morphème d'interrogation.

Dans l'un et l'autre cas, *bao-nhiêu* se place devant un

nom et après un verbe :

Ex. Cố (B) bao nhiêu tiền (A) (avoir - combien - argent) Combien avez-vous d'argent?

h - ĐÔNG (B) :

Dans le langage courant, đông est en même temps le morphème de pluralité et de collectivité. Sa présence évoque l'idée d'une foule et plutôt d'une foule d'êtres humains :

Ex. Đông người (nombreux-homme) il y a beaucoup de monde ;

Nhà này đông con (maison - ci - nombreux - enfant) Cette famille a beaucoup d'enfants ;

Trường anh có đông học-trò không? (école-frère - avoir - nombreux - élève - non) Votre école a-t-elle beaucoup d'élèves ?

Comme morphème de pluralité, đông se place devant un nom ; placé après un nom, đông est adjectif :

Người đông như kiến (homme - nombreux - comme fourmi) La foule est dense comme des fourmis .

Lũ đông (troupe - nombreuse) la foule

i - ĐẦY (B) :

La fonction première de đầy est d'être un adjectif. Et c'est encore son emploi le plus habituel :

Chai đầy rượu (bouteille - plein - vin) bouteille pleine de vin ;

Hồ đầy nước (lac - plein - eau) lac rempli d'eau

Il se comporte parfois comme un verbe et peut se traduire par : avoir plein, être plein, remplir :

Mày đầy giỏ cá, tao đầy giỏ tôm (toi - plein - corbeille - poisson - moi - plein - corbeille - crevette) tu as plein ta corbeille de poissons, moi, j'ai plein ma corbeille de crevettes ;

Lúa chín đầy đồng (blé - mûr - plein - champs) le blé mûr remplit les champs .

Par dérivation, đầy devient morphème de pluralité :

Ngoài đường, đầy người, đầy ngựa, đầy xe (dehors rue - plein - homme - plein - cheval - plein - voiture) Dans la rue, il y a plein d'hommes, de chevaux, de voitures

j - CẢ (C) :

1. Précédant un A, cả indique la *totalité* de ce

que représente A :

Cả nhà (tout-maison) toute la famille ;  
Cả nước (tout-pays) toute la nation ;  
Cả ngày (tout-jour) toute la journée

Dans cet emploi, cả est souvent suivi de và qui n'apporte aucune nuance nouvelle :

Cả và nhà (tout-et-maison) toute la famille ;  
Cả và ngày (tout-et-jour) toute la journée

Cả est souvent aussi précédé de tất :

Tất cả nhà (tout-maison) toute la famille

On trouve parfois tất, cả, và réunis ensemble, pour marquer une plus grande insistance :

Tất cả và nhà (tout-et-maison) toute la famille sans exception

2 - En plus de la totalité, cả précédant un A marque aussi l'inclusion ; en ce cas, cả est répété devant chaque terme de l'inclusion :

Mất cả vợ cả con (perdre-tout-femme-tout-enfant)  
 Perdre et femme et enfants ;

Mua cả xe cả ngựa (acheter-tout-voiture-tout-cheval)  
 Acheter et voiture et chevaux

3 - Cả précédant un A et suivi de cũng ou s'il y a deux A, le second A précédé de lần : Cả + A cũng

Cả + A lần + A cũng

marque un défi lancé contre quelqu'un ou l'inutilité d'une action entreprise :

Bán cả nhà cũng không đủ trả nợ (vendre-tout-maison-aussi-non-suffire-rendre-dette) Même la vente de la maison ne suffit pas pour payer la dette ;

Cả thầy lần trò cũng chịu thua (tout-maitre-mélanger-élève-aussi-subir-être battu) Le maître ainsi que l'élève sont également battus

N. B. Lorsque Cả exprime une inclusion ou un défi, il peut être suivi des mots autres que les A :

Cả chúng tôi nữa (chúng tôi = Mot personnel)  
 (tout-nous-encore) nous autres aussi ;

Cả hai (hai : mot de nombre)  
 (tout-deux) tous les deux ;

Cả đỏ cả xanh (đỏ et xanh = adjectifs)  
 (tout-rouge-tout-vert) Et du rouge et du vert

4 - Employé seul, c'est-à-dire ne précédant pas un A, cả a seulement la nuance de totalité. En ce cas, il

peut être précédé d'un B :

*Chết cả* (*chết* = B) (mourir-tout) tout est mort ;  
*Mất cả* (*mất* = B) (perdre-tout) tout perdre

Pour mieux marquer l'insistance, on peut ajouter *hết* ou *tất* à *cả* : *Chết tất cả*, *mất hết cả*.

5 — *Cả* ainsi que *hết* entre en composition avec *thấy* pour former un mot composé, précédant et renforçant les morphèmes de pluralité : *những*, *các*, *mấy*, *mọi* :

*Cả thấy* ou *hết thấy những người*... tous les hommes ...  
*Cả thấy* et *hết thấy* peuvent être soit précédés soit suivis d'un B ; dans ce cas, ils correspondent au français : l'ensemble, tout ensemble, le tout, en tout :

*Cả thấy có bao nhiêu?* (tout — complètement — avoir combien) , Combien y en a-t-il en tout ?

*Đếm* (B) *cả thấy xem có bao nhiêu* (compter-tout complètement — voir — avoir — combien) Comptez le tout pour voir combien il y en a

k — *MỠI* (C) :

Tandis que *cả* marque la totalité, *mỗi* est le partitif correspondant ; *mỗi* ne s'emploie jamais seul ; il est toujours suivi d'un A :

*Mỗi người* (chaque-homme) chaque homme ;  
*Mỗi nước* (chaque-pays) chaque pays ;  
*Mỗi ngày* (chaque-jour) chaque jour

On fait suivre parfois *mỗi* de *một* pour le préciser encore davantage :

*Mỗi một người* (chaque-un-homme) chaque homme ;  
*Mỗi một ngày* (chaque-un-jour) chaque jour

## II. LES CLASSIFICATEURS

Par classificateurs, nous entendons les mots-témoins qui, non seulement font découvrir la catégorie ou le genre de mots qu'ils précèdent (ici : les A ou les noms), mais déterminent encore l'espèce particulière à laquelle appartiennent ces mots.

Généralement les noms sont des mots qui désignent des choses, des animaux et des personnes. A chacune de ces catégories de noms, le vietnamien possède un ou plusieurs classificateurs appropriés. C'est ainsi que nous avons des

classificateurs différents pour les noms de choses, les noms d'animaux et les noms de personnes.

### A) Classificateur des noms de choses : CÁI :

1- Généralement, tous les noms concrets ou abstraits servant à désigner des êtres inanimés, des choses, peuvent être précédés de *Cái* :

Ex. *Cái nhà* (chose-maison) la maison ;  
*Cái mũ* (chose-chapeau) le chapeau ;  
*Cái đầu* (chose-tête) la tête

Exceptionnellement un petit nombre de noms désignant des choses sont précédés de *Con* au lieu de *cái* :

Ex. *Con dao* (animal-couteau) le couteau  
*Con quỳ* (animal-toupe) la toupe ;  
*Con mắt* (animal-œil) l'œil

2- Les noms désignant des choses et ayant déjà un mot générique propre ne prennent pas *Cái* :

*Cây tre* (arbre-bambou) le bambou ;  
*Quả chuối* (fruit-banane) la banane ;  
*Mặt trời* (visage-ciel) le soleil ;  
*Sự học* (chose-étudier) l'étude ;  
*Việc làm* (affaire-faire) le travail ;  
*Đồ mặc* (objet-se vêtir) les vêtements

3 - Mots dépourvus d'expressions génériques propres et employées *sans cái* :

a- Mots indiquant le nom des *aliments* : *Cơm* riz cult ;  
*rau* légumes ; *thịt* viande ; *cá* poisson (quand on parle de l'animal "le poisson", on dira : *con cá*) *rượu* alcool de riz ; *trà* thé ; *cà* aubergine (quand on parle de l'aubergine en tant que fruit, on dira : *quả cà*) :

Ex. Ăn cơm với rau (manger-riz-avec-légume) manger du riz avec des légumes ;

Trà ngon hơn rượu (thé-bon-plus-vin) le thé est meilleur que le vin

b- Mots indiquant la *matière* : *vàng* l'or ; *bạc* l'argent ; *đồng* le cuivre ; *lửa* le feu ; *nước* l'eau ; *dầu* le pétrole ; *gỗ* le bois ; *giấy* le papier ; *thủy-tinh* le verre ; *vải* l'étoffe ; *ngà* l'ivoire ...

Lửa nóng (feu-chaud) le feu est chaud ;

Nước lạnh (eau-froid) l'eau est froide

c- Mots indiquant les *phénomènes de la nature* : *sấm* le tonnerre ; *sét* l'éclair ; *mưa* la pluie ; *gió* le vent ;

*bão* la tempête ; *tuyết* la neige ; *điện* l'électricité ; *lụt* l'inondation .

*Khi gió thổi mạnh, người ta gọi là có bão* (quand-vent-souffler-fort-homme-nous autres-appeler-être-avoir-orage) Quand le vent souffle fort, on dit que c'est la tempête .

d - Mots indiquant les *unités de mesure de temps*: *thế-kỷ* le siècle ; *năm* l'année ; *tháng* le mois ; *tuần-lễ* la semaine ; *ngày* le jour ; *giờ* l'heure ; *phút* la minute ; *giây* la seconde

*Ngày, giờ đi như tên bắn ; một giây một phút cũng quý* (jour- heure-aller-comme-flèche-chasser-un-seconde-un-minute-aussi-précieux) Le temps passe comme une flèche, une seconde, une minute, c'est aussi précieux

*Năm nhuận có 366 ngày* (année-bissextille-avoir-366-jour) L'année bissextille compte trois cent soixante-six jours

e - Mots indiquant le *contenu* de quelque chose ;  
*một chai rượu* (un-bouteille-vin) une bouteille de vin  
*một bát cơm* (un-bol-riz cuit) un bol de riz  
*một thùng nước* (un-baquet-eau) un baquet d'eau  
*Anh múc cho tôi bát nước* (frère-pulser-donner-mol-bol-eau) Veuillez me pulser un bol d'eau

f - Certains *mots composés* résumant dans leur expression un ensemble d'êtres ou d'objets qui, d'ordinaire se ressemblent ou se font contraste :

|                                      |                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>nhà cửa</i> (maison-porte)        | les habitations                          |
| <i>bàn ghế</i> (table-chaise)        | mobilier                                 |
| <i>quần áo</i> (pantalon-habit)      | les vêtements                            |
| <i>giày giép</i> (soulier-sandale)   | les chaussures                           |
| <i>tiền bạc</i> (monnaie-argent)     | argent (en tant que monnaie)             |
| <i>chăn chiếu</i> (couverture-nalle) | ensemble de ce qui sert à couvrir le lit |
| <i>sách vở</i> (livre cahier)        | ensemble de livres et de cahiers         |
| <i>giấy bút</i> (papier plumeau)     | ensemble de papier et de plume           |
| <i>kim chỉ</i> (aiguille-fil)        | ensemble d'aiguilles et de fil           |
| <i>bát đĩa</i> (bol-assiette)        | la vaisselle                             |
| <i>đầu đuôi</i> (tête-queue)         | le tout                                  |
| <i>nước non</i> (eau-montagne)       | le paysage :                             |

*Đương lúc này, tiền bạc không có giá trị gì* (en-train-moment-cl-monnaie-argent-non-avoir-valeur-quot)

En ce moment, l'argent n'a pas beaucoup de valeur ;

*Đầu đuôi câu chuyện là như thế này* (tête-queue-phrase-histoire-être-comme-manière-cl) Voici l'ensemble de l'histoire

N. B. Toutes les espèces de mots énumérés ci-dessus et notés comme dépourvus du classificateur *cái* dans leur emploi habituel, peuvent cependant être précédés de *Cái* dans certains cas : *Cái* prend alors sa valeur de mot *défini* ou *démonstratif* :

Ex. *Cái con dao anh cho tôi mượn, nó sắc thật* ( chose - animal - couteau - frère - donner - moi - emprunter - lui - tranchant - vrai ) Le couteau que vous m'avez prêté est vraiment tranchant ;

*Cái ngày mà tôi xuống tàu* ( chose - jour - alors - moi - descendre - bateau ) Le jour où je me suis embarqué .

Ce *cái défini* ou *démonstratif* peut se mettre aussi devant les noms de personnes et d'animaux :

*Cái người thợ may đến sáng ngày đầu rồi?* ( Chose - homme - ouvrier - coudre - venir - matin - jour - où - déjà )  
Où est-il le tailleur qui est venu ce matin ;

*Cái con ngựa ấy chạy nhanh thật* ( chose - animal - cheval - là - courir - rapide - vrai ) Ce cheval-là court vraiment vite

#### 4 - Présence nécessaire de *Cái* :

*Cái* s'ajoute à certains verbes pour former des noms d'objets :

|                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Cái cấy</i> ( chose - labourer ) | la charrue ( <i>cấy</i> = B) ; |
| <i>Cái cuốc</i> ( chose - piocher ) | la pioche ( <i>cuốc</i> = B) ; |
| <i>Cái cân</i> ( chose - peser )    | la balance ( <i>cân</i> = B) ; |
| <i>Cái chèo</i> ( chose - ramer )   | la rame ( <i>chèo</i> = B) .   |

Dans le langage familier, on fait précéder tous les verbes de *cái* pour former des noms verbaux du type de "le manger et le boire" en français :

Ex. *Cái ăn* ( chose - manger ) le manger ou le fait de manger ;  
*Cái uống* ( chose - boire ) le boire ou le fait de boire.

Ces deux expressions signifient aussi ; ce que l'on mange, ce que l'on boit.

En langage plus châtié, mais aussi moins naturel, on dira :

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| <i>Sự ăn</i> ( chose - manger )  | le fait de manger, |
| <i>Sự uống</i> ( chose - boire ) | le fait de boire.  |

Dans les mêmes nuances d'emploi, *cái* ou *su* s'ajoutent à tous les mots désignant des qualités (bonne ou mauvaise) pour en former des *noms abstraits* :

Ex. *Cái đẹp* ( chose - beau ) le beau, la beauté ;  
*Cái xấu* ( chose - laid ) la laideur ;



BAO NHIEU *cái cửa* ou BAO NHIEU *cửa*, combien de portes ? ;

NHỮNG *cái bàn* ou NHỮNG *bàn*, les tables

c) Enfin, quand le nom de chose est accompagné d'un mot démonstratif ou interrogatif, l'emploi de *Cái* devant ce nom est facultatif :

Làng *NÀY* (ou *cái làng này*) *có mấy nhà?*

(village - ci - avoir - combien - maison) Ce village a combien de maisons ?

*Bàn KIA* (ou *cái bàn KIA*) *đẹp hơn bàn NÀY* (ou *cái bàn này*),

(table - là - joli - plus - table - ci) Cette table-ci est plus belle que celle-là ;

*Ghê NÀO* (ou *cái ghê nào*)? Quelle chaise ?

### 7. Absence syntaxique de *Cái* :

a) Dans de nombreuses locutions formées d'un verbe et d'un nom de chose complétant le sens de ce verbe, le nom de chose est alors employé sans *cái* :

*Đi chợ* (aller - marché) — aller au marché ;

*Chơi đàn* (jouer - harmonium) jouer à l'harmonium ;

*Đi thuyền* (aller - barque) naviguer en barque ;

*Về nhà* (rentrer - maison) rentrer à la maison ;

*Ngồi ghế* (s'asseoir - chaise) s'asseoir sur la chaise.

On ne pourra pas dire :

*Đi cái chợ* ou *Về cái nhà*...

b) L'absence de *Cái* devant les noms de chose est encore de règle dans une énumération :

*Những đồ học-trò thường dùng là : sách, vở, giấy, bút...* (*NHỮNG* - objet - élève - souvent - employer - être - livre - cahier - papier - plumeau.) Les matériaux dont les écoliers se servent habituellement sont : des livres, des cahiers, du papier, des porte-plumes...

### 8. Autres acceptions de *Cái* :

a) Partant d'une phrase comme celle-ci :

*Cái anh cầm trong tay là cái gì thế?* (chose - frère - tenir - dans - main - être - chose - quel - ainsi) Ce que vous tenez dans la main, qu'est-ce que c'est ?

on peut voir que *Cái* a ici le sens de : "chose" : La chose que vous tenez dans la main, quelle chose est-ce ?

b) Considérons un autre type de phrase :

*Tôi đi chơi cái đã rồi học sau* (moi — aller — jouer chose — đã — morphème du passé — puis — étudier — après) Que je joue d'abord un coup, puis j'étudierai après ; ou encore :

*Cho tôi xem một cái* (donner — moi — voir — un — chose)  
Faites-moi voir un coup ;

le mot *cái* dans les phrases de ce genre peut se traduire, comme on le voit, par l'expression "un coup" en français. Il n'ajoute pas grand'chose au sens de la phrase, si ce n'est un ton familier, qui est assez courant dans le langage parlé.

c) *Cái* s'ajoute parfois à des noms de personnes ou d'animaux ; il implique alors une nuance péjorative ; il correspond assez bien au latin "iste" :

*Cái thằng chồng em* (chose — Individu — mari — sœur-cadette) Mon époux ; ou plutôt : mon Individu d'époux ;

*Cái con mèo này chỉ biết ăn vụng thôi* (chose — animal — chat là — ne que — savoir — manger — à la dérobée — cesser) Ce chat-là, il ne sait que voler.

d) *Cái* est aussi morphème distinctif de sexe pour les animaux ainsi que pour certaines plantes : Cf. infra les mots démonstratifs.

e) *Cái* peut encore servir de pronom remplaçant un nom de chose :

*Tôi có hai cái vườn : cái nhỏ giống đậu, cái to giống trà* (moi — avoir — deux — chose — jardin — chose — petit — planter — haricot — chose-grand — planter — thé) J'ai deux jardins, le petit est planté de haricots, celui qui est plus grand est planté de thé

## B) Classificateur des noms d'animaux : CON :

Les emplois de *Con* sont beaucoup moins complexes que ceux de *Cái*. On peut étudier le mot *Con* sous deux aspects différents :

*CON* en temps que sémantème et  
*CON* en temps que morphème.

I — *CON* en temps sémantème signifie : fils, enfant :

*Cá không ăn muối cá ươn,*

*Con cãi cha mẹ trăm đường con hư*

(Poisson — non — manger — sel — poisson — gâté)

(Fils — quereller — père — mère — cent — route — fils — gâté)

Le poisson non salé sera gâté,

L'enfant qui n'écoute pas ses parents sera certainement corrompu.

*Ông được mấy con?* (grand'père — gagner — combien — llls)  
combien avez-vous d'enfants ?

Dans ce même sens, *CON* forme avec d'autres mots un certain nombre de termes composés :

|                                               |                                   |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>CON giai</i> garçon                        | <i>CON gái</i> fille              |
| <i>CON nuôi</i> enfant adopté                 | <i>CON ở</i> domestique           |
| <i>CON trẻ</i> ou <i>trẻ Con</i> petit enfant | <i>bé CON</i> petit enfant, petit |

2 - *CON* en temps que *morphème* joue un rôle analogue à celui de *CÁI*, mais dans une sphère beaucoup plus restreinte :

a) Devant certains noms de *personnes*, *CON* sert de morphème distinctif du sexe féminin :

*CON mẹ hàng hoa* (*CON* - mère - boullque - fleur)  
la fleuriste (péjoratif);  
*CON bé con* (*CON* - petit - llls) la petite fille

b) Devant certains noms de chose *inanimés*, *CON* met à la place de *CÁI* Cf. supra, à propos de *CÁI* :

*CON dao* le couteau,  
*CON quay* la touple ...

c) Devant tous les noms d'animaux, on peut mettre le mot *CON* qui joue alors un rôle analogue à celui de *CÁI* devant les noms de chose :

*CON chó* le chien,  
*CON chim* l'oiseau,  
*CON cá* le poisson,  
*CON voi* l'éléphant ..

Le mot *CON* placé devant les noms *d'animaux* joue le rôle de morphème *d'individualisation* ou de *singularisation* c'est-à-dire que sans le mot *CON*, le nom exprime seulement l'espèce en général :

*Chó* tout seul signifie : chien ; il exprime la catégorie ou l'espèce canine, tandis que *CON chó* signifie : le chien, un chien quelconque .

Cette remarque s'applique également à *CÁI* et explique tous les cas de présence ou d'absence de *CON* et de *CÁI* devant les noms d'animaux ou de choses et en même temps règle leur emploi ou leur suppression.

La fonction de mot *défini* ou *démonstratif* de *CON* est beaucoup moins marquée que celle de *CÁI*, puisque dans certains cas où l'on veut préciser d'une manière plus marquante,

l'on dira : *CÁI CONchó nhà người láng-diềng* (chose — animal — chien — maison — homme — voisin) le chien du voisin, en faisant précéder de *CON* le mot *CÁI* défini.

d) Absence obligatoire de *CON* :

*CON* ne se met pas devant un nom d'animal, quand ce nom est employé au vocatif :

*Hùm đi!* (tigre — đi particule linale)    ô tigre!

On ne dit pas : *CON hùm đi!*

e) *CON* morphème a encore une autre fonction, celle de remplacer un nom d'animal, comme *CÁI* le fait pour un nom de chose :

*Tôi có hai con mèo : CONto lông trắng, CON nhỏ lông đen*, (moi — avoir — deux — animal — chat — celui — grand — poil — blanc — celui — petit — poil — noir) l'ai deux chats : celui qui est grand est de poil blanc, celui qui est petit est de poil noir .

*CON*s'emploie aussi comme mot remplaçant la première personne pour les enfants s'adressant à leurs parents ou pour certains inférieurs s'adressant à leurs supérieurs ; et inversement, remplaçant la seconde personne quand les parents ou certains supérieurs s'adressant aux enfants ou aux inférieurs :

1<sup>re</sup> personne : *Xin cha cho con đi dạo* (demander — père — donner — fils — aller — se promener) Papa, laissez-moi partir me promener ;

2<sup>me</sup> personne : *Con phải vâng lời cha mẹ* (Fils — il faut — obéir — parole — père — mère) Mon enfant, il faut que vous obéissiez à vos parents.

Conclusion sur *CÁI* et *CON* :

Devant les noms d'animaux ou de choses, on peut constater soit l'absence soit la présence de *CON* ou de *CÁI*.

1 - Leur absence montre, d'une façon générale, que le nom est employé d'une manière non précise, ou qu'on a voulu simplement évoquer le concept ou l'espèce en général.

2 - Leur présence indique automatiquement la nature du nom qui suit :

*CÁI* précède toujours un nom de chose ou d'êtres inanimés (sauf quelques mots rares déjà signalés : *CON dao* le couteau ; *CON quay* la toupie... ;

*CON* précède toujours un nom d'animaux.

*CÁI* et *CON* jouent ainsi le rôle de classificateurs.

a) En tant que classificateurs, *CÁI* et *CON* actualisent

le nom qu'ils précèdent, c'est-à-dire rendent réel le concept d'objet ou d'être représenté par ce nom quand il était dépourvu de son classificateur. Nous pouvons donc appeler *CÁI* et *CON* des *actualisateurs*.

b) En plus de leur rôle d'actualisateurs, *CÁI* et *CON* jouent encore le rôle de *démonstratifs*:

1. Pour *CÁI* seulement :

Toutes les fois que la présence de *CÁI* est constatée à côté d'un nom ayant déjà un mot générique ou un classificateur, devant les mots employés ordinairement sans *CÁI*, et devant les noms d'animaux ou de personnes, sa fonction est démonstrative :

*CÁI con dao tôi cho anh mượn* (chose - animal - cou-teau - moi - donner - frère - emprunter) le couteau que je vous ai prêté ;

*CÁI cây tre* (chose - arbre - bambou) Le bambou ;

*CÁI thịt* (chose - viande) la viande ;

*CÁI con mèo* (chose - animal - chat) le chat ;

*CÁI thằng chồng em* (chose - individu - époux - moi) mon individu d'époux .

La reconnaissance de *CÁI* comme démonstratif reste difficile dans le cas des noms qui ont *CÁI* comme actualisateur. Quand peut-on savoir que *CÁI* joue le rôle d'actualisateur et quand il joue le rôle de démonstratif ?

2. Pour *CÁI* et *CON* :

Un critère certain permettant de reconnaître *CÁI* et *CON* comme démonstratif, c'est que *CÁI* et *CON* démonstratifs sont toujours *suivis* d'un *déterminatif* quelconque ; ce déterminatif peut être ou bien un simple mot, ou bien une proposition ;

Ex. Simple mot : *CÁI bàn này* (chose - table - ci) Celle table ci ;

*CON chó nào?* (animal - chien - quel) quel chien ?

Une proposition : *CÁI bàn tôi mua hôm qua* (chose - table - moi - acheter - hier) La table que j'ai achetée hier ;

*CON ngựa cổ đuôi dài* (animal - cheval - avoir - queue - long) Le cheval qui a une longue queue .

C) Classificateurs des noms de personnes :

Les classificateurs des noms de personnes sont nom-

breux et assez difficiles à déterminer. On peut cependant les grouper en trois catégories :

- Les classificateurs généraux,
- Les classificateurs honorifiques,
- Les classificateurs d'intimité.

### 1 - Les classificateurs généraux :

Ils sont au nombre de deux *người* et *kẻ* :

*Người* : homme (dans le sens de homo et non vir) ;

*Kẻ* : celui ou celle qui.

*Người làm vườn* (homme — faire — jardin) le jardinier ;

*Người thợ mộc* (homme — ouvrier — bois) le menuisier.

Dans ces exemples, on peut remplacer le classificateur *Người* par *Kẻ* ; cependant avec *Kẻ* ; le sens en devient plus indéterminé ; de plus, lorsque le mot qui suit immédiatement le classificateur n'est pas un verbe, l'emploi de *Kẻ* à la place de *NGƯỜI* est très rare, et tend à disparaître de l'usage habituel :

Ex. *Kẻ thợ mộc* est très rare, tandis que *NGƯỜI thợ mộc* est courant le mot *thợ* en effet est un nom.

Des expressions comme :

*NGƯỜI làm-lụng* (homme — travailler) les travailleurs,

*Kẻ thợ thuyền* (celui — ouvrier) les ouvriers

*Kẻ chủ nhà* (celui — maître — maison) le patron

*NGƯỜI đầy-tớ* (homme — domestiques) les domestiques

sont des variations stylistiques. Dans ces cas, l'emploi de *NGƯỜI* ou *Kẻ* est indifférent. Dans les deux exemples précédents, on pourrait tout aussi bien dire :

*Kẻ làm-lụng*

*NGƯỜI thợ-thuyền*

*NGƯỜI chủ nhà*

*Kẻ đầy-tớ.*

### 2 - Les classificateurs honorifiques :

a) *ĐỨC* : se place devant les noms de personnes possédant une très haute dignité :

*ĐỨC Chúa trời* (*ĐỨC* - maître - Ciel) Dieu ,

*ĐỨC Bà* (*ĐỨC* - grand'mère) La Sainte-Vierge ;

*ĐỨC Khổng-Tử* (*ĐỨC* - Confucius) Confucius

*ĐỨC Vua* (*ĐỨC* - roi) Le roi .

b) *ĐÁNG* : est le classificateur honorifique qui correspond à peu près à *Kẻ* ; il se traduit aussi par celui qui, celle

qui, mais d'un emploi beaucoup plus restreint; c'est pratiquement le pronom démonstratif qui remplace les noms de personnes commençant par ĐỨC.

Comme classificateur, on le trouve dans des mots comme :

ĐĂNG Bê trên (ĐĂNG — côté — dessus) le supérieur,  
 ĐĂNG quyên-phép (ĐĂNG — omnipotent) le Tout-Puissant,  
 ĐĂNG Thánh nhân (ĐĂNG — saint — homme) Le Saint.

c) QUAN et THẦY : sont des classificateurs désignant des fonctions honorables :

QUAN huyện (fonctionnaire — sous-préfecture) le sous-préfet,  
 QUAN ba (fonctionnaire — trois) le capitaine,  
 THẦY đồ (maître — disciple : de Confucius) le professeur de chinois,  
 THẦY đội (maître — sergent) le sergent...

d) A l'encontre des mots classificateurs honorifiques, il faut signaler des classificateurs non-honorifiques ou péjoratifs :

ĐỪA et THẮNG, pour le masculin,  
 CON pour le féminin :  
 ĐỪA ou THẮNG ăn trộm (ĐỪA, THẮNG — manger — à la dérobée) le voleur,  
 CON ăn mày (CON — manger) la mendicante  
 CON mẹ hàng hoa (CON — mère — boutique — fleur) la marchande de fleurs

### 3 - Les classificateurs d'intimité :

On appelle ainsi les classificateurs qui sont pris parmi les mots désignant des relations de parenté. Les plus usuels sont :

Ông grand père,  
 Bà grand'mère,  
 Chú, bác, cậu oncle,  
 Cô tante,  
 Anh frère,  
 Chị sœur.

Ces classificateurs marquent simplement une nuance de respect. ÔNG, BÀ s'emploient avec les noms de personnes ayant un certain âge ; BÁC, CẬU, CÔ, ANH, CHỊ accompagnent les noms de personnes encore jeunes.

Ainsi l'on dira :

|                                                       |                         |
|-------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>ÔNG</b> lý-trưởng                                  | le Maire,               |
| <b>B</b> Giáo                                         | l'institutrice,         |
| <b>CẬU</b> học-sinh                                   | l'étudiant,             |
| <b>CÔ</b> học-sinh                                    | l'étudiante,            |
| <b>ANH</b> lái đò ( <b>ANH</b> — gouverner — barque)  | le batelier             |
| <b>CHI</b> hàng táo ( <b>CHI</b> — boutique — pommes) | la marchande de pommes. |

N. B. 1. — L'emploi de ces classificateurs honorifiques et d'intimité demande du tact, du sens des convenances. Il est en fonction à la fois de celui qui parle, de celui à qui l'on parle, et de celui dont on parle. Le maniement correct de ces classificateurs exige un long apprentissage; il joue un rôle important dans le code de la politesse vietnamienne.

2. — Les noms de personnes — à part un petit nombre de ceux qui désignent des relations de parenté : **ÔNG**, **BÀ**, **CHA**, **MẸ** — sont des mots-composés, c'est-à-dire formés de plusieurs mots juxtaposés.

Emplois des classificateurs des noms de personnes :

### 1. — Emploi obligatoire :

L'emploi des classificateurs des noms de personnes est obligatoire :

a) avec les *noms composés* où le classificateur jouerait la fonction de *sujet* d'un verbe; ce dernier est d'ordinaire le deuxième mot du groupe :

**NGƯỜI** làm vườn (homme — faire — jardin) le jardinier; dans ce mot composé **NGƯỜI** làm vườn, l'emploi du classificateur **NGƯỜI** est obligatoire, vu que si l'on omettait **NGƯỜI**, le sens en serait tout autre, làm vườn signifierait : "cultiver le jardin". De même : **THANG** ăn trộm le voleur; dans ce mot composé, **THANG** est obligatoire, car ăn trộm tout seul signifierait : "voler".

b) Quand le classificateur désigne en même temps une *fonction* :

**QUAN** huyện (fonctionnaire — sous préfecture) le sous-préfet,  
**QUAN** ba (fonctionnaire — trois) le capitaine,  
**THẦY** đồ (maître — disciple = disciple de Confucius) le professeur de Chinois.

c) Quand le classificateur fait partie intégrante du mot composé : Dans **ĐỨC** Bà, **ĐỨC** Mẹ La Sainte-Vierge, le classificateur **ĐỨC** est nécessaire, puisque si l'on supprimait

le classificateur, le groupe perdrait son sens : sans ĐỨC, BÀ tout seul signifierait grand'mère, MẸ tout seul signifierait mère.

2 - Emploi utile :

L'emploi des classificateurs des noms de personnes, surtout les classificateurs d'intimité, est souvent utile pour la distinction du sexe :

ÔNG, CHÚ, CẬU, ANH: pour le masculin ;  
 BÀ, CÔ, CHỊ : pour le féminin ;  
 ÔNG chủ nhà (ÔNG — maître — maison) le patron,  
 BÀ chủ nhà (BÀ — maître — maison) la patronne,  
 CẬU học trò (CẬU — écolier) l'écolier,  
 CÔ học trò (CÔ — écolier) l'écollière.

N.B. Sauf les cas précités, emplois obligatoires ou utiles, partout ailleurs, grammaticalement, l'emploi des classificateurs pour les noms de personnes est facultatif. Signalons cependant que les classificateurs sont souvent omis devant les noms désignant des fonctionnaires connus :

Quan mandarin,  
 Chánh tổng chef de canton  
 Lý trưởng maire,  
 Kỳ mục notables...

et aussi devant les noms désignant des relations de parenté : ông grand-père ; bà grand'mère ; cha, thầy père ; mẹ mère ; anh frère aîné ; chị sœur aînée ; em petite sœur ou petit frère ; bác, cậu, chú oncle ; mẹ, cô, thím, gi tante ; cháu neveu ; chồng. époux ; vợ épouse.

Remarquons aussi que les mots : ông et bà, employés comme classificateurs, correspondent au français Monsieur et Madame, lorsqu'on parle des personnes d'un certain âge. Pour les personnes plus jeunes, on dit : BÁC, ANH, CẬU pour les hommes, et CÔ et CHỊ pour les femmes.

III — LES DÉMONSTRATIFS

Par démonstratifs, nous désignons les mots-témoins qui au point de vue de leur signification, font connaître la place ; le genre des mots qui les précèdent, ou encore interrogent sur leur qualité. Ces mots-témoins ont ceci de commun entre eux et de particulier par rapport aux autres mots-témoins des A, à savoir qu'ils se placent APRÈS les A, alors que les morphèmes

de pluralité et les classificateurs précèdent les A.

*NÀY (NAY)*, ce, ci,

*NỜ, KIA, ẤY, ĐÓ* ce, là,

*NÀO* quel — *ĐỨC, SỐNG* mâle — *CÁI, MÀI* femelle.

a) *NÀY* :

*NÀY* suit un A et indique que ce que représente le A en question est tout proche ou qui se trouve devant les yeux de celui qui parle :

*Nhà NÀY* (maison — ce) cette maison ;

*Người NÀY* (homme — ce) cet homme ;

*Lần NÀY* (fois — ce) cette fois.

Après certains mots indiquant la durée du temps, l'habitude veut que *NÀY* devienne *NÀY* :

*Ngày NÀY* (jour — ce) de nos jours ;

*Đời NÀY* (vie — ce) à notre époque à comparer avec *đời NÀY* qui signifie "cette vie" par opposition à *đời sau* la vie de l'au-delà ;

*Hôm NÀY* (jour — ce) aujourd'hui ;

*Khi NÀY* (moment — ce) maintenant

N. B. *NÀY* employé seul veut dire aussi : maintenant En dehors de sa fonction de mot-témoin, *NÀY* peut être une sorte d'interjection signifiant : eh là ! dites donc ! , ou encore un démonstratif correspondant au français ce-ci, ici Il se conduit alors comme un morphème libre, pouvant précéder ou suivre des mots autres que les A :

*NÀY, sao thế?* (*NÀY* — pourquoi — ainsi) dites donc, pourquoi cela ? ;

*Bảo NÀY* (avertir ce-ci) Dites, écoutez ! (*Bảo* = B) ;

*Đây, NÀY* (ici — *NÀY*) le voici (*đây* = C) ;

*NÀY là dịp tốt* (*NÀY* - être - occasion - bon) C'est une bonne occasion (*là* = B)

b) *NỜ, KIA, ẤY; ĐÓ* :

Ce sont des mots-témoins démonstratifs opposés à *NÀY*. Ils indiquent que le A, qui les précède, se trouve éloigné de celui qui parle.

1) *NỜ* est presque toujours employé en corrélation avec *NÀY* ou *KIA*

*Làng NÀY làng NỜ* (village — ci — village — là) ce village-ci, ce village-là ;

*Chuyện NỜ chuyện KIA* (histoire — là — histoire — autre) telle et telle histoire ;

*Thế NỜ thế KIA* (manière — là — manière — autre) d'une manière ou d'une autre.

Remarquons l'ordre de *NQ* dans ces expressions :  
Avec *NAY*, *NQ* est placé en second lieu ; avec *KIA*, c'est *NQ* qui se place en premier lieu.

Lorsqu'il n'est pas employé en corrélation, *NQ* est généralement précédé d'un mot indiquant le temps, la période :

*Hôm nọ* (journée — autre) l'autre jour ; c'est-à-dire un jour dans un passé déjà éloigné ;

*Đô* (ou *kỳ*, ou *giáo*) *NQ* (époque — autre) l'époque passée depuis un certain temps déjà

2) *KIA* : C'est l'opposant ordinaire de *NAY*. Il s'emploie d'une manière précise et d'une manière vague :

*Précise* : *KIA* indique nettement et souvent avec un geste l'objet qui est éloigné de celui qui parle aussi bien que de celui à qui l'on parle :

*Quyển sách KIA* (volume — livre — *KIA*) ce livre-là que l'on désigne du doigt ;

*Người KIA* (homme — *KIA*) cette personne-là.

Dans cet emploi précis, *KIA* est parfois utilisé en corrélation et opposition avec *NAY* :

*Người NAY* cette personne-ci,

*Người KIA* cette personne-là ou l'autre personne.

*Vague* : *KIA* peut s'employer d'une manière vague en parlant d'une personne ou d'une chose qui ne se trouve pas en présence de celui qui parle ni de celui à qui l'on parle. Il est alors précédé souvent du mot de nombre "*một*" "un", qui correspond bien, à l'indéfini français "un, un certain" :

*Một ngày KIA* (un — jour — *KIA*) un jour, un certain jour ;

*Một người KIA* (un — homme — *KIA*) une personne, une certaine personne (que l'on ne veut pas préciser) ;

Précédé ou suivi d'un mot *autre que le A* : *KIA* peut être employé absolument ou en composition :

*Trong KIA* là-bas, à l'intérieur ;

*Ngoài KIA* là-bas, au dehors ;

(*Trong et Ngoài = C*)

*Đây là núi KIA là sông* (ici — être — montagne — *KIA* être — fleuve) Ici, ce sont des montagnes, là-bas, c'est le fleuve ; (là = B) ;

*KIA kia* voilà ( mot composé ).

3) *ẤY*, *ĐÓ* :

a) Après un *A*, les deux mots *ẤY* et *ĐÓ* s'emploient indifféremment l'un pour l'autre, le second étant un peu plus

recherché. Ils indiquent que l'objet, représenté par le mot qui les précède, est connu des interlocuteurs. C'est souvent un objet absent dont on parle ou qui vient d'être le sujet de la conversation :

*Cái nhà ẤY không có người ở* (chose — maison — ẤY — non — avoir — homme — habiter) Cette maison-là (dont il a été question, ou que vous connaissez bien) n'est pas habitée :

*Việc ĐÓ phải làm mau lên* (affaire — ĐÓ — il faut faire — vite — monter) cette affaire-là (que vous connaissez ou qui vient d'être question), il faut la régler rapidement.

Lorsque le A possède un complément ou un déterminatif, ẤY est moins utilisé que ĐÓ, et celui-ci se place après ce complément ou ce déterminatif :

*Hôm (A) có tuyết ĐÓ* (jour — avoir — neige — ĐÓ) Le jour où il y avait de la neige là ;

*Lúc (A) mười hai giờ ĐÓ* (moment — dix-deux — heure — ĐÓ) A midi là

b) ĐÓ (mais pas ẤY) peut être précédé d'un B ; en ce cas, il équivaut à ĐẤY et indique le lieu où se passe l'action de B :

*Vào (B) ĐÓ* (entrer — ĐÓ) entrer là ;

*Ở (B) ĐÓ* (habiter — ĐÓ) habiter là, rester là

c) Mis à la fin d'une phrase interrogative, ĐÓ renforce l'interrogation, comme la particule *Thế* :

*Làm chi ĐÓ ?* (faire — quoi — ĐÓ) Que faites-vous là ?

*Đi đâu ĐÓ ?* (aller — où — ĐÓ) Où allez-vous là ?

d) ẤY et ĐÓ peuvent s'employer d'une manière absolue au début d'une phrase. Ils rappellent ce qui vient d'être dit auparavant, et la phrase précédée par ẤY ou ĐÓ est une espèce de résumé du discours où bien en exprime la conséquence.

*ẤY (ou ĐÓ) đi đêm thế nào cũng có ngày gặp ma* (ẤY — aller — nuit — manière — quel — aussi — avoir — jour — rencontrer — fantôme) Voilà, quand on se promène la nuit, on rencontrera certainement un jour des fantômes, (conséquence) ;

*ẤY là mấy lời tôi muốn nói cùng anh* (ẤY — être quelques — parole — moi — vouloir — parler — avec — vous) Voilà les quelques mots que je voulais vous dire (résumé).

c) **NÀO** :

Placé après un nom, **NÀO** indique que l'interrogation porte sur la qualité de ce nom :

Par exemple, si la question est : *Nhà NÀO* (maison — quel) Quelle maison ?, celui qui interroge veut savoir : de

quelle maison il s'agit, il est dans l'embarras du choix entre plusieurs maisons qu'il a devant les yeux. La réponse sera :

soit : *nhà NAY* cette maison-ci,

soit : *nhà KIA* cette maison-là...

*Người NÀO?* (homme — quel) Quel homme ?

*Người nước NÀO?* (homme — pays — quel) Homme de quel pays ?

*Cái bàn NÀO?* (chose — table — quel) Quelle table ?

*Đi lối NÀO?* (aller — chemin — quel) Aller dans quelle direction ?

d) *ĐỰC, SÔNG, CÁI, MÀI* :

Ce sont des démonstratifs pour distinguer le sexe de certains animaux et de certaines plantes :

*ĐỰC* pour le mâle et

*CÁI* pour la femelle.

Pour l'espèce coq-poule, on emploie :

*SÔNG* ou *TRÔNG* pour le mâle et

*MÀI* pour la femelle.

Ces démonstratifs suivent immédiatement le nom qu'ils déterminent. C'est le nom qui désigne l'espèce en général, et ce sont les démonstratifs qui différencient le sexe

*Chó ĐỰC* chien *Chó CÁI* chienne

*Gà SÔNG* coq *Gà MÀI* poule

*Tre ĐỰC* bambou mâle *Tre CÁI* bambou femelle

B - Mots-témoins des B

1- Mots indiquant les aspects :

1) *ĐANG* ou *ĐƯỞNG* (C) :

*ĐANG* se met immédiatement devant le verbe. C'est le correspondant de la locution française "en train de". Il indique que l'action est déjà commencée et qu'elle dure encore :

*Anh ĐANG làm gì đấy?* (frère-*ĐANG*-laire-quoi-là)  
 1) Qu'est-ce que vous faites là ? Qu'est-ce que vous êtes en train de faire là ? :

*Tôi ĐANG viết thư* (moi — *ĐANG* — écrire — lettre)

je suis en train de faire une lettre ;

*Nó ĐANG ngủ* (lui — *ĐANG* — dormir) Il est en train de dormir

*ĐANG* exprime la durée de l'action aussi bien dans le moment présent que dans le passé et l'avenir. Ainsi on peut très bien dire : /

(Présent) : *Hãy giờ tôi ĐANG đọc sách* (maintenant moi-*ĐANG* — lire — livre) Actuellement je suis en train de lire ;

( Passé ) : *Hôm qua lúc tôi ĐANG ngủ thì nó đến* (jour — passé — moment — moi — ĐANG — dormir — alors — lui venir) Hier, il arriva quand j'étais en train de dormir ;

( Futur ) : *Khi anh đến, tôi sẽ ĐANG làm việc* (moment — frère — venir — moi — SÊ — morphème du futur — ĐANG — faire — affaire) Quand vous arriverez, je serai en train de travailler

On trouve parfois ĐANG accompagnant un nom, en général des noms indiquant les mesures de temps ; il correspond à peu près au français pendant, dans :

*ĐANG lúc (A) giời mưa* (ĐANG — moment — ciel — pleuvoir) Pendant qu'il pleut ;

*ĐANG khi (A) nước nhà phát sự tai-nạn* (ĐANG moment — pays — maison — sublr — chose — malheur) Pendant que la patrie est dans le malheur

## 2) VẤN (C) :

VẤN se met immédiatement devant le verbe. Il indique que l'action du verbe se fait d'une manière habituelle, qu'elle est en un état permanent, et avec en plus, peut-être, une nuance d'insistance :

*Nó VẤN đi học trường nhà nước* (lui — VẤN — aller étudier — école — maison — pays) Il fréquente toujours (d'une façon habituelle) l'école de l'Etat ;

*Nó VẤN đến nhà tôi chơi buổi-chiều* (lui VẤN venir maison — moi — jouer — soir) Il vient toujours (d'une façon habituelle) chez moi le soir pour s'amuser .

N. B. VẤN peut s'employer quand on parle du moment présent ou du passé, mais non pas du futur :

( Passé ) : *Ngày xưa những người đi săn VẤN sợ ông Hồ* (jour — autrefois — Những — morphème du pluriel — homme — aller — chasser — VẤN — craindre — grand-père — tigre) Autrefois les chasseurs avaient toujours (d'une façon habituelle) peur de Monsieur le Tigre .

## 3) ĐÃ (C) :

ĐÃ se met devant le verbe et aussi l'adjectif ; il indique que l'action exprimée par le verbe a eu lieu, et que l'état signifié par l'adjectif est un fait acquis

*Khi còn nhỏ, nó ĐÃ quen biết nhiều người* (Moment encore — petit lui — ĐÃ — connaître — nombreux — homme) Quand il était petit, il avait déjà connu beaucoup de gens ;

*Đã mất tiền, lại còn bị thương* (ĐÃ — perdre — argent — de plus — encore — sublr — blessure) Après avoir perdu de l'argent, il est en plus blessé ;

**ĐÃ lâu** depuis longtemps ;  
**Đã già** déjà vieux .

**XONG** : ( B ) : Comme verbe, **XONG** signifie : finir, terminer; comme morphème, il se place après le verbe, et indique que l'action exprimée par ce verbe est complètement achevée :

*Hát XONG thì đọc sách* (chanter — **XONG** — alors lire — livre) Après avoir fini de chanter, alors faire des lectures :

*Cây XONG lại còn phải tát nước* (repiquer — finir — de plus — encore — il faut — faire venir — l'eau) Après avoir terminé le repliquage du riz, il faut encore faire venir de l'eau .

**RỒI** ( C ) : se met après le verbe, et indique non seulement que l'action a eu lieu mais qu'elle est bien terminée. Si le verbe possède un complément ou un mot qu'on a l'habitude de faire suivre immédiatement après le verbe, le morphème **RỒI** se place après ce complément ou ce mot la même remarque s'applique à **XONG** :

*Ăn RỒI lại đi chơi* (manger — **RỒI** — de nouveau — aller jouer) Après avoir mangé, aller se promener de nouveau ;

*Uống nước RỒI mới hút thuốc* (boire — eau — **RỒI** nouveau — fumer — tabac) Fumer seulement après avoir bu de l'eau ;

*Ông chủ nhà đi đâu RỒI?* (grand-père — patron — maison aller — où — **RỒI**) Où est-il parti le patron de la maison ? .

N.B. On trouve souvent le morphème **RỒI** dans des propositions ou figurent déjà les morphèmes **ĐÃ** et **XONG**. Le rôle de **RỒI** est alors soit de renforcer l'idée d'achèvement, soit de compléter le rythme de la phrase :

*Đã muộn RỒI* C'est déjà tard ;

*Thì XONG RỒI mới đi được nghỉ* (Passer — examen — **XONG** — **RỒI** — nouveau — gagner — se reposer) Se reposer seulement après avoir terminé ses examens .

**ĐOẠN** ( A ) : joue le même rôle que **XONG** et **RỒI** ; il est toutefois moins employé que les deux précédents. **ĐOẠN** se met aussi après le verbe, ou, suivant le cas, après le complément du verbe :

*Chết ĐOẠN, linh-hồn đi đâu?* (mourir — **ĐOẠN** — âme — aller — où) Après la mort, (le fait de mourir étant fini) où va l'âme ? ;

*Khi đuổi được quân thù ra khỏi nước ĐOẠN thì ngài qua đời* (moment — chasser — gagner — troupe — ennemi sortir — guéri — pays — **ĐOẠN** — alors — il — passe — vie) Il mourut après avoir chassé l'ennemi hors du pays .

**VỪA (B)** : précède le verbe. Il indique que l'action du verbe vient juste d'avoir lieu. On trouve parfois *VỪA mới, VỪA... X ONG* :

*Tôi VỪA tới* (moi - *VỪA* - arriver) Je viens juste d'arriver ;

*Tôi VỪA MỚI về được một lúc* (moi - *VỪA MỚI* - rentrer - gagner - un - moment) Je viens juste de rentrer Il y a un moment ;

*Nó VỪA làm bài X ONG thì tắt điện* (lui - *VỪA* - faire - devoir - *X ONG* - alors - éteindre - électricité) Il vient de terminer son devoir lorsque le courant électrique est coupé

#### 4) SẼ (C) :

*SẼ* se place devant le verbe. Il indique que le moment de réalisation de l'action du verbe est dans l'avenir ; mais le terme reste vague, et peut être proche ou lointain :

*Một ngày kia tôi SẼ chết* (un - jour - autre - moi - *SẼ* mourir) Un jour, je mourrai ;

*Chết đoạn, kẻ lành SẼ được thưởng, kẻ dữ SẼ bị phạt* (mourrir - *Đ OẠN* - celui - juste - *SẼ* - gagner - récompenser - celui méchant - subir - punir) Après la mort, les bons seront récompensés, les méchants seront punis ;

*Cây ngã chiều nào SẼ đổ chiều ấy* (arbre - pencher - côté - quel - *SẼ* - tomber - côté - là ) L'arbre tombera du côté où il est penché .

**SẤP (C)** : se place devant le verbe. Le moment de réalisation de l'action du verbe précédé de *SẤP* est tout proche. On peut appeler *SẤP* le morphème du futur immédiat. Ce futur est traduit en français par le verbe "aller" ou l'expression "sur le point de" :

*Xe hoá SẤP chạy* (voiture - leu - *SẤP* - courir) Le train va partir ;

*Nó đang SẤP vào thì anh ra* (lui - en train de - *SẤP* - entrer - alors - frère - sortir) Il était sur le point d'entrer lorsque vous sortez ;

*SẤP đi nghỉ* (*SẤP* - aller - se reposer) On va partir en vacances .

N. B. *SẤP* peut être quelquefois remplacé par *GẮN* ; cependant l'idée du futur immédiat est indiquée d'une manière plus nette par le morphème *SẤP* :

#### 5) CHỖ GI, ƯỚC GI, GIÁ MÀ, GIÁ ĐƯỢC (C) :

Ces sont des morphèmes composés indiquant le souhait. Ils se placent devant le verbe, ou devant le sujet du verbe lors-

qu'il est exprimé, et s'emploient indistinctement l'un pour l'autre sans aucune différence de nuance. Avec ces morphèmes, celui qui émet le souhait envisage que sa réalisation est possible :

*ƯỚC GI đi học làm thầy phán* (ƯỚC - GI - aller - étudier - faire - maître - secrétaire)    Puissé-je faire des études pour devenir un fonctionnaire ;

*ƯỚC GI có dịp sang Đất Thánh* (ƯỚC GI avoir - occasion - passer à - Terre - Saint)    Puissé-je avoir l'occasion d'aller en Terre Sainte .

6) *CỨ* (C) :

*CỨ* se place devant le verbe ; il renforce l'impératif avec *ĐI* pour marquer l'idée de persistance dans l'accomplissement de l'action déjà commencée ou momentanément interrompue :

*CỨ chơi ĐI* (*CỨ* - jouer - aller)    Continuez à jouer ;

*CỨ học ĐI* (*CỨ* - étudier - aller)    Continuez à étudier ;

*CỨ đọc sách ĐI* (*CỨ* - lire - livre - aller)    Continuez à faire des lectures

7) *HÃY* (C) :

*HÃY* précède le verbe et forme ainsi l'impératif. Cet impératif est surtout employé pour une exhortation faite d'un ton sérieux ou bien dans des prières — c'est-à-dire dans un langage un peu relevé ; il est rarement employé dans le langage courant. Un emploi trop fréquent de *HÃY* dans le langage courant dénote une certaine affection :

*HÃY theo gương những kẻ nhân-đức* (*HÃY* - suivre - exemple - *những* - morphème de pluralité - *kẻ* - celui - vertu)    Suivez l'exemple des gens vertueux ;

*HÃY vâng lời cha mẹ* (*HÃY* - obéir - parole - père - mère)    Obéissez à vos parents ;

*Ta HÃY chịu khó làm việc* ( nous tous - *HÃY* - sublr - difficile - faire - affaire)    Travallons avec patience .

En règle générale, à l'impératif, le morphème de la deuxième personne n'est pas exprimé, sauf les cas où l'on veut insister ; au contraire, les morphèmes personnels de la première et de la troisième personne doivent être explicités.

8) *HÃNG*... *ĐÃ* (C) :

*HÃNG* précède le verbe et forme en quelque sorte un impératif antérieur avec *ĐÃ* qui, lui, se place après le verbe et son complément. L'impératif avec *HÃNG* indique que l'ordre ou l'invitation en question doit être exécuté avant une

autre action :

*HÃNG quét nhà ĐÃ rồi hãy đi chơi* (*HÃNG* - balayer - maison - *ĐÃ* - puis - *HÃY* - aller - jouer) Balayez d'abord la maison puis allez vous promener après ;

*HÃNG sửa mình ĐÃ trước khi chỉ-giáo cho kẻ khác* (*HÃNG* - corriger - soi-même - *ĐÃ* - avant - donner conseil - donner celui - autre) Qu'on se corrige soi-même avant de donner des leçons aux autres

9) *ĐỪNG CHỚ* (C) :

*ĐỪNG* et *CHỚ* précèdent le verbe et forment l'impératif négatif. Ils sont souvent employés indistinctement l'un pour l'autre. Cependant *ĐỪNG* marque une nuance plus ferme et s'emploie de préférence dans les défenses ; *CHỚ* d'un ton plus atténué est utilisé plutôt dans les exhortations négatives :

*ĐỪNG lấy của người ta trái phép công-bằng* (*ĐỪNG* prendre - richesses - homme - nous - tous - contraire - rite - juste) Ne prenez pas injustement le bien d'autrui ;

*ĐỪNG nói dối* (*ĐỪNG* - parler - faux) Ne mentez pas ;  
*CHỚ ở nhưng-không* (*CHỚ* - habiter - oisif) Ne restez pas oisifs ;

*CHỚ tham chức-quyền* (*CHỚ* - ambitionner - honneur et autorité) N'ambitionnez pas l'honneur et l'autorité .

N. B. Lorsque *ĐỪNG* et *CHỚ* ainsi que les autres morphèmes négatifs étudiés ci-dessous précèdent et déterminent un mot autre que le verbe, on peut toujours faire remarquer qu'un verbe a été sous-entendu : par exemple :

*ĐỪNG rượu chè cờ bạc* (*ĐỪNG* - vin - soupe - sucré - échec argent - jeu-d'argent) N'ayez pas de passion pour le vin et les jeux d'argent :

Les quatre mots *rượu, chè, cờ, bạc* qui suivent *ĐỪNG* sont des noms. On dira qu'un verbe tel que "chơi" a été sous-entendu devant *cờ, bạc*, et un verbe tel que "uống" boire, aurait pu précéder *rượu, chè*. Et donc ces morphèmes sont purement des morphèmes verbaux, et l'on ne peut dire qu'ils déterminent d'autres mots que le verbe.

## II — Mot indiquant la négation

1) *KHÔNG* (C) :

*KHÔNG* se met devant le mot qu'il détermine ; il exprime une simple indication de négation, et celle-ci porte sur

le mot qui suit immédiatement le morphème négatif. Le morphème *KHÔNG* accompagne habituellement le verbe, mais il peut déterminer aussi toute espèce de mots : verbe, adjectif, nom et parfois morphème ;

Ex. (verbe) : *Lúc trẻ KHÔNG học (học = B), khi già làm gì (moment jeune — KHÔNG — étudier — moment — vieux faire — quoi)* Si l'on n'étudie pas étant jeune, devenu vieux que fera-t-on :

(Nom) : *KHÔNG thầy (thầy = A) đồ may làm nên*

(maître — délier — toi — faire — devenir) Si tu ne suls pas un maître, je te délie de réussir ;

(Adjectif) : *KHÔNG to (to = B) KHÔNG nhỏ (nhỏ = B)*

(*KHÔNG*-grand-*KHÔNG*-petit) Ni grand ni petit ;

(Mot personnel) : *KHÔNG nó (Nó = C) thì tôi*

(*KHÔNG*-lui — alors — moi) Si ce n'est pas lui, c'est moi ;

(Mot position) : *KHÔNG đó (đó = C) thì đây*

(*KHÔNG*-là — alors — ici) Si ce n'est pas là, c'est ici .

*KHÔNG* s'emploie aussi comme morphème *interrogatif* ; il s'ajoute à la fin d'une phrase affirmative pour la rendre interrogative. Une interrogation avec *KHÔNG* implique soit une invitation soit une simple demande. Celui qui interroge ignore totalement quelle sera la réponse de son interlocuteur :

*Đi chơi KHÔNG ? (aller — jouer — KHÔNG)* Allez-vous vous promener ? (sous-entendu : avec moi) ;

*Ra về KHÔNG ? (Sortir — mer — KHÔNG)* Allez-vous à la mer ? (sous-entendu : avec moi, nous) ;

Ces deux phrases peuvent se décomposer ainsi :

*Đi chơi (hay là = ou) KHÔNG (đi chơi)*

*Ra về (hay là = ou) KHÔNG (ra về)*

N. B. On trouve parfois : *CÓ ... KHÔNG* , *CÓ* précédant la proposition et *KHÔNG* la terminant ;

*CÓ đi chơi KHÔNG (avoir — aller — jouer — KHÔNG) ?*

*CÓ ra về KHÔNG (avoir — sortir — mer — KHÔNG) ?*

Le sens de ces deux phrases est le même que ci-dessus.

## 2) *CHƯA* (C ; variante : *CHỨA*) :

*CHƯA* se place devant le mot qu'il détermine. La négation qu'il exprime porte sur une action, un état, un événement qui n'a pas encore lieu. Il se traduit en français par : "pas encore" :

*CHƯA khỏi bệnh (CHƯA — guéri — maladie)* Pas encore guéri ;

*CHƯA học xong (CHƯA — étudier — terminer)* Pas encore terminer ses études ;

**CHƯA** no (CHƯA - rassasié) Pas encore rassasié .

**CHƯA** est comme **KHÔNG** morphème interrogatif ; il se place toujours à la fin de la phrase. Comme **KHÔNG** encore, il s'ajoute à une phrase affirmative pour la rendre interrogative. Si la réponse est négative, l'interlocuteur emploiera le même mot **CHƯA** en le faisant suivre immédiatement du verbe sur lequel a été portée l'interrogation ; si la réponse doit être positive, on emploiera le mot **RỒI** précédé du verbe de l'interrogation

No **CHƯA** ? (rassasié - **CHƯA**) Êtes-vous déjà rassasié ?

**CHƯA** no (CHƯA - rassasié) Je ne suis pas encore rassasié ;

No **RỒI** (rassasié - déjà) Je suis déjà rassasié .

On peut très bien n'employer que les mots **CHƯA** et **RỒI** dans les réponses, sans répéter le verbe de l'interrogation **No CHƯA** ? - **CHƯA** pas encore. - **RỒI** déjà .

### 3) **CHẶNG**<sub>3</sub>(C) :

**CHẶNG** se place devant le mot qu'il détermine. C'est une négation plus instamment soulignée :

Ex. **Nó KHÔNG làm gì cả** (lui - **KHÔNG** - faire - quel tout) Il ne fait rien du tout ;

**Nó CHẶNG làm gì cả** (lui - **CHẶNG** - faire - quel tout) Il ne fait absolument rien du tout .

La négation **KHÔNG** indique le fait négatif ; **CHẶNG** ajoute la nuance d'insistance sur le fait négatif. Cependant dans beaucoup de cas, la différence entre **KHÔNG** et **CHẶNG** est imperceptible, et ils peuvent s'employer l'un pour l'autre, sans aucune distinction de nuance. Signalons toutefois que **KHÔNG** est plus souvent employé que **CHẶNG** .

### 4) **CHÁ**(C) :

Comme **CHẶNG**, **CHÁ** se place devant le mot qu'il détermine. Il ne doit pas être considéré comme un dérivé de **CHẶNG**. C'est un autre morphème bien distinct, puisqu'il comporte une nuance que n'exprime pas **CHẶNG** .

**CHÁ** indique une intention formelle de la volonté de ne pas accepter ou reconnaître ce qui est exprimé par le mot que détermine **CHÁ** . En conséquence, **CHÁ** ne peut être employé que par celui qui parle et qui exprime sa propre pensée ou qui croit traduire fidèlement la pensée de celui dont il parle :

**CHÁ chơi** (**CHÁ** - jouer) Je ne joue pas. Je ne veux pas jouer ;

**Chúng nó CHÁ thiét** (**CHÚNG** - lui - **CHÁ** - faire cas de) Ils n'y tiennent pas (j'en suis certain) .

L'emploi de *CHÁ*<sup>2</sup> suppose que la proposition qu'on énonce est opposée à celle de celui à qui l'on s'adresse :

*CHÁ chđi* je ne joue pas , suppose qu'on a été invité à jouer et qu'on ne veut pas accepter l'invitation.

#### C — Mots-témoins des C :

Le seul mot-témoin intéressant des C est *CHÚNG* . C'est un morphème de pluralité des mots-personnels ; *CHÚNG* les précède :

|                                                                  |                                      |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 <sup>re</sup> personne <i>tđi, tao, mđi,</i>                   | <i>CHÚNG</i> <i>tđi, tao</i> nous    |
|                                                                  | <i>CHÚNG</i> <i>ta, ta</i> nous tous |
| 2 <sup>me</sup> personne <i>mày</i> toi                          | <i>CHÚNG</i> <i>mày</i> vous         |
| 3 <sup>me</sup> personne <i>nó</i> il, elle                      | <i>CHÚNG</i> <i>nó</i> ils, elles .  |
| <i>CHÚNG</i> tout seul signifie " <i>chúng nó</i> " ils, elles ; |                                      |
| en ce cas, on dit aussi <i>các chúng</i> .                       |                                      |

#### Conclusion sur les MOTS-TÉMOINS :

Les MOTS TÉMOINS forment, pourrait-on dire, l'ossature du Parler vietnamien. Non seulement ils servent à classer les mots de la langue en différentes catégories, mais ils sont encore des outils d'une importance de premier ordre dans l'expression des aspects les plus divers du langage, tels que la pluralité, le genre, le temps, la négation, l'interrogation, etc...

Les MOTS-TÉMOINS forment, avec les MOTS VIDES qui seront étudiés au Chapitre suivant, ce que le Parler vietnamien représente de plus original dans sa structure.



## Chapitre III

### LES MOTS VIDES



GRAMMONT parle de mots usés dans son étude sur l'ANNAMITE. Pour lui, les mots usés sont des mots dont l'emploi ou le sens ont été détournés de leur destinée première. Ainsi le mot *CÓ* est appelé mot usé, parce que étant primitivement un verbe, signifiant : "avoir", il devient un morphème de restriction dans l'exemple suivant :

*Ăn CÓ hai bát cơm* (manger — avoir — deux — bol — riz)  
Ne manger que deux bols de riz .

Ces mots usés dont parle Grammont, nous les appellerons MOTS VIDES .Ce sont des mots qui, déjà classés dans une catégorie, n'admettent plus dans un cas donné les combinaisons de la catégorie primitive à laquelle ils appartenaient.

Au chapitre de la classification des mots en différentes catégories, nous avons vu que le critère discriminateur a été celui de la combinaison des mots avec certains autres, appelés MOTS-TÉMOINS. Chaque catégorie de mots possède des mots-témoins qui lui sont propres. Une seule catégorie, en partie, en est dépourvu, celle des morphèmes. Et comme tous les mots vides, qui feront l'objet d'étude de ce Chapitre, appartiennent à des catégories pourvues de mots-témoins, on est amené tout naturellement à chercher le critère discriminateur des mots vides dans leur relation avec les mots-témoins. Et de fait, le critère définitif des mots vides sera *l'impossibilité pour eux d'admettre, en tout ou en partie, des mots-témoins de leur ancienne catégorie*. Ainsi un mot B devient un mot vide, lorsqu'il n'admet plus un ou plusieurs mots-témoins de la catégorie B.

Reprenons l'exemple cité plus haut :

*An CỎ hai bát cơm.* *CỎ* ici est un mot vide, parce qu'on ne peut pas mettre devant ou après lui des mots-témoins de la catégorie B à laquelle appartenait *CỎ*. Ainsi on ne peut pas dire :

*Ăn (sẽ) CỎ hai bát cơm*

*Ăn(không) CỎ hai bát cơm,*

alors que les combinaisons : *sẽ CỎ* et *không CỎ* étaient parfaitement correctes lorsque *CỎ* se comportait comme un B.

Trois catégories de mots fournissent des mots vides : les A, les B et les B' ; d'où la division de notre étude :

Les mots vides nominaux (A) ,

Les mots vides verbaux (B) ,

Les mots vides adjectivaux (B') .

## A — LES MOTS VIDES NOMINAUX

### 1) *CỬA* :

Comme nom, *CỬA* signifie : richesses ; comme mot vide, *CỬA* est morphème de possession ; il se place toujours devant le possesseur, et lui-même précédé du possédé. En sorte que l'ordre des mots est le suivant :

| Possédé              | Morphème               | Possesseur        |
|----------------------|------------------------|-------------------|
| <i>Sách</i><br>livre | <i>CỬA</i><br>richesse | <i>tôi</i><br>moi |

le livre qui est mon bien, qui m'appartient = mon livre

Pour convertir un mot en un être possesseur, il suffit de le faire précéder de *CỬA* :

*Tôi* moi — *CỬA tôi* de moi, mon

*Nó* lui — *CỬA nó* de lui, son

*Ai* qui — *CỬA ai* de qui, à qui .

La possession ressort parfois de la simple position des mots :

Possédé — Possesseur

Déterminé — Déterminant, sans le morphème

de possession. Dans le premier exemple que nous avons donné :

*Sách CỬA tôi*, on peut très bien supprimer le morphème *CỬA* : *Sách tôi*, sans que le sens en soit changé. Nous sommes donc amené à considérer les cas où la présence de *CỬA* est nécessaire et dans quel cas elle ne l'est pas.

a — PRÉSENCE NÉCESSAIRE DE *CỦA*

La présence de *CỦA* est nécessaire toutes les fois qu'il y a possibilité d'ambiguïté ou de confusion :

1 — Lorsque le possédé est *sous-entendu* et que le possesseur est exprimé :

Quelqu'un a trouvé une chose perdue, il se présente ayant la chose à la main et dit :

*CỦA ai đây ? (CỦA — qui — ici) A qui ça ?*

Sans ellipse, on aurait eu : *Cái này CỦA ai đây ? (chose → ci richesse — qui — ici) Ceci est à qui ?*

*CỦA tôi (richesse — moi) C'est à moi .*

2 — Lorsque entre le possédé et le possesseur, est intercalé le verbe *là* 'être' :

*Ao là CỦA anh, cá là CỦA tôi (étang — être — CỦA frère — poissons — être — CỦA — moi) l'étang est à vous, les poissons sont à moi . On ne peut pas dire : Ao là anh, cá là tôi; le sens en serait tout autre ; cette dernière phrase signifierait : vous êtes l'étang, moi, je suis poisson .*

3 — Quand le possédé est accompagné d'un complément ou d'un déterminatif quelconque :

*Vườn NÀY (NÀY = déterminatif) CỦA tôi (jardin — ci richesse — moi) ce jardin est à moi ;*

*Mấy lời tỏ ý khen người CỬA thầy giáo (tỏ ý khen người = déterminatif) (quelques — paroles — montrer — intention louer — CỦA — professeur) Quelques paroles de félicitations du professeur ,*

On ne peut pas dire :

*Vườn này tôi, ou : Nhiều lời tỏ ý khen người thầy giáo.*

Le sens en serait incomplet ou tout autre.

b — CAS OÙ LA PRÉSENCE DE *CỦA*  
N'EST PAS NÉCESSAIRE

1 — Lorsque le possédé et le possesseur sont juxtaposés sans aucun intermédiaire, la relation de possession ressort d'elle-même, et le morphème *CỦA* n'est pas nécessaire :

*Sách tôi (livre — moi) Mon livre ;*

*Làng tôi (village moi) Mon village .*

2 — Lorsque le possesseur et le possédé sont deux êtres qui sont en relation étroite, l'usage veut qu'on supprime *CỦA* de préférence, sauf dans les cas de variations stylistiques :

*Cha tôi (père — moi) Mon père ,*

*Mẹ nó (mère — lui) sa mère ,*

*Mái nhà* (toit — maison) toit de maison ,  
*Cánh chim* (alle — oiseau) alle d'oiseau ,  
*Lá cây* (feuille — arbre) feuille d'arbre .

2) *HỐI, KHÍ* :

Comme noms, ils signifient : vapeur, air . Comme mots vides, ils précèdent les verbes ou adjectifs et en atténuent le sens :

*HỐI nhọc* (*nhọc = B'*) ou *KHÍ nhọc* un peu fatigué ,  
*HỐI trắng* (*trắng = B'*) un peu blanc ,  
*HỐI xấu* (*xấu = B'*) un peu laid ,  
*HỐI học* (*học = B*) *một tí thì nhọc* (*HỐI* — étudier un — peu — alors — fatigué) A peine se met-il à travailler un peu qu'il se sent fatigué ,

*HỐI ăn thì no* (*ăn B*), (*HỐI* — manger — alors — rassasié) A peine a-t-il mangé qu'il en est rassasié . .

N. B. ; Dans ces deux derniers exemples, on ne peut employer *KHÍ* à la place de *HỐI*. *KHÍ*, en effet, ne s'emploie qu'avec les adjectifs et il indique une nuance d'excès? "un peu trop", et par conséquent se rencontre dans les cas à sens péjoratif :

*KHÍ, xấu* un peu laid = un peu trop laid ,  
*KHÍ buồn* un peu triste = un peu trop triste .

3) *ĐÀNG* :

*ĐÀNG* signifie : route, chemin . Comme mot vide ,  
*ĐÀNG* signifie : côté, place, endroit . Dans ce sens on ne le trouve jamais seul, mais toujours dans des expressions comme :

*ĐÀNG trước* en avant, le devant

*ĐÀNG sau* en arrière, l'arrière .

*ĐÀNG đầu* en tête ,

*ĐÀNG đuôi* à la queue ,

*ĐÀNG nào?* de quel côté ?

*ĐÀNG thì... ĐÀNG thì* d'un côté... de l'autre ,

*Một ĐÀNG thì... ĐÀNG khác thì* d'un côté... de l'autre

*ĐÀNG khác* d'autre part ,

*ĐÀNG này* ce côté-ci ; moi (vulgaire),

*ĐÀNG ấy* ce côté-là ; toi (vulgaire).

4) *HỌ* :

*HỌ* signifie "parenté", ayant quelque lien de famille . Au sens propre, *HỌ* désigne une parenté qui n'est pas en ligne directe. Ainsi on dit

*Anh ruột* (frère aîné — entrailles) le frère

*Anh HỌ* (frère aîné — parenté) le cousin .

Comme mot vide, *HỌ*, désigne des tierces personnes dont on parle :

*HỌ bảo vậy* (parenté — dire — ainsi) On dit comme cela ;

*HỌ không muốn thì đừng ép* (parenté — non — vouloir alors — ne pas — presser) S'ils ne veulent pas, il ne faut pas les contraindre ;

*Bảo HỌ đợi một lúc* (dire — parenté — attendre — un instant) Dites-leur d'attendre un instant .

### 5) LES NOMS DE PARENTÉ :

Ils sont employés comme mots vides pour remplacer les mots personnels. Ces noms peuvent alors tenir la place de toutes les trois personnes, et c'est le contexte qui indique quand il faut les rendre par la première, la deuxième ou la troisième personne :

Une phrase telle que : *CHA yêu CON* peut signifier :  
(père — aimer — fils)

Soit : Moi, père, je t'aime, ô mon fils (*CHA* = 1<sup>re</sup> personne),

Soit : Père, vous m'aimez, votre fils (*CHA* = 2<sup>me</sup> personne),

Soit : Le père aime son fils (*CHA* = 3<sup>me</sup> personne).

Les noms de parenté les plus usuellement employés ainsi sont :

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>Thầy, cha</i> père              | — <i>Mẹ</i> mère         |
| <i>Ông</i> grand-père              | — <i>Bà</i> grand-mère   |
| <i>Anh</i> frère aîné              | — <i>Chị</i> sœur aînée  |
| <i>Em</i> petit frère, petite sœur | — <i>Con</i> fils, fille |
| <i>Cô</i> tante                    | — <i>Cậu</i> oncle       |

Certains noms désignant des fonctions ou des titres honorifiques sont également employés de la même façon :

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| <i>Quan lớn</i> grand mandarin | — <i>Thầy giáo</i> maître      |
| <i>Bệ trên</i> supérieur       | — <i>Hoàng thượng</i> empereur |
| <i>Đức Cha</i> Monseigneur     | — <i>Đức Vua</i> Le Roi ...    |

### 6) NGƯỜI :

En temps que mot vide, *NGƯỜI* est employé comme mot personnel pour désigner, à la place de *NÓ*, les supérieurs et les personnes à qui l'on doit du respect, et seulement lorsque le mot qu'il remplace est au singulier :

*Thiên Chúa là đấng phép-tắc vô-cùng, NGƯỜI đã dựng nên mọi sự* (Ciel — maître — être — celui — puissant infini — il — *ĐÃ* — créer — devenir — tout — chose) Dieu est l'être infiniment puissant, il a créé toutes choses .

7) *NHA* :

Comme nom, il signifie : maison, famille ; comme mot vide, il est employé par un époux pour désigner son conjoint : *NHÀ tôi đi vắng* (*NHÀ* — moi — aller — absent) . Mon mari (ou ma femme) est absent ;

*NHÀ tôi yếu* (*NHÀ* — moi — malade) Mon mari ou ma femme est malade .

## B — LES MOTS VIDES VERBAUX

Parmi les mots vides verbaux, nous en distinguons trois catégories que nous dénommons :

Les mots *d'aspect*,

Les mots de *direction*,

Les mots *usés verbaux proprement dits*

I — Les mots *d'aspect* :

Ces mots d'aspect s'ajoutent à un verbe et en complètent le sens. Ils confèrent à l'action ou à l'état exprimé par le verbe une impression de succès, de gain, de perte, d'achèvement, etc...

Les principaux de ces mots d'aspect sont :

*ĐƯỢC* gagner ; *MẤT* perdre ; *THẤY* voir ; *LẤY* prendre ; *HỢ* alder ; *HẾT* finir .

Tous ces mots d'aspect se placent après le verbe sur lequel porte leur action, et ils forment avec ce verbe une sorte de mot composé dont les deux éléments constitutifs sont inséparables lorsque le verbe n'a pas de complément direct :

*An được* (manger — gagner) être mangeable ;

*Đọc hết* (lire — finir) lire complètement ;

*Làm lấy* (faire — prendre) faire soi-même .

Lorsque le verbe possède un complément direct, celui-ci se met soit après le mot d'aspect, soit entre le verbe et le mot d'aspect, et alors, dans ce dernier cas, le sens est légèrement différent, comme nous allons le voir pour chaque mot d'aspect en particulier.

a — *ĐƯỢC* :

Ce mot d'aspect marque un résultat acquis, un gain, une possibilité ;

Ex. *Bắt được* (attraper — gagner) Peut être attrapé ;  
*Bắt được hai con cá* (attraper — gagner — deux animal — poisson) Réussir à attraper deux poissons ; Avoir attrapé deux poissons (complément après le mot d'aspect ; c'est un résultat acquis )

*Bắt hai con cá ĐƯỢC* (attraper — deux — animal poisson — *ĐƯỢC*) Pouvoir attraper deux poissons (Complément entre le verbe et le mot d'aspect ; c'est une possibilité).

*Xây ĐƯỢC* (construire — gagner) Peut être construit ;  
*Xây ĐƯỢC nhà* (construire — *ĐƯỢC* — maison) Arriver à construire la maison . (le mot d'aspect entre le verbe et son complément) ;

*Xây nhà ĐƯỢC* (construire — maison — *ĐƯỢC*) pouvoir construire la maison . (le mot d'aspect après le complément).

Il ressort de ces exemples que :

Lorsque le verbe n'a pas de complément direct, le mot d'aspect porte seulement sur le verbe ;

— Lorsque le verbe possède un complément direct, le mot d'aspect peut porter seulement sur le verbe, et alors nous avons le cas où le mot d'aspect se met immédiatement après le verbe : *xây ĐƯỢC nhà* ; ou bien le mot d'aspect porte à la fois sur le verbe et sur le complément, et alors, nous avons le cas de l'exemple : *xây nhà ĐƯỢC*.

N. B. Une remarque importante est à faire sur la place du mot d'aspect *ĐƯỢC*. *ĐƯỢC* n'est mot d'aspect que lorsqu'il se trouve *après un verbe* (ou après le complément du verbe, suivant les cas). Placé devant un verbe, *ĐƯỢC* n'est pas mot d'aspect.

Ainsi, dans l'exemple : *Không ngủ ĐƯỢC* (non — dormir — gagner) N'arriver pas à dormir, *ĐƯỢC* est mot d'aspect, parce qu'il est placé après *NGỦ* qui est un verbe.

Mais dans l'exemple : *Không ĐƯỢC ngủ* (non — gagner dormir) N'avoir pas la permission de dormir *ĐƯỢC* n'est pas mot d'aspect, parce que placé devant le verbe *NGỦ*.

La remarque est valable pour tous les autres mots d'aspect.

## b — *MẤT* :

C'est le mot d'aspect contraire de *ĐƯỢC*. Il indique une perte, un dommage ; cependant suivant la place que prend le mot d'aspect, le sens de la phrase est tout à fait différent :

— Le mot d'aspect après le verbe : *Hùm ăn MẤT trâu* (tigre — manger — perdre — buffle) Le tigre dévore (ou a dévoré) le buffle ; C'est une constatation objective du fait.

— Le mot d'aspect après le complément du verbe : *Hùm ăn trâu MẤT* (tigre — manger — buffle — perdre) J'ai bien peur que le tigre ne mange le buffle. C'est une appréhension subjective.

Le dommage n'a pas encore eu lieu, mais il y a bien des chances qu'il va se produire :

*Kẻ trộm lấy MẮT tiền* (celui — voler — prendre — perdre argent) Le voleur a pris de l'argent (Constatation objective) ;

*Kẻ trộm lấy tiền MẮT* (celui — voler — prendre — argent perdre) j'ai bien peur que le voleur ne prenne de l'argent.  
Appréhension subjective

c — THẤY :

C'est le mot d'aspect marquant le résultat d'une perception quelconque. Il s'ajoute à tous les verbes marquant une opération des sens ou de l'esprit, et indique que le résultat de l'opération a été acquis; il suit immédiatement le verbe, et le complément du verbe est toujours mis après le mot d'aspect :

*Nghe THẤY tiếng người kêu* (entendre — THẤY — voix homme — crier) Entendre la voix d'un homme qui crie ;

*Người THẤY mùi hoa huệ* (sentir — THẤY — odeur — fleur lys) Sentir l'odeur du lys ;

*Tìm THẤY một cái mỏ* (chercher — THẤY — un chose mine) — Trouver une mine .

d — LẤY :

Comme verbe, LẤY signifie : "prendre". Comme mot d'aspect, il comporte des nuances différentes suivant la place qu'il occupe par rapport au verbe et à son complément :

— Cas où le verbe n'a pas de complément :

*LẤY*, placé après un verbe n'ayant pas de complément, indique que l'action est faite par le sujet :

*Mua LẤY* (acheter — prendre) acheter soi-même ,

*Đọc LẤY* (lire — prendre) lire soi-même ,

*Hát LẤY* (chanter — prendre) chanter soi-même . . .

— Cas où le verbe possède un complément :

Lorsque *LẤY* se place immédiatement après le verbe il forme avec ce verbe une sorte de mot composé :

*Bé LẤY con* (porter — prendre — enfant) Porter l'enfant ;

*Cầm LẤY bát* (tenir — prendre — bol) Tenir le bol ;

Lorsque *LẤY* se place après le complément du verbe, il indique que l'action du verbe est faite par le sujet ou pour le sujet du verbe :

*Bé con LẤY* (porter — enfant — prendre) Porter soi-même son enfant ;

*Cầm bắt LÁY* (tenir — bol — prendre) Tenir soi-même le bol .

e — *HỖ*

En tant que verbe, *HỖ* signifie : "aider". Comme mot-d'aspect, *HỖ* s'ajoute à un verbe, et indique que l'action de ce verbe est faite en guise d'aide à quelqu'un. Le nom de la personne pour laquelle est faite l'action se met après *HỖ* ; quand il n'est pas explicité, c'est le contexte qui indique à qui doit aller l'aide en question :

*Nói HỖ* (parler — aider) parler à la place de, pour ,  
*Đi HỖ* (aller — aider) aller à la place de, pour .  
*Làm HỖ* (faire — aider) faire à la place de, pour ,  
*Đọc HỖ* (lire — aider) lire à la place de, pour :  
*Đọc sách HỖ tôi* (lire — livre — *HỖ* — moi) Lisez pour moi le livre .

*Làm bài HỖ nó* (faire — devoir — *HỖ* — lui) Faites le devoir pour lui .

*Règle du rythme* Quand le complément *indirect*, c'est-à-dire la personne pour laquelle est faite l'action du verbe, est exprimé, et que le complément direct du verbe est un mot qui ne comporte qu'une seule syllabe le rythme veut que le complément direct se place tout de suite après le verbe et devant le complément indirect précédé de *HỖ* :

*Đọc sách HỖ tôi* (lire — livre — *HỖ* — moi) Lisez le livre pour moi :

*SÁCH* est le complément direct n'ayant qu'une seule syllabe, *TÔI* est le complément indirect exprimé. On ne peut pas dire : *Đọc HỖ tôi sách* . La phrase serait compréhensible ; mais elle est contraire à l'habitude de la langue.

Si le complément direct comporte *plus d'une syllabe*, l'ordre des deux compléments dans la phrase est indifférent :

Ainsi on peut très bien dire :

*Làm HỖ tôi cái này* (*cái này* 2 syllabes, complément direct)

Faites ceci pour moi ; ou bien :

*Làm cái này HỖ tôi*.

Les deux phrases sont tout à fait normales.

f — *HẾT* :

Comme verbe, il signifie "finir". Comme mot d'aspect,

**HÉT** suit immédiatement un verbe, et donne à l'action de ce verbe l'impression d'un achèvement complet :

**Ăn HÉT chưa ?** (manger — **HÉT** — pas encore) Avez-vous fini de manger ?

**Làm HÉT việc này lại có việc khác** (faire — **HÉT** affaire — ci — de nouveau — avoir — affaire — autre) Quand on a fini ce travail, il y en aura d'autres .

Le rôle du mot d'aspect ressort mieux lorsque le verbe ne comporte pas de complément direct exprimé :

**Ăn HÉT** (manger — finir) Manger complètement ;

**Làm HÉT** (faire — finir) Parachever le travail ;

**Xong HÉT** (terminer — finir) Complètement terminé .

Lorsque le complément direct est exprimé, il se place après le mot d'aspect **HÉT**, comme dans les exemples ci-dessus, ou rarement entre le verbe et le mot d'aspect. Ce dernier tour, lorsqu'il est employé, reste correct mais beaucoup moins usité que le premier.

Ainsi on peut dire :

**Ăn cơm HÉT thì ăn cháo** (manger — riz — finir — alors manger — soupe) Quand on a fini de manger le riz, alors on mange de la soupe. Mais c'est toujours plus normal de dire : **Ăn HÉT cơm**. **HÉT** peut être remplacé par **XONG**. Mais **XONG** marque simplement qu'une action est terminée, tandis que **HÉT** indique qu'une action est terminée et complètement achevée.

**HÉT** reçoit parfois comme renforcement : **CẢ** "tout"

**Tiêu HÉT CẢ tiền** (dépenser — finir — tout — argent) Dépenser complètement son argent) ;

**Tiêu HÉT TẤT CẢ tiền** (dépenser — finir — entièrement tout — argent) Dépenser complètement tout son argent

## II — Les mots de direction :

Ce sont des verbes usés. Comme verbes, ils impliquent tous un mouvement, c'est pourquoi, comme mots vides, nous les appelons mots de direction. Ils s'ajoutent à un verbe, généralement de mouvement aussi, pour former avec lui une sorte de mots composés.

Les principaux mots de direction sont :

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| <b>đi</b> aller   | <b>lại</b> retourner   |
| <b>ra</b> sortir  | <b>vào</b> , entrer    |
| <b>lên</b> monter | <b>xuống</b> descendre |

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <i>theo</i> suivre      | <i>qua</i> passer |
| <i>sang</i> traverser   | <i>vé</i> revenir |
| <i>đến, tới</i> arriver | <i>khỏi</i> guéri |

Ex. : *Vắt ĐI* (lancer — aller) jeter ,  
*Đưa LẠI* (emmener — venir) apporter ,  
*Nói RA* (parler — sortir) raconter — proclamer  
*Thêm VÀO* (ajouter — entrer) y ajouter ,  
*Kêu LÊN* (crier — monter) crier, appeler au secours ,  
*Rơi XUỐNG* (tomber — descendre) tomber ,  
*Chạy THEO* (courir — suivre) courir après ,  
*Bước QUA* (faire un pas — passer à côté) traverser ,  
*Bay SANG* (voler — traverser) voler à l'autre côté ,  
*Quay VÉ*, (tourner — rentrer) se tourner vers ,  
*Động ĐẾN*, (toucher — arriver) toucher à ,  
*Tránh KHỎI* (éviter — guéri) échapper à ...

Le verbe de mouvement qui accompagne le plus souvent les mots de direction est le verbe *ĐI*. Avec *ĐI*, on peut le faire suivre de tous les illatifs précités :

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| <i>Đi ĐI</i> allez-vous-en ; marcher en avant , |
| <i>Đi LẠI</i> revenir sur ses pas ,             |
| <i>Đi RA</i> sortir ,                           |
| <i>Đi VÀO</i> entrer ,                          |
| <i>Đi LÊN</i> monter 上                          |
| <i>Đi XUỐNG</i> descendre ,                     |
| <i>Đi THEO</i> accompagner ,                    |
| <i>Đi QUA</i> passer à côté .                   |
| <i>Đi SANG</i> traverser ,                      |
| <i>Đi VÉ</i> rentrer ,                          |
| <i>Đi ĐẾN</i> aller à ,                         |
| <i>Đi KHỎI</i> s'absenter, s'éloigner de .      |

Nuance exprimée par les mots de direction :

Généralement, le mot de direction suit un verbe principal. Celui-ci indique l'action accomplie par le sujet de la phrase ; le mot de direction marque simplement la direction à donner à cette action. Les directions peuvent être diverses et chaque mot de direction indique une nuance particulière.

a — *ĐI* :

C'est le mot de direction de l'éloignement. Il indique mouvement ayant pour point de départ le sujet qui fait l'action du verbe dont *ĐI* est le mot de direction :

|                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|
| <i>Mang Đi</i> (porter — aller) emporter, emmener ;               |
| <i>Bảo nó mang em ĐI chơi</i> (dire — lui — porter — peill frère- |

aller — jouer) Dites lui d'amener le petit frère en promenade .

Remarquons la place du mot *EM* qui est monosyllabique et qui est le complément direct du verbe *MANG*: *EM* se place entre le verbe et le mot de direction. On ne peut pas dire : *Bảo nó mang ĐI em chơi*; c'est tout à fait incorrect. Par contre, lorsque le complément direct comporte un groupe de mots, il peut se placer soit entre le verbe et le mot de direction, soit après le mot de direction . C'est encore la règle du rythme qui joue ici ; il en est de même pour tous les autres mots de direction :

*Nó mang nhiều đồ ĐI* (lui — porter — nombreux bagages — aller) Il emporte beaucoup de bagages . La même phrase peut se dire : *Nó mang ĐI nhiều đồ*; puisque le complément direct *nhiều đồ* est un groupe de deux mots ; le sens en est exactement le même, et les deux phrases sont également correctes.

N. B. *ĐI* suivi d'un verbe sert aussi à former l'impératif.

b — *LẠI* :

C'est le mot de direction contraire de *ĐI*. Il évoque l'idée de *rapprochement* :

*Mang LẠI* (porter — venir) apporter ;

*Mang ghế LẠI đây* (porter — chaise — venir — ici)

Apporter des chaises ici ;

*Mang LẠI đây hai cái ghế* (porter — venir — ici deux — chose — chaise) Apportez ici deux chaises .

c — *RA* :

C'est le mot de direction indiquant le mouvement qui se fait *de l'intérieur vers l'extérieur*, de l'intérieur du continent vers la mer :

*Mang RA* (porter — sortir) apporter en sortant ;

*Mang áo RA sân* (porter — habit — sortir — cour)

Sortez l'habit dans la cour ;

*Mang RA sân những cái áo này* (porter — sortir cour — *những* morphème de pluralité — chose — habit — ci)

Sortez ces habits dans la cour .

d — *VAO* :

C'est le contraire de *RA*. Il indique le mouvement de

*l'extérieur vers l'intérieur :*

*Mang VÃO* (porter — entrer) emporter en entrant ;

*Mang xe VÃO nhà* (porter — voiture — entrer — maison)  
Rentrer la voiture dans la maison ;

*Mang VÃO nhà hai cái xe* (porter — entrer — maison  
deux — chose — voiture) Faire rentrer dans la maison deux  
voitures .

e — *LÊN* :

C'est le mot de direction qui indique le mouvement  
qui se fait *de bas en haut, du sud au nord* : (quand on parle  
d'une localité par rapport à une autre) :

*Mang LÊN* (porter — monter) apporter en montant ;

*Mang củi LÊN núi* (porter — bois — monter — montagne)  
Porter du bois sur la montagne ;

*Mang LÊN núi nhiều củi* (porter — monter — montagne  
nombreux — bois) Porter sur la montagne beaucoup de bois ;

Quelqu'un se trouvant à NAM-ĐÌNH dira : *đi LÊN*  
*Hà Nội* (aller — monter — Hanoi) aller à Hanoi , puisque  
NAM-ĐÌNH est au sud de Hanoi.

f — *XUỐNG* :

C'est le contraire de *LÊN* :

*Mang XUỐNG* (porter — descendre) porter en descendant

*Mang gạo XUỐNG bếp* (porter — riz — descendre  
cuisine) Portez du riz à la cuisine .

*Mang XUỐNG bếp hai cân gạo* (porter — descendre  
cuisine — deux kilos — riz) Porter à la cuisine deux kilos de riz .

g — *THEO* :

C'est le mot de direction, *d'accompagnement* :

*Mang THEO* (porter — suivre) emporter avec soi ;

*Mang cơm THEO* (porter — riz — suivre ) Emporter  
son manger ;

*Mang THEO cơm với thịt* (porter — suivre — riz  
avec — viande) Emporter du riz et de la viande

h — *QUA* :

C'est le mot de direction de *passage* et parfois de *tra-*  
*versée* :

*Mang QUA* (porter — passer) Emporter à l'autre côté ;

*Chở cát QUA sông* (transporter — sable — passer  
fleuve) Transporter du sable à l'autre côté du fleuve ;

*Chở QUA sông cát với gạch* (transporter — passer  
fleuve — sable — avec — brique) Transporter au-delà du fleuve  
sable et briques .

Pour la direction de traversée, *QUA* est souvent remplacé par *SANG* ; parfois, pour être plus clair, on emploie les deux mots : *Chở cát SANG QUA sông*.

i — *VỀ* :

C'est le mot de direction de *retour* :

*Mang VỀ* (porter — retourner) Apporter en rentrant ;

*Mang tiền VỀ nhà* (porter — argent — retourner — maison) Rappor-  
ter de l'argent à la maison ;

*Mang VỀ nhà tiền hay là vải* (porter — retourner maison — argent — ou bien — étoffe) Apporter à la maison de l'argent ou de l'étoffe .

j — *ĐẾN* :

C'est le mot de direction indiquant *l'arrivée* à un but quelconque :

*Mang ĐẾN* (porter arriver) Apporter à .

*Nó mang con ĐẾN* (lui — porter — enfant — arriver) Il apporte son enfant ;

*Nó mang ĐẾN con và cháu* (lui — porter — arriver — fils — et neveu) Il apporte son enfant et ses neveux

k — *KHỎI* :

C'est le contraire de *ĐẾN*. Il indique le mouvement de *séparation*, d'éloignement. C'est le seul mot de direction qui ne souffre pas d'être séparé de son verbe par un complément. Les compléments direct et indirect se mettent toujours après le mot de direction :

*Đi KHỎI nhà* (aller — guéri — maison) S'éloigner de la maison, s'absenter ;

*Tránh KHỎI sự dữ* (éviter — guéri — chose — méchant) Echapper aux malheurs

*Ra KHỎI ngục* (sortir — guéri — prison) Sortir de la prison

III — Les mots *vides verbaux* proprement dits :

En dehors des mots d'aspect et des mots de direction, les autres mots vides qui sont d'anciens verbes, nous les appelons des mots vides verbaux proprement dits. Les principaux sont : *CHO* et *CÓ*.

a — *CHO* :

Comme verbe, *CHO* signifie : " donner ". Comme mot vide, *CHO* se place devant le complément indirect d'un verbe et marque *l'attribution* de l'action du verbe à ce complément

indirect :

*ĐƯA CHO tôi cái áo* (apporter - donner - moi - chose  
habill) Passez-moi (à moi) l'habill .

*Mua CHO tôi cái áo* (acheter - donner - moi - chose  
habill) Achetez-moi (pour moi) un habill .

Dans ces deux exemples, *CHO* peut être supprimé sans nuire au sens de la phrase. Cependant lorsqu'on veut mettre l'accent sur le complément direct (ici *cái áo*), on intervertit l'ordre des compléments, en plaçant le complément indirect après le complément direct ; dans ce cas, *CHO* doit être nécessairement exprimé devant le complément indirect : Reprenons les mêmes exemples en intervertissant l'ordre des compléments :

*Đưa cái áo CHO tôi,*

*Mua cái áo CHO tôi.*

En plus de cette fonction d'attribution, *CHO* joue encore de multiples rôles :

— *CHO* tout seul ou en composition : *ĐỂ CHO, CHO ĐƯỢC*, peut introduire une proposition finale :

*Đưa xe đạp CHO nó đi giao* (apporter - voiture - pédaler - donner - lui - aller - se promener) Passez lui le vélo pour qu'il aille se promener

— *CHO* peut servir à émettre une *supposition* soit dans le passé ou le présent, soit dans l'avenir. Mais la condition supposée introduite par *CHO* est souvent une réalité déjà acquise, d'où la nuance de concession qu'on trouve parfois exprimée :

*CH Orằng như thế nữa* (donner - dire - comme - ainsi - encore) à supposer que ce fut ainsi, bien que ce fut ainsi ;

*CHO giới đến đâu, cũng còn nhiều điều không biết*  
(donner - instruit - arriver - où - aussi - encore - nombreux - chose - non - savoir) quel qu'instruit qu'on soit, il reste encore bien des choses que l'on ignore

— Pour convertir un verbe ordinaire en un *verbe factitif* il suffit de le faire précéder de *CHO*

*Ăn* manger ; *CHO ăn* faire manger, donner à manger ;

*Thuê* louer ; *CHO thuê* faire louer, mettre en location ;

*Vay* emprunter ; *CHO vay* prêter ;

Dans le nouveau composé qui forme le verbe factitif, *CHO* se comporte comme un auxiliaire, tandis que le second élément en reste le verbe principal. Et lorsque le verbe principal possède un sujet, celui-ci doit se placer immédiatement

après *CHO* dont il est en même temps le complément

*CHO nó ăn* (donner - lui - manger) le faire manger .

— Après certains verbes exprimant un *désir*, ou un *sentiment*, *CHO* sert à traduire une proposition qui complète l'idée exprimée par ces verbes. Dans ces cas, *CHO* traduit très bien la conjonction française "que" introduisant une proposition complétive :

Les plus usuels de ces verbes sont :

*Muốn CHO* (vouloir - donner) vouloir que, désirer que ;

*Mong CHO* (espérer - donner) espérer que ;

*Chúc CHO* (souhaiter - donner) souhaiter que ;

*Mừng CHO* (se réjouir - donner) se réjouir que ;

*Tiếc CHO* (regretter, donner) regretter que ;

*Cha nó muốn CHO nó làm quan* (Père - lui - vouloir - donner - lui - faire - mandarin) Son père veut qu'il soit mandarin .

La présence de *CHO* après ces verbes, et sa position devant la proposition complétive ne sont pas strictement nécessaires. La suppression de *CHO* ne nuit pas au sens de la phrase (comme le "that" anglais), cependant on l'emploie plus qu'on ne le supprime,

— *CHO* peut introduire une proposition que nous appelons *consécutif*, qui traduit le résultat de l'action ou de l'état exprimé par le verbe de la proposition principale. Cette proposition consécutif peut répondre à la question suivante précédée du verbe principal :

Comment? De quelle manière? De quelle façon?

*Học CHO thuộc lòng* (étudier - donner - savoir - cœur)

Apprendre de manière à savoir par cœur :

*Đi CHO đến cùng* (aller - donner - arriver - fin) Marcher jusqu'au but; marcher de manière à atteindre le but.

— *CHO* précède certains adjectifs indiquant une *qualité bonne* ou un *avantage* et les renforce :

*CHO nhiều* (donner - nombreux) beaucoup

*CHO mạnh* (donner - fort) fortement ,

*CHO bền* (donner - solide) solidement ,

*CHO lâu* (donner - longtemps) longuement, longtemps .

— *CHO* précède certains verbes de *sens péjoratif* et forme avec eux des locutions impératoires ou de défi :

*CHO chết!* (donner - mourir) Tant pis! (pour toi, lui) ou bien : c'est bien fait! (par ironie) .

*CHO trượt!* (donner - échouer) Ce sera un échec! ;

*CHO mưa!* (donner - pleuvoir) Qu'il pleuve! ;  
*CHO tuyết!* (donner - neige) Qu'il neige! ;  
*CHO lạnh!* (donner - froid) Qu'il fasse froid! ;  
*CHO nắng!* (donner - faire du soleil) Qu'il fasse du soleil! ;

Toutes ces formules sont des locutions de défi. Celui qui les emploie veut marquer par là qu'il est à l'abri de toutes intempéries ou qu'il s'en moque. Dans toutes ces formules, l'accent d'intensité doit être mis sur le premier élément, c'est-à-dire sur *CHO*.

— On trouve parfois *CHO* mis après un verbe et faisant pour ainsi dire corps avec lui pour indiquer que l'action exprimée par ce verbe est faite *pour* ou *contre* quelqu'un. Lorsque ce quelqu'un, c'est-à-dire le complément à qui est adressé le dommage ou la faveur, est la personne à qui l'on parle — et c'est le cas le plus fréquent — l'usage veut qu'on ne le nomme pas après *CHO*. Et l'on reconnaît ainsi *CHO* comme mot vide de *faveur* ou de *dommage*, quand il n'est pas suivi de complément. Si le complément est une tierce personne ou la même que le sujet qui parle, il est habituellement exprimé :

*BÁO nó viết CHO* (dire - lui - écrire - donner) Dites-lui d'écrire pour vous ; dites-lui d'écrire à votre place ;

*Để tôi đi trước CHO* (laisser - moi - aller - avant - donner) Laissez-moi partir le premier, ou prendre le devant pour vous ;

*Người ta cười CHO đấy!* (homme - nous tous - rire - donner - là) On se rit de vous là!

*Nó chửi CHỌ mà không biết* (lui - injurier - donner - et ne pas - savoir) Il l'injurie, et tu ne l'en rends pas compte.

• *CÓ* :

Comme verbe, *CÓ* signifie : "avoir". Comme mot vide, *CÓ* précède un verbe et indique l'*existence réelle* d'un fait qui, suivant le contexte peut avoir lieu soit dans le passé, soit dans le présent, soit encore dans le futur :

Dans le *passé*: *Hôm qua tôi CÓ đi săn* (jour - passé - moi avoir - aller - chasser) Hier, je suis allé effectivement à la chasse ;

Dans le *présent*: *Thầy mà CÓ ở nhà không?* (père - toi - avoir habiter - maison - non) Ton père est-il à la maison? ;

Dans le *futur*: *Sáng mai CÓ đi thi đi* (matin - demain - avoir - aller - alors - aller) Demain matin, si vous voulez partir, alors vous partirez ;

*Nó CÓ gõ, cũng đừng CÓ mở* (lui - avoir - frapper - aussi - ne pas - avoir - ouvrir) . Même s'il frappe, il ne faut pas ouvrir .

— *CÓ* exprime parfois une *condition*, une *supposition* :  
*CÓ* *ré cũng đừng mua* (avoir-bon marché-aussi-ne-pas-acheter) Même si c'est bon marché, n'achetez pas ;  
*CÓ* *được cũng còn lâu* (Avoir-gagner-aussi-encore-longtemps) A supposer que cela réussit, il en faut encore du temps

— Lorsque *CÓ* se place devant un mot de nombre il indique une *restriction* :

*Còn C Ó hai hôm nữa* (encore-avoir-deux-jours) Il ne reste plus que deux jours ;  
*Nó đến đây C Ó một lần* (lui-venir-ici-avoir-un-lois) Il n'est venu ici qu'une fois

### C — LES MOTS VIDES ADJECTIVAUX

#### 1 — *RÁO, SẠCH, NHẼN* :

Ajoutés à un verbe ou à un adjectif, ils donnent à l'action du verbe ou à la qualité exprimée par l'adjectif une nuance de *complet achèvement*. Ils jouent le même rôle que le mot vide *HẾT* ; toutefois leur emploi, tout en n'étant pas vulgaire, est considéré comme moins relevé que *HẾT* :

*Ướt RÁO cả* (mouillé-sec-tout) complètement mouillé ;

*Lấm SẠCH cả* (taché-propre-tout) souillé complètement ;

*Ăn NHẼN cả* (manger-net-tout) manger complètement

On remarquera que ces mots videsses font accompagner presque toujours de *cả* qui les renforce.

#### 2 — *MỚI, VỪA* :

Placé devant un verbe, *MỚI* indique que l'action de ce verbe n'a eu lieu que dans un *passé tout récent* :

*MỚI về* (nouveau revenir) Venir de rentrer ;

*MỚI ăn cơm xong* (nouveau-manger-rlz-terminer)

On vient de terminer le repas

*VỪA* est employé exactement comme *MỚI*. Parfois les deux mots sont employés simultanément, *VỪA* précédant *MỚI* ; et alors, l'insistance est plus marquante :

*VỪA MỚI về* — *VỪA MỚI ăn cơm xong*.

Placés devant un verbe, *MỚI* et *VỪA* indiquent parfois la restriction ; dans ce cas, *VỪA* est moins employé que *MỚI* :

*MỚI lên hai tuổi* (nouveau-monter-deux-ans)  
 N'avoir que deux ans ;

*Từ trường MỚI được một tháng* (rentrer-école-nou-

veau—gagner—un—mois) Il y a seulement un mois que la rentrée des classes a eu lieu .

*MỠI* restrictif est parfois suivi de *CÓ* restrictif :

*MỠI* mất *CÓ* hai cái xe (nouveau—perdre—avoir—deux—chose—voiture) , N'avoir perdu seulement que deux voitures ;

*MỠI* thấy *CÓ* một chiếc tàu (nouveau—percevoir—avoir un—pièce—bateau) N'avoir aperçu encore qu'un seul bateau

### 3 - *BẰNG* :

Comme adjectif, *BẰNG* signifie 'égal' ;

Comme mot vide, *BẰNG* se place devant le nom qui indique la matière avec laquelle un objet est fabriqué :

*Nhà BẰNG đá chắc-chắn hơn nhà BẰNG gạch* (maison égal—pierre—solide—plus—maison—égal—brique) Une maison en pierres est plus solide que celle en briques .

Dans cet exemple, *BẰNG* peut être supprimé sans nuire au sens de la phrase. La même proposition précédente refaite avec suppression de *BẰNG* paraît même plus élégante et plus légère :

*Nhà đá chắc-chắn hơn nhà gạch.*

Disons de plus que c'est la construction avec ellipse de *BẰNG* qui est la plus fréquente. La structure de la langue le veut ainsi : les noms de matière postposés aux noms d'objet jouent par rapport à ces derniers le rôle de qualificatifs.

Nous sommes amené ainsi à déterminer les cas où la présence de *BẰNG* est facultatif et ceux où l'emploi de *BẰNG* est obligatoire.

— Cas où l'emploi de *BẰNG* est facultatif :

C'est le cas où le nom d'objet n'est séparé du nom de matière que par le seul mot *BẰNG*. La suppression de celui-ci est alors, comme nous l'avons signalé plus haut, non seulement permise mais encore préférable pour la légèreté de la phrase.

— Cas où la présence *BẰNG* est obligatoire :

C'est le cas où le nom d'objet est relié au nom de matière par un verbe, ou bien lorsque le nom d'objet est accompagné d'un déterminatif quelconque :

*Nhà làm (làm = B) BẰNG đá* (maison—faire—égal—pierre), La maison est faite de pierres ;

*Áo của tôi (tôi = déterminatif) BẰNG da, áo anh* (*anh* = déterminatif) *BẰNG vải* (habit—richesse—moi—égal—peau—habit—frère—égal—étolfe) Mon habit est en cuir, le vôtre est en étoffe

$\overset{\circ}{B}$   $\overset{\circ}{A}N\overset{\circ}{G}$  est aussi employé pour relier les deux termes de comparaison dans le cas du *comparatif d'égalité* :

A *cao*  $\overset{\circ}{B}A\overset{\circ}{N}G$  B (A — haut — égal — B) A est aussi haut que B .

### Conclusion sur les mots vides :

Les mots vides tels que nous avons définis et décrits dans ce chapitre existent, sans doute, dans toutes les langues . C'est un phénomène de l'évolution des langues — thème qui serait intéressant à étudier spécialement — . Cependant, il n'est peut-être pas de langue, où les mots vides sont aussi nombreux qu'en vietnamien. Nous en voyons deux causes dont la première provient de la structure même de la langue *l'absence de désinences* et la seconde, de son caractère propre *d'expressivité et de besoin de précision* .

Nous savons que le mot vietnamien se présente comme un tout invariable dans sa forme, quels que soient leur emploi et leur position dans la chaîne parlée. Autrement dit, le vietnamien ne connaît pas de désinences telles qu'il en existe dans les déclinaisons et les conjugaisons des langues indo-européennes, par exemple. Alors que celles-ci se servent de désinences pour indiquer les différentes circonstances dans lesquelles un mot est employé, ou les différents aspects que la pensée lui fait subir, le vietnamien, qui ne dispose pas de telles désinences, doit recourir à des morphèmes, à des mots outils ou mots vides, qui jouent le rôle de désinences des autres langues.

Ainsi dans :  $\overset{\circ}{H}o\overset{\circ}{c}$   $\overset{\circ}{Đ}I$  étudiez!  
 $\overset{\circ}{S}E$   $\overset{\circ}{đ}e\overset{\circ}{n}$  devoir venir

$\overset{\circ}{Đ}I$  est mot vide servant à marquer l'impératif et  $\overset{\circ}{S}E$  un morphème indiquant le futur.

La seconde raison pour laquelle le vietnamien est si riche en mots vides vient de son génie propre. Le vietnamien aime les figures, les images, les descriptions. Ce goût se reflète dans son parler. Ainsi pour dire : "tomber", il dira  $\overset{\circ}{R}đi$   $\overset{\circ}{XU}O\overset{\circ}{N}G$ , littéralement = tomber descendre ; le mot  $\overset{\circ}{XU}O\overset{\circ}{N}G$  est un mot vide qui décrit le mouvement descendant de la chose qui tombe. De même, "consommer" se dit  $\overset{\circ}{ăn}$   $\overset{\circ}{H}E\overset{\circ}{T}$ , littéralement = manger finir ; le mot  $\overset{\circ}{H}E\overset{\circ}{T}$  est un mot vide décrivant l'action de manger comme totalement achevée.

Le Chapitre des mots vides termine notre étude sur la structure morphologique du vietnamien. Bien que la structure

syntactique ne fût pas entrée dans le plan de notre étude, nous donnerons cependant dans un dernier chapitre quelques types de phrases, qui seront examinés sous un angle spécial, celui des possibilités combinatoires des différents mots vietnamiens dans une phrase.



## Chapitre IV

---

# POSSIBILITÉS COMBINATOIRES DES MOTS

第 四 章  
中

Ce chapitre est un appendice à l'étude de la structure morphologique qui, en définitive, a été une étude sur le mot vietnamien. Les chapitres précédents ont décrit la physiologie des mots avec leur classification en catégories; nous nous occupons ici d'étudier quelques-unes de leur combinaisons possibles dans la formation d'une "chaîne parlée" vietnamienne.

Examiner toutes les combinaisons possibles serait trop long; nous nous bornerons à quelques types les plus intéressants. Nos exemples se porteront sur des énoncés les plus courts. Dans le chapitre de la classification des mots, nous avons vu qu'il y en avait quatre groupes principaux dénommés les mots : *A*, *B*, *B'* et *C*. Nous allons voir comment ces quatre catégories de mots se combinent entre eux pour former un énoncé intelligible.

Nous passerons d'abord en revue des types d'énoncés qui se composent exclusivement des mots d'une même catégorie.

En second lieu, nous citerons des exemples de combinaisons de mots d'un groupe déterminé avec ceux d'un autre groupe.

Enfin nous donnerons un texte dont chaque mot sera annoté avec sa catégorie correspondante.

## I — Énoncés composés de mots d'une même catégorie

- 1 A *Cướp!* Ô voleurs! — *Nước!* de l'eau!
- 2 AA *Sách kinh* (livre — prières) livre de prières.
- 2 AA *Cam vườn* (orange — jardin) oranges du jardin ;  
*Mật ong* (miel — abeille) miel.
- 3 AAA *Mẹ hàng hoa* (mère — boutique — fleur) la marchande de fleurs ; *Bánh xe ngựa* (pain — voiture cheval) roue d'une coche.
- 4 AAAA *Bát cháo gà rừng* (bol — soupe — poulet — forêt) un bol de soupe au poulet sauvage.
- 5 AAAAA *Cành cây cam vườn nhà* (branche — arbre orange — jardin — maison) branche d'un oranger du jardin familial.
- 6 AAAAAA *Sáng cháo gà tối cháo vịt* (matin — soupe poulet — soir — soupe — canard) le matin, soupe au poulet, le soir, soupe au canard.
- 1 B *Thoát!* on est délivré! — *Chết!* c'est la mort!
- 2 BB *Đi chơi* (aller — jouer) se promener . *Muốn nghỉ* (vouloir — se reposer) vouloir se reposer.
- 3 BBB *Lại hỏi xem* (venir — demander — voir) aller demander voir — *Thích học hát* (aimer étudier — chanter) aimer à apprendre la musique.
- 4 BBBB *Hết học đi chơi* (finir — étudier — aller — jouer) Après l'étude aller se promener — *Biết ăn biết nói* (savoir — manger — savoir — parler) savoir vivre.
- 5 BBBBB *Muốn có phải đi mua* (vouloir — avoir — il faut aller — acheter) si l'on veut l'avoir, il faut aller en acheter.
- 6 BBBBBB *Muốn có ăn phải đi làm* (vouloir — avoir — manger — il faut — aller — faire) Il faut aller travailler, si l'on veut avoir de quoi manger. *Muốn biết làm phải đi học* (vouloir — savoir — faire — il faut aller — étudier) il faut étudier pour savoir le faire.
- 7 BBBBBBBB *Muốn biết được thua phải đi hỏi* (vouloir savoir — gagner — perdre — il faut — aller — demander) Il faut aller demander pour savoir si l'on gagne ou si l'on perd.

- 1 B' *Lạnh!* il fait froid! *Ngon!* c'est délicieux!
- 2 B'B' *Tốt lành* (bon — doux) bon caractère *Chóng chín* (rapide — mûr) qui mûrit vite.
- 3 B'B'B' *Thật tài giỏi* (vrai — habile — instruit) vraiment habile — *Rõ xấu xa* (clair — laid loin) extrêmement laid.
- 1 C *Đầy!* voilà — *Sao?* Pourquoi?
- 2 CC *Tại sao?* (à cause de — pourquoi) Pourquoi?  
*Nửa chứ?* (encore — n'est-ce-pas) Encore?
- 3 CCC *Ba hay bốn* (trois — ou — quatre) Trois ou quatre. *Tại sao không?* (à cause de pourquoi — non) Pourquoi pas?
- 4 CCCC *Nó cũng như tôi* (lui — aussi — comme — moi) Il est comme moi. *Không nó thì mày* (non lui — alors — toi) Si ce n'est pas lui, c'est toi.
- 5 CCCCC *Cũng tại chúng mày nữa* (aussi — à cause de vous — aussi) C'est à cause de votre faute aussi.
- 6 CCCCCC *Nếu không thì cũng chẳng sao* (si — non alors — aussi — ne pas — pourquoi) Sinon ça ne fait rien.
- 9 CCCCCCCC *Dù sao chẳng nữa cũng tại chúng mày cả* (quoique — pourquoi — ne pas — encore — aussi à cause de — vous — tout) Quoiqu'il en soit, c'est votre faute.

II — Énoncés composés d'un mot d'une catégorie déterminée avec ceux d'une autre catégorie.

- AB *Nước chảy* (eau — couler) l'eau coule . *Đá mòn* (pierre — s'user) la pierre s'use.
- AB' *Nhà cao* (maison — haut) — Une haute maison  
*Cửa rộng* (porte — vaste) — une porte spacieuse.
- AC *Xe tôi* (voiture — moi) ma voiture — *Tháng mười* (mois — dix) le mois d'octobre.
- AAB *Nhà gạch đổ* (maison — brique — s'écrouler) la maison de briques s'écroule.
- AAB' *Áo lụa đẹp* (habit — sole — joli) l'habit de sole est joli.
- AAC *Mật ong đầy* (miel — abeille — là) C'est du miel là.
- ABA *Mẹ về chợ* (mère — retourner — marché) maman est rentrée du marché.

- ABB *Chó muốn chạy* (chien — vouloir — courir) Le chien veut courir.
- ABB' *Mèo chết rét* (chat — mourir — froid) Le chat est mort de froid.
- ABC *Mẹ đi đâu?* (mère — aller — où) Où aller-vous, maman?
- AB'A *Cốc đầy rượu* (verre — plein — vin) un verre rempli de vin.
- AB'B *Trẻ mê ăn* (enfant — Irland — manger) un enfant gourmand.
- AB'B' *Điệu lo buồn* (air — inquiet — triste) d'un air angoissé.
- AB'C *Thuốc ngon lắm* (tabac — bon — très) le tabac est très bon.
- ACA *Nhà ngoài đồng* (maison — dehors — champs) la maison qui est à la campagne.
- ACB *Năm đã hết* (année — déjà — finir) l'année est déjà terminée.
- ACB' *Nhà rất đẹp* (maison — très — beau) la maison est extrêmement jolie.
- ACC *Ngựa sao hử?* (cheval — comment — hein) Comment va le cheval ?
- BA *Đọc sách* (lire — livre) faire la lecture — *Đi đường* (aller — route) faire la route.
- BB' *Chết đói* (mourir — faim) mourir de faim. *Thành tài* (devenir — habile) Devenir maître dans son métier.
- BC *Đợi tôi* (attendre — moi) Attendez-moi — *Lên ba* (monter — trois) Agé de trois ans.
- BAA *Tắm ao nhà* (se baigner — étang — maison) Se baigner dans son propre étang.
- BAB *Ra bể tắm* (sortir — mer — se baigner) aller se baigner à la mer.
- BAB' *Mặc áo rách* (se vêtir — habit — déchiré) se vêtir de haillons.
- BAC *Đi chợ nào?* (aller — marché — quel) à quel marché aller ?
- BBA *Đi lấy tiền* (aller — prendre — argent) Aller prendre de l'argent.
- BBB' *Đi chơi mát* (aller — jouer — frais) Aller prendre de frais.

- BBC *Muốn nghỉ không?* (vouloir — se reposer — non)  
Voulez-vous vous reposer?
- BB'A *Quét sạch nhà* (balayer — propre — maison) Balayer proprement la maison.
- BB'B *Quyết chăm học* (se décider — studieux — étudier)  
Se décider à être studieux.
- BB'B' *Thành tài giỏi* (devenir — habile — instruit)  
Devenir habile.
- BB'C *Vẽ xấu quá* (dessiner — laid — trop) Le dessin est trop laid.
- BCA *Đợi hai giờ* (Attendre — deux — heure) Attendre deux heures.
- BCB *Làm sao cười* (faire — pourquoi — rire) Pourquoi rire?
- BCB' *Làm rất đẹp* (faire — très — joli) Rendre le plus beau possible.
- BCC *Viết như tôi* (écrire — comme — moi) Écrire comme moi.
- B'A *Khéo tay* (habile — main) adroit *Sáng trí*  
(clair — esprit) Intelligent.
- B'B *Lười học* (paresseux — étudier) Paresseux.
- B'C *Giống nó* (semblable — lui) Semblable à lui.  
*Đen quá* (noir — trop) Trop noir.
- B'AA *Rách ống quần* (déchiré — tube — pantalon) déchiré à la jambe du pantalon.
- B'AB *Thiếu của ăn* (à court — richesse — manger) Manquer de vivres.
- B'AB' *Khó lòng no* (difficile — cœur — rassasié) Difficile à être rassasié.
- B'AC *Đẹp mặt nhá* (joli — visage — n'est-ce-pas) C'est beau cả!
- B'BA *Tài lái xe* (habile — gouverner — voiture) Habile à conduire la voiture.
- B'BB *Dễ đi vào* (facile — aller — entrer) Facile à pénétrer.
- B'BB' *Chóng thành tài* (vite — devenir — habile) Devenir rapidement maître de son métier.  
*Lâu về quá* (long — retourner — trop) Trop lent à rentrer.
- B'CB *Nhanh như điện* (rapide — comme — l'électricité) Rapide comme l'électricité.  
*Nhọc cũng đi* (fatigué — aussi — aller) Partir malgré la fatigue.

- B'CB' *Xanh hay đỏ* (vert — ou — rouge) Vert ou rouge.
- B'CC *Nhọc quá không?* (fatigué — trop — non) Êtes-vous trop fatigué?
- B'B'A *Chắc sáng trí* (certain — clair — esprit) Certainement intelligent.
- B'B'B *Thật lười học* (vral — paresseux — étudier) Vraiment paresseux.
- B'B'C *Nghèo khó quá* (pauvre — misérable — trop) Trop misérable.
- 
- CA *Hai giờ* (deux — heure) Deux heures *Nhiều lần* (nombreux — lots) Plusieurs lots.
- CB *Sắp chết* (près — mourir) Sur le point de mourir.
- CB' *Rất đẹp* (très — joli) Extrêmement joli.
- CAA *Ba năm liền* (trois — année — ciel) Trois années durant.
- CAB *Như nước chảy* (comme — eau — couler) Comme l'eau qui coule.
- CAB' *Một nhà cao* (un — maison — haut) Une haute maison.
- CAC *Gần nơi nào?* (près — lieu — quel) Près de quel endroit.?
- CBA *Sẽ đọc sách* (sẽ morphème du futur — lire — livre) On va faire la lecture.
- CBB *Nó đi chơi* (lui — aller — jouer) Il va se promener.
- CBB' *Sắp thành tài* (près — devenir — habille) Sur le point de devenir maître dans son métier.
- CBC *Nó đợi tôi* (lui — attendre — moi) Il m'attend.
- CCA *Trước hai giờ* (avant — deux — heure) Avant deux heures.
- CCB *Nó sắp chết* (lui — près — mourir) Il va mourir.
- CCB' *Vì không đẹp* (parce que — non joli) Parce que ce n'est pas joli.
- CB'A *Chỉ to tiếng* (ne que — grand — voix) Il ne fait que crier.
- CB'B *Tại lười học* (à cause de — paresseux — étudier) A cause de sa paresse.
- CB'B' *Vì nghèo khó* (parce que — pauvre — misérable) A cause de sa pauvreté.
- CB'C *Sao đen thế?* (Pourquoi — noir — ainsi) Pourquoi si noir ?

III — Texte avec annotation de la catégorie de tous les mots qui le composent

...Anh nghĩ gì thế?

— Nhà anh có hoa gì đang nở, tôi thoáng thấy mùi hương, nhưng nghĩ mãi không biết hương gì.

— Anh thấy ngát?

— Không ngát lắm, nhưng hương rất thanh.

— Hương lan đấy.

— Phải. Hương lan thật. Thảo- nào tôi thấy quen quen. Tôi không nghĩ ra được, là vì thứ hương thanh ấy hiếm khi tôi gặp. Lan có đâu nhiều như hồng với huệ...

... A quel pensez-vous ?

— Il y a chez vous quelque fleur en éclosion, je sens son parfum, mais j'ai de la peine à la reconnaître.

— Vous le sentez fort ?

— Pas très fort, cependant le parfum est très doux.

— C'est l'odeur de l'orchidée.

— Oui, c'est vraiment de l'orchidée ; ça ne m'étonne plus, je sentais que cela m'était familier. Je cherchais avec peine à le reconnaître, c'est qu'il m'arrive rarement de sentir ce parfum si doux. L'orchidée, en effet, n'est pas aussi courante que la rose et le lilas.

|        |       |            |       |        |             |
|--------|-------|------------|-------|--------|-------------|
| anh    | A (C) | frère vous | nghĩ  | B      | penser      |
| gì     | C     | quel       | thế   | C      | ainsi       |
| nhà    | A     | maison     | anh   | A (C)  | frère vous  |
| có     | B     | avoir      | hoa   | A      | fleur       |
| gì     | C     | quel       | đang  | C      | en train de |
| nở     | B     | s'épanouir | tôi   | C      | moi         |
| thoảng | B     | sentir     | thấy  | B vide | apercevoir  |
| mùi    | A     | odeur      | hương | A      | parfum      |
| nhưng  | C     | mais       | nghĩ  | B      | penser      |
| mãi    | C     | toujours   | không | C      | non         |
| biết   | B     | savoir     | hương | A      | parfum      |
| gì     | C     | quel       | anh   | A (C)  | frère vous  |
| thấy   | B     | apercevoir | ngát  | B'     | fort        |
| không  | C     | non        | ngát  | B'     | fort        |
| lắm    | C     | très       | nhưng | C      | mais        |
| hương  | A     | parfum     | rất   | C      | très        |
| thanh  | B'    | doux       | hương | A      | parfum      |

|                 |        |                 |              |        |            |
|-----------------|--------|-----------------|--------------|--------|------------|
| <i>lan</i>      | A      | orchidée        | <i>đầy</i>   | C      | là         |
| <i>phải</i>     | B'     | juste, oui      | <i>hương</i> | A      | parfum     |
| <i>lan</i>      | A      | orchidée        | <i>thật</i>  | B'     | vrai       |
| <i>thảo-nào</i> | C      | c'est, pourquoi | <i>tôi</i>   | C      | moi        |
| <i>thấy</i>     | B      | apercevoir      | <i>quen</i>  | B'     | connu      |
| <i>quen</i>     | B'     | connu           | <i>tôi</i>   | C      | moi        |
| <i>không</i>    | C      | non             | <i>nghĩ</i>  | B      | penser     |
| <i>ra</i>       | B vide | sortir          | <i>được</i>  | B vide | gagner     |
| <i>là</i>       | B      | être            | <i>vì</i>    | C      | à cause de |
| <i>thứ</i>      | A      | espèce          | <i>hương</i> | A      | parfum     |
| <i>thanh</i>    | B'     | doux            | <i>ây</i>    | C      | là         |
| <i>hiếm</i>     | B'     | rare            | <i>khi</i>   | A      | moment     |
| <i>tôi</i>      | C      | moi             | <i>gặp</i>   | B      | rencontrer |
| <i>lan</i>      | A      | orchidée        | <i>có</i>    | B      | avoir      |
| <i>đâu</i>      | C      | où              | <i>nhieu</i> | B'     | nombreux   |
| <i>như</i>      | C      | comme           | <i>hồng</i>  | A      | rose       |
| <i>với</i>      | C      | avec            | <i>huê</i>   | A      | ils        |

### Conclusion sur la combinaison des mots :

Sauf pour les mots ayant une place fixe, (particules initiales et finales) tous les autres mots de la langue sont théoriquement susceptibles de toutes les combinaisons. Grammaticalement, pourrait-on dire, il n'y a pas de mots incompatibles pour une combinaison ; cependant, pratiquement, les mots n'ont que des combinaisons qui présentent un énoncé intelligible.

A titre de curiosité, nous allons donner toutes les combinaisons possibles de ces cinq mots :

|                               |                                     |                                                |
|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Sao nó bảo không đến?</i>  | (pourquoi — lui — dire — non venir) | Pourquoi dit-il qu'il ne viendrait pas ?       |
| <i>Sao bảo nó không đến?</i>  |                                     | Pourquoi dites-vous qu'il ne viendrait pas ?   |
| <i>Sao không bảo nó đến?</i>  |                                     | Pourquoi ne lui avez-vous pas dit de venir ?   |
| <i>Sao không đến bảo nó?</i>  |                                     | Pourquoi n'êtes-vous pas venu le lui dire ?    |
| <i>Sao nó không bảo đến?</i>  |                                     | Pourquoi ne vous a-t-il pas dit de venir ?     |
| <i>Sao? Đến bảo nó không?</i> |                                     | Alors est-ce qu'on vient le lui dire ?         |
| <i>Sao? Bảo nó đến không?</i> |                                     | Alors, lui avez-vous dit de venir ?            |
| <i>Nó đến, sao không bảo?</i> |                                     | Il est venu, pourquoi ne l'avez-vous pas dit ? |

*Nó đến, không bảo sao.  
 Nó đến bảo : không sao  
 Nó bảo sao không đến?  
 Nó đến bảo : Sao không?  
 Nó bảo : Đến không sao  
 Nó bảo : Không đến sao?  
 Nó không bảo, sao đến?  
 Nó không bảo đến sao?  
 Nó không đến bảo sao?*

*Bảo nó sao không đến?  
 Bảo nó : Đến không sao.  
 Bảo sao nó không đến?  
 Bảo nó đến, sao không?  
 Bảo nó không đến sao?  
 Bảo không, sao nó đến?  
 Bảo sao ? Nó đến không?*

*Không bảo, sao nó đến?*

*Không đến bảo nó sao?  
 Không sao, bảo nó đến?  
 Không bảo nó đến sao?  
 Không đến, bảo nó sao?*

*Không đến, nó bảo sao?*

*Đến bảo nó không sao  
 Đến không? Bảo nó sao?*

*Đến không ? Nó bảo sao?*

*Đến, sao không bảo nó?*

*Đến bảo nó : Sao không?  
 Đến, sao nó không bảo?*

*Đến, nó bảo không sao  
 Đến, nó không bảo sao  
 Đến, sao bảo nó không?*

Il vient, mais il ne dit rien.  
 Il vient dire que ça ne fait rien.  
 Il dit : Pourquoi ne pas venir ?  
 Il est venu dire : Pourquoi pas ?  
 Il dit : si vous venez, ça ne fait rien.  
 Il dit : Ne venez-vous pas ?  
 Il n'a pas dit, pourquoi venir ?  
 N'a-t-il pas dit de venir ?  
 N'est-il pas venu vous le dire ?

Dites-lui pourquoi il n'est pas venu ?  
 Dites-lui : S'il vient, ça ne fait rien.  
 Dites pourquoi il n'est pas venu ?  
 Dites-lui de venir, pourquoi pas ?  
 Vous dites qu'il ne vient pas ?  
 On a dit : non, pourquoi est-il venu ?  
 Qu'est-ce que vous dites ? Est-ce  
 qu'il vient ?

On ne l'a pas dit, pourquoi est-il  
 venu ?  
 N'êtes-vous pas venu le lui dire ?  
 Ça ne fait rien, dites-lui de venir ?  
 Ne lui avez-vous pas dit de venir ?  
 On ne vient pas, qu'est-ce qu'on lui  
 dit ?  
 On ne vient pas, qu'est-ce qu'il dit ?

Allez lui dire que ça ne fait rien.  
 Est-ce qu'on vient ? Qu'est-ce qu'on  
 va lui dire ?  
 Est-ce qu'on vient ? Qu'est-ce qu'il  
 dit ?  
 Tu viens pourquoi ne le lui as-tu pas  
 dit. ?  
 Va lui dire : Pourquoi pas ?  
 Vous venez, pourquoi ne l'a-t-il pas  
 dit ?  
 Venez, il dit que ça ne fait rien.  
 On vient, et il ne dit rien. †  
 Vous venez, pourquoi lui avez-vous  
 dit le contraire ? .

**FIN**

## BIBLIOGRAPHIE

- TRUBETZKOY : Grundzuge der Phonologie (Travaux du Cercle linguistique de Prague, T.C.L.P. N 7, Prague, 1939).
- TRUBETZKOY : La Phonologie actuelle (Journal de Psychologie, XXX<sup>e</sup> année, 1933, N 1 4).
- A. MARTINET : Phonologie du Parler d'Hauteville (Savote) 1945.
- A. MARTINET : La Phonologie synchronique et diachronique (Revue des cours et Conférences, 30 Janvier 1939, et Conférences de l'Institut Linguistique, 1939).
- VAN WIJK : Phonologie - La Haye, 1939 .
- H. MASPERO : La langue Chinoise (Conférence de l'Institut de Linguistique de l'Université De Paris, Année 1933).
- M. DURAND : Voyelles longues et voyelles brèves Paris, 1946.
- GRAMMONT : Traité de Phonétique , Paris 1933.
- GRAMMONT et LE QUANG TRINH : Études sur la langue Annamite (Mémoires de la Société Linguistique de Paris, Fascicule IV T. VII — 1912).
- KARLGREN : Étude sur la Phonologie Chinoise Leyde-Stockholm, 1915.
- FU LIU : Étude expérimentale sur les tons du Chinois (Bibliothèque de l'Institut Phonétique de Paris).
- LIEN TSENG WANG : Recherches expérimentales sur les tons du Pékinois (Extrait des Archives Néerlandaises de Phonétique expérimentale, Tome XIV, 1938).
- TRAN TRONG KIM : Việt-Nam Văn Phạm , Hanoi, 1945.

# TABLE DE MATIERES

## LE PARLER VIETNAMIEN

Sa structure Phonologique et Morphologique fonctionnelle

INTRODUCTION : Présentation du Parler décrit et  
remarques sur la Méthode P.I—V

### I<sup>ère</sup> PARTIE

#### LA STRUCTURE PHONOLOGIQUE

##### CHAPITRE I — LES PHONEMES

###### I — Analyse :

A) Phonèmes formant à eux seuls un  
élément signifiant P. 18

B) Phonèmes ne pouvant pas former à  
eux seuls un élément signifiant P. 23

II — Définition et classification des phonèmes P. 38

III — Combinaison des phonèmes P. 41

##### CHAPITRE II — LES TONS

I — Définition du ton P. 85

II — Réalisation des tons P. 86

III — Analyse des tons P. 92

IV — Présence des tons dans les signes vocaux P. 94

##### CHAPITRE III — LES SIGNES DEMARCATIFS

I — Signes démarcatifs des phonèmes P. 96

II — Signes démarcatifs des tons P. 97

## 2<sup>me</sup> PARTIE

# LA STRUCTURE MORPHOLOGIQUE FONCTIONNELLE

### PRELIMINAIRES : LE MOT

- a) Mot simple : identité avec le signe vocal P. 134
- b) Mot composé : sa formation P. 137

### CHAPITRE I — CLASSIFICATION DES MOTS

- I — Catégorie des Mots A P. 146
- II — Catégorie des Mots B, B' P. 159
- III — Catégorie des Mots C P. 166

### CHAPITRE II — ETUDE DES MOTS-TEMOINS

- I — Mots-témoins des A P. 172
- II — Mots-témoins des B P. 197
- III — Mots-témoins des C P. 205

### CHAPITRE III — ETUDE DES MOTS VIDES

- I — Mots vides nominaux A P. 207
- II — Mots vides verbaux B P. 211
- Mots vides adjectivaux B' P. 223

### CHAPITRE IV — POSSIBILITÉS COMBINATOIRES DES MOTS


- I — Enoncés composés de mots d'une même catégorie P. 228
- II — Enoncés composés de mots d'une catégorie déterminée avec ceux d'une autre catégorie P. 229
- III — Texte avec annotation de la catégorie de tous les mots qui le composent P. 233

### BIBLIOGRAPHIE

P. 236

### TABLE DE MATIERES

P. 237



SOCIÉTÉ NATIONALE DES  
ENTREPRISES DE PRESSE  
IMPRIMERIE CHATEAUDUN  
59-61, RUE LA FAYETTE  
— PARIS — 9<sup>e</sup> —

## THƯ-VIỆN ĐẶC-LỘ DÒNG TÊN

161, Yên-Đồ, Sài-gòn — Đ.T. : 24.592



Loại sách này thường được dùng để tham khảo, nên không thể cho mượn đem về nhà đọc. Xin bạn vui lòng xem tại chỗ và hoàn lại Thủ Thư viện ngay sau khi xem xong. Những bạn khác đang chờ được đọc, rất biết ơn bạn.